叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 回答的声音(the Answering Voice) 000001

2. 回答的声音(the Answering Voice) 000002

3. 回答的声音(the Answering Voice) 000003

4. 回答的声音(the Answering Voice) 000004

5. 回答的声音(the Answering Voice) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回答的声音(The answering voice)
第1/5页

[ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs]
THE **ANSWERING** **VOICE**
这 回答 嗓音

回答的声音

[wʌn] ['hʌndrəd] [lʌv] ['lɪrɪks] [baɪ] ['wɪmɪn]
one **hundred** **love** **lyrics** **by** **women**
一 百 爱 歌词 经过 女性

一百首女性创作的爱情歌词

[ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs]
THE **ANSWERING** **VOICE**
这 回答 嗓音

回答的声音

[wʌn] ['hʌndrəd] [lʌv] ['lɪrɪks]
ONE **HUNDRED** **LOVE** **LYRICS**
一 百 爱 歌词

一百个爱的歌词

[baɪ] ['wɪmɪn]
BY **WOMEN**
经过 女性

由女性撰写

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
SELECTED **BY**
已选 经过

由……选出

['serə] ['tiːzˌdeɪl]
SARA **TEASDALE**
萨拉 蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ”
AUTHOR **OF** **“** **RIVERS** **TO** **THE** **SEA** **,** **”**
作者 的 “ 河流 到 这 海 , ”

《河流入海》的作者

“ ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **HELEN** **OF** **TROY** **,** **AND** **OTHER** **POEMS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 海伦 的 特洛伊 , 和 其他 诗歌 , ” ETC .

《特洛伊的海伦及其他诗歌》等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
BOSTON **NEW** **YORK** **CHICAGO**
波士顿 新的 约克 芝加哥

波士顿 纽约 芝加哥

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1917
The Riverside Press Cambridge1917
这 河边 按 Cambridge1917

剑桥河畔出版社，1917年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['serə] ['ti:zˌdeɪl] ['fɪlsɪŋɚ]
COPYRIGHT , 1917 , BY SARA TEASDALE FILSINGER
版权 , - , 经过 萨拉 蒂斯代尔 菲尔辛格

版权所有，1917年，萨拉·蒂斯代尔·菲尔辛格

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] -
Published September 1917
已发布 九月 -

出版于1917年9月

[ðə; ði] ['hæpi] ['leɪbər]
THE HAPPY LABOR
这 快乐的 劳动

快乐劳动

[ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ði:z] ['poʊəmz]
OF SELECTING THESE POEMS
的 选择 这些 诗歌

选择这些诗歌

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [tu:; tə]
I DEDICATE TO
我 奉献 到

我谨以此献给

[maɪ] ['sɪstər]
MY SISTER
我的 姐姐

我的姐妹

- - μ᾽ - - -
Ἔρος δαΰτέ μ᾽ ὀ λυσιμέλης δόνει
- - μ᾽ - - -

Ἔρος δαΰτέ μ᾽ ὀ λυσιμέλης δόνει

- - - .
γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον .
- - - .

γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον。

“ - [gɔdz] , [wʌt] [lʌv] , [wʌt] ['jɜ:rnɪŋ] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .
“ O gods , what love , what yearnings contributed to this .
“ - 神 , 什么 爱 , 什么 渴望 贡献 到 这 .

“哦，诸神啊，是怎样的爱，怎样的渴望促成了这一切。”

” ['prefətɔ:ri] [noʊt]
” PREFATORY NOTE
” 序言 笔记

序言

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] - ['lɪrɪks] ['rɪt(ə)n]

I	have	tried	to	bring	together	in	this	book	the	most	beautiful	love	-	lyrics	written
我	有	尝试	到	带来	一起	在	这	书	这	最多	美丽的	爱	-	歌词	书面

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

in	English	by	women	since	the	middle	of	the	last	century	.
在	英语	经过	女性	自从	这	中间	的	这	最后的	世纪	.

我在这本书中收录了自上世纪中叶以来女性用英语创作的最美的爱情诗歌。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

During	this	period	,	for	the	first	time	in	the	history	of	English
期间	这	时期	,	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

在此期间，英国文学史上第一次出现了这种情况：

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [kəm'perd] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][men] ;

the	work	of	women	has	compared	favorably	with	that	of	men	;
这	工作	的	女性	有	比较的	有利	和	那	的	男人	;

女性的工作表现与男性相比毫不逊色；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [fi:ld] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [sʌtʃ] ['noʊtwɜ:rði] [wɜ:rk][æz; əz][ɪn]['poʊətri] .

and	in	no	other	field	have	they	done	such	noteworthy	work	as	in	poetry	.
和	在	不	其他	场地	有	他们	完毕	这样的	值得注意	工作	作为	在	诗	.

在其他任何领域，他们都没有像在诗歌领域那样做出如此杰出的贡献。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['pɪriəd] , [fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['femənɪzəm] ,

Before	this	period	,	for	reasons	well	known	to	the	student	of	feminism	,
前	这	时期	,	为了	原因	出色地	已知	到	这	学生	的	女权主义	,

在此之前，由于女权主义研究者们所熟知的原因，

[sɪn'sɪr] [lʌv] ['poʊəmz][baɪ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['veri] [rer] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

sincere	love	poems	by	women	were	very	rare	in	England	and	America	.
真诚	爱	诗歌	经过	女性	是	非常	稀有的	在	英格兰	和	美国	.

在英国和美国，女性创作的真挚爱情诗非常罕见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɑ:rnɑ:rdz] “ [ɔ:ld] ['rɑ:bɪn] [greɪ] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]

With	the	exception	of	Lady	Barnard's	“	Auld	Robin	Gray	”	and	a	poem	by
和	这	例外	的	女士	巴纳德的	“	奥尔德	罗宾	灰色的	”	和	一个	诗	经过

[su:'zænə][blə'maɪr] ,

Susanna	Blamire	,
苏珊娜	布莱米尔	,

除了巴纳德夫人的《老罗宾·格雷》和苏珊娜·布莱米尔的一首诗之外，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [si:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪn'klu:ʒ(ə)n] .

I	have	found	nothing	that	seemed	worthy	of	inclusion	.
我	有	成立	没有什么	那	似乎	值得	的	包容性	.

我没有找到任何值得收录的内容。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['poʊəts][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [lʌv] ,

In	most	cases	the	finest	utterance	of	women	poets	has	been	on	love	,
在	最多	案例	这	最好的	发声	的	女性	诗人	有	到过	在	爱	,

在大多数情况下，女诗人最精彩的诗句都与爱情有关。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['treʒəri] [ʌv; əv]['lɪrɪks][baɪ] ['wɪmɪn] .

so	that	this	book	is	,	I	venture	to	hope	,	a	golden	treasury	of	lyrics	by	women	.
所以	那	这	书	是	,	我	风险投资	到	希望	,	一个	金的	财政部	的	歌词	经过	女性	.

因此，我大胆地希望，这本书是一部女性歌词的黄金宝库。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'klu:dɪd][noʊ] [lɔ:ŋ] ['poʊəmz] , [ænd; ənd][noʊ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

I	have	included	no	long	poems	,	and	no	translations	,
我	有	包括	不	长的	诗歌	,	和	不	翻译	,

我没有收录长诗，也没有收录译文。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət]['dræmətaɪzd][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋz]

and	I	have	avoided	poems	in	which	the	poet	dramatized	a	man's	feelings
和	我	有	避免	诗歌	在	哪个	这	诗人	戏剧化的	一个	男人的	情怀

['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

rather	than	her	own	.
相当	比	她	自己的	.

我一直避免阅读那些诗人着重描写男性情感而非自身情感的诗歌。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['veri] ['greɪtfəli] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs]

I	want	to	acknowledge	very	gratefully	my	indebtedness
我	想	到	承认	非常	感激不尽	我的	负债

我谨此表达我由衷的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['hɛriːət] [mən'roʊ] , ['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs] , ['luːɪs]

for	counsel	and	suggestions	to	Harriet	Monroe	,	Jessie	B	.	Rittenhouse	,	Louis
为了	法律顾问	和	建议	到	哈丽特	门罗	,	杰西	B	.	里滕豪斯	,	路易斯

['ʌntɝˌmaɪr] , ['henri] [el] . ['mɛŋkən] ,

Untermeyer	,	Henry	L	.	Mencken	,
昂特迈尔	,	亨利	L	.	门肯	,

感谢 Harriet Monroe、Jessie B. Rittenhouse、Louis Untermeyer 和 Henry L. Mencken 提供的建议和指导。

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt] , ['tɔməs] [es] . [dʒəʊnz] , ['dʒunjɝ] . , [dʒɑːn] [hɔːl] ['wiːˌlɑːk, 'hwiːˌlɑːk] ,

William	Stanley	Braithwaite	,	Thomas	S	.	Jones	,	Jr	.	,	John	Hall	Wheelock	,
威廉	斯坦利	布雷思韦特	,	托马斯	S	.	琼斯	,	小	.	,	约翰	大厅	惠洛克	,

[ænd; ənd] ['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɝ] .

and	Thomas	B	.	Mosher	.
和	托马斯	B	.	莫舍尔	.

威廉·斯坦利·布雷思韦特、小托马斯·S·琼斯、约翰·霍尔·惠洛克和托马斯·B·莫舍。

[frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] , ['əːnst][biː] . ['fɪlsɪŋɝ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌn'feɪlɪŋ] [eɪd][ænd; ənd]

From	my	husband	,	Ernst	B	.	Filsinger	,	I	have	received	unfailing	aid	and
从	我的	丈夫	,	恩斯特	B	.	菲尔辛格	,	我	有	已收到	永不失败	援助	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

我从我的丈夫恩斯特·B·菲尔辛格那里得到了始终如一的帮助和鼓励。

['serə] ['tiːzˌdeɪl]

Sara	Teasdale
萨拉	蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[æk'nɑɬɪdʒmənts]

ACKNOWLEDGMENTS

致谢

致谢

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
Thanks 谢谢 **are** 是 **due** 到期的 **the** 这 **following** 下列的 **publishers** 出版商 **and** 和 **authors** 作者 **for** 为了 **permission** 允许 **to** 到 **include** 包括
[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [bɪ'loʊ] : —
selections 选择 **from** 从 **the** 这 **volumes** 卷 **enumerated** 列举 **below** 以下 **:** : **—** —

谨此感谢以下出版商和作者允许我们收录以下所列卷册中的部分内容：—

[tuː; tə]['mɪstər] . ['ritʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər] (['bɔːstən; 'bɑːstən]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['eɪprəl]
To 到 **Mr** 先生 **.** . **Richard** 理查德 **G** G **.** . **Badger** 獾 **(** (**Boston** 波士顿 **)**) **for** 为了 **poems** 诗歌 **from** 从 **“** “ **April** 四月
['twaɪˌlaɪts] , ” [baɪ] ['wilə] ['sɪbɝt] ['kæðər] ,
Twilights 黄昏 **,** , **”** ” **by** 经过 **Willa** 薇拉 **Sibert** 西伯特 **Cather** 凯瑟 **,** ,

致理查德·G·巴杰先生（波士顿），感谢他赠予薇拉·西伯特·凯瑟的诗集《四月暮色》中的诗歌。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , ” [baɪ] ['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] .
and 和 **“** “ **The** 这 **Dancers** 舞者 **,** , **”** ” **by** 经过 **Edith** 伊迪丝 **M** M **.** . **Thomas** 托马斯 **.** .

以及伊迪丝·M·托马斯的《舞者》。

[tuː; tə]['mesərz] . ['bɛnzɪgɝ] ['brʌðərz] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['aɪrɪʃ] ['poʊəmz] , ”
To 到 **Messrs** 先生们 **.** . **Benziger** 本齐格 **Brothers** 兄弟 **(** (**New** 新的 **York** 约克 **)**) **for** 为了 **a** 一个 **poem** 诗 **from** 从 **“** “ **Irish** 爱尔兰 **Poems** 诗歌 **,** , **”** ”
[baɪ] ['kæθrɪn] ['taɪnən] .
by 经过 **Katharine** 凯瑟琳 **Tynan** 蒂南 **.** .

感谢 Benziger Brothers（纽约）赠送 Katharine Tynan 的诗集《爱尔兰诗歌》中的一首诗。

[tuː; tə]['mesərz] . ['wɪljəm] ['blækwud] & [sʌnz] (['edɪnbərə]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['sɔŋz]
To 到 **Messrs** 先生们 **.** . **William** 威廉 **Blackwood** 黑木 **&** & **Sons** 儿子们 **(** (**Edinburgh** 爱丁堡 **)**) **for** 为了 **a** 一个 **poem** 诗 **from** 从 **“** “ **Songs** 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]['æntrɪm] ,
of 的 **the** 这 **Glens** 格伦斯 **of** 的 **Antrim** 安特里姆 **,** ,

致威廉·布莱克伍德父子公司（爱丁堡），感谢其赠送《安特里姆峡谷之歌》中的一首诗。

” [baɪ]['mɔɪrə] [oʊ'niːl] .
” ” **by** 经过 **Moira** 莫伊拉 **O'Neill** 奥尼尔 **.** .

作者：莫伊拉·奥尼尔。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['edmənd][diː] . [brʊks] ([ˌmɪni'æpəlɪs]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [ə; eɪ][lɑːrk]
To 到 **Mr** 先生 **.** . **Edmund** 埃德蒙 **D** D **.** . **Brooks** 布鲁克斯 **(** (**Minneapolis** 明尼阿波利斯 **)**) **for** 为了 **a** 一个 **poem** 诗 **from** 从 **“** “ **A** 一个 **Lark** 云雀
[went] ['sɪŋɪŋ] ,
Went 去 **Singing** 歌唱 **,** ,

谨以此诗献给埃德蒙·D·布鲁克斯先生（明尼阿波利斯），选自《云雀歌唱》

” [baɪ] [ruːθ] ['gʌθri] ['hɑːrdɪŋ] .
” ” **by** 经过 **Ruth** 露丝 **Guthrie** 格思里 **Harding** 哈丁 **.** .

——露丝·格思里·哈丁

[tuː; tə]['mesərz] . [bɜːrn] & [oʊts] (['lʌndən]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz] , ” [baɪ] ['ælɪs]
To 到 **Messrs** 先生们 **.** . **Burns** 烧伤 **&** & **Oates** 奥茨 **(** (**London** 伦敦 **)**) **for** 为了 **a** 一个 **poem** 诗 **from** 从 **“** “ **Poems** 诗歌 **,** , **”** ” **by** 经过 **Alice** 爱丽丝
['mɛˌnɛl] .
Meynell 梅内尔 **.** .

致 Burns & Oates 出版社（伦敦），感谢其赠予 Alice Meynell 的诗集《诗集》中的一首诗。

[tuː; tə]['mesərz] . ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] (['lʌndən]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['sɔŋz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]
To **Messrs** **.** **Chatto** **&** **Windus** **(** **London** **)** **for** **poems** **from** **“** **Songs** **to** **Save** **a**
到 先生们 . 查托 & 温德斯 (伦敦) 为了 诗歌 从 “ 歌曲 到 节省 一个
[soʊl] ,
Soul **,**
灵魂 ,

感谢 Chatto & Windus 出版社（伦敦）提供《拯救灵魂之歌》中的诗歌。

” [baɪ][aiˈriːn] ['rʌðərfərd] [məˈklaʊd] .
” **by** **Irene** **Rutherford** **McLeod** **.**
” 经过 艾琳 卢瑟福 麦克劳德 .

作者：艾琳·卢瑟福·麦克劳德。

[tuː; tə]['mesərz] . ['dʌbljuː] . [biː] . ['kɑːnki] ['kʌmpəni] ([ʃɪ'kɑːgoʊ])
To **Messrs** **.** **W** **.** **B** **.** **Conkey** **Company** **(** **Chicago** **)**
到 先生们 . W . B . 康基 公司 (芝加哥)

致 WB Conkey 公司（芝加哥）

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ” [baɪ]['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .
for **a** **poem** **from** **“** **Poems** **of** **Passion** **,** **”** **by** **Ella** **Wheeler** **Wilcox** **.**
为了 一个 诗 从 “ 诗歌 的 热情 , ” 经过 艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

选自艾拉·惠勒·威尔科克斯的诗集《激情诗篇》中的一首诗。

[tuː; tə] ['kʌntri] [laɪf] (['lʌndən]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [ænˈθɑːlədʒi] , ”
To **Country** **Life** **(** **London** **)** **for** **a** **poem** **from** **“** **The** **Country** **Life** **Anthology** **,** **”**
到 国家 生活 (伦敦) 为了 一个 诗 从 “ 这 国家 生活 选集 , ”
[baɪ] ['mɑːrgrət] ['sækvil] .
by **Margaret** **Sackville** **.**
经过 玛格丽特 萨克维尔 .

致《乡村生活》（伦敦），选自玛格丽特·萨克维尔的《乡村生活诗集》中的一首诗。

[tuː; tə]['mesərz] . [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ɪn] [diːp]
To **Messrs** **.** **George** **H** **.** **Doran** **Company** **(** **New** **York** **)** **for** **poems** **from** **“** **In** **Deep**
到 先生们 . 乔治 H . 多兰 公司 (新的 约克) 为了 诗歌 从 “ 在 深的
['pleɪsɪz] ,
Places **,**
地点 ,

感谢乔治·H·多兰公司（纽约）提供《在深处》中的诗歌。

” [baɪ] [əˈmiljə] ['dʒəuzifiːn] [bɜːr] .
” **by** **Amelia** **Josephine** **Burr** **.**
” 经过 阿米莉亚 约瑟芬 伯尔 .

作者：阿米莉亚·约瑟芬·伯尔。

[tuː; tə]['mesərz] . ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]
To **Messrs** **.** **Doubleday** **,** **Page** **&** **Co** **.** **(** **New** **York** **)** **for** **a** **poem** **from** **“** **The**
到 先生们 . 双日 , 页 & 合作 . (新的 约克) 为了 一个 诗 从 “ 这
[fɑːr] ['kʌntri] ,
Far **Country** **,**
远的 国家 ,

致 Doubleday, Page & Co. 先生（纽约），感谢他赠予《遥远的国度》中的一首诗。

” [baɪ] ['flɔrəns] ['wilkinsn] .
” **by** **Florence** **Wilkinson** **.**
” 经过 佛罗伦萨 威尔金森 .

作者：弗洛伦斯·威尔金森。

[tuː; tə]['mesərz] . ['dʌˌfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] . ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

To	Messrs	.	Duffield	&	Co	.	(	New	York	)	for	poems	from	“	The	Book	of
到	先生们	.	达菲尔德	&	合作	.	(	新的	约克	)	为了	诗歌	从	“	这	书	的

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

感谢 Duffield & Co.（纽约）提供《爱情之书》中的诗歌。

” [baɪ]['elsə]['bɑːrkər] , [ænd; ənd] “ ['dʒɪpsi] [vəːsiz] , ” [baɪ]['helən] [heɪ] ['hwitni] .

”	by	Elsa	Barker	,	and	“	Gypsy	Verses	,	”	by	Helen	Hay	Whitney	.
”	经过	艾莎	巴克	,	和	“	吉普赛人	诗句	,	”	经过	海伦	干草	惠特尼	.

《艾尔莎·巴克》和《吉普赛诗篇》，作者是海伦·海·惠特尼。

[tuː; tə]['mesərz] . [fʌŋk] & ['wægˌnɑːlz] ['kʌmpəni] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]

To	Messrs	.	Funk	&	Wagnalls	Company	(	New	York	)	for	a	poem	from	“	The
到	先生们	.	放克	&	瓦格纳尔斯	公司	(	新的	约克	)	为了	一个	诗	从	“	这

[fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] [aɪrɪn] ,

Four	Winds	of	Eirinn	,
四	风	的	艾琳	,

感谢 Funk & Wagnalls 公司（纽约）提供《艾琳的四风》中的一首诗，

” [baɪ] ['ɛθnə] ['kɑːrˌbɛri] .

”	by	Ethna	Carbery	.
”	经过	埃斯纳	化油器	.

作者：Ethna Carbery。

[tuː; tə]['mesərz] . [geɪ] & ['hænkɔk] , ['lɪmɪtɪd] (['lʌndən]) , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz]

To	Messrs	.	Gay	&	Hancock	,	Limited	(	London	)	,	for	a	poem	from	“	Poems
到	先生们	.	同性恋	&	汉考克	,	有限的	(	伦敦	)	,	为了	一个	诗	从	“	诗歌

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	Passion	,
的	热情	,

致 Gay & Hancock 有限公司（伦敦），感谢其赠送的诗集《激情诗篇》中的一首诗。

” [baɪ] ['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .

”	by	Ella	Wheeler	Wilcox	.
”	经过	艾拉	惠勒	威尔科克斯	.

作者：Ella Wheeler Wilcox。

[tuː; tə]['mɪstər] . [es] . [biː] . ['grʌndi] ([tə'rɑːntoʊ]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]

To	Mr	.	S	.	B	.	Grundy	(	Toronto	)	for	a	poem	from	“	The	Lamp	of
到	先生	.	S	.	B	.	格伦迪	(	多伦多	)	为了	一个	诗	从	“	这	灯	的

[pʊr] [soʊlz] ,

Poor	Souls	,
贫穷的	灵魂	,

致SB Grundy先生（多伦多），感谢他提供的诗作《穷苦灵魂之灯》

” [baɪ]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl] .

”	by	Marjorie	L	.	C	.	Pickthall	.
”	经过	玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔	.

作者：Marjorie LC Pickthall。

[tuː; tə]['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]

To	Messrs	.	Harper	&	Brothers	(	New	York	)	for
到	先生们	.	哈珀	&	兄弟	(	新的	约克	)	为了

致哈珀兄弟公司（纽约）

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ ['flaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [græs] , ” [baɪ]['eɪdə; 'edə]['fɑːstər] ['mɜːrri] .

a	poem	from	“	Flower	o	'	the	Grass	,	”	by	Ada	Foster	Murray	.
一个	诗	从	“	花	o	-	这	草	,	”	经过	艾达	促进	默里	.

选自艾达·福斯特·默里所著《草之花》的一首诗。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['haɪnmən] (['lʌndən]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['goʊldən]

To	Mr	.	William	Heinemann	(	London	)	for	poems	from	“	The	Golden
到	先生	.	威廉	海涅曼	(	伦敦	)	为了	诗歌	从	“	这	金的

['θreʃhoʊld] , ” [baɪ][səˈroʊdʒɪniː]['naɪduː] ,

Threshold	,	”	by	Sarojini	Naidu	,
临界点	,	”	经过	萨罗吉尼	奈杜	,

致威廉·海涅曼先生（伦敦），感谢他赠予萨罗吉尼·奈杜的诗集《金色门槛》中的诗歌。

[ænd; ənd] “ ['ɪndiːəz] [lʌv] ['lɪrɪks] , ” [baɪ] ['lɔːrəns] [hoʊp] .

and	“	India's	Love	Lyrics	,	”	by	Laurence	Hope	.
和	“	印度的	爱	歌词	,	”	经过	劳伦斯	希望	.

以及劳伦斯·霍普的《印度的爱情歌词》。

[tuː; tə]['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] (['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]

To	Messrs	.	Houghton	Mifflin	Company	(	Boston	and	New	York	)	for
到	先生们	.	霍顿	米夫林	公司	(	波士顿	和	新的	约克	)	为了

['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ” [ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː]

poems	from	“	The	Sister	of	the	Wind	”	and	“	Little	Gray	Songs	from	St
诗歌	从	“	这	姐姐	的	这	风	”	和	“	小的	灰色的	歌曲	从	英石

. ['dʒoʊzəfs] ,

.	Joseph's	,
.	约瑟的	,

感谢霍顿·米夫林公司（波士顿和纽约）提供《风之姐妹》和《圣约瑟夫教堂的小灰歌》中的诗歌。

” [baɪ] [greɪs] ['fæloʊ] ['nɔːtən] ; “ [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [liːvz] , ” [baɪ] ['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi] ;

”	by	Grace	Fallow	Norton	;	“	The	Singing	Leaves	,	”	by	Josephine	Preston	Peabody	;
”	经过	优雅	休耕	诺顿	;	“	这	歌唱	树叶	,	”	经过	约瑟芬	普雷斯顿	皮博迪	;

《格蕾丝·法洛·诺顿》；《歌唱的树叶》，约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪著；

“ [kəˈlektɪd] ['poʊəmz] , ” [baɪ] ['flɔrəns] ['ɝːl] ['koʊˈeɪts] ; “ ['hæpi] ['endɪŋ] , ” [baɪ] ['luːɪs] ['imədʒen]

“	Collected	Poems	,	”	by	Florence	Earle	Coates	;	“	Happy	Ending	,	”	by	Louise	Imogen
“	集	诗歌	,	”	经过	佛罗伦萨	厄尔	科茨	;	“	快乐的	结束	,	”	经过	路易丝	伊莫金

['gɪni] ;

Guiney	;
吉尼	;

弗洛伦斯·厄尔·科茨的《诗集》；路易丝·伊莫金·吉尼的《幸福结局》；

“ [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['lævəndər] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ]['kwaɪət][roʊd] , ” [baɪ] [lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs]

“	A	Handful	of	Lavender	,	”	and	“	A	Quiet	Road	,	”	by	Lizette	Woodworth	Reese
“	一个	少数	的	薰衣草	,	”	和	“	一个	安静的	路	,	”	经过	莉泽特	伍德沃思	里斯

;

;
;

莉泽特·伍德沃思·里斯的《一把薰衣草》和《一条安静的路》；

“ [ˌæftərˈnuːnz] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ” [baɪ] [greɪs] ['hæzərd] ['kɑːŋklɪŋ] ; “ [ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt] [dɑːnst] , ” [baɪ]

“	Afternoons	of	April	,	”	by	Grace	Hazard	Conkling	;	“	The	Shoes	that	Danced	,	”	by
“	下午	的	四月	,	”	经过	优雅	冒险	康克林	;	“	这	鞋	那	跳舞	,	”	经过

['ʌnə] ['hempsted] [bræntʃ] ,

Anna	Hempstead	Branch	,
安娜	亨普斯特德	分支	,

格蕾丝·哈扎德·康克林的《四月的午后》；安娜·亨普斯特德·布兰奇的《舞动的鞋子》

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['saɪk(ə)l] , ” [baɪ] ['ælɪs] ['friːmən] ['pɑːmər] .

and	“	A	Marriage	Cycle	,	”	by	Alice	Freeman	Palmer	.
和	“	一个	婚姻	循环	,	”	经过	爱丽丝	弗里曼	帕尔默	.

以及爱丽丝·弗里曼·帕尔默的《婚姻循环》。

[tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . ['dʌbljuː] . ['hʊbʃ] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['sɔŋz] [tuː; tə]

To	Mr	.	B	.	W	.	Huebsch	(	New	York	)	for	poems	from	“	Songs	to
到	先生	.	B	.	W	.	休布施	(	新的	约克	)	为了	诗歌	从	“	歌曲	到

[seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] ,

Save	a	Soul	,
节省	一个	灵魂	,

致 BW Huebsch 先生（纽约），感谢他提供的诗集《拯救灵魂的歌曲》中的诗篇。

” [baɪ] [aiˈriːn] ['rʌðərfərd] [məˈklaʊd] .

”	by	Irene	Rutherford	McLeod	.
”	经过	艾琳	卢瑟福	麦克劳德	.

作者：艾琳·卢瑟福·麦克劳德。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ['kɛnərli] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði][dʒɔɪ][oʊ] - [laɪf] ,

To	Mr	.	Mitchell	Kennerley	(	New	York	)	for	poems	from	“	The	Joy	o	'	Life	,
到	先生	.	米切尔	肯纳利	(	新的	约克	)	为了	诗歌	从	“	这	喜悦	o	-	生活	,

致米切尔·肯纳利先生（纽约），感谢他提供的《生活的乐趣》中的诗歌。

” [baɪ] [ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn] , [ænd; ənd] “ [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] , ” [baɪ] ['zoʊ.i] [əˈkɪnz, 'eɪkɪnz] .

”	by	Theodosia	Garrison	,	and	“	Interpretations	,	”	by	Zoë	Akins	.
”	经过	狄奥多西亚	驻军	,	和	“	解释	,	”	经过	佐伊	阿金斯	.

《》作者：西奥多西亚·加里森，《诠释》作者：佐伊·阿金斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌɛksˌaɪˈviː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

[tuː; tə]['mesərz] . [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði][læmp] [ʌv; əv]

To	Messrs	.	John	Lane	Company	(	New	York	)	for	poems	from	“	The	Lamp	of
到	先生们	.	约翰	车道	公司	(	新的	约克	)	为了	诗歌	从	“	这	灯	的

[pʊr] [soʊlz] ,

Poor	Souls	,
贫穷的	灵魂	,

感谢约翰·莱恩公司（纽约）提供《穷苦灵魂之灯》中的诗篇。

” [baɪ] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl] ; “ [ðə; ði]['goʊldən] ['θreʃhoʊld] , ” [baɪ][səˈroʊdʒɪniː]['naɪduː] ;

”	by	Marjorie	L	.	C	.	Pickthall	;	“	The	Golden	Threshold	,	”	by	Sarojini	Naidu	;
”	经过	玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔	;	“	这	金的	临界点	,	”	经过	萨罗吉尼	奈杜	;

《玛乔丽·L·C·皮克索尔》；《金色门槛》，萨罗吉尼·奈杜著；

“ ['ɪndiːəz] [lʌv] ['lɪrɪks] , ” [baɪ] ['lɔːrəns] [hoʊp] , [ænd; ənd] “ ['poʊəmz] , ” [baɪ]['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət]

“	India's	Love	Lyrics	,	”	by	Laurence	Hope	,	and	“	Poems	,	”	by	Rosamund	Marriott
“	印度的	爱	歌词	,	”	经过	劳伦斯	希望	,	和	“	诗歌	,	”	经过	罗莎蒙德	万豪酒店集团

['wɑːtsn] .

Watson	.
沃森	.

劳伦斯·霍普的《印度的爱情歌词》和罗莎蒙德·马里奥特·沃森的《诗歌》。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] (['lʌndən]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]

To	Mr	.	John	Lane	,	The	Bodley	Head	(	London	)	for	poems	from	“	The
到	先生	.	约翰	车道	,	这	博德利	头	(	伦敦	)	为了	诗歌	从	“	这

[læmp] [ʌv; əv] [pʊr] [soʊlz] ,

Lamp	of	Poor	Souls	,
灯	的	贫穷的	灵魂	,

致约翰·莱恩先生，博德利出版社（伦敦），感谢他赠予《穷苦灵魂之灯》中的诗篇。

” [baɪ]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][el] . ['pɪkˌθɔːl] , [ænd; ənd] “ ['poʊəmz] , ” [baɪ]['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] ['wɑːtsn]

”	by	Marjorie	L	.	Pickthall	,	and	“	Poems	,	”	by	Rosamund	Marriott	Watson
”	经过	玛乔丽	L	.	皮克索尔	,	和	“	诗歌	,	”	经过	罗莎蒙德	万豪酒店集团	沃森

.

:

.

《玛乔丽·L·皮克索尔》和《诗集》，作者是罗莎蒙德·马里奥特·沃森。

[tuː; tə]['mesərz] . ['lɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsiː 'oʊ] . (['bɔːstən; 'bɑːstən]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz] ”

To	Messrs	.	Little	,	Brown	&	Co	.	(	Boston	)	for	poems	from	“	Poems	”
到	先生们	.	小的	,	棕色的	&	合作	.	(	波士顿	)	为了	诗歌	从	“	诗歌	”

(['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz]) ,

(	Second	and	Third	Series	)	,
(	第二	和	第三	系列	)	,

致利特尔、布朗公司（波士顿），感谢其提供《诗集》（第二辑和第三辑）中的诗作。

[baɪ]['eməli] ['dɪkɪnsən] .

by	Emily	Dickinson	.
经过	艾米丽	迪金森	.

作者：艾米莉·狄金森。

[tuː; tə][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz] , ” [baɪ]

To	The	Macmillan	Company	(	New	York	)	for	poems	from	“	Poems	,	”	by
到	这	麦克米伦	公司	(	新的	约克	)	为了	诗歌	从	“	诗歌	,	”	经过

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] ;

Christina	Rossetti	;
克里斯蒂娜	罗塞蒂	;

致麦克米伦出版社（纽约），感谢其提供克里斯蒂娜·罗塞蒂的诗集《诗集》中的诗句；

“ [sɔːrd] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['pɑːpi] [siːd] , ” [baɪ]['eɪmi] ['loʊəl] ; “ [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] , ” [ænd; ənd] “

“	Sword	Blades	and	Poppy	Seed	,	”	by	Amy	Lowell	;	“	Myself	and	I	,	”	and	“
“	剑	刀片	和	罂粟	种子	,	”	经过	艾米	洛厄尔	;	“	我	和	我	,	”	和	“

[kræk] [oʊ] - [dɑːn] ,

Crack	o	'	Dawn	,
裂缝	o	-	黎明	,

艾米·洛厄尔的《剑刃与罂粟籽》;《我自己和我》和《破晓》

” [baɪ] ['fæni] ['stɘːnz] ['deivis] ; “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ” [baɪ] ['hɛriːət] [mən'roʊ] ,

”	by	Fannie	Stearns	Davis	;	“	You	and	I	,	”	by	Harriet	Monroe	,
”	经过	房利美	斯特恩斯	戴维斯	;	“	你	和	我	,	”	经过	哈丽特	门罗	,

《范妮·斯特恩斯·戴维斯》;《你和我》，哈丽特·门罗著

[ænd; ənd] “ ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]['æntrɪm] , ” [baɪ]['mɔɪrə] [oʊ'niːl] .

and	“	Songs	of	the	Glens	of	Antrim	,	”	by	Moira	O'Neill	.
和	“	歌曲	的	这	格伦斯	的	安特里姆	,	”	经过	莫伊拉	奥尼尔	.

以及莫伊拉·奥尼尔的《安特里姆峡谷之歌》。

[tuː; tə]['mesərz] . [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] (['lʌndən]) , [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz] ,

To	Messrs	.	Macmillan	&	Co	.	,	Limited	(	London	)	,	for	poems	from	“	Poems	,
到	先生们	.	麦克米伦	&	合作	.	,	有限的	(	伦敦	)	,	为了	诗歌	从	“	诗歌	,

” [baɪ] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] ,

”	by	Christina	Rossetti	,
”	经过	克里斯蒂娜	罗塞蒂	,

致麦克米伦有限公司（伦敦），感谢其提供克里斯蒂娜·罗塞蒂诗集《诗集》中的诗篇。

[ænd; ənd] “ ['ɑːrtəmɪs][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] , ” [baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .

and	“	Artemis	to	Actæon	and	Other	Verse	,	”	by	Edith	Wharton	.
和	“	阿尔忒弥斯	到	-	和	其他	诗	,	”	经过	伊迪丝	沃顿商学院	.

以及伊迪丝·沃顿的《阿耳忒弥斯致阿克泰翁及其他诗歌》。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[tuː; tə]['mɪstər] . ['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɝ] (['pɔːrtlənd] , [meɪn]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [æn; ən]
To Mr . Thomas B . Mosher (Portland , Maine) for poems from “ An
到 先生 . 托马斯 B . 莫舍尔 (波特兰 , 缅因州) 为了 诗歌 从 “ 一个
[ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] ,
Italian Garden ,
意大利语 花园 ,

谨以此诗献给托马斯·B·莫舍先生（缅因州波特兰市），诗选选自《意大利花园》

” [baɪ][ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn] ; “ [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] ,
” by A . Mary F . Robinson ; “ The Flower from the Ashes and Other Verse ,
” 经过 一个 . 玛丽 F . 罗宾逊 ; “ 这 花 从 这 灰烬 和 其他 诗 ,

作者：A. Mary F. Robinson；《灰烬中的花朵及其他诗歌》

” [baɪ] ['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] , [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [luːt] , ” [baɪ] [lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs] .
” by Edith M . Thomas , and “ A Wayside Lute , ” by Lizette Woodworth Reese .
” 经过 伊迪丝 M . 托马斯 , 和 “ 一个 路边 琵琶 , ” 经过 莉泽特 伍德沃思 里斯 .

《伊迪丝·M·托马斯》和《路边的鲁特琴》，作者是莉泽特·伍德沃思·里斯。

[tuː; tə][grænt] ['rɪtʃərdz] , ['lɪmɪtɪd] (['lʌndən]) , [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To Grant Richards , Limited (London) , for poems from “ The Man with a
到 授予 理查兹 , 有限的 (伦敦) , 为了 诗歌 从 “ 这 男人 和 一个
['hæmər] ,
Hammer ,
锤 ,

致 Grant Richards, Limited（伦敦），感谢其出版的《持锤之人》中的诗篇

” [baɪ] ['ʌnə] ['wɪkəm] , [ænd; ənd] “ [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] , ” [baɪ]['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] .
” by Anna Wickham , and “ Interpretations , ” by Zoë Akins .
” 经过 安娜 威克姆 , 和 “ 解释 , ” 经过 佐伊 阿金斯 .

《安娜·威克姆》和《诠释》，作者是佐伊·阿金斯。

[tuː; tə]['ɔːlstən] ['rɪvəz] , ['lɪmɪtɪd] (['lʌndən]) , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] “ [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
To Alston Rivers , Limited (London) , for a poem from “ Selected
到 阿尔斯顿 河流 , 有限的 (伦敦) , 为了 一个 诗 从 “ 已选
['poʊəmz] , ” [baɪ]['nɔːrə] ['tʃɛsən] .
Poems , ” by Nora Chesson .
诗歌 , ” 经过 诺拉 切森 .

致 Alston Rivers, Limited（伦敦），感谢其收录于 Nora Chesson 的《精选诗集》中的一首诗。

[tuː; tə]['mesərz] . [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] ([nuː] [jɔːk]) [fɔːr; fər]['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['ɑːrtəmɪs]
To Messrs . Charles Scribner's Sons (New York) for poems from “ Artemis
到 先生们 . 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 (新的 约克) 为了 诗歌 从 “ 阿尔忒弥斯
[tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] ,
to Actæon - and Other Verse ,
到 - 和 其他 诗 ,

致查尔斯·斯克里布纳之子出版社（纽约），感谢其出版《阿尔忒弥斯到阿克泰翁及其他诗歌》一书。

” [baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] ; “ ['poʊəmz] , ” [baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] ; “ ['sɔŋz] [ə'baʊt] [laɪf] , [lʌv] [ænd; ənd]
” by Edith Wharton ; “ Poems , ” by Alice Meynell ; “ Songs about Life , Love and
” 经过 伊迪丝 沃顿商学院 ; “ 诗歌 , ” 经过 爱丽丝 梅内尔 ; “ 歌曲 关于 生活 , 爱 和
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

伊迪丝·华顿的《诗集》；爱丽丝·梅内尔的《诗集》；《关于生命、爱情和死亡的歌》

” [baɪ] [æn] [riːv] [ˈɔldrɪtʃ] ; “ [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , ” [baɪ][ˈdʒuːliə][siː] . [ɑːr] . [dɔːr] ;
” by Anne Reeve Aldrich ; “ Beyond the Sunset , ” by Julia C . R . Dorr ;
” 经过 安妮 里夫 奥尔德里奇 ; “ 超过 这 日落 , ” 经过 朱莉娅 C . 拉 . 多尔 ;

《安妮·里夫·奥尔德里奇》;《日落之后》，朱莉娅·C·R·多尔著;

“ [ðə; ði] [ˈsaɪkəlz] [rɪm] , ” [baɪ] [ˈɑːlɪv] [ˈtɪlfɝd] [ˈdɑːrgən] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] ,
“ The Cycle's Rim , ” by Olive Tilford Dargan , and “ The Call of Brotherhood ,
“ 这 周期 轮缘 , ” 经过 橄榄 蒂尔福德 达根 , 和 “ 这 称呼 的 兄弟情 ,

《循环的边缘》，作者是奥利弗·蒂尔福德·达根，以及《兄弟情谊的召唤》，

” [baɪ][kəj'rin, -'riːn]['rəuzəvelt] ['rɔbinsn] .
” by Corinne Roosevelt Robinson .
” 经过 科琳 罗斯福 罗宾逊 .

作者：科琳·罗斯福·罗宾逊。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] ([sæn][frənˈsɪskoʊ]) [fɔːr; fər][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm] “ [ˈpoʊəmz] , ” [baɪ]
To The Strange Company (San Francisco) for poems from “ Poems , ” by
到 这 奇怪的 公司 (圣 弗朗西斯科) 为了 诗歌 从 “ 诗歌 , ” 经过
[ˈnɔːrə] [meɪ] [frentʃ] .
Nora May French .
诺拉 可能 法语 .

致旧金山的奇异公司，感谢他们提供诺拉·梅·弗伦奇的诗集《诗集》中的诗歌。

[tuː; tə][tiː] . [ˈfɪʃər] [ˈɔnwɪn] , [ˈlɪmɪtɪd] ([ˈlʌndən]) , [fɔːr; fər][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm] “ [æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn]
To T . Fisher Unwin , Limited (London) , for poems from “ An Italian Garden
到 T . 费舍尔 安温 , 有限的 (伦敦) , 为了 诗歌 从 “ 一个 意大利语 花园
,
,
,

致 T. Fisher Unwin, Limited（伦敦），感谢其出版的《意大利花园》中的诗歌。

” [baɪ][ə; eɪ] . [ˈmeri] [ef] . [ˈrɔbinsn] , [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [pleɪn] [triː] , ” [baɪ][ˈeɪmi] [ˈlevi] .
” by A . Mary F . Robinson , and “ A London Plane Tree , ” by Amy Levy .
” 经过 一个 . 玛丽 F . 罗宾逊 , 和 “ 一个 伦敦 飞机 树 , ” 经过 艾米 征收 .

《》作者：A. Mary F. Robinson，以及《伦敦悬铃木》，作者：Amy Levy。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈviːˈaɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːn][siː] . [ˈwɪnstən] [ˈkʌmpəni] ([ˌfɪləˈdelfɪr]) [fɔːr; fər][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm] “
To The John C . Winston Company (Philadelphia) for poems from “
到 这 约翰 C . 温斯顿 公司 (费城) 为了 诗歌 从 “
[ˈfæktriz; ˈfæktəriz][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈlɪrɪks] ,
Factories with Other Lyrics ,
工厂 和 其他 歌词 ,

致约翰·C·温斯顿公司（费城），感谢其出版的《工厂及其他歌词》中的诗歌。

” [baɪ] [ˈmɑːrgrət] .
” by Margaret Widdemer .
” 经过 玛格丽特 维德默 .

玛格丽特·维德默著。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ˈpoʊəmz][baɪ]
And to the editors of Poetry for permission to reprint poems by
和 到 这 编辑 的 诗 为了 允许 到 重印 诗歌 经过
[ˈhelən] [ˈdʌdli] ,
Helen Dudley ,
海伦 达德利 ,

感谢《诗刊》编辑允许转载海伦·达德利的诗歌。

['ælɪs] ['kɔ:bin] , [ænd; ənd][dʒi:n] [stɑ:] ['ʌntɝˌmaɪr] ; [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm]
Alice **Corbin** **,** **and** **Jean** **Starr** **Untermeyer** **;** **to** **The** **Independent** **for** **a** **poem**
爱丽丝 科尔宾 , 和 让 斯塔尔 昂特迈尔 ; 到 这 独立的 为了 一个 诗
[baɪ]['helən] [hɔit] ;
by **Helen** **Hoyt** **;**
经过 海伦 霍伊特 ;

爱丽丝·科尔宾和简·斯塔尔·昂特迈耶；致《独立报》，感谢海伦·霍伊特的诗歌；

[tu:; tə][ðə; ði] [trɪmd] [læmp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['wilkinsn] ;
to **The** **Trimmed** **Lamp** **for** **a** **poem** **by** **Marguerite** **Wilkinson** **;**
到 这 修剪过的 灯 为了 一个 诗 经过 玛格丽特 威尔金森 ;

感谢 The Trimmed Lamp 为 Marguerite Wilkinson 的一首诗作所作的朗诵；

[tu:; tə] [mə'klʊrz] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['dʒesi] [bi:] . ['rɪtənˌhaʊs] ;
to **McClure's** **Magazine** **for** **a** **poem** **by** **Jessie** **B** **.** **Rittenhouse** **;**
到 麦克卢尔的 杂志 为了 一个 诗 经过 杰西 B . 里滕豪斯 ;

向 McClure's Magazine 投稿，刊登 Jessie B. Rittenhouse 的一首诗；

[tu:; tə][ðə; ði][smɑ:rt][set][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]['mu:nə] [li:] ;
to **The** **Smart** **Set** **for** **a** **poem** **by** **Muna** **Lee** **;**
到 这 聪明的 放 为了 一个 诗 经过 穆娜 李 ;

感谢 The Smart Set 朗诵 Muna Lee 的诗歌；

[tu:; tə][ðə; ði] ['sentʃəri] [fɔ:r; fər]['poʊəmz][baɪ] ['meri] ['kɛrəlɪn] ['deɪvi:z][ænd; ənd] ['ju:nis] ['ti:ˌɛtʃənz] ;
to **The** **Century** **for** **poems** **by** **Mary** **Carolyn** **Davies** **and** **Eunice** **Tietjens** **;**
到 这 世纪 为了 诗歌 经过 玛丽 卡罗琳 戴维斯 和 尤妮斯 蒂特延斯 ;

感谢《世纪》杂志刊登玛丽·卡罗琳·戴维斯和尤妮斯·蒂特延斯的诗歌；

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]['ednə][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [mi'lei] ;
to **The** **Forum** **for** **a** **poem** **by** **Edna** **St** **.** **Vincent** **Millay** **;**
到 这 论坛 为了 一个 诗 经过 埃德娜 英石 . 文森特 米莱 ;

致《论坛报》，感谢埃德娜·圣文森特·米莱的诗歌；

[tu:; tə] [mʌtʃ] [ə'du:][fɔ:r; fər]['poʊəmz][baɪ]['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:nəz] [pres] (
to **Much** **Ado** **for** **poems** **by** **Zoë** **Akins** **;** **and** **to** **The** **Manas** **Press** **(**
到 很多 阿多 为了 诗歌 经过 佐伊 阿金斯 ; 和 到 这 马纳斯 按 (
['rɑ:tʃɪstər] ,
Rochester **,**
罗切斯特 ,

感谢《Much Ado》杂志刊登佐伊·阿金斯的诗歌；感谢马纳斯出版社（罗切斯特，

[nu:] [jɔ:k]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['ædəleɪd] [kræpsi] .
New **York** **)** **for** **a** **poem** **by** **Adelaide** **Crapsey** **.**
新的 约克) 为了 一个 诗 经过 阿德莱德 克拉普西 .

纽约）为阿德莱德·克拉普西的一首诗。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xvii** **]**
[页 十七]

[第十七页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə'pɑ:lədʒi] .
Apology **.**
道歉 .

道歉。

['eɪmi] ['loʊəl] -
Amy Lowell 27
艾米 洛厄尔 -

艾米·洛厄尔 27

['eɪprəl] [goʊst] , [æn; ən] .
April Ghost , An .
四月 鬼 , 一个 .

四月幽灵，An。

[lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs] -
Lizette Woodworth Reese 102
莉泽特 伍德沃思 里斯 -

莉泽特·伍德沃思·里斯 102

['æʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Ashes of Life .
灰烬 的 生活 .

生命的灰烬。

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei] -
Edna St . Vincent Millay 70
埃德娜 英石 . 文森特 米莱 -

埃德娜·圣文森特·米莱 70

[ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] .
Auld Robin Gray .
奥尔德 罗宾 灰色的 .

老罗宾·格雷。

[æn] ['bɑːrnɑːrd] -
Anne Barnard 104
安妮 巴纳德 -

安妮·巴纳德 104

“ , [maɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] .
“ Belovèd , my belovèd , when I think .
“ 心爱 , 我的 心爱 , 什么时候 我 思考 .

“亲爱的，我的爱人，当我想到。

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] -
” Elizabeth Barrett Browning 26
” 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 -

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 26

[bɜːrtʃ] [triː] [æt; ət] - , [ðə; ði] .
Birch Tree at Loschwitz , The .
桦木 树 在 - , 这 .

洛施维茨的白桦树。

['eɪmi] ['levi] [ˌtuː'tuː]
Amy Levy 2
艾米 征收 2

艾米·利维 2

['bɜːrθdeɪ] , [ə; eɪ] . [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] -
Birthday , A . Christina Rossetti 17
生日 , 一个 . 克里斯蒂娜 罗塞蒂 -

生日，A. Christina Rossetti 17

[kɑː'neɪʃənz] .
Carnations .
康乃馨 .

康乃馨。

['mɑ:rgrət] -
Margaret **Widdemer** **97**
玛格丽特 维德默 -

玛格丽特·维德默 97

[tʃɔɪs] .
Choice **.**
选择 .

选择。

['eməli] ['dɪkɪnsən] -
Emily **Dickinson** **19**
艾米丽 迪金森 -

艾米莉·狄金森 19

“ [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ **Come** **back** **to** **me** **.**
“ 来 后退 到 我 .

“回到我身边来。”

” [krɪ'sti:nə] [rɔ'seti] -
” **Christina** **Rossetti** **69**
” 克里斯蒂娜 罗塞蒂 -

克里斯蒂娜·罗塞蒂 69

['kɒmreɪdz] .
Comrades **.**
同志们 .

同志们。

['fæni] ['stɝ:nz] ['deivis] -
Fannie **Stearns** **Davis** **49**
房利美 斯特恩斯 戴维斯 -

范妮·斯特恩斯·戴维斯 49

['kɑ:nɔ:t] [lə'ment] , [ə; eɪ] . ['nɔ:rə] ['tʃɛsən] -
Connaught **Lament** **,** **A** **.** **Nora** **Chesson** **10**
康诺特 哀叹 , 一个 . 诺拉 切森 -

康诺特哀歌，A.诺拉·切森 10

“ ['kʌtɪn] - ['rʌʃɪz] .
“ **Cuttin** **'** **Rushes** **.**
“ 切丁 - 冲刺 .

“切开拉什。”

” ['mɔɪrə] [oʊ'ni:l] -
” **Moira** **O'Neill** **94**
” 莫伊拉 奥尼尔 -

莫伊拉·奥尼尔 94

['sɪnɪk] , [ðə; ði] .
Cynic **,** **The** **.**
犬儒 , 这 .

愤世嫉俗者。

[ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn] -
Theodosia **Garrison** **72**
狄奥多西亚 驻军 -

狄奥多西亚驻军 72

['dɛts] .
Debts **.**
债务 .

债务。

['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs] -
Jessie B . Rittenhouse 46
杰西 B . 里滕豪斯 -

杰西·B·里滕豪斯 46

[diːp] - [siː] [pɜːrl] , [ðə; ði] .
Deep - Sea Pearl , The .
深的 - 海 珍珠 , 这 .

深海珍珠。

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] -
Edith M . Thomas 103
伊迪丝 M . 托马斯 -

伊迪丝·M·托马斯 103

[dɜːrdʒ] .
Dirge .
挽歌 .

挽歌。

['ædəleɪd] [kræpsi] -
Adelaide Crapsey 100
阿德莱德 克拉普西 -

阿德莱德·克拉普西 100

“ ['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .
“ Douglas , Douglas , tender and true .
“ 道格拉斯 , 道格拉斯 , 投标 和 真的 .

“道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。”

” ['daɪnə] ['mjuːˌlɑːk] [kreɪk] -
” Dinah Mulock Craik 114
” 迪娜 穆洛克 克雷克 -

“迪娜·穆洛克·克雷克 114

['ekstəsi] .
Ecstasy .
狂喜 .

狂喜。

[səˈroʊdʒɪniː] ['naɪduː] -
Sarojini Naidu 35
萨罗吉尼 奈杜 -

萨罗吉尼奈杜 35

[ɪnˈtʃæntɪd] [ʃiːp] - [foʊld] , [ðə; ði] .
Enchanted Sheep - fold , The .
迷人的 羊 - 折叠 , 这 .

迷人的羊圈。

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi] -
Josephine Preston Peabody 15
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪 -

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪 15

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[ˌferˈwel] , [ə; eɪ] . ['hɛriːət] [mənˈroʊ] -
Farewell , A . Harriet Monroe 66
告别 , 一个 . 哈丽特 门罗 -

再见了，A. 哈里特·门罗 66

['faɪnɪs] .
Finis **.**
结束 .

结束。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] ['wɑːtsn] -
Rosamund **Marriott** **Watson** **107**
罗莎蒙德 万豪酒店集团 沃森 -

罗莎蒙德·马里奥特·沃森 107

[faʊnd] .
Found **.**
成立 .

成立。

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi] -
Josephine **Preston** **Peabody** **18**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪 -

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪 18

['frendʃɪp] ['æftər] [lʌv] .
Friendship **after** **Love** **.**
友谊 后 爱 .

爱情之后是友谊。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] -
Ella **Wheeler** **Wilcox** **84**
艾拉 惠勒 威尔科克斯 -

埃拉·惠勒·威尔科克斯 84

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr] - ['wɪndoʊ] .
From **a** **Car** **-** **Window** **.**
从 一个 车 - 窗户 .

从车窗往外看。

[ruːθ] ['gʌθri] ['hɑːrdɪŋ] -
Ruth **Guthrie** **Harding** **91**
露丝 格思里 哈丁 -

露丝·格思里·哈丁 91

[gɪfts] .
Gifts **.**
礼物 .

礼物。

[ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] ['juːɪŋ] -
Juliana **Horatia** **Ewing** **57**
朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因 -

朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因 57

“ [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ **Go** **from** **me** **.**
“ 去 从 我 .

“离开我。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] -
” **Elizabeth** **Barrett** **Browning** **64**
” 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 -

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 64

“ - , [θɪŋk] [nɑːt][aɪ][fər'get] .
“ **Grandmither** **,** **think** **not** **I** **forget** **.**
“ - , 思考 不是 我 忘记 .

“奶奶，别以为我会忘记。”

” ['wilə] ['sɪbɝt] ['kæðər] -
” **Willa** **Sibert** **Cather** **108**
” 薇拉 西伯特 凯瑟 -

“薇拉·西伯特·凯瑟 108

[greɪt] [mæn] , [ðə; ði] .
Great **Man** **,** **The** **.**
伟大的 男人 , 这 .

伟人。

['juːnis] ['tiːˌɛtʃənz] -
Eunice **Tietjens** **37**
尤妮斯 蒂特延斯 -

尤妮斯·蒂特延斯 37

['hɔːθɔːrn] [triː] , [ðə; ði] .
Hawthorn **Tree** **,** **The** **.**
山楂 树 , 这 .

山楂树。

['wilə] ['sɪbɝt] ['kæðər] -
Willa **Sibert** **Cather** **34**
薇拉 西伯特 凯瑟 -

薇拉·西伯特·凯瑟 34

['hɑːrts] ['kʌntri] , [ðə; ði] .
Heart's **Country** **,** **The** **.**
心脏的 国家 , 这 .

心之国度。

['flɔrəns] ['wilkinsn] -
Florence **Wilkinson** **23**
佛罗伦萨 威尔金森 -

弗洛伦斯·威尔金森 23

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?
“ **How** **do** **I** **love** **thee** **?**
“ 如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] -
” **Elizabeth** **Barrett** **Browning** **43**
” 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 -

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 43

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd] .
I **am** **the** **Wind** **.**
我 是 这 风 .

我是风。

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] -
Zoë **Akins** **80**
佐伊 阿金斯 -

佐伊·阿金斯 80

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
“ **I** **have** **wandered** **to** **a** **spring** **.**
” 我 有 漫步 到 一个 春天 .

我漫步到一处泉水边。

” ['ednə] - [mə'kɔrt] [faɪv]
” **Edna** **Wahlert** **McCourt** **5**
” 埃德娜 - 麦考特 5

埃德娜·瓦勒特·麦考特 5

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

['elsə]['bɑːrkər] -
Elsa Barker 39
艾莎 巴克 -

艾尔莎·巴克 39

“ [aɪ] [liːnd] [aʊt][maɪ] ['wɪndoʊ] .
“ I leaned out my window .
“ 我 倾斜 出去 我的 窗户 .

我探出窗外。

” [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] -
” Jean Ingelow 31
” 让 英格洛 -

”珍·英格洛 31

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] .
“ I must not yield .
“ 我 必须 不是 屈服 .

我绝不能屈服。

” ['nɔːrə] [meɪ] [frentʃ] -
” Nora May French 63
” 诺拉 可能 法语 -

”诺拉·梅·弗伦奇 63

“ [aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .
“ I sat among the green leaves .
“ 我 卫星 之中 这 绿色的 树叶 .

我坐在绿叶丛中。

” ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl] -
” Marjorie L . C . Pickthall 13
” 玛乔丽 L . C . 皮克索尔 -

”玛乔丽·L·C·皮克索尔 13

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I will not give thee all my heart .
“ 我 将要 不是 给 你 全部 我的 心 .

”我不会把我的心全部给你。”

” [greɪs] ['hæzərd] ['kɑːŋklɪŋ] -
” Grace Hazard Conkling 56
” 优雅 冒险 康克林 -

格蕾丝·哈扎德·康克林 56

“ [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [nɔːt] .
“ If thou must love me , let it be for nought .
“ 如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零 .

”如果你一定要爱我，那就爱得毫无意义吧。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] -
” Elizabeth Barrett Browning 41
” 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 -

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 41

[ɪn] [diːp] ['pleɪsɪz] .
In Deep Places .
在 深的 地点 .

在深处。

[əˈmiljə] [ˈdʒəuzifiːn] [bɜːr] -
Amelia Josephine Burr 51
阿米莉亚 约瑟芬 伯尔 -

阿米莉亚·约瑟芬·伯尔 51

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈɛks]]
[Pg xix]
[页 十九]

[第十九页]

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
In the Park .
在 这 公园 .

在公园里。

[ˈhelən] [hɔit] -
Helen Hoyt 14
海伦 霍伊特 -

海伦·霍伊特 14

[ˌɪnkænˈteɪʃn] , [æn; ən] . [ˌmɑːrgəˈriːt] ['wilkinsn] -
Incantation , An . Marguerite Wilkinson 21
咒语 , 一个 . 玛格丽特 威尔金森 -

咒语，An. Marguerite Wilkinson 21

[ˌɪnsəˈfɪʃənsi] .
Insufficiency .
不足 .

不足。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] -
Elizabeth Barrett Browning 62
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 -

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 62

[leɪt] ['kʌmər] , [tuː; tə][ə; eɪ] . ['dʒuːliə][siː] . [ɑːr] . [dɔːr] -
Late Comer , To a . Julia C . R . Dorr 96
晚的 科默 , 到 一个 . 朱莉娅 C . 拉 . 多尔 -

迟到者，致朱莉娅·C·R·多尔 96

“ [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] .
“ Less than the dust .
“ 较少的 比 这 灰尘 .

“比灰尘还少。”

” ['lɔːrəns] [hoʊp] -
” Laurence Hope 119
” 劳伦斯 希望 -

劳伦斯·霍普 119

“ [lʌv] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [fɔːl] [oʊ] - [duː] .
“ Love came back at fall o ' dew .
“ 爱 来了 后退 在 落下 o - 露 .

“爱情在露水落下时回归。”

” [lɪˈzɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs] -
” Lizette Woodworth Reese 90
” 莉泽特 伍德沃思 里斯 -

莉泽特·伍德沃思·里斯 90

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
Love is a Terrible Thing .
爱 是 一个 糟糕的 事物 .

爱情真是一件可怕的事。

[greɪs] ['fæloʊ] ['nɔːtən] [eɪt]
Grace Fallow Norton 8
优雅 休耕 诺顿 8

格蕾丝·法洛·诺顿 8

[lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] .
Love me at Last .
爱 我 在 最后的 .

最终爱上我吧。

['ælɪs] ['kɔːbin] [sɪks]
Alice Corbin 6
爱丽丝 科尔宾 6

爱丽丝·科尔宾 6

[lʌv] [sɔːŋ] .
Love Song .
爱 歌曲 .

情歌。

['meri] ['kɛrəlɪn] ['deɪviːz] -
Mary Carolyn Davies 22
玛丽 卡罗琳 戴维斯 -

玛丽·卡罗琳·戴维斯 22

[lʌv] [sɔːŋ] .
Love Song .
爱 歌曲 .

情歌。

['hɛriːət] [mən'roʊ] -
Harriet Monroe 59
哈丽特 门罗 -

哈丽特·门罗 59

['lʌvz] [tʃeɪndʒ] .
Love's Change .
爱的 改变 .

爱的改变。

[æn] [riːv] ['ɔldrɪtʃ] -
Anne Reeve Aldrich 67
安妮 里夫 奥尔德里奇 -

安妮·里夫·奥尔德里奇 67

['lɪnˌmaʊθ] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ] . [ə'miljə] ['dʒəuzifiːn] [bɜːr] -
Lynmouth Widow , A . Amelia Josephine Burr 118
林茅斯 寡妇 , 一个 . 阿米莉亚 约瑟芬 伯尔 -

林茅斯寡妇，A. Amelia Josephine Burr 118

[mæn] , [ðə; ði] .
Man , The .
男人 , 这 .

男人，那。

['helən] [heɪ] ['hwitni] -
Helen Hay Whitney 121
海伦 干草 惠特尼 -

海伦·海·惠特尼 121

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] , [ðə; ði] .
Man with a Hammer , The .
男人 和 一个 锤 , 这 .

持锤之人。

['ʌnə] ['wɪkəm] -
Anna Wickham 36
安娜 威克姆 -

安娜·威克姆 36

“ ['meni] [ɪn] ['æftətaɪm] [wɪl] [seɪ] .
“ Many in aftertimes will say .
“ 许多 在 之后 将要 说 .

“后世许多人会说。”

” [krɪ'sti:nə] [rɔ'seti] -
” Christina Rossetti 78
” 克里斯蒂娜 罗塞蒂 -

克里斯蒂娜·罗塞蒂 78

['menəs] .
Menace .
威胁 .

威胁。

['kæθrɪn] ['taɪnən] -
Katharine Tynan 58
凯瑟琳 蒂南 -

凯瑟琳·蒂南 58

['mesɪdʒ] , [ðə; ði] .
Message , The .
信息 , 这 .

消息，这。

['mɑ:rgrət] ['sækvil] -
Margaret Sackville 85
玛格丽特 萨克维尔 -

玛格丽特·萨克维尔 85

[neɪm] , [ðə; ði] .
Name , The .
姓名 , 这 .

姓名，The。

[wɪljəmaɪnə] ['pærɪʃ] -
Williamina Parrish 30
威廉明娜 教区 -

威廉明娜·帕里什 30

['nɔrə] .
Norah .
诺拉 .

诺拉。

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] -
Zoë Akins 120
佐伊 阿金斯 -

佐伊·阿金斯 120

“ [oʊ] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'^ivən] .
“ Oh , the burden , the burden of love ungiven .
“ 哦 , 这 负担 , 这 负担 的 爱 未给出 .

“哦，未付出的爱的重担啊。”

” [greɪs] ['fæloʊ] ['nɔ:tən] -
” Grace Fallow Norton 12
” 优雅 休耕 诺顿 -

格蕾丝·法洛·诺顿 12

[oʊld] [sɔːŋ] , [æn; ən] . ['fæni] ['stɝːnz] ['deivis] -

Old	Song	,	An	.	Fannie	Stearns	Davis	54
老的	歌曲	,	一个	.	房利美	斯特恩斯	戴维斯	-

老歌，安。范妮·斯特恩斯·戴维斯 54

['ʌðər] , [ðə; ði] .

Other	,	The	.
其他	,	这	.

其他，The。

['ɛθnə] ['kɑːrˌbɛri] -

Ethna	Carbery	86
埃斯纳	化油器	-

埃斯纳·卡伯里 86

[[ˌpiː 'dʒiː]['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

['pɑːrtɪŋ] .

Parting	.
离别	.

离别。

['eməli] ['dɪkɪnsən] -

Emily	Dickinson	53
艾米丽	迪金森	-

艾米莉·狄金森 53

['pɑːrtɪŋ] .

Parting	.
离别	.

离别。

['ælɪs] ['friːmən] ['pɑːmər] -

Alice	Freeman	Palmer	83
爱丽丝	弗里曼	帕尔默	-

爱丽丝·弗里曼·帕尔默 83

['pæsər] - [baɪ] , [ðə; ði] .

Passer	-	by	,	The	.
过路人	-	经过	,	这	.

路人。

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] -

Edith	M	.	Thomas	111
伊迪丝	M	.	托马斯	-

伊迪丝·M·托马斯 111

[pə'zeʃn] .

Possession	.
拥有	.

拥有。

[dʒiːn] [stɑː] ['ʌntɝˌmaɪr] -

Jean	Starr	Untermeyer	60
让	斯塔尔	昂特迈尔	-

珍·斯塔尔·昂特迈耶 60

[reɪn] .

Rain	.
雨	.

雨。

[dʒiːn] [stɑː] ['ʌntɚˌmaɪr] -
Jean **Starr** **Untermeyer** **29**
让 斯塔尔 昂特迈尔 -

珍·斯塔尔·昂特迈耶 29

[reɪn] , [reɪn] !
Rain **,** **Rain** **!**
雨 , 雨 !

下雨！下雨！

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] -
Zoë **Akins** **33**
佐伊 阿金斯 -

佐伊·阿金斯 33

['reɪnboʊ] , [ðə; ði] .
Rainbow **,** **The** **.**
彩虹 , 这 .

彩虹。

[vaɪn] ['kəulbi] -
Vine **Colby** **88**
藤 科尔比 -

维恩·科尔比 88

[red] [meɪ] .
Red **May** **.**
红色的 可能 .

红五月。

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn] ['sɛvən]
A **.** **Mary** **F** **.** **Robinson** **7**
一个 . 玛丽 F . 罗宾逊 7

A. Mary F. Robinson 7

[ˌremɪ'nɪsns] , [ə; eɪ] . ['eɪmi] ['levi] -
Reminiscence **,** **A** **.** **Amy** **Levy** **99**
怀旧 , 一个 . 艾米 征收 -

回忆录，A. Amy Levy 99

[rɪ'naʊnsmənt] .
Renouncement **.**
放弃 .

放弃。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] -
Alice **Meynell** **65**
爱丽丝 梅内尔 -

爱丽丝·梅内尔 65

[ˌrekwɪ'eskæt] .
Requiescat **.**
安息 .

安息。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] ['wɑːtsn] -
Rosamund **Marriott** **Watson** **113**
罗莎蒙德 万豪酒店集团 沃森 -

罗莎蒙德·马里奥特·沃森 113

[rest] .
Rest **.**
休息 .

休息。

[aiˈriːn] [ˈrʌðərfərd] [məˈklaʊd] -
Irene Rutherford McLeod 40
艾琳 卢瑟福 麦克劳德 -

艾琳·卢瑟福·麦克劳德 40

[ˈræpsədi] .
Rhapsody .
狂想曲 .

狂想曲。

[ˈflɔrəns] [ˈɝːl] [ˈkoʊˈeɪts] -
Florence Earle Coates 24
佛罗伦萨 厄尔 科茨 -

弗洛伦斯·厄尔·科茨 24

[rɪsˈpɛtoʊ] , [aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ə; eɪ] . [ˈmeri] [ef] . [ˈrɔbinsn] - , - , -
Rispetto , i , ii , iii . A . Mary F . Robinson 75 , 76 , 77
尊重 , 我 , 二、 , 三、 . 一个 . 玛丽 F . 罗宾逊 - , - , -

Rispetto，一，二，三。 A.玛丽·罗宾逊 75, 76, 77

[siː] [sɔːŋ] .
Sea Song .
海 歌曲 .

海之歌。

[ˈlɔːrəns] [hoʊp] -
Laurence Hope 73
劳伦斯 希望 -

劳伦斯·霍普 73

[ˈsɜːrvɪs] .
Service .
服务 .

服务。

[ˈʌnə] [ˈhempsted] [bræntʃ] -
Anna Hempstead Branch 81
安娜 亨普斯特德 分支 -

安娜·亨普斯特德分部 81

[ˈsɪlər] [kraʊn] , [ðə; ði] .
Siller Crown , The .
金钱 王冠 , 这 .

西勒皇冠。

[suːˈzænə] [bləˈmaɪr] -
Susanna Blamire 92
苏珊娜 布莱米尔 -

苏珊娜·布莱米尔 92

“ [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] .
“ So beautiful you are , indeed .
“ 所以 美丽的 你 是 , 的确 .

你真是太美了。

” [aiˈriːn] [ˈrʌðərfərd] [məˈklaʊd] -
” Irene Rutherford McLeod 20
” 艾琳 卢瑟福 麦克劳德 -

”艾琳·卢瑟福·麦克劳德 20

[ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] .
Somewhere or Other .
某处 或者 其他 .

某个地方。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [wʌn]
Christina Rossetti 1
克里斯蒂娜 罗塞蒂 1

克里斯蒂娜·罗塞蒂 1

['tæksi] , [ðə; ði] .
Taxi , The .
出租车 , 这 .

出租车。

['eɪmi] ['loʊəl] -
Amy Lowell 44
艾米 洛厄尔 -

艾米·洛厄尔 44

[ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .
That Day you came .
那 天 你 来了 .

那天你来了。

[lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɚːθ] [riːs] -
Lizette Woodworth Reese 52
莉泽特 伍德沃思 里斯 -

莉泽特·伍德沃思·里斯 52

['taɪərd] ['wʊmən] , [ðə; ði] .
Tired Woman , The .
疲劳的 女士 , 这 .

疲惫的女人。

['ʌnə] ['wɪkəm] -
Anna Wickham 42
安娜 威克姆 -

安娜·威克姆 42

[tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmər] .
To a Late Comer .
到 一个 晚的 科默 .

致迟到者。

['dʒuːliə][siː] . [ɑːr] . [dɔːr] -
Julia C . R . Dorr 96
朱莉娅 C . 拉 . 多尔 -

朱莉娅·C·R·多尔 96

[tuː; tə][wʌn] [ˌʌn'noʊn] .
To one Unknown .
到 一 未知 .

致一位不知名人士。

['helən] ['dʌdli] [θriː]
Helen Dudley 3
海伦 达德利 3

海伦·达德利 3

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊk] .
“ To - day I went among the mountain folk .
” 到 - 天 我 去 之中 这 山 民间 .

“今天我去了山里。”

” ['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən] -
” Olive Tilford Dargan 101
” 橄榄 蒂尔福德 达根 -

“奥利弗·蒂尔福德·达根 101

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]
[Pg xxi]
[页 二十一]

[第21页]

“ ['ʌndər] ['dʌski] ['lɒːrəl] [liːf] .
“ Under dusky laurel leaf .
“ 在下面 昏暗 月桂树 叶子 .

“在暗色的月桂叶下。”

” ['mɑːrgrət] -
” Margaret Widdemer 122
” 玛格丽特 维德默 -

玛格丽特·维德默 122

[ˌʌnfʊlˈfɪld] .
Unfulfilled .
未实现的 .

未实现的。

[kəj'rin, -'riːn]['rəuzəvelt] ['rɔbinsn] -
Corinne Roosevelt Robinson 117
科琳 罗斯福 罗宾逊 -

科琳·罗斯福·罗宾逊 117

[ʌn'wedɪd] .
Unwedded .
未婚 .

未婚。

['eɪdə; 'edə]['fɑːstər] ['mɜːrri] -
Ada Foster Murray 116
艾达 促进 默里 -

艾达·福斯特·默里 116

['vɑːs][nɑːn]['voʊbəs] .
Vos non Vobis .
沃斯 非 vobis .

Vos non Vobis.

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] -
Edith M . Thomas 11
伊迪丝 M . 托马斯 -

伊迪丝·M·托马斯 11

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
“ When I am dead .
“ 什么时候 我 是 死的 .

“当我死后。”

” [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] -
” Christina Rossetti 112
” 克里斯蒂娜 罗塞蒂 -

克里斯蒂娜·罗塞蒂 112

“ [wen] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] . ” ['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni] -
“ When on the marge of evening . ” Louise Imogen Guiney 25
“ 什么时候 在 这 玛吉 的 晚上 . ” 路易丝 伊莫金 吉尼 -

“当夜幕降临之际。”路易丝·伊莫金·吉尼 25

[wen] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] .
When plaintively and near the cricket sings .
什么时候 哀怨地 和 靠近 这 蟋蟀 唱歌 .

当蟋蟀哀怨地鸣叫时。

['nɔ:rə] [meɪ] [frentʃ] -
Nora May French 68
诺拉 可能 法语 -

诺拉·梅·弗伦奇 68

“ [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌst] .
“ When we shall be dust .
“ 什么时候 我们 将 是 灰尘 .

“当我们化为尘埃的时候。”

” ['mu:nə] [li:] -
” Muna Lee 79
” 穆娜 李 -

”穆娜·李 79

['wʊmənz] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] . ['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə] -
Woman's Question , A . Adelaide Anne Procter 47
女性的 问题 , 一个 . 阿德莱德 安妮 宝洁 -

女性的问题，A. 阿德莱德·安妮·普罗克特 47

“ [jet] [fɔ:r; fər][wʌn] ['raʊndɪd] ['moʊmənt] .
“ Yet for one rounded moment .
“ 然而 为了 一 圆润 片刻 .

“然而，就在那短暂的一刻。”

” ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn] -
” Edith Wharton 61
” 伊迪丝 沃顿商学院 -

”伊迪丝·沃顿 61

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] .
“ You say there is no love .
“ 你 说 那里 是 不 爱 .

你说没有爱。

” [greɪs] ['fæloʊ] ['nɔ:tən] -
” Grace Fallow Norton 45
” 优雅 休耕 诺顿 -

格蕾丝·法洛·诺顿 45

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs]
THE ANSWERING VOICE
这 回答 嗓音

回答的声音

['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər]
SOMEWHERE OR OTHER
某处 或者 其他

在某个地方

['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi]
Somewhere or other there must surely be
某处 或者 其他 那里 必须 一定 是

在某个地方，肯定存在着

[ðə; ði] [feɪs] [nɑ:t] [si:n] , [ðə; ði] [vɔɪs] [nɑ:t] [hɜ:rd] ,
The face not seen , the voice not heard ,
这 脸 不是 已见 , 这 嗓音 不是 听到 ,

未见的面容，未听的声音，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [nɑːt] [jet] — ['nevər] [jet] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

The	heart	that	not	yet	—	never	yet	—	ah	,	me	!
这	心	那	不是	然而	—	绝不	然而	—	啊	,	我	!

那颗尚未——永远尚未——啊，我!

[meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] .

Made	answer	to	my	word	.
制成	回答	到	我的	单词	.

他信守了我的承诺。

['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , ['meɪbi] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ;

Somewhere	or	other	,	maybe	near	or	far	;
某处	或者	其他	,	或许	靠近	或者	远的	;

某个地方，可能近也可能远;

[pæst][lænd][ænd; ənd] [siː] , [kliːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

Past	land	and	sea	,	clean	out	of	sight	;
过去的	土地	和	海	,	干净的	出去	的	视线	;

越过陆地和海洋，彻底消失在视线之外;

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [muːn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːr]

Beyond	the	wandering	moon	,	beyond	the	star
超过	这	漫游	月亮	,	超过	这	星星

越过游移的月亮，越过星辰

[ðæt] [træks] [hɜːr; hər] [naɪt] [baɪ] [naɪt] .

That	tracks	her	night	by	night	.
那	轨道	她	夜晚	经过	夜晚	.

这会记录她每晚的情况。

['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , ['meɪbi] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] ;

Somewhere	or	other	,	maybe	far	or	near	;
某处	或者	其他	,	或许	远的	或者	靠近	;

某个地方，可能很远，也可能很近;

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] [hedʒ] , [bɪ'twiːn] ;

With	just	a	wall	,	a	hedge	,	between	;
和	只是	一个	墙	,	一个	对冲	,	之间	;

中间隔着一堵墙或一排树篱;

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][læst] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr]

With	just	the	last	leaves	of	the	dying	year
和	只是	这	最后的	树叶	的	这	垂死	年

只剩下垂落的最后一片叶子，那是逝去的一年

['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ][tɜːrf] [groʊn] [griːn] .

Fallen	on	a	turf	grown	green	.
倒下	在	一个	草皮	生长	绿色的	.

倒在一片绿茵茵的草坪上。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]

Christina	Rossetti
克里斯蒂娜	罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] [æt; ət] -

THE	BIRCH	TREE	AT	LOSCHWITZ
这	桦木	树	在	-

洛施维茨的白桦树

[æt; ət] - [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti]
At Loschwitz above the city
在 - 多于 这 城市

在洛施维茨城上方

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;
The air is sunny and chill ;
这 空气 是 阳光明媚 和 寒意 ;

空气晴朗，凉爽宜人；

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] [triːz]
The birch trees and the pine trees
这 桦木 树木 和 这 松树 树木

白桦树和松树

[groʊ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
Grow thick upon the hill .
生长 厚的 之上 这 爬坡道 .

山坡上长得茂密。

[loʊn] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [stem] ,
Lone and tall , with silver stem ,
孤独 和 高的 , 和 银 干 ,

孤挺高大，银色茎干，

[ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [triː] [stændz] [ə'pɑːrt] ;
A birch tree stands apart ;
一个 桦木 树 站立 除 ;

一棵白桦树孤零零地立在那里；

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm]
The passionate wind of spring - time
这 热情的 风 的 春天 - 时间

春日里热情的风

[stəːz] [ɪn] [ɪts] ['liːfi] [hɑːrt] .
Stirs in its leafy heart .
搅拌 在 它是 绿叶 心 .

搅动着它绿叶繁茂的中心。

[aɪ] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] ,
I lean against the birch tree ,
我 倾斜 反对 这 桦木 树 ,

我倚靠在白桦树上，

[maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪn] ;
My arms around it twine ;
我的 武器 大约 它 缠绕 ;

我的双臂紧紧地环抱着它；

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd] [liːps] , [ænd; ənd] ['kwivəz] ,
It pulses , and leaps , and quivers ,
它 脉冲 , 和 跳跃 , 和 箭筒 ,

它脉动、跳跃、颤动，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] [maɪn] .
Like a human heart to mine .
喜欢 一个 人类 心 到 矿 .

就像一颗人类的心一样。

[wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] [stænd] , [ðen] ['sʌd(ə)n]
One moment I stand , then sudden
一 片刻 我 站立 , 然后 突然

我前一刻还站着，然后突然

[let] [luːs] [maɪn] [ɑːrmz] [ðæt] [klɪŋ] :
Let loose mine arms that cling :
让 松动的 矿 武器 那 黏着 :

放开那些紧紧抓住我的手臂:

[oʊ] [gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ðə; ði] ['loʊnli] ['hɪlsaɪd] ,
the lonely hillside ,
这 孤独 山坡 ,

孤寂的山坡,

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] !
The passionate wind of spring !
这 热情的 风 的 春天 !

春风热情似火!

['eɪmi] ['levi]
Amy Levy
艾米 征收

艾米·莱维

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə] [wʌn] [ˌʌn'noʊn]
TO ONE UNKNOWN
到 一 未知

致一位不知名人士

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [praʊdɪst] [stɑːrz]
I have seen the proudest stars
我 有 已见 这 最引以为豪 明星

我见过最骄傲的星星

[ðæt] ['wɑːndər] [ɑːn] [θruː] [speɪs] ,
That wander on through space ,
那 漫步 在 通过 空间 ,

在太空中漫游,

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
Even the sun and moon ,
甚至 这 太阳 和 月亮 ,

甚至连太阳和月亮,

[bʌt; bət] [nɑːt] [jʊr; jər] [feɪs] .
But not your face .
但 不是 你的 脸 .

但别伤到你的脸。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,
I have heard the violin ,
我 有 听到 这 小提琴 ,

我听过小提琴声。

[ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] [rɪ'dʒɔɪs]
The winds and waves rejoice
这 风 和 波浪 麾

风和浪欢腾

[ɪn] ['endləs] ['mɪnstrəlsi] ;
In endless minstrelsy ;
在 无尽的 吟游诗人 ;

在无尽的吟游诗人中;

[jet] [nɑ:t][jʊr; jər] [vɔɪs] .
Yet not your voice .
然而 不是 你的 嗓音 .

但却不是你的声音。

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪlɪəm] ,
I have touched the trillium ,
我 有 感动 这 三叶草 ,

我触摸过延龄草,

[peɪl] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Pale flower of the land ,
苍白 花 的 这 土地 ,

大地上的苍白之花,

['kɔ:rəl] , [ə'neməni] ,
Coral , anemone ,
珊瑚 , 海葵 ,

珊瑚，海葵,

[ænd; ənd][nɑ:t][jʊr; jər][hænd] .
And not your hand .
和 不是 你的 手 .

不是你的手。

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fi:t]
I have kissed the shining feet
我 有 亲吻 这 灼灼 脚

我亲吻过闪亮的脚

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['lʌvər] - [waɪz] ,
Of Twilight lover - wise ,
的 暮 情人 - 明智的 ,

就《暮光之城》爱好者而言,

['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [dɑ:n] —
Opened the gates of Dawn —
打开 这 大门 的 黎明 —

开启了黎明之门——

[oʊ] , [nɑ:t][jʊr; jər] [aɪz] !
Oh , not your eyes !
哦 , 不是 你的 眼睛 !

哦，别伤到你的眼睛!

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ʌn'woʊntɪd] [θɪŋz] ,
I have dreamed unwonted things ,
我 有 梦见 不寻常的 事物 ,

我梦见了不寻常的事情,

['vɪʒənz] [ðæt] ['wɪtʃɪz] [bru:] ,
Visions that witches brew ,
愿景 那 女巫 酿造 ,

女巫们熬制的幻象,

['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz] ,
Spoken **with** **images** **,**
说 和 图片 ,

用图像说话，

['nevər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Never **with** **you** **.**
绝不 和 你 .

永远不会和你在一起。

['helən] ['dʌdli]
Helen **Dudley**
海伦 达德利

海伦·达德利

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ]
“ **I** **HAVE** **WANDERED** **TO** **A** **SPRING**
“ 我 有 漫步 到 一个 春天

我漫步到一处泉水边

” [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [gri:n] [ænd; ənd][dɪm] ,
” **I** **have** **wandered** **to** **a** **spring** **in** **the** **forest** **green** **and** **dim** **,**
” 我 有 漫步 到 一个 春天 在 这 森林 绿色的 和 暗淡 ,

我漫步到一片幽暗绿色的森林中的一处泉眼，

[ðə; ði] [swi:t] ['kwaɪət][stə:z] [ə'baʊt][ˌem 'i:] —
The **sweet** **quiet** **stirs** **about** **me** **—**
这 甜的 安静的 搅拌 关于 我 —

周围一片宁静祥和——

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['twɪŋkəlz] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
The **water** **twinkles** **at** **me** **,**
这 水 闪烁 在 我 ,

水面闪烁着光芒，

[æz; əz][aɪ] [stu:p] [tu:; tə][dɪp][maɪ][kʌp] ,
As **I** **stoop** **to** **dip** **my** **cup** **,**
作为 我 哈腰 到 蘸 我的 杯子 ,

当我弯腰去舀杯子里的水时，

[æz; əz][aɪ] [stu:p] [tu:; tə][drɪŋk] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
As **I** **stoop** **to** **drink** **—** **to** **him** **.**
作为 我 哈腰 到 喝 — 到 他 .

当我弯腰向他喝酒时。

[tru:] , [aɪm]['oʊnli][hæf][ɪn] ['ɜ:rnɪst] — [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ku:l] , [wet] [brɪm] —
True **,** **I'm** **only** **half** **in** **earnest** **—** **I** **touch** **the** **cool** **,** **wet** **brim** **—**
真的 , 我是 仅有的 一半 在 认真 — 我 触碰 这 凉爽的 , 湿的 帽檐 —

没错，我只半信半疑——我摸了摸冰凉湿润的帽沿——

['hi:d] [læf] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] —
He'd **laugh** **if** **he** **could** **see** **me** **—**
他会 笑 如果 他 可以 看 我 —

如果他能看到我，他一定会笑的——

[aɪm][glæd][hi:; hi] ['dʌznt] [si:] [ˌem 'i:] ,
I'm **glad** **he** **doesn't** **see** **me** **,**
我是 高兴的 他 不 看 我 ,

我很高兴他没看到我。

[æz; əz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kwɪr] ['glædnəs] ,
As **alone** **with** **my** **queer** **gladness** **,**
作为 独自的 和 我的 酷儿 欢乐 ,

独自一人，沉浸在我那奇特的喜悦中，

[aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [drɪŋk] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **stoop** **to** **drink** **—** **to** **him** **.**
我 哈腰 到 喝 — 到 他 .

我俯身向他喝酒。

['ednə] - [mə'kɔrt]
Edna **Wahlert** **McCourt**
埃德娜 - 麦考特

埃德娜·瓦勒特·麦考特

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[lʌv] [ˌem 'iː]
LOVE **ME**
爱 我

爱我

[æt; ət] [læst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,
Love **me** **at** **last** **,** **or** **if** **you** **will** **not** **,**
爱 我 在 最后的 , 或者 如果 你 将要 不是 ,

最后爱我吧，否则，

[liːv] [ˌem 'iː] ;
Leave **me** **;**
离开 我 ;

离开我；

[hɑːrd][wɜːrdz][kʊd; kəd]['nevər] , [æz; əz] [ðiːz] [hæf] - [wɜːrdz] ,
Hard **words** **could** **never** **,** **as** **these** **half** **-** **words** **,**
难的 字 可以 绝不 , 作为 这些 一半 - 字 ,

坚硬的词语永远无法像这些不完整的词语那样，

[griːv] [ˌem 'iː] :
Grieve **me** **:**
哀悼 我 :

让我悲伤吧：

[lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] — [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] .
Love **me** **at** **last** **—** **or** **leave** **me** **.**
爱 我 在 最后的 — 或者 离开 我 .

要么爱我，要么离开我。

[lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ɔːr][let][ðə; ði][læst][wɜːrd] ['ʌtəd]
Love **me** **at** **last** **,** **or** **let** **the** **last** **word** **uttered**
爱 我 在 最后的 , 或者 让 这 最后的 单词 说出

最后爱我吧，否则就让最后说出的那句话.....

[biː; bi][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ;
Be **but** **your** **own** **;**
是 但 你的 自己的 ;

只做你自己；

[lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] — [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] , [ə; eɪ]['veɪpər] ,
Love **me** **,** **or** **leave** **me** **—** **as** **a** **cloud** **,** **a** **vapor** **,**
爱 我 , 或者 离开 我 — 作为 一个 云 , 一个 汽 ,

爱我，或者离开我——像云，像蒸汽一样。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [floʊn] .
Or **a** **bird** **flown** **.**
或者 一个 鸟 飞行 .

或者一只鸟飞走了。

[lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['slaɪdɪŋ]['wɔːtər]
Love **me** **at** **last** **—** **I** **am** **but** **sliding** **water**
爱 我 在 最后的 — 我 是 但 滑动 水

最终爱我吧——我不过是一汪流水。

['oʊvər][ə; eɪ][stoʊn] .
Over **a** **stone** **.**
超过 一个 石头 .

在一块石头上。

['ælɪs] ['kɔːbɪn]
Alice **Corbin**
爱丽丝 科尔宾

爱丽丝·科尔宾

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[red] [meɪ]
RED **MAY**
红色的 可能

红五月

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer]
Out **of** **the** **window** **the** **trees** **in** **the** **Square**
出去 的 这 窗户 这 树木 在 这 正方形

窗外是广场上的树木。

[ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [meɪ] —
Are **covered** **with** **crimson** **May** **—**
是 涵盖 和 赤红 可能 —

被深红色的五月覆盖——

[juː; jʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [ker] ,
You **,** **that** **were** **all** **of** **my** **love** **and** **my** **care** **,**
你 , 那 是 全部 的 我的 爱 和 我的 关心 ,

你，我所有的爱和关怀，

[hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Have **broken** **my** **heart** **to** **-** **day** **.**
有 破碎的 我的 心 到 - 天 .

今天我心碎了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'sper]
But **though** **I** **have** **lost** **you** **and** **though** **I** **despair**
但 尽管 我 有 丢失的 你 和 尽管 我 绝望

即便我失去了你，即便我感到绝望

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pæst] [lʊks] [greɪ] —
Till **even** **the** **past** **looks** **gray** **—**
直到 甚至 这 过去的 看起来 灰色的 —

甚至连过去都显得灰蒙蒙的——

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer]
Out of the window the trees in the Square
出去 的 这 窗户 这 树木 在 这 正方形

窗外是广场上的树木。

[ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [meɪ] .
Are covered with crimson May .
是 涵盖 和 赤红 可能 .

被深红色的五月覆盖。

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn]
A . Mary F . Robinson
一个 . 玛丽 F . 罗宾逊

A. 玛丽·F·罗宾逊

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ]
LOVE IS A TERRIBLE THING
爱 是 一个 糟糕的 事物

爱情是一件可怕的事

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['medoʊ] ,
I went out to the farthest meadow ,
我 去 出去 到 这 最远 草地 ,

我走到最远处的草地上，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['ʃædoʊ] ;
I lay down in the deepest shadow ;
我 躺 向下 在 这 最深处 阴影 ;

我躺在最深的阴影里；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [ɜːrθ] , “ [hoʊld][ˌem 'iː] ,
And I said unto the earth , “ Hold me ,
和 我 说 到 这 地球 , “ 抓住 我 ,

我对大地说：“抱紧我，

” [ænd; ənd]['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [naɪt] , “ [oʊ][ɪn'foʊld][ˌem 'iː] ,
” And unto the night , “ O enfold me ,
” 和 到 这 夜晚 , “ 哦 拥抱 我 ,

“直到夜幕降临，“哦，拥抱我，

” [ænd; ənd]['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][wɪnd] ['petʃələntli]
” And unto the wind petulantly
” 和 到 这 风 任性地

“任由风摆布”

[aɪ][kraɪd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
I cried , “ You know not for you are free !
我 哭 , “ 你 知道 不是 为了 你 是 自由的 !

我哭着说：“你不知道，因为你是自由的！”

” [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [tuː; tə] [liːn]
” And I begged the little leaves to lean
” 和 我 乞求 这 小的 树叶 到 倾斜

我恳求那些小叶子向我倾斜

[loʊ] [ænd; ənd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [skriːn] ;
Low and together for a safe screen ;
低的 和 一起 为了 一个 安全的 屏幕 ;

低矮且紧密贴合，形成安全屏障；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] :
Then to the stars I told my tale :
然后 到 这 明星 我 讲述 我的 故事 :

然后我向星空讲述了我的故事:

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] - [laɪt] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
“ That is my home - light , there in the vale ,
“ 那 是 我的 家 - 光 , 那里 在 这 谷 ,

“那是我家的灯，就在山谷里。”

“ [ænd; ənd] - , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] ,
“ And O , I know that I shall return ,
“ 和 - , 我 知道 那 我 将 返回 ,

“哦，我知道我终将归来，

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][laɪ][fɜːrst][mɪd][ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [fɜːrn] .
But let me lie first mid the unfeeling fern .
但 让 我 说谎 第一的 中 这 冷漠无情 蕨类 .

但请让我先躺在这株冷漠的蕨类植物中间。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bloʊn] [tuː] [nɪr] ,
“ For there is a flame that has blown too near ,
“ 为了 那里 是 一个 火焰 那 有 吹 也 靠近 ,

“因为有一团火焰已经吹得太近了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [tuː] [dɪr] ,
And there is a name that has grown too dear ,
和 那里 是 一个 姓名 那 有 生长 也 亲爱的 ,

还有一个名字，它变得太过珍贵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪr] . . . .
And there is a fear . . . .
和 那里 是 一个 害怕 . . . .

而且，还有一种恐惧.....

” [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [hɪlz] [ænd; ənd] [kuːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][fɑːr][skaɪ][aɪ] [meɪd] [moʊn] ,
And to the still hills and cool earth and far sky I made moan ,
和 到 这 仍然 丘陵 和 凉爽的 地球 和 远的 天空 我 制成 呻吟 ,

我向寂静的山峦、凉爽的土地和遥远的天空发出叹息，

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] !
“ The heart in my bosom is not my own !
“ 这 心 在 我的 怀 是 不是 我的 自己的 !

“我胸中的心脏不是我自己的！”

“ [oʊ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ɑːn] [wɪŋ] ;
“ O would I were free as the wind on wing ;
“ 哦 会 我 是 自由的 作为 这 风 在 翼 ;

“我多么希望自己能像风一样自由翱翔;

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !
Love is a terrible thing !
爱 是 一个 糟糕的 事物 !

爱情真是一件可怕的事!

” [greɪs] ['fæloʊ] ['nɔːtən]
” Grace Fallow Norton
” 优雅 休耕 诺顿

格蕾丝·法洛·诺顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['kɑːnɔːt] [lə'ment]
A CONNAUGHT LAMENT
一个 康诺特 哀叹

康诺特哀歌

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] [hens] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,
I will arise and go hence to the west ,
我 将要 出现 和 去 因此 到 这 西方 ,

我将起身，从这里向西而去。

[ænd; ənd][dɪg][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ðə; ði] [hɪl] - ['waɪndz][kɔːl] ;
And dig me a grave where the hill - winds call ;
和 挖 我 一个 严重 在哪里 这 爬坡道 - 风 称呼 ;

在山风呼唤的地方，为我挖一座坟墓；

[bʌt; bət][oʊ] , [wɜːr; wər][aɪ] [ded] , [wɜːr; wər][aɪ] [dʌst] , [ðə; ði][fɔːl]
But oh , were I dead , were I dust , the fall
但 哦 , 是 我 死的 , 是 我 灰尘 , 这 落下

但哦，如果我死了，如果我化为尘埃，坠落

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lʌvz] ['fʊtstep] [wʊd] [breɪk] [maɪ][rest] !
Of my own love's footstep would break my rest !
的 我的 自己的 爱的 脚步 会 休息 我的 休息 !

我爱人的脚步声会吵醒我的安眠!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ɪz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sloʊ] !
My heart in my bosom is black as a sloe !
我的 心 在 我的 怀 是 黑色的 作为 一个 黑刺李 !

我胸中的心黑得像黑刺李!

[aɪ] [hiːd] [nɑːt] ['kʊkuː] , [nɔːr] [ren] , [nɔːr] ['swɑːloʊ] :
I heed not cuckoo , nor wren , nor swallow :
我 注意 不是 布谷鸟 , 也不 鹪 , 也不 吞 :

我既不理会杜鹃，也不理会鹪鹩，更不理会燕子的鸣叫:

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːf] [ɪn][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ['hɑːloʊ]
Like a flying leaf in the sky's blue hollow
喜欢 一个 飞行 叶子 在 这 天空的 蓝色的 空洞的

像一片飞叶，飘荡在蔚蓝的天空深处

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [brest] [ɪz] , [ðæt] [biːts] [soʊ] [loʊ] .
The heart in my breast is , that beats so low .
这 心 在 我的 胸部 是 , 那 节拍 所以 低的 .

我胸腔里的心脏，跳动得如此微弱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][jʊr; jər][lɪps][hæv; həv]['spoʊkən] ,
Because of the words your lips have spoken ,
因为 的 这 字 你的 嘴唇 有 说 ,

因为你口中说出的那些话，

([oʊ] [dɪr] [blæk] [hed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːloʊ])
(O dear black head that I must not follow)
(哦 亲爱的 黑色的 头 那 我 必须 不是 跟随)

（哦，我亲爱的黑发，我不能跟随你）

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [ɪz] [strɪpt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
My heart is a grave that is stripped and hollow ,
我的 心 是 一个 严重 那 是 脱衣舞 和 空洞的 ,

我的心就像一座空荡荡的坟墓，空无一物。

[æz; əz][aɪs][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

As	ice	on	the	water	my	heart	is	broken	.
作为	冰	在	这	水	我的	心	是	破碎的	.

我的心像水面上的冰一样破碎了。

[oʊ][lɪps] [fər'getfl] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ['fɪk(ə)l] ,

O	lips	forgetful	and	kindness	fickle	,
哦	嘴唇	健忘	和	仁慈	反复无常	,

哦，健忘的嘴唇，善意的反复无常，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [goʊz] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ][goʊ] [west]

The	swallow	goes	south	with	you	:	I	go	west
这	吞	去	南	和	你	:	我	去	西方

燕子与你一同南飞，我则向西而去。

[wer] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['empti] [ænd; ənd] [saɪðz] [æt; ət] [rest] .

Where	fields	are	empty	and	scythes	at	rest	.
在哪里	字段	是	空的	和	镰刀	在	休息	.

田野空旷，镰刀静止。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pɑːpi] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɪkl] ;

I	am	the	poppy	and	you	the	sickle	;
我	是	这	罂粟	和	你	这	镰刀	;

我是罂粟花，你是镰刀;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .

My	heart	is	broken	within	my	breast	.
我的	心	是	破碎的	之内	我的	胸部	.

我的心在胸腔里破碎了。

['nɔːrə] ['tʃɛsən]

Nora	Chesson
诺拉	切森

诺拉·切森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['vɑːs] [nɑːn] ['voʊbəs]

VOS	NON	VOBIS
声音	非	vobis

VOS NON VOBIS

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [plænd] [ɪn] ['sprɪŋz] [jʌŋ] [deɪz] ,

There	was	a	garden	planned	in	Spring's	young	days	,
那里	曾是	一个	花园	计划	在	春天	年轻的	天	,

春天刚开始的时候，就计划建一个花园。

[ðen] ['sʌmər] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['baʊntiəs] [hænd] ,

Then	Summer	held	it	in	her	bounteous	hand	,
然后	夏天	握住	它	在	她	丰饶的	手	,

然后，萨默把它拿在了她那双丰满的手里。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɔndəd] [θruː] [ɪts] ['bluːmɪŋ] [weɪz] ,

And	many	wandered	through	its	blooming	ways	,
和	许多	漫步	通过	它是	盛开	方式	,

许多人漫步在它繁花似锦的小径上，

[bʌt; bət] [nɛə] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [plænd] .

But	ne'er	the	one	for	whom	the	work	was	planned	.
但	从未	这	一	为了	谁	这	工作	曾是	计划	.

但始终没有为之安排这项工作的那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪnli] [dʌn] —
And **it** **was** **vainly** **done** **—**
和 它 曾是 徒劳地 完毕 —

这一切都是徒劳的——

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɪf] [wiː; wi] [læk] [ðə; ði][wʌn] ?
For **what** **are** **many** **,** **if** **we** **lack** **the** **one** **?**
为了 什么 是 许多 , 如果 我们 缺少 这 一 ?

如果我们缺少那唯一，那么众多又有什么用呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]
There **was** **a** **song** **that** **lived** **within** **the** **heart**
那里 曾是 一个 歌曲 那 居住地 之内 这 心

心中一直萦绕着一首歌

[lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]['mjuːzɪks] [wɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪd] !
Long **time** **—** **and** **then** **on** **Music's** **wing** **it** **strayed** **!**
长的 时间 — 和 然后 在 音乐的 翼 它 迷路了 !

很久很久——然后它就飞向了音乐的翅膀!

[ɔːl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɔːl] [preɪz] [ɪts] ['ɑːrtləs] [ɑːrt] ,
All **sing** **it** **now** **,** **all** **praise** **its** **artless** **art** **,**
全部 唱歌 它 现在 , 全部 称赞 它是不矫揉造作 艺术 ,

现在大家都在唱这首歌，大家都在赞美它质朴的艺术，

[bʌt; bət] [nɛə] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
But **ne'er** **the** **one** **for** **whom** **the** **song** **was** **made** **.**
但 从未 这 一 为了 谁 这 歌曲 曾是 制成 .

但绝不是这首歌的创作对象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪnli] [dʌn] —
And **it** **was** **vainly** **done** **—**
和 它 曾是 徒劳地 完毕 —

这一切都是徒劳的——

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɪf] [wiː; wi] [læk] [ðə; ði][wʌn] !
For **what** **are** **many** **,** **if** **we** **lack** **the** **one** **!**
为了 什么 是 许多 , 如果 我们 缺少 这 一 !

若缺少那唯一，众多又有何用!

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs]
Edith **M** **.** **Thomas**
伊迪丝 M . 托马斯

伊迪丝·M·托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

“ [oʊ] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'^ivən]
“ **OH** **,** **THE** **BURDEN** **,** **THE** **BURDEN** **OF** **LOVE** **UNGIVEN**
“ 哦 , 这 负担 , 这 负担 的 爱 未给出

“哦，未给予的爱的重担，这重担”

” [oʊ] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'^ivən] ,
” **Oh** **,** **the** **burden** **,** **the** **burden** **of** **love** **ungiven** **,**
” 哦 , 这 负担 , 这 负担 的 爱 未给出 ,

“哦，那份未曾给予的爱的重担，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌʌn'ʃed] ,
The **weight** **of** **laughter** **unshed** **,**
这 重量 的 笑声 未开 ,

未曾卸下的笑声的重量，

[oʊ] , ['hevi] [kə'resɪs] , [ˌʌn'bloʊn] ['tendərnəs] ,
Oh , heavy caresses , unblown tendernesses ,
哦 , 重的 爱抚 , 未吹 温柔 ,

哦，浓烈的爱抚，未曾消逝的温柔，

[oʊ] , [lʌv] - [wɜːrdz] [ˌʌn'sʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sed] .
Oh , love - words unsung and unsaid .
哦 , 爱 - 字 无名英雄 和 未说出口的话 .

哦，那些未曾吟唱、未曾说出口的情话。

[oʊ] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'spoʊkən] ,
Oh , the burden , the burden of love unspoken ,
哦 , 这 负担 , 这 负担 的 爱 未说出口的 ,

哦，那份未说出口的爱的重担，

[ðə; ði][kræmp][ʌv; əv]['saɪləns] [kloʊz] - [fɜːrld] ,
The cramp of silence close - furled ,
这 抽筋 的 沉默 关闭 - 卷曲 ,

寂静的窒息感紧紧地缠绕着我们，

[tuː; tə][lɪps] [ðæt] [wʊd] ['ʌtər] , [tuː; tə][hændz] [ðæt] [wʊd] ['skætər]
To lips that would utter , to hands that would scatter
到 嘴唇 那 会 说出 , 到 双手 那 会 分散

献给会说话的嘴唇，献给会散落的双手。

['lʌvz] [siːd] [ɑːn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Love's seed on the paths of the world .
爱的 种子 在 这 路径 的 这 世界 .

爱的种子播撒在世界的各个角落。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'^ivən] :
Oh , the heavy burden of love ungiven :
哦 , 这 重的 负担 的 爱 未给出 :

哦，未付出的爱，是多么沉重的负担啊！

[maɪ] [brest] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [ber] ;
My breast doth this burden bear ;
我的 胸部 确实 这 负担 熊 ;

这重担压在我的胸膛；

[diːp] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ðə; ði] [ˌʌn'bloʊn] ['blɑːsəm] —
Deep in my bosom the unblown blossom —
深的 在 我的 怀 这 未吹 开花 —

我胸口深处，藏着一朵未凋零的花朵——

[maɪ][wɜːrld] - [lʌv] [ðæt] ['wɪðərz] [ðer; ðər] .
My world - love that withers there .
我的 世界 - 爱 那 威瑟斯 那里 .

我那在那儿凋零的世界般的爱。

[greɪs] ['fæloʊ] ['nɔːtən]
Grace Fallow Norton
优雅 休耕 诺顿

格蕾丝·法洛·诺顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

“ [aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz]
“ I SAT AMONG THE GREEN LEAVES
“ 我 卫星 之中 这 绿色的 树叶

我坐在绿叶丛中

" [aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nʌts] ['fɔːlɪŋ] ,
" I sat among the green leaves , and heard the nuts falling ,
" 我 卫星 之中 这 绿色的 树叶 , 和 听到 这 坚果 坠落 ,

我坐在绿叶丛中，听见坚果落地的声音。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər][goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,
The blood - red butterflies were gold against the sun ,
这 血 - 红色的 蝴蝶 是 金子 反对 这 太阳 ,

鲜红的蝴蝶在阳光下闪耀着金色的光芒。

[bʌt; bət][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] ['kɔːlɪŋ]
But in between the silence and the sweet birds calling
但 在 之间 这 沉默 和 这 甜的 鸟类 呼叫

但在寂静和鸟儿甜美的鸣叫声之间，

[ðə; ði] [nʌts] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] .
The nuts fell one by one .
这 坚果 跌倒 一 经过 一 .

坚果一颗颗地掉落下来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bʌt; bət][hæf]['oʊvər] ?
Why should they fall and the year but half over ?
为什么 应该 他们 落下 和 这 年 但 一半 超过 ?

为什么他们会失败，而且一年才过了一半?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [siːk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] ?
Why should sorrow seek me and I so young and kind ?
为什么 应该 悲哀 寻找 我 和 我 所以 年轻的 和 种类 ?

为何悲伤会找上我? 我如此年轻善良!

[ðə; ði] [liːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kloʊvər] ,
The leaf is on the bough and the dew is on the clover ,
这 叶子 是 在 这 买 和 这 露 是 在 这 三叶草 ,

叶子在枝头，露水在三叶草上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回答的声音(The answering voice)
第2/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [nʌts] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] .

But	the	green	nuts	are	falling	in	the	wind	.
但	这	绿色的	坚果	是	坠落	在	这	风	.

但是，青涩的坚果随风飘落。

[oʊ] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][lɪps] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Oh	,	I	gave	my	lips	away	and	all	my	soul	behind	them	.
哦	,	我	给予	我的	嘴唇	离开	和	全部	我的	灵魂	在后面	他们	.

哦，我把嘴唇和灵魂都献给了别人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [stɑːrt] ?

Why	should	trouble	follow	and	the	quick	tears	start	?
为什么	应该	麻烦	跟随	和	这	快的	眼泪	开始	?

为什么麻烦会随之而来，眼泪也会迅速流下?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [meɪ] [lʌv] [ænd; ənd][flai][wɪð; wɪθ]['oʊnli][gɑːd][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] ,

The	little	birds	may	love	and	fly	with	only	God	to	mind	them	,
这	小的	鸟类	可能	爱	和	飞	和	仅有的	上帝	到	头脑	他们	,

小鸟们或许会相爱飞翔，只有上帝眷顾它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [nʌts] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

But	the	green	nuts	are	falling	on	my	heart	.
但	这	绿色的	坚果	是	坠落	在	我的	心	.

但是，那些青涩的坚果却落在了我的心上。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl]

Marjorie	L	.	C	.	Pickthall
玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔

玛乔丽·L·C·皮克索尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

IN	THE	PARK
在	这	公园

在公园里

[hiː; hi] ['hwisld] [sɔːft] [wɪslɪŋz] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	whistled	soft	whistlings	I	knew	were	for	me	,
他	吹口哨	柔软的	口哨声	我	知道	是	为了	我	,

他吹着轻柔的口哨，我知道那是吹给我听的。

['tiːzɪŋ] , [ɪn'dɪrɪŋ] .

Teasing	,	endearing	.
戏弄	,	可爱的	.

戏谑，可爱。

[wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] ?

Won't	you	look	?
惯于	你	看	?

你难道不看看吗?

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
was **what** **they** **said** **,**
曾是 什么 他们 说 ,

他们就是这么说的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [hed] .
But **I** **did** **not** **turn** **my** **head** **.**
但 我 做过 不是 转动 我的 头 .

但我没有转头。

(['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['hɪrɪŋ] .)
(**Only** **a** **little** **I** **turned** **my** **hearing** **.** **)**
(仅有的 一个 小的 我 转向 我的 听力 .)

（我只稍微转了一下耳。）

[maɪ] [fiːt] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] ;
My **feet** **took** **me** **by** **;**
我的 脚 采取 我 经过 ;

我的双脚带着我前行;

[streɪt] [ænd; ənd] ['iːvnli] [ðeɪ] [went] :
Straight **and** **evenly** **they** **went** **:**
直的 和 均匀地 他们 去 :

它们笔直而均匀地前进:

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] :
As **if** **they** **had** **not** **dreamed** **what** **he** **meant** **:**
作为 如果 他们 有 不是 梦见 什么 他 意思是 :

仿佛他们从未领会过他的意思:

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]
As **if** **such** **a** **curiosity**
作为 如果 这样的 一个 好奇心

仿佛这是一种好奇心

['nevər] [wɜːr; wər] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn]
Never **were** **known** **since** **the** **world** **began**
绝不 是 已知 自从 这 世界 开始

自世界诞生以来，从未有人知道。

[æz; əz] ['wʊmən] ['wɑːntɪŋ] [mæn] !
As **woman** **wanting** **man** **!**
作为 女士 想要 男人 !

像女人渴望男人一样!

[maɪ] [hɑːrt] [led][ˌem 'iː][pæst][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;
My **heart** **led** **me** **past** **and** **took** **me** **away** **;**
我的 心 引领 我 过去的 和 采取 我 离开 ;

我的心引领我走过，带我远去;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] .
And **yet** **it** **was** **my** **heart** **that** **wanted** **to** **stay** **.**
和 然而 它 曾是 我的 心 那 通缉 到 停留 .

然而，我的心却想留下来。

['helən] [hɔit]
Helen **Hoyt**
海伦 霍伊特

海伦·霍伊特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃi:p] - [foʊld]
THE **ENCHANTED** **SHEEP** **-** **FOLD**
这 迷人的 羊 - 折叠

魔法羊圈

[ðə; ði] [hɪlz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [wɜ:r; wər] [blu:] , [blu:] ,
The **hills** **far** **-** **off** **were** **blue** **,** **blue** **,**
这 丘陵 远的 - 离开 是 蓝色的 , 蓝色的 ,

远处的山峦是蓝色的，蓝色的，

[ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][hænd][wɜ:r; wər] [braʊn] ;
The **hills** **at** **hand** **were** **brown** **;**
这 丘陵 在 手 是 棕色的 ;

附近的山丘呈棕色；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hɜ:rd] - ['belz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And **all** **the** **herd** **-** **bells** **called** **to** **me**
和 全部 这 一群 - 铃铛 称为 到 我

所有的牧羊铃铛都在呼唤我。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [daʊn] .
As **I** **came** **by** **the** **down** **.**
作为 我 来了 经过 这 向下 .

当我沿着山坡走来时。

[ðə; ði]['braɪər] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['roʊziz] — ['roʊziz] ,
The **briars** **turned** **to** **roses** **—** **roses** **,**
这 荆棘 转向 到 玫瑰 — 玫瑰 ,

荆棘变成了玫瑰——玫瑰，

['evər][wi:; wi] [steɪd] [tu:; tə] [pʊl]
Ever **we** **stayed** **to** **pull**
曾经 我们 入住 到 拉

我们一直留下来拉

[ə; eɪ] [waɪt] ['lɪt(ə)l][roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['lɪt(ə)l][roʊz] ,
A **white** **little** **rose** **,** **and** **a** **red** **little** **rose** **,**
一个 白色的 小的 玫瑰 , 和 一个 红色的 小的 玫瑰 ,

一朵白色的小玫瑰，和一朵红色的小玫瑰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv]['sɪlvər] [wʊl] .
And **a** **lock** **of** **silver** **wool** **.**
和 一个 锁 的 银 羊毛 .

还有一缕银色的羊毛。

['noʊbɑ:di] [hi:did] , — [nʌn] , [nʌn] ;
Nobody **heeded** **,** **—** **none** **,** **none** **;**
无人 听从了 , — 没有任何 , 没有任何 ;

没有人理会，——一个也没有；

[ænd; ənd] [wen] [tru:] [lʌv] [keɪm] [baɪ] ,
And **when** **True** **Love** **came** **by** **,**
和 什么时候 真的 爱 来了 经过 ,

当真爱降临之时，

[ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] - [bɔɪ] .
They **thought** **him** **nought** **but** **the** **shepherd** **-** **boy** **.**
他们 想法 他 零 但 这 牧羊人 - 男生 .

他们只把他当成一个牧羊童。

['noʊbɑ:di] [nu:] [bʌt; bət][aɪ] !
Nobody **knew** **but** **I** **!**
无人 知道 但 我 !

除了我以外，没有人知道！

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['feðərd] [laɪk][bɜːrdz] , [bɜːrdz] ;

The	trees	were	feathered	like	birds	,	birds	;
这	树木	是	羽毛	喜欢	鸟类	,	鸟类	;

树木像鸟儿一样长满了羽毛;

[bɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [triː] .

Birds	were	in	every	tree	.
鸟类	是	在	每一个	树	.

每棵树上都有鸟。

[jet] ['noʊbɑːdi] [hiːdid] , ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] ,

Yet	nobody	heeded	,	nobody	heard	,
然而	无人	听从了	,	无人	听到	,

然而无人理会，无人听见。

['noʊbɑːdi] [nuː] , [seɪv] [wiː; wi] .

Nobody	knew	,	save	we	.
无人	知道	,	节省	我们	.

除了我们，谁也不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] , — [ɔːl] .

And	he	is	fairer	than	all	,	—	all	.
和	他	是	更公平	比	全部	,	—	全部	.

他比所有人都公平——所有人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [hɑːrt] [goʊ] [rɔːŋ] ?

How	could	a	heart	go	wrong	?
如何	可以	一个	心	去	错误的	?

心脏怎么会出问题呢?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [maɪn] ,

For	his	eyes	I	knew	,	and	his	knew	mine	,
为了	他的	眼睛	我	知道	,	和	他的	知道	矿	,

我认得他的眼睛，他的眼睛也认得我的眼睛。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [sɔːŋ] .

Like	an	old	,	old	song	.
喜欢	一个	老的	,	老的	歌曲	.

就像一首古老的歌。

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]

Josephine	Preston	Peabody
约瑟芬	普雷斯顿	皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]

A	BIRTHDAY
一个	生日

生日

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]

My	heart	is	like	a	singing	bird
我的	心	是	喜欢	一个	歌唱	鸟

我的心就像一只歌唱的鸟儿

[huːz] [nest] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːtərd] [ʃuːt] :

Whose	nest	is	in	a	watered	shoot	:
谁	巢	是	在	一个	浇水	射击	:

谁的巢筑在浇水的枝条上:

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æp(ə)l] [triː]

My	heart	is	like	an	apple	tree
我的	心	是	喜欢	一个	苹果	树

我的心就像一棵苹果树

[huːz] [baʊz] [ɑːr; ər] [bent] [wɪð; wɪθ] [θɪk'set] [fruːt] ;

Whose	boughs	are	bent	with	thickset	fruit	;
谁	树枝	是	弯曲	和	粗壮	水果	;

枝条上挂满了密密麻麻的果实;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʃel]

My	heart	is	like	a	rainbow	shell
我的	心	是	喜欢	一个	彩虹	壳

我的心就像一个彩虹贝壳

[ðæt] ['pædlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hælsiən] [siː] ;

That	paddles	in	a	halcyon	sea	;
那	桨	在	一个	宁静	海	;

在平静的大海中划桨;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['glædər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz]

My	heart	is	gladder	than	all	these
我的	心	是	格拉德	比	全部	这些

我的心比这一切都更快乐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Because	my	love	is	come	to	me	.
因为	我的	爱	是	来	到	我	.

因为我的爱人来到了我身边。

[reɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['deɪɪs] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [daʊn] ;

Raise	me	a	dais	of	silk	and	down	;
增加	我	一个	台	的	丝绸	和	向下	;

请为我搭建一个丝绸和羽绒制成的台座;

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [vær] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [daɪz] ;

Hang	it	with	vair	and	purple	dyes	;
悬挂	它	和	韦尔	和	紫色的	染料	;

用紫罗兰色和紫色染料染色后悬挂起来;

[kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dʌvz; doʊvz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] ,

Carve	it	in	doves	and	pomegranates	,
雕刻	它	在	鸽子	和	石榴	,

在上面雕刻鸽子和石榴图案,

[ænd; ənd] ['piːˌkɔks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] ;

And	peacocks	with	a	hundred	eyes	;
和	孔雀	和	一个	百	眼睛	;

还有百眼孔雀;

[wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [greɪps] ,

Work	it	in	gold	and	silver	grapes	,
工作	它	在	金子	和	银	葡萄	,

用金银葡萄来制作,

[ɪn] [liːvz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] ;

In	leaves	and	silver	fleurs	-	de	-	lys	;
在	树叶	和	银	花朵	-	德	-	赖氨酸	;

以叶子和银色鸢尾花为图案;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
Because the birthday of my life
因为 这 生日 的 我的 生活

因为我生命的生日

[ɪz] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Is come , my love is come to me .
是 来 , 我的 爱 是 来 到 我 .

我的爱人来了，我的爱人来到我身边了。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]
Christina Rossetti
克里斯蒂娜 罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[faʊnd]
FOUND
成立

成立

[oʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Oh , when I saw your eyes ,
哦 , 什么时候 我 锯 你的 眼睛 ,

哦，当我看到你的眼睛时，

[soʊ][oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [nuː] , [ðə; ði] [hʌʃt] [sər'praɪz] :
So old it was , so new , the hushed surprise :
所以 老的 它 曾是 , 所以 新的 , 这 静静地 惊喜 :

它既古老又崭新，那份静谧的惊喜：

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
After a long , long search , it came to be ,
后 一个 长的 , 长的 搜索 , 它 来了 到 是 ,

经过漫长的寻找，终于找到了。

[hoʊm] ['foʊldɪd][ˌem 'iː] .
Home folded me .
家 折叠 我 .

家让我崩溃了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː]
And looking up , I saw
和 寻找 向上 , 我 锯

抬头望去，我看到

[ðə; ði][fɑːr] , [fɜːrst][stɑːrz][laɪk]['teɪpərz][tuː; tə][maɪ] [ɔː] ,
The far , first stars like tapers to my awe ,
这 远的 , 第一的 明星 喜欢 锥形 到 我的 敬畏 ,

远处的繁星如同锥形灯芯，令我敬畏不已。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][hændz][ʌv; əv][hɪd] , [bɪ'nɪgnənt] ['paʊɚz] ,
In the dim hands of hid , benignant Powers ,
在 这 暗淡 双手 的 隐藏 , 仁慈的 权力 ,

在隐秘而仁慈的力量的昏暗手中，

[æt; ət] [sɜːrtʃ] [lɔːŋ] ['aʊərz] .
At search long hours .
在 搜索 长的 小时 .

长时间搜索。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es][kɔːl] ,
And **did** **they** **hear** **us** **call** **,**
和 做过 他们 听到 我们 称呼 ,

他们听到我们的呼喊了吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] ['æftər][ɔːl] ?
That **they** **have** **found** **us** **children** **after** **all** **?**
那 他们 有 成立 我们 孩子们 后 全部 ?

他们最终还是找到了我们这些孩子?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] ,
And **did** **you** **know** **,** **O** **Wonderful** **and** **Dear** **,**
和 做过 你 知道 , 哦 精彩的 和 亲爱的 ,

亲爱的，你可知道啊，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
That **I** **was** **here** **?**
那 我 曾是 这里 ?

我当时在这里?

['dʒəuzifiːn] ['prestən] ['piːˌbɑːdi]
Josephine **Preston** **Peabody**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[tʃɔɪs]
CHOICE
选择

选择

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [stænd] [kri'eɪt]
Of **all** **the** **souls** **that** **stand** **create**
的 全部 这 灵魂 那 站立 创造

所有站立的灵魂都创造了

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [wʌn] .
I **have** **elected** **one** **.**
我 有 当选 一 .

我已经选出了一位。

[wen] [sens] [frʌm; frəm]['spɪrɪt][flaɪz] [ə'weɪ] ,
When **sense** **from** **spirit** **flies** **away** **,**
什么时候 感觉 从 精神 苍蝇 离开 ,

当精神的感知消逝时，

[ænd; ənd]['sʌbtərfjuːdʒ][ɪz] [dʌn] ;
And **subterfuge** **is** **done** **;**
和 托词 是 完毕 ;

诡计已完成;

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When **that** **which** **is** **and** **that** **which** **was**
什么时候 那 哪个 是 和 那 哪个 曾是

当存在与过去之物

[ə'pɑːrt] , [ɪn'trɪnzɪk] , [stænd] ,
Apart **,** **intrinsic** **,** **stand** **,**
除 , 固有的 , 站立 ,

分离，内在，立场，

[ænd; ənd] [ðɪs] [briːf] ['trædʒədi][ʌv; əv] [fleʃ]
And this brief tragedy of flesh
和 这 简短的 悲剧 的 肉

而这短暂的肉体悲剧

[ɪz] ['ʃɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][sænd] ;
Is shifted like a sand ;
是 转移 喜欢 一个 沙 ;

像沙子一样移动;

[wen] ['fɪgjərz] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] [frʌnt]
When figures show their royal front
什么时候 数据 展示 他们的 皇家 正面

当人物展示他们的皇室前脸

[ænd; ənd] [mɪsts] [ɑːr; ər] [kaːvd] [ə'weɪ] , —
And mists are carved away , —
和 薄雾 是 雕刻 离开 , —

迷雾被驱散了，——

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['ætəm][aɪ] [prɪ'fɜːrd]
Behold the atom I preferred
看哪 这 原子 我 首选

瞧瞧我偏爱的原子

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] [kleɪ] !
To all the lists of clay !
到 全部 这 列表 的 黏土 !

致所有关于黏土的清单!

['eməli] ['dɪkɪnsən]
Emily Dickinson
艾米丽 迪金森

艾米莉·狄金森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd]
“ SO BEAUTIFUL YOU ARE INDEED
“ 所以 美丽的 你 是 的确

你真是太美了!

” [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,
” So beautiful you are , indeed ,
” 所以 美丽的 你 是 , 的确 ,

你真是太美了!

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ,
That I am troubled when you come ,
那 我 是 麻烦 什么时候 你 来 ,

你来的时候，我感到不安。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kreɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [niːd] ,
And though I crave you for my need ,
和 尽管 我 渴望 你 为了 我的 需要 ,

虽然我渴望你以满足我的需要,

[jʊr; jər] ['nɪrnəs] [straɪks] [ˌem 'iː][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] .
Your nearness strikes me blind and dumb .
你的 接近 罢工 我 瞎的 和 哑的 .

你的靠近让我感到茫然失措。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][maɪn]
And **when** **you** **bring** **your** **lips** **to** **mine**
和 什么时候 你 带来 你的 嘴唇 到 矿

当你将你的唇贴近我的唇时

[maɪ]['spɪrɪt] ['tremblz] [ænd; ənd] [is'keips] ,
My **spirit** **trembles** **and** **escapes** **,**
我的 精神 颤抖 和 逃脱 ,

我的灵魂颤抖着逃离，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [dɪ'vaɪn] ,
And **you** **and** **I** **are** **turned** **divine** **,**
和 你 和 我 是 转向 神圣的 ,

你我皆已化为神明，

[bɪ'reft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] [ʃeɪps] .
Bereft **of** **our** **familiar** **shapes** **.**
失去 的 我们的 熟悉的 形状 .

失去了我们熟悉的形状。

[ænd; ənd] ['fɪrfəli] [wiː; wi] [tred] [koʊld] [speɪs] ,
And **fearfully** **we** **tread** **cold** **space** **,**
和 恐惧地 我们 踏 寒冷的 空间 ,

我们战战兢兢地踏入冰冷的太空，

['neɪkɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
Naked **of** **flesh** **and** **winged** **with** **flame** **,**
裸 的 肉 和 有翅膀的 和 火焰 ,

赤裸无肉，长着火焰之翼，

. . . [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
. . . **Until** **we** **find** **us** **face** **to** **face** **,**
. . . 直到 我们 寻找 我们 脸 到 脸 ,

.....直到我们面对面为止，

[iːtʃ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [neɪm] !
Each **calling** **on** **the** **other's** **name** **!**
每个 呼叫 在 这 其他的 姓名 !

彼此呼唤着对方的名字!

[aɪ'riːn] ['rʌðərfərd] [mə'klaʊd]
Irene **Rutherford** **McLeod**
艾琳 卢瑟福 麦克劳德

艾琳·卢瑟福·麦克劳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
AN **INCANTATION**
一个 咒语

咒语

[oʊ] [strɔːŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hɑːrm][nɑːt][maɪ] [lʌv] ,
O **strong** **sun** **of** **heaven** **,** **harm** **not** **my** **love** **,**
哦 强的 太阳 的 天堂 , 伤害 不是 我的 爱 ,

天上的烈日啊，请不要伤害我的爱人!

[sɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fleɪm] , [blaɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] ,
Sear **him** **not** **with** **your** **flame** **,** **blind** **him** **not** **with** **your** **beauty** **,**
搜索 他 不是 和 你的 火焰 , 瞎的 他 不是 和 你的 美丽 ,

不要用你的火焰灼伤他，不要用你的美貌蒙蔽他。

[ʃaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] !
Shine for his pleasure !
闪耀 为了 他的 乐趣 !

为他闪耀光芒!

[oʊ] [greɪ] [reɪnz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [hɑːrm][nɑːt][maɪ] [lʌv] ,
O gray rains of heaven , harm not my love ,
哦 灰色的 雨 的 天堂 , 伤害 不是 我的 爱 ,

天上的灰色雨水啊，请不要伤害我的爱人，

[draʊn] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['tɔːrənt] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Drown not in your torrent the song of his heart ,
溺水 不是 在 你的 激流 这 歌曲 的 他的 心 ,

不要让你的洪流淹没他心中的歌声。

[leɪv] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm] !
Lave and caress him !
澡 和 抚摸 他 !

洗净并爱抚他!

[oʊ] [swɪft] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [hɑːrm][nɑːt][maɪ] [lʌv] ,
O swift winds of heaven , harm not my love ,
哦 迅速 风 的 天堂 , 伤害 不是 我的 爱 ,

天上的疾风啊，请不要伤害我的爱人，

[bruːz] [nɑːt][nɔːr] [bə'feɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌf] ['hjuːmər] ,
Bruise not nor buffet him with your rough humor ,
挫伤 不是 也不 自助餐 他 和 你的 粗糙的 幽默 ,

不要用你粗鲁的幽默伤害他，也不要打击他。

[sɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['preɪʊəs] !
Sing you his prowess !
唱歌 你 他的 能力 !

歌颂他的英勇!

[oʊ] ['maɪti] ['traɪæd] , [strɔːŋ] [wʌnz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
O mighty triad , strong ones of heaven ,
哦 强大的 三元组 , 强的 一个 的 天堂 ,

哦，强大的三位一体，天上的强者，

[sʌn] , [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ;
Sun , rain and wind , be gentle , I charge you ;
太阳 , 雨 和 风 , 是 温和的 , 我 收费 你 ;

阳光、雨水和微风，请温柔待我;

[fɔːr; fər][jʊr; jər][mæd] [muːd] [ʌv; əv] [ræθ] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] —
For your mad mood of wrath have me , I am ready —
为了 你的 疯狂的 情绪 的 愤怒 有 我 , 我 是 准备好 —

任凭你怒火中烧，我已做好准备——

[bʌt; bət] [sper] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['lʌvər] , [moʊst][praʊd][ænd; ənd][moʊst] [dɪr] —
But spare him , my lover , most proud and most dear —
但 空闲的 他 , 我的 情人 , 最多 自豪的 和 最多 亲爱的 —

但请饶了他，我最骄傲、最亲爱的爱人——

[oʊ][sʌn] , [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [strɔːŋ] [wʌnz][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
O sun , rain and wind , strong ones of heaven !
哦 太阳 , 雨 和 风 , 强的 一个 的 天堂 !

哦，太阳、雨水和风，天上的强大力量!

[ˌmɑːrgə'riːt] ['wilkinsn]
Marguerite Wilkinson
玛格丽特 威尔金森

玛格丽特·威尔金森

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[lʌv] [sɔːŋ]
LOVE SONG
爱 歌曲

情歌

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈtekt][ˌem ˈiː] :
There is a strong wall about me to protect me :
那里 是 一个 强的 墙 关于 我 到 保护 我 :

我周围有一堵坚固的墙保护着我:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It is built of the words you have said to me .
它 是 建造 的 这 字 你 有 说 到 我 .

它是由你对我说过的话组成的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][swɔːdz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [seɪf] :
There are swords about me to keep me safe :
那里 是 剑 关于 我 到 保持 我 安全的 :

我身边有刀剑保护我:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] .
They are the kisses of your lips .
他们 是 这 吻 的 你的 嘴唇 .

那是你唇上的吻。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][goʊz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɑːrm] :
Before me goes a shield to guard me from harm :
前 我 去 一个 盾 到 警卫 我 从 伤害 :

在我面前有一面盾牌保护我免受伤害:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]['deɪndʒər] .
It is the shadow of your arms between me and danger .
它 是 这 阴影 的 你的 武器 之间 我 和 危险 .

是你双臂的阴影，横亘在我与危险之间。

[ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,
All the wishes of my mind know your name ,
全部 这 愿望 的 我的 头脑 知道 你的 姓名 ,

我心中所有的愿望都与你的名字有关，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dɪˈzaɪɚz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
And the white desires of my heart
和 这 白色的 欲望 的 我的 心

以及我心中纯洁的渴望

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
They are acquainted with you .
他们 是 熟人 和 你 .

他们认识你。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər] [kəm'pliːtnəs] ,
The cry of my body for completeness ,
这 哭 的 我的 身体 为了 完整性 ,

我的身体渴望完整，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
That is a cry to you .
那 是 一个 哭 到 你 .

那对你来说是一种呼喊。

[maɪ] [blʌd] [biːts] [aʊt][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʌnˈsiːsɪŋ] , ['pɪtiləs] —
My blood beats out your name to me , unceasing , pitiless —
我的 血 节拍 出去 你的 姓名 到 我 , 不断 , 无情 —

我的血液不停地、无情地呼唤着你的名字——

[jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] [neɪm] .
Your name , your name .
你的 姓名 , 你的 姓名 .

你的名字，你的名字。

['meri] ['kɛrəlɪn] ['deɪviːz]
Mary Carolyn Davies
玛丽 卡罗琳 戴维斯

玛丽·卡罗琳·戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['hɑːrts] ['kʌntri]
THE HEART'S COUNTRY
这 心脏的 国家

心灵之乡

[hɪl] ['piːp(ə)l][tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [hɪlz] ;
Hill people turn to their hills ;
爬坡道 人们 转动 到 他们的 丘陵 ;

山民们回归山林;

[siː] [foʊk][ɑːr; ər] [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] :
Sea folk are sick for the sea :
海 民间 是 生病的 为了 这 海 :

海民们都热爱大海:

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][lænd][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,
Thou art my land and my country ,
你 艺术 我的 土地 和 我的 国家 ,

你是我的土地，我的祖国，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kɔːlz] [aʊt][fɔːr; fər] [ðiː] .
And my heart calls out for thee .
和 我的 心 呼叫 出去 为了 你 .

我的心在呼唤你。

[ðə; ði][bɜːrd] [biːts] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ,
The bird beats his wings for the open ,
这 鸟 节拍 他的 翅膀 为了 这 打开 ,

鸟儿拍打着翅膀，奔向天空。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [bɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;
The captive burns to be free ;
这 俘虏 烧伤 到 是 自由的 ;

被囚禁者渴望自由;

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kraɪ][æt; ət][ðaɪ] ['wɪndoʊ] ,
But I — I cry at thy window ,
但 我 — 我 哭 在 你的 窗户 ,

但我——我在你的窗前哭泣，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['lɪbərti] .
For thou art my liberty .
为了 你 艺术 我的 自由 .

因为你就是我的自由。

['flɔrəns] ['wilkinsn]
Florence Wilkinson
佛罗伦萨 威尔金森

弗洛伦斯·威尔金森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ræpsədi]
RHAPSODY
狂想曲

狂想曲

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [nest] ,
As the mother bird to the waiting nest ,
作为 这 母亲 鸟 到 这 等待 巢 ,

如同母鸟迎接雏鸟，

[æz; əz][ðə; ði] ['regnənt] [mu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
As the regnant moon to the sea ,
作为 这 统治者 月亮 到 这 海 ,

如同大海的明月，

[æz; əz][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæθ] [fɜ:rst] [bɪn] [blest] —
As joy to the heart that hath first been blest —
作为 喜悦 到 这 心 那 有 第一的 到过 祝福 —

如同那颗首先蒙福的心所感受到的喜悦——

[soʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
So is my love to me .
所以 是 我的 爱 到 我 .

我的爱也是如此。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk] [ðæt] [sɔ:z]
Sweet as the song of the lark that soars
甜的 作为 这 歌曲 的 这 云雀 那 翱翔

像翱翔的云雀的歌声一样甜美

[frʌm; frəm][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] [fri:] ,
From the net of the fowler free ,
从 这 网 的 这 福勒 自由的 ,

从捕鸟人的网中自由飞翔，

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ə'dɔ:z] —
Sweet as the morning that song adores —
甜的 作为 这 早晨 那 歌曲 喜爱 —

就像那首歌所歌颂的清晨一样甜蜜——

[soʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
So is my love to me !
所以 是 我的 爱 到 我 !

我的爱也是如此！

[æz; əz][ðə; ði][roʊz] [ðæt] ['blɔsəmz] [ɪn] ['mætʃləs] [greɪs]
As the rose that blossoms in matchless grace
作为 这 玫瑰 那 花朵 在 无比 优雅

宛如盛开的玫瑰，无与伦比

[wer] [ðə; ði]['kæŋkər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ,
Where the canker may not be ,
在哪里 这 溃疡 可能 不是 是 ,

溃疡可能不在的地方，

[æz; əz][ðə; ði] [wel] [ðæt] [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs] —
As the well that springs in a desert place —
作为 这 出色地 那 弹簧 在 一个 沙漠 地方 —

如同沙漠中涌出的井——

[soʊ][ɪz][maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
So is my love to me .
所以 是 我的 爱 到 我 .

我的爱也是如此。

['flɔrəns] ['ɜ:l] ['koʊ'eɪts]
Florence Earle Coates
佛罗伦萨 厄尔 科茨

弗洛伦斯·厄尔·科茨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ]
“ WHEN ON THE MARGE OF EVENING
“ 什么时候 在 这 玛吉 的 晚上

“当夜幕降临之时”

” [wen] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:rdʒ][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][læst] [blu:] [laɪt] [ɪz]['broʊkən] ,
” When on the marge of evening the last blue light is broken ,
” 什么时候 在 这 玛吉 的 晚上 这 最后的 蓝色的 光 是 破碎的 ,

“当夜幕降临，最后一盏蓝灯熄灭时……”

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] ['dri:mi] ['oʊdər][ɑ:r; ər] ['lu:snd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,
And winds of dreamy odor are loosened from afar ,
和 风 的 梦幻般的 气味 是 松动 从 远方 ,

远处飘来阵阵梦幻般的香气，

[ɔ:r] [wen] [maɪ] ['lætɪs] ['əupənz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɑ:rk] [hæθ] ['spoʊkən] ,
Or when my lattice opens , before the lark hath spoken ,
或者 什么时候 我的 格子 打开 , 前 这 云雀 有 说 ,

或者当我的窗棂打开时，在云雀鸣叫之前，

[ɑ:n][dɪm] [lə'bɜ:rnəm] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['mɔrnɪŋz] ['daɪɪŋ] [stɑ:r] ,
On dim laburnum - blossoms , and morning's dying star ,
在 暗淡 金链花 - 花朵 , 和 早晨 垂死 星星 ,

在昏暗的金链花丛中，在晨曦即将消逝的星辰旁，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ([oʊ] [maɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪf] ['ʌðər] [aɪz] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] !)
I think of thee (oh mine the more if other eyes be sleeping !)
我 思考 的 你 (哦 矿 这 更多的 如果 其他 眼睛 是 睡眠 !)

我常常想起你（哦，如果其他人都睡着了，我就越发想念你！）

[hu:z] ['greɪtər] ['nu:ndeɪ] ['splɛndərz] [ðə; ði] ['meni] [ʃer] [ænd; ənd] [si:] ,
Whose greater noonday splendors the many share and see ,
谁 更大的 午 辉煌 这 许多 分享 和 看 ,

谁能共享和欣赏到更壮丽的正午景色，

[waɪl] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [fər'evər] , [sʌm; səm] ['pɜ:rfɪkt] [lɔ:] [ɪz] ['ki:pɪŋ]
While sacred and forever , some perfect law is keeping
尽管 神圣 和 永远 , 一些 完美的 法律 是 保持

虽然神圣永恒，但某种完美的法则依然存在。

[ðə; ði] [leɪt] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['twaɪlaɪt] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [swi:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
The late , the early twilight , alone and sweet for me .
这 晚的 , 这 早期的 暮 , 独自的 和 甜的 为了 我 .

深夜，初暮，对我来说，孤独而甜蜜。

['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni]
Louise **Imogen** **Guiney**
路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

“ , [maɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk]
“ BELOVÈD , MY BELOVÈD , WHEN I THINK
“ 心爱 , 我的 心爱 , 什么时候 我 思考

“亲爱的，我的爱人，当我想到……”

” , [maɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk]
” Belovèd , my belovèd , when I think
” 心爱 , 我的 心爱 , 什么时候 我 思考

“亲爱的，我的爱人，当我想到……”

[ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
That thou wast in the world a year ago ,
那 你 浪费 在 这 世界 一个 年 前 ,

一年前你还生活在这个世界上，

[wʌt] [taɪm][aɪ][sæt][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][snoʊ] ,
What time I sat alone here in the snow ,
什么 时间 我 卫星 独自的 这里 在 这 雪 ,

我独自一人坐在雪地里是什么时候?

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['fʊtprɪnt] , [hɜːrd] [ðə; ði]['saɪləns] [sɪŋk]
And saw no footprint , heard the silence sink
和 锯 不 脚印 , 听到 这 沉默 下沉

没有看到脚印，只听到寂静沉入心底。

[noʊ]['moʊmənt][æt; ət][ðaɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ,
No moment at thy voice , but link by link ,
不 片刻 在 你的 嗓音 , 但 关联 经过 关联 ,

你的声音没有丝毫动摇，而是环环相扣，

[went] [kaʊntɪŋ] [ɔːl][maɪ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [soʊ]
Went counting all my chains as if that so
去 计数 全部 我的 链条 作为 如果 那 所以

我数着我所有的项链，就好像那样。

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][fɔːl] [ɔːf][æt; ət]['eni] [bloʊ]
They never could fall off at any blow
他们 绝不 可以 落下 离开 在 任何 吹

它们绝不会因任何打击而倒下。

[strʌk] [baɪ][ðaɪ]['pɑːsəb(ə)l][hænd] , — [waɪ] , [ðʌs] [aɪ][drɪŋk]
Struck by thy possible hand , — why , thus I drink
击中 经过 你的 可能的 手 , — 为什么 , 因此 我 喝

被你那可能的手击中，——为何，我如此饮

[ʌv; əv]['laɪfs] [greɪt] [kʌp][ʌv; əv]['wʌndər] !
Of life's great cup of wonder !
的 生活的 伟大的 杯子 的 想知道 !

人生真是奇妙无比!

['wʌndərf(ə)l] ,
Wonderful ,
精彩的 ,

精彩的，

['nevər] [tu:; tə] [fi:l] [ði:] [θrɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt]
Never to feel thee thrill the day or night
绝不 到 感觉 你 刺激 这 天 或者 夜晚

日夜都感受不到你的悸动

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l][ækt][ɔ:r] [spi:tʃ] , [nɔ:r]['evər] [kʌl]
With personal act or speech , nor ever cull
和 个人的 行为 或者 演讲 , 也不 曾经 淘汰

无论是个人行为还是言语，也绝不能进行筛选

[sʌm; səm] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [waɪt]
Some prescience of thee with the blossoms white
一些 预知 的 你 和 这 花朵 白色的

你与白花之间似乎蕴藏着某种预兆。

[ðaʊ] ['sɔ:ɪst] ['groʊɪŋ] !
Thou sawest growing !
你 锯木厂 生长 !

你看到了成长!

['eɪθɪɪst] [ɑ:r; ər][æz; əz] [dʌl] ,
Atheists are as dull ,
无神论者 是 作为 乏味的 ,

无神论者同样无趣。

[hu:] ['kænɑ:t] [ges] ['gɑ:dz] ['prez(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Who cannot guess God's presence out of sight .
WHO 不能 猜测 神的 在场 出去 的 视线 .

谁能猜到上帝即使不在眼前也依然存在?

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
Elizabeth Barrett Browning
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'pɑ:lədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[bi:; bi][nɑ:t]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ber]
Be not angry with me that I bear
是 不是 生气的 和 我 那 我 熊

不要因为我的忍受而生我的气

[jʊr; jər] ['kʌlɚz] ['evriwer] ,
Your colors everywhere ,
你的 颜色 到处 ,

你的色彩无处不在，

[ɔ:l] [θru:] [i:tʃ] ['kraʊdɪd] [stri:t] ,
All through each crowded street ,
全部 通过 每个 挤 街道 ,

穿过每一条拥挤的街道，

[ænd; ənd] [mi:t]
And meet
和 见面

并见面

[ðə; ði] ['wʌndər] - [laɪt] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,
The wonder - light in every eye ,
这 想知道 - 光 在 每一个 眼睛 ,

每只眼睛里都闪烁着惊奇的光芒

[æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] .
As I go by .
作为 我 去 经过 .

我路过时。

[i:tʃ] ['plɑ:dɪŋ] ['weɪferər] [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [geɪz] ,
Each plodding wayfarer looks up to gaze ,
每个 缓慢地 旅行者 看起来 向上 到 目光 ,

每个步履蹒跚的旅人都抬头凝望,

['blaɪndɪd][baɪ] ['reɪnboʊ] [heɪz] ,
Blinded by rainbow haze ,
失明 经过 彩虹 阴霾 ,

被彩虹般的薄雾蒙蔽了双眼

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
The stuff of happiness ,
这 东西 的 幸福 ,

幸福的要素

[noʊ] [les] ,
No less ,
不 较少的 ,

毫不逊色,

[wɪtʃ] [ræps] [ˌem 'i:][ɪn][ɪts][glæd] - [hjʊd] [foʊldz]
Which wraps me in its glad - hued folds
哪个 卷饼 我 在 它是 高兴的 - 有色 折叠

它用那色彩明快的褶皱将我包裹起来

[ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] [goʊld] .
Of peacock golds .
的 孔雀 黄金 .

孔雀金。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði] ['dʌsti] , [rʌf] - [peɪvd] [wei]
Before my feet the dusty , rough - paved way
前 我的 脚 这 尘土飞扬 , 粗糙的 - 铺砌路面 方式

在我脚下，是尘土飞扬、崎岖不平的道路。

['flʌʃɪz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [greɪ] .
Flushes beneath its gray .
冲洗 下面 它是 灰色的 .

灰色的底色泛红。

[maɪ] [steps] [fɔ:l] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
My steps fall ringed with light ,
我的 步骤 落下 环状 和 光 ,

我的脚步声被光芒环绕,

[soʊ] [braɪt] ,
So bright ,
所以 明亮的 ,

真亮啊,

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [stroʊn]
It seems a myriad suns are strown
它 似乎 一个 无数 太阳 是 散落

仿佛无数个太阳散落在各处

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
About **the** **town** **.**
关于 这 镇 .

关于这座小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stiːpld] ['belz] ,
Around **me** **is** **the** **sound** **of** **steepled** **bells** **,**
大约 我 是 这 声音 的 尖顶 铃铛 ,

我周围传来教堂钟声，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] - [smelz]
And **rich** **perfumèd** **smells**
和 富有的 - 气味

还有浓郁的香水味

[hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [fər'gɑːtn] [klaʊd] ,
Hang **like** **a** **wind** **-** **forgotten** **cloud** **,**
悬挂 喜欢 一个 风 - 被遗忘的 云 ,

像一朵被风遗忘的云一样悬在空中，

[ænd; ənd] [ʃraʊd]
And **shroud**
和 裹尸布

裹尸布

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kloʊz] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Me **from** **close** **contact** **with** **the** **world** **.**
我 从 关闭 接触 和 这 世界 .

我远离了与世界的密切接触。

[aɪ] [dwel] [ɪm'pɜrld] .
I **dwell** **impearled** **.**
我 住 受威胁的 .

我身陷险境。

[juː; jʊ] ['bleɪz(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [ɪn'sɪgniə] .
You **blazon** **me** **with** **jeweled** **insignia** **.**
你 纹章 我 和 珠宝 徽章 .

你用珠宝徽章装饰我。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['nebjələ]
A **flaming** **nebula**
一个 炽盛 星云

燃烧的星云

[rɪmz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Rims **in** **my** **life** **.**
轮辋 在 我的 生活 .

我生命中的轮毂。

[ænd; ənd] [jet]
And **yet**
和 然而

然而

[juː; jʊ] [set]
You **set**
你 放

你设置

[ðə; ði][wɜːrd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ['ʌnkənˈfest]
The word upon me , unconfessed
这 单词 之上 我 , 未坦白的

我所受的惩罚，未曾忏悔

[tuː; tə][goʊ] [ʌnˈgɛst] .
To go unguessed .
到 去 未猜到的 .

不被人猜到。

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði][reɪn] ,
I have always hated the rain ,
我 有 总是 憎恨 这 雨 ,

我一直都很讨厌下雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [greɪd] [skaɪz] .
And the gloom of grayed skies .
和 这 愁云 的 灰色 天空 .

还有阴沉灰暗的天空。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ]
But now I think I must always cherish
但 现在 我 思考 我 必须 总是 珍惜

但现在我认为我必须永远珍惜

[reɪn] - [hʌŋ] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] ['rɪvər] ;
Rain - hung leaf and the misty river ;
雨 - 悬挂 叶子 和 这 蒙蒙 河 ;

雨后树叶和雾气弥漫的河流；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [skriːn] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [griːn]
And the friendly screen of dripping green
和 这 友好的 屏幕 的 滴落 绿色的

还有那友好的、滴着绿水的屏幕

[wer] ['iːgər] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪli] ['gɪv(ə)n]
Where eager kisses were shyly given
在哪里 渴望的 吻 是 害羞地 给定

那里，人们羞涩地献上热切的吻。

[ænd; ənd][jʊr; jər][paɪp] - [smoʊk] [meɪd] [klaʊdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dæmp] , [kloʊz] ['hev(ə)n] .
And your pipe - smoke made clouds in our damp , close heaven .
和 你的 管道 - 抽烟 制成 云 在 我们的 潮湿 , 关闭 天堂 .

你烟斗的烟雾在我们潮湿、幽暗的天堂里缭绕成云雾。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lægərd] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ] ,
The curious laggard passed us by ,
这 好奇的 落后者 通过了 我们 经过 ,

那个好奇的落后者从我们身边经过，

[hɪz; ɪz] [wet] [ʃuːz] [saud] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔːk] .

His	wet	shoes	soughed	on	the	shining	walk	.
他的	湿的	鞋	松动	在	这	灼灼	走	.

他湿漉漉的鞋子在闪亮的人行道上发出沙沙声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜːrd] ['glɔːri] —

And	that	afternoon	was	filled	with	a	blurred	glory	—
和	那	下午	曾是	已填	和	一个	模糊	荣耀	—

那天下午充满了朦胧的光辉——

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [tɔːkt] [æz; əz]['lʌvəz] .

That	afternoon	,	when	we	first	talked	as	lovers	.
那	下午	, 什么时候		我们	第一的	谈话	作为	恋人	.

那天下午，我们第一次以恋人的身份交谈。

[dʒiːn] [stɑː] ['ʌntɝˌmaɪr]

Jean	Starr	Untermeyer
让	斯塔尔	昂特迈尔

珍·斯塔尔·昂特迈耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [neɪm]

THE	NAME
这	姓名

名字

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ,

I've	learned	to	say	it	carelessly	,
我已经	学习	到	说	它	粗心大意	,

我已经学会了漫不经心地说出这句话。

[soʊ][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [siː]

So	no	one	else	can	see
所以	不	一	别的	能	看

所以其他人都看不到

[baɪ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɔːr] [saɪn]

By	any	little	look	or	sign
经过	任何	小的	看	或者	符号

任何细微的眼神或迹象

[haʊ] [dɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

How	dear	it	is	to	me	.
如何	亲爱的	它	是	到	我	.

它对我来说多么珍贵啊。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [θrɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kɪst]

But	,	oh	,	the	thrill	,	as	though	you	kissed
但	,	哦	,	这	刺激	,	作为	尽管	你	亲吻

但是，哦，那种感觉，就像你吻了别人一样。

[maɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps]

My	tingling	finger	-	tips
我的	刺痛感	手指	-	尖端

我的指尖发麻

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['goʊldən] ['siləblz]

Each	time	the	golden	syllables
每个	时间	这	金的	音节

每一次金色的音节

[fɔːl] ['laɪtli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] !
Fall lightly from my lips !
落下 轻轻 从 我的 嘴唇 !

轻轻地从我的唇间滑落!

[wɪljəmaɪnə] ['pærɪʃ]
Williamina Parrish
威廉明娜 教区

威廉明娜·帕里什

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [aɪ] [liːnd] [aʊt] [maɪ] ['wɪndoʊ]
“ I LEANED OUT MY WINDOW
“ 我 倾斜 出去 我的 窗户

我探出窗外

” [aɪ] [liːnd] [aʊt][maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [smelt] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kloʊvər] ,
” I leaned out my window , I smelt the white clover ,
” 我 倾斜 出去 我的 窗户 , 我 冶炼 这 白色的 三叶草 ,

我探出窗外，闻到了白三叶草的香味。

[dɑːrk] , [dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [geɪt] ;
Dark , dark was the garden , I saw not the gate ;
黑暗的 , 黑暗的 曾是 这 花园 , 我 锯 不是 这 门 ;

花园里一片漆黑，我看不见花园的门;

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['futsteps] , [hiː; hi] [kʌmz] , [maɪ][wʌn] ['lʌvər] —
Now , if there be footsteps , he comes , my one lover —
现在 , 如果 那里 是 脚步声 , 他 来 , 我的 一 情人 —

现在，如果听到脚步声，那就是他来了，我唯一的爱人——

[hʌʃ] , ['naɪtɪŋgeɪl] , [hʌʃ] !
Hush , nightingale , hush !
嘘 , 夜莺 , 嘘 !

嘘，夜莺，嘘!

[oʊ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] , [weɪt]
Oh , sweet nightingale , wait
哦 , 甜的 夜莺 , 等待

哦，甜美的夜莺，请稍等

[tɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [hɪr]
Till I listen and hear
直到 我 听 和 听到

直到我倾听并听到

[ɪf] [ə; eɪ][step] ['drɔːɪθ] [nɪr] ,
If a step draweth near ,
如果 一个 步 绘制 靠近 ,

如果脚步声临近，

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [hiː; hi][ɪz] [leɪt] !
For my love he is late !
为了 我的 爱 他 是 晚的 !

他迟到了，我的爱人!

“ [ðə; ðɪ][skaɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [stuːp] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
“ The skies in the darkness stoop nearer and nearer ,
“ 这 天空 在 这 黑暗 哈腰 更近 和 更近 ,

“黑暗中的天空越来越低垂，越来越近，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrz] [hæŋz] [laɪk] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,
A cluster of stars hangs like fruit in the tree ,
一个 簇 的 明星 悬挂 喜欢 水果 在 这 树 ,

一簇星星像果实一样挂在树上。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [swiːtər] , [kʌmz] ['klɪrər] :
The fall of the water comes sweeter , comes clearer :
这 落下 的 这 水 来 更甜 , 来 更清晰 :

水流更加甘甜，更加清澈:

[tuː; tə] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] ?
To what art thou listening , and what dost thou see ?
到 什么 艺术 你 聆听 , 和 什么 朋友 你 看 ?

你在听什么？你在看什么?

[let] [ðə; ði][stɑːr] - ['klʌstərz] [groʊ] ,
Let the star - clusters grow ,
让 这 星星 - 集群 生长 ,

让星团生长吧，

[let] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] [floʊ] ,
Let the sweet waters flow ,
让 这 甜的 水 流动 ,

让甘甜的泉水流淌吧。

[ænd; ənd] [krɔːs] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And cross quickly to me .
和 叉 迅速地 到 我 .

快点到我这里来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ [juː; jʊ] [naɪt] [mɔθs] [ðæt] ['hʌvər] [wer] ['hʌni] [brimz] ['oʊvər]
“ You night moths that hover where honey brims over
“ 你 夜晚 蛾子 那 徘徊 在哪里 蜂蜜 帽檐 超过

“你们这些夜蛾，在蜂蜜盈满的地方盘旋。”

[frʌm; frəm] ['sɪkəmɔːr] [bluːmz] , [ɔːr]['set(ə)l][ɔːr] [sliːp] ;
From sycamore blooms , or settle or sleep ;
从 梧桐树 花朵 , 或者 定居 或者 睡觉 ;

从梧桐花开中，或安顿下来，或入睡;

[juː; jʊ] ['gloʊwɜːrm] , [ʃaɪn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [dɪ'skʌvər]
You glowworms , shine out , and the pathway discover
你 萤火虫 , 闪耀 出去 , 和 这 路径 发现

你们这些萤火虫，闪耀光芒，让道路显露出来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʌmz] ['dɑːrklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [stiːp] .
To him that comes darkling along the rough steep .
到 他 那 来 黑暗之子 沿着 这 粗糙的 陡 .

对他来说，那是沿着崎岖陡峭的道路逐渐变暗而来。

[ɑː] , [maɪ]['seɪlər] , [meɪk] [heɪst] ,
Ah , my sailor , make haste ,
啊 , 我的 水手 , 制作 匆忙 ,

啊，我的水手，快点!

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [rʌnz] [tuː; tə] [weɪst] ,
For the time runs to waste ,
为了 这 时间 跑步 到 浪费 ,

因为时间正在白白流逝。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [liːθ] [diːp] —
And my love lieth deep —
和 我的 爱 谎言 深的 —

我的爱深藏不露——

“ [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][swɪft] ['telɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][wʌn]['lʌvər] ,
“ Too deep for swift telling ; and yet , my one lover ,
“ 也 深的 为了 迅速 讲述 ; 和 然而 , 我的 一 情人 ,

“太过深奥，难以言表；然而，我唯一的爱人，

[aɪv] [kɔnd] [ðiː] [æn; ən] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][weɪts] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
I've conned thee an answer , it waits thee to - night .
我已经 被骗 你 一个 回答 , 它 等待 你 到 - 夜晚 .

我已经骗你得到了答案，它今晚等着你。

” [baɪ][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [pæst] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['kloʊvər] ,
” By the sycamore passed he , and through the white clover ,
” 经过 这 梧桐树 通过了 他 , 和 通过 这 白色的 三叶草 ,

他经过梧桐树，穿过白三叶草丛，

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fæʃnd] [tʊk] [flaɪt] ;
Then all the sweet speech I had fashioned took flight ;
然后 全部 这 甜的 演讲 我 有 造型 采取 航班 ;

于是，我精心准备的所有甜言蜜语都烟消云散了；

[bʌt; bət] [aɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [mɔːr]
But I'll love him more , more
但 患病的 爱 他 更多的 , 更多的

但我会更爱他，更甚。

[ðæn; ðən] [ɛə] [waɪf] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ,
Than e'er wife loved before ,
比 曾经 妻子 喜爱 前 ,

比妻子以前爱过的任何人都多，

[biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [dɑːrk][ɔːr] [braɪt] .
Be the day dark or bright .
是 这 天 黑暗的 或者 明亮的 .

无论是阴天还是晴天。

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ]
Jean Ingelow
让 英格洛

珍·英格洛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[reɪn] , [reɪn] !
RAIN , RAIN !
雨 , 雨 !

下雨了！下雨了！

[reɪn] , [reɪn] , — [fɔːl] , [fɔːl] ,
Rain , rain , — fall , fall ,
雨 , 雨 , — 落下 , 落下 ,

雨，雨，——落下，落下，

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [skriːn] —
In a heavy screen —
在 一个 重的 屏幕 —

在厚重的屏幕中——

[ðæt] [maɪ]['lʌvər][biː; bi][nɑːt] [siːn] !
That my lover be not seen !
那 我的 情人 是 不是 已见 !

愿我的爱人不被人看见!

[wɪnd] , [wɪnd] , — [bloʊ] , [bloʊ] ,
Wind , wind , — blow , blow ,
风 , 风 , — 吹 , 吹 ,

风，风，——吹，吹，

[tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] —
Till the leaves are stirred —
直到 这 树叶 是 搅拌 —

直到树叶被搅动——

[ðæt] [maɪ]['lʌvər][biː; bi][nɑːt] [hɜːrd] !
That my lover be not heard !
那 我的 情人 是 不是 听到 !

愿我的爱人不被听见!

[stɔːrm] , [stɔːrm] , — [reɪdʒ] , [reɪdʒ] ,
Storm , storm , — rage , rage ,
风暴 , 风暴 , — 愤怒 , 愤怒 ,

暴风雨，暴风雨，——狂怒，狂怒，

[laɪk] [ə; eɪ][wɔːr][ə'raʊnd] —
Like a war around —
喜欢 一个 战争 大约 —

就像一场围绕着——的战争

[ðæt] [maɪ]['lʌvər][biː; bi][nɑːt][faʊnd] ! . . .
That my lover be not found ! . . .
那 我的 情人 是 不是 成立 ! . . .

愿我的爱人永远不要被找到!

[lɑːrk] , [lɑːrk] , — [hʌʃ] . . .
Lark , lark , — hush . . .
云雀 , 云雀 , — 嘘 . . .

云雀，云雀，——嘘.....

[hʌʃ] . . .
hush . . .
嘘 . . .

嘘.....

['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞]['mjuːzɪk] [meɪk] —
Softer music make —
更柔和 音乐 制作 —

柔和的音乐——

[ðæt] [maɪ]['lʌvər] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] . . . .
That my lover may not wake . . . .
那 我的 情人 可能 不是 唤醒 . . . .

愿我的爱人永不醒来.....

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz]
Zoë Akins
佐伊 阿金斯

佐伊·阿金斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː]
THE **HAWTHORN** **TREE**
这 山楂 树

山楂树

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [medəuz] —
Across **the** **shimmering** **meadows** **—**
穿过 这 闪闪发光 草地 —

穿过波光粼粼的草地——

[ɑː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Ah **,** **when** **he** **came** **to** **me** **!**
啊 , 什么时候 他 来了 到 我 !

啊，当他来找我的时候！

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
In **the** **spring** **-** **time** **,**
在 这 春天 - 时间 ,

春天的时候，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
In **the** **night** **-** **time** **,**
在 这 夜晚 - 时间 ,

在夜间，

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
In **the** **starlight** **,**
在 这 星光 ,

在星光下，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] .
Beneath **the** **hawthorn** **tree** **.**
下面 这 山楂 树 .

在山楂树下。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['mɑːrʃlænd] —
Up **from** **the** **misty** **marshland** **—**
向上 从 这 蒙蒙 沼泽地 —

从雾气弥漫的沼泽地向上——

[ɑː] , [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Ah **,** **when** **he** **climbed** **to** **me** **!**
啊 , 什么时候 他 攀登 到 我 !

啊，当他爬到我身边的时候！

[tuː; tə][maɪ] [waɪt] ['baʊər] ,
To **my** **white** **bower** **,**
到 我的 白色的 凉亭 ,

到我的白色凉亭里，

[tuː; tə][maɪ] [swiːt] [rest] ,
To **my** **sweet** **rest** **,**
到 我的 甜的 休息 ,

愿我安息。

[tuː; tə][maɪ][wɔːrm] [brest] ,
To **my** **warm** **breast** **,**
到 我的 温暖的 胸部 ,

到我温暖的胸膛，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] .
Beneath **the** **hawthorn** **tree** **.**
下面 这 山楂 树 .

在山楂树下。

[æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,
Ask of me what the birds sang ,
问 的 我 什么 这 鸟类 唱 ,

问问我鸟儿们唱了什么歌，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [triː] ;
High in the hawthorn tree ;
高的 在 这 山楂 树 ;

在山楂树高处；

[wʌt] [ðə; ði] [briːz] [telz] ,
What the breeze tells ,
什么 这 微风 讲述 ,

微风诉说着什么

[wʌt] [ðə; ði][roʊz] [smelz] ,
What the rose smells ,
什么 这 玫瑰 气味 ,

玫瑰的香气，

[wʌt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] —
What the stars shine —
什么 这 明星 闪耀 —

群星闪耀——

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Not what he said to me !
不是 什么 他 说 到 我 !

他跟我说的可不是那样！

['wilə] ['sɪbɝt] ['kæðər]
Willa Sibert Cather
薇拉 西伯特 凯瑟

薇拉·西伯特·凯瑟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ekstəsi]
ECSTASY
狂喜

狂喜

['kʌvər] [maɪn] [aɪz] , [oʊ][maɪ] [lʌv] !
Cover mine eyes , O my Love !
覆盖 矿 眼睛 , 哦 我的 爱 !

我的爱人，请遮住我的双眼！

[maɪn] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [blɪs]
Mine eyes that are weary of bliss
矿 眼睛 那 是 厌倦 的 极乐

我那双因幸福而疲惫的眼睛

[æz; əz][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪz] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
As of light that is poignant and strong .
作为 的 光 那 是 令人心酸的 和 强的 .

如同明亮而强烈的光芒。

[oʊ] , ['saɪləns] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] ,
Oh , silence my lips with a kiss ,
哦 , 沉默 我的 嘴唇 和 一个 吻 ,

哦，请用一个吻让我安静下来。

[maɪ][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

My	lips	that	are	weary	of	song	!
我的	嘴唇	那	是	厌倦	的	歌曲	！

我的嘴唇，已经厌倦了歌唱!

['ʃeltər] [maɪ][soʊl] , [oʊ][maɪ] [lʌv] !

Shelter	my	soul	,	O	my	Love	!
庇护所	我的	灵魂	，	哦	我的	爱	！

我的爱人啊，请庇护我的灵魂!

[maɪ][soʊl][ɪz][bent] [loʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]

My	soul	is	bent	low	with	the	pain
我的	灵魂	是	弯曲	低的	和	这	疼痛

我的灵魂因痛苦而低垂

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [greɪs]

And	the	burden	of	love	,	like	the	grace
和	这	负担	的	爱	，	喜欢	这	优雅

而爱的重担，就像恩典一样

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][reɪn] ;

Of	a	flower	that	is	smitten	with	rain	;
的	一个	花	那	是	迷恋	和	雨	；

被雨水浸润的花朵;

[oʊ] , ['ʃeltər] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ðaɪ] [feɪs] !

Oh	,	shelter	my	soul	from	thy	face	!
哦	，	庇护所	我的	灵魂	从	你的	脸	！

哦，求你保护我的灵魂，让我免受你的伤害!

[səˈroʊdʒɪniː]['naɪduː]

Sarojini	Naidu
萨罗吉尼	奈杜

萨罗吉尼奈杜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər]

THE	MAN	WITH	A	HAMMER
这	男人	和	一个	锤

持锤者

[maɪ] [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n]

My	Dear	was	a	mason
我的	亲爱的	曾是	一个	石匠

我亲爱的是位石匠

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][stoʊn] .

And	I	was	his	stone	.
和	我	曾是	他的	石头	.

而我就是他的磐石。

[ænd; ənd] [kwɪk] [dɪd][hiː; hi] ['fæʃ(ə)n]

And	quick	did	he	fashion
和	快的	做过	他	时尚

他很快就设计好了。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

A	house	of	his	own	.
一个	房子	的	他的	自己的	.

他自己的房子。

[æz; əz] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
As **fish** **in** **the** **waters** **,**
作为 鱼 在 这 水 ,

如同水中的鱼儿,

[æz; əz][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,
As **birds** **in** **a** **tree** **,**
作为 鸟类 在 一个 树 ,

如同树上的鸟儿,

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [blaɪð] [laɪvz; lɪvz]
So **natural** **and** **blithe** **lives**
所以 自然的 和 快乐的 生活

如此自然而快乐的生活

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'iː] .
His **spirit** **in** **me** **.**
他的 精神 在 我 .

他的灵在我里面。

['ʌnə] ['wɪkəm]
Anna **Wickham**
安娜 威克姆

安娜·威克姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [greɪt] [mæn]
THE **GREAT** **MAN**
这 伟大的 男人

伟人

[aɪ]['kænɑːt]['ɔːlweɪz] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
I **cannot** **always** **feel** **his** **greatness** **.**
我 不能 总是 感觉 他的 伟大 .

我无法时时感受到他的伟大。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [step][baɪ][step] ,
Sometimes **he** **walks** **beside** **me** **,** **step** **by** **step** **,**
有时 他 散步 旁 我 , 步 经过 步 ,

有时他会一步一步地走在我身边,

[ænd; ənd]['peɪsɪz] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] —
And **paces** **slowly** **in** **the** **ways** **—**
和 步幅 缓慢地 在 这 方式 —

缓缓地踱步——

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['wɪŋləs] [weɪz]
The **simple** **,** **wingless** **ways**
这 简单的 , 无翼 方式

简单、无翼的方式

[ðæt] [maɪ] [θɔːts] [tred] .
That **my** **thoughts** **tread** **.**
那 我的 想法 踏 .

我的思绪飘荡着。

[hiː; hi] ['gɔsips] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ,
He **gossips** **with** **me** **then** **,**
他 八卦 和 我 然后 ,

然后他会和我闲聊,

[ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ;
And finds it good ;
和 发现 它 好的 ;

并觉得很好；

[nɑːt][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [maɪt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] ['foʊldɪd] , [biː; bi]['kɑːntent]
Not as an eagle might , his great wings folded , be content
不是 作为 一个 鹰 可能 , 他的 伟大的 翅膀 折叠 , 是 内容

不像雄鹰那样，收拢双翼，心满意足。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
To walk a little , knowing it his choice ,
到 走 一个 小的 , 会心 它 他的 选择 ,

他选择走一小段路，因为他知道这是他自己的选择。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] ,
But as a simple man ,
但 作为 一个 简单的 男人 ,

但作为一个普通人，

[maɪ] [frend] .
My friend .
我的 朋友 .

我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][fər'get] .
And I forget .
和 我 忘记 .

我忘了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kɔːl] [floʊts] [daʊn]
Then suddenly a call floats down
然后 突然 一个 称呼 浮标 向下

突然，一个电话飘了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] ['eri] ['speɪsɪz] ,
From the clear airy spaces ,
从 这 清除 轻盈的 空间 ,

从开阔明亮的空间，

[ðə; ði] [greɪt] [kiːn] , ['loʊnli] [haɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
The great keen , lonely heights of being .
这 伟大的 敏锐的 , 孤独 高度 的 存在 .

存在的伟大、敏锐、孤独的巅峰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːmræd] ['hiːrz] [ðə; ði][kɔːl]
And he who was my comrade hears the call
和 他 WHO 曾是 我的 同志 听到 这 称呼

我的战友听到了召唤

[ænd; ənd]['raɪzɪz][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sɔːz] ,
And rises from my side , and soars ,
和 上升 从 我的 边 , 和 翱翔 ,

它从我身边升起，翱翔天际，

[diːp] - ['tʃæntɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .
Deep - chanting , to the heights .
深的 - 吟唱 , 到 这 高度 .

深沉的吟唱，直达天际。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] .
Then I remember .
然后 我 记住 .

然后我想起来了。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌpwərd] [geɪz] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [si:]
And my upward gaze goes with him , and I see
和 我的 向上 目光 去 和 他 , 和 我 看

我的目光也随之向上移动，我看到

[fɑ:r][ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
Far off against the sky
远的 离开 反对 这 天空

遥远的天空

[ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
The glint of golden sunlight on his wings .
这 闪烁 的 金的 阳光 在 他的 翅膀 .

金色的阳光在他翅膀上闪烁。

['ju:nis] ['ti:ˌɛtʃənz]
Eunice Tietjens
尤妮斯 蒂特延斯

尤妮斯·蒂特延斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪ] [noʊ]
I KNOW
我 知道

我知道

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['ɔ:ldər] [tri:z]
Oh ! I know why the alder trees
哦 ! 我 知道 为什么 这 桤木 树木

哦！我知道为什么是桤木树了。

[li:n] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [stri:m] ;
Lean over the reflecting stream ;
倾斜 超过 这 反思 溪流 ;

俯身靠近倒映着水面的溪流；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [bi:z]
And I know what the wandering bees
和 我 知道 什么 这 漫游 蜜蜂

我知道那些游荡的蜜蜂在做什么。

[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [dri:m] .
Heard in the woods of dream .
听到 在 这 树林 的 梦 .

在梦境的森林中听到。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [taɪd]
I know how the uneasy tide
我 知道 如何 这 不安 潮

我知道那动荡不安的潮汐。

['ænsər] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
Answers the signal of the moon ,
答案 这 信号 的 这 月亮 ,

回应月亮的信号，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [haɪd]

And	why	the	morning	-	glories	hide
和	为什么	这	早晨	-	荣耀	隐藏

以及牵牛花为何隐藏

[ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

Their	eyes	in	the	forenoon	.
他们的	眼睛	在	这	午前	.

上午，他们的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt]

And	I	know	all	the	wild	delight
和	我	知道	全部	这	荒野	喜

我知道所有那种狂野的喜悦

[ðæt] ['kwivəz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['bɝːdz] [wɪŋz] ,

That	quivers	in	the	sea	-	bird's	wings	,
那	箭筒	在	这	海	-	鸟类	翅膀	,

那在海鸟翅膀上颤动的，

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊər][læst] [naɪt]

For	in	one	little	hour	last	night
为了	在	一	小的	小时	最后的	夜晚

昨晚短短一个小时里

[lʌv] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

Love	told	me	all	these	things	.
爱	讲述	我	全部	这些	事物	.

爱情告诉我这一切。

['elsə]['bɑːrkər]

Elsa	Barker
艾莎	巴克

艾尔莎·巴克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[rest]

REST

休息

休息

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][aɪ] [kʌm]

As	a	little	child	I	come
作为	一个	小的	孩子	我	来

小时候我来到

[tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [brest]

To	be	gathered	to	your	breast
到	是	聚集	到	你的	胸部

聚集到你的胸前

[soʊ]['taɪərd] [ðæt] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] ,

So	tired	that	my	lips	are	dumb	,
所以	疲劳的	那	我的	嘴唇	是	哑的	,

累得嘴唇都哑了。

[soʊ][sæd] [ðæt] [maɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ɪz] [nʌm] :

So	sad	that	my	warm	heart	is	numb	:
所以	伤心	那	我的	温暖的	心	是	麻木的	:

太难过了，我温暖的心都麻木了：

, [let][ˌem ˈiː][rest] .

Belovèd	**,**	**let**	**me**	**rest**	**.**
心爱	,	让	我	休息	.

亲爱的，让我休息吧。

[oʊ] , [haʊ] [ɔːl][ðə; ðiˈ] [ˈnɔɪzɪz] [daɪ] ,

Oh	**,**	**how**	**all**	**the**	**noises**	**die**	**,**
哦	,	如何	全部	这	噪音	死	,

哦，所有的声音都消失了。

[ɔːl][ðə; ðiˈ]['kruːəl] ['vɔɪsɪz] [siːs] ,

All	**the**	**cruel**	**voices**	**cease**	**,**
全部	这	残忍的	声音	停止	,

所有残酷的声音都停止了。

[aɪ][kæn; kənˈ] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] ,

I	**can**	**sleep**	**when**	**you**	**are**	**by**	**,**
我	能	睡觉	什么时候	你	是	经过	,

你在身边我才能睡着。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [feɪnt][tuː; tə][kraɪ] :

And	**I**	**am**	**too**	**faint**	**to**	**cry**	**:**
和	我	是	也	头晕的	到	哭	:

我虚弱得哭不出来:

[hɪr] [æt; ət][læst][ɪz] [piːs] .

Here	**at**	**last**	**is**	**peace**	**.**
这里	在	最后的	是	和平	.

这里终于恢复了平静。

[hoʊld][ˌem ˈiː] , [nɜːrs] [ˌem ˈiː] , [lʌv] [ˌem ˈiː] . . .

Hold	**me**	**,**	**nurse**	**me**	**,**	**love**	**me**	**. . .**
抓住	我	,	护士	我	,	爱	我	. . .

抱紧我，照顾我，爱我.....

[soʊ] . . .

so	**. . .**
所以	. . .

所以 ...

['ɔːlmoʊst][aɪ][kʊd; kədˈ] [lɜːrn] [tuː; tə] [wiːp] !

Almost	**I**	**could**	**learn**	**to**	**weep**	**!**
几乎	我	可以	学习	到	哭泣	!

我几乎都能学会哭泣了!

[hʌʃ] , [aɪ] [fiːl] [maɪ]['spɪrɪt] [groʊ] . . .

Hush	**,**	**I**	**feel**	**my**	**spirit**	**grow**	**. . .**
嘘	,	我	感觉	我的	精神	生长	. . .

嘘，我感觉我的灵魂在成长.....

[wen] [juː; jʊ]['taɪər] . . . [let][ˌem ˈiː][goʊ] . . .

When	**you**	**tire**	**. . .**	**let**	**me**	**go**	**. . .**
什么时候	你	胎	. . .	让	我	去	. . .

当你累了的时候.....放我走.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; biˈ] . . . [əˈsliːp] .

I	**shall**	**be**	**. . .**	**asleep**	**.**
我	将	是	. . .	睡着了	.

我将.....睡着。

[aiˈriːn] ['rʌðərfərd] [məˈklaʊd]

Irene	**Rutherford**	**McLeod**
艾琳	卢瑟福	麦克劳德

艾琳·卢瑟福·麦克劳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [nɔːt]
“ IF THOU MUST LOVE ME , LET IT BE FOR NOUGHT
“ 如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零

“如果你一定要爱我，那就让它毫无意义吧。”

” [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [nɔːt]
” If thou must love me , let it be for nought
” 如果 你 必须 爱 我 , 让 它 是 为了 零

“如果你一定要爱我，那就无缘无故地爱吧。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['oʊnli] .
Except for love's sake only .
除了 为了 爱的 清酒 仅有的 .

唯有为了爱情。

[duː][nɑːt] [seɪ] ,
Do not say ,
做 不是 说 ,

不要说，

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] [wei]
“ I love her for her smile , her look , her way
“ 我 爱 她 为了 她 微笑 , 她 看 , 她 方式

我爱她的笑容、她的容貌、她的方式

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [θɔːt]
Of speaking gently , for a trick of thought
的 请讲 轻轻地 , 为了 一个 诡计 的 想法

轻声细语，是一种思维技巧

[ðæt] [fɔːlz] [ɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['səːtiz] [brɔːt]
That falls in well with mine , and certes brought
那 瀑布 在 出色地 和 矿 , 和 的确 带来

这正合我意，而且确实如此。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [iːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ” ;
A sense of pleasant ease on such a day ” ;
一个 感觉 的 令人愉快的 舒适 在 这样的 一个 天 ” ;

在这样的日子里，感到无比轻松愉快。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , , [meɪ]
For these things in themselves , belovèd , may
为了 这些 事物 在 他们自己 , 心爱 , 可能

亲爱的，这些事本身或许.....

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] : [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] [rɔːt]
Be changed , or change for thee : and love so wrought
是 已更改 , 或者 改变 为了 你 : 和 爱 所以 锻

要么改变，要么为你改变：如此爱而生

[meɪ] [biː; bi] [ʌn'rɔːt] [soʊ] .
May be unwrought so .
可能 是 未加工的 所以 .

或许未经雕琢。

['niːðər] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
Neither love me for
两者都不 爱 我 为了

他们都不爱我

[ðaɪn] [oʊn] [dɪr] ['pɪtiz] ['waɪpɪŋ] [maɪ] [tʃi:ks] [draɪ] :
Thine own dear pity's wiping my cheeks dry :
瘦 自己的 亲爱的 可惜 擦拭 我的 脸颊 干燥 :

你那份深切的怜悯，正拭去我脸上的泪水:

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [maɪt] [fər'get] [tu:; tə] [wi:p] , [hu:] [bɔ:r]
A creature might forget to weep , who bore
一个 生物 可能 忘记 到 哭泣 , WHO 钻孔

一个生灵或许会忘记哭泣，因为他承受了这一切

[ðaɪ] ['kʌmfərt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðaɪ] [lʌv] [ˌðer'baɪ] .
Thy comfort long , and lose thy love thereby .
你的 舒适 长的 , 和 失去 你的 爱 从而 .

你渴望安逸，却因此失去爱。

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [ðæt] [ˌevər'mɔ:r]
But love me for love's sake , that evermore
但 爱 我 为了 爱的 清酒 , 那 越来越

但请为了爱而爱我，永远如此。

[ðaʊ] [meist] [lʌv] [ɑ:n] [θru:] ['lʌvz] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Thou mayst love on through love's eternity .
你 五月 爱 在 通过 爱的 永恒 .

愿你爱到永恒。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
Elizabeth Barrett Browning
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði]['taɪərd] ['wʊmən]
THE TIRED WOMAN
这 疲劳的 女士

疲惫的女人

[oʊ][maɪ] ['lʌvər] , [blaɪnd][ˌem 'i:] ,
O my Lover , blind me ,
哦 我的 情人 , 瞎的 我 ,

我的爱人啊，让我失明吧。

[teɪk] [jʊr; jər][kɔ:rdz][ænd; ənd][baɪnd][ˌem 'i:] ,
Take your cords and bind me ,
拿 你的 绳索 和 绑定 我 ,

用你的绳子把我绑起来，

[ðen] [draɪv] [ˌem 'i:] [θru:] [ə; eɪ]['saɪlənt][lænd] ,
Then drive me through a silent land ,
然后 驾驶 我 通过 一个 沉默的 土地 ,

然后带我穿越一片寂静的土地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊpən][hænd] !
With the compelling of your open hand !
和 这 引人注目的 的 你的 打开 手 !

用你张开的手掌来表达你的诚意!

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] , [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [saɪt] ,
There is too much of sound , too much for sight ,
那里 是 也 很多 的 声音 , 也 很多 为了 视线 ,

声音太大，视觉也受到干扰。

[ɪn] ['θʌndərəs] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
In thunderous lightnings of this night ,
在 雷鸣 闪电 的 这 夜晚 ,

今夜雷电交加，

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] ,
There is too much of freedom for my feet ,
那里 是 也 很多 的 自由 为了 我的 脚 ,

我的双脚感觉太自由了。

[bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdərd] [striːt] .
Bruised by the stones of this disordered street .
瘀伤 经过 这 石头 的 这 混乱 街道 .

被这条杂乱街道上的石头砸伤。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [swiːtəst] [rest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I know that there is sweetest rest for me ,
我 知道 那 那里 是 最甜美的 休息 为了 我 ,

我知道我将得到最甜蜜的安息，

[ɪn]['saɪlənt] [fiːldz] , [ænd; ənd][ɪn][kæp'tɪvəti] .
In silent fields , and in captivity .
在 沉默的 字段 , 和 在 囚禁 .

在寂静的田野里，在囚禁中。

[oʊ] ['lʌvər] !
O Lover !
哦 情人 !

哦，爱人!

[draɪv] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['stɪli] [lænd] ,
drive me through a stilly land ,
驾驶 我 通过 一个 静静 土地 ,

带我穿过一片寂静的土地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊpən][hænd] .
With the compelling of your open hand .
和 这 引人注目的 的 你的 打开 手 .

用你张开的手掌来表达你的诚意。

['ʌnə] ['wɪkəm]
Anna Wickham
安娜 威克姆

安娜·威克姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?
“ HOW DO I LOVE THEE ?
“ 如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

” [haʊ] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?
” How do I love thee ?
” 如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] .
Let me count the ways .
让 我 数数 这 方式 .

让我细数一下。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt]

I	love	thee	to	the	depth	and	breadth	and	height
我	爱	你	到	这	深度	和	宽度	和	高度

我爱你，爱到极致、广博、高远

[maɪ][soʊl][kæn; kən] [riːtʃ] , [wen] ['fiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

My	soul	can	reach	,	when	feeling	out	of	sight
我的	灵魂	能	抵达	,	什么时候	感觉	出去	的	视线

即使感觉身处视线之外，我的灵魂也能触及。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] [greɪs] .

For	the	ends	of	being	and	ideal	grace	.
为了	这	结束	的	存在	和	理想的	优雅	.

为了存在的终极目标和理想的恩典。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['deɪz]

I	love	thee	to	the	level	of	every	day's
我	爱	你	到	这	等级	的	每一个	天

我爱你，每一天都如此。

[moʊst]['kwaɪət] [niːd] , [baɪ][sʌn] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

Most	quiet	need	,	by	sun	and	candle	-	light	.
最多	安静的	需要	,	经过	太阳	和	蜡烛	-	光	.

最安静的需求，在阳光和烛光下。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['friːli] , [æz; əz][men] [straɪv] [fɔːr; fər] [raɪt] .

I	love	thee	freely	,	as	men	strive	for	right	.
我	爱	你	自由	,	作为	男人	努力	为了	正确的	.

我爱你，如同人们追求正义一般，毫无保留。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['pjʊrli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm] [preɪz] .

I	love	thee	purely	,	as	they	turn	from	praise	.
我	爱	你	纯粹	,	作为	他们	转动	从	称赞	.

我爱你纯粹而真挚，正如他们背弃赞美一样。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pʊt][tuː; tə][juːz]

I	love	thee	with	the	passion	put	to	use
我	爱	你	和	这	热情	放	到	使用

我爱你，用尽全力。

[ɪn][maɪ][oʊld] [griːfs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [feɪθ] .

In	my	old	griefs	,	and	with	my	childhood's	faith	.
在	我的	老的	悲伤	,	和	和	我的	童年的	信仰	.

在我过去的悲伤中，以及我童年的信仰中。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]

I	love	thee	with	a	love	I	seemed	to	lose
我	爱	你	和	一个	爱	我	似乎	到	失去

我爱你，这份爱我似乎已经失去了。

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːst] [seɪnts] .

With	my	lost	saints	.
和	我的	丢失的	圣徒	.

与我失落的圣徒们在一起。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ,

I	love	thee	with	the	breath	,
我	爱	你	和	这	气息	,

我用呼吸爱你，

[smaɪlz] , [terz] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑːd] [tʃuːz] ,

Smiles	,	tears	,	of	all	my	life	;	and	,	if	God	choose	,
微笑	,	眼泪	,	的	全部	我的	生活	;	和	,	如果	上帝	选择	,

我一生中的欢笑与泪水；如果上帝允许，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] ['betər] ['æftər] [deθ] .
I shall but love thee better after death .
我 将 但 爱 你 更好的 后 死亡 .

我死后只会更加爱你。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
Elizabeth Barrett Browning
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði]['tæksi]
THE TAXI
这 出租车

出租车

[wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
When I go away from you
什么时候 我 去 离开 从 你

当我离开你的时候

[ðə; ði][wɜːrld] [biːts] [ded]
The world beats dead
这 世界 节拍 死的

世界已死寂

[laɪk] [ə; eɪ] ['slækənd] [drʌm] .
Like a slackened drum .
喜欢 一个 松弛 鼓 .

就像松弛的鼓面。

[aɪ][kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒʌtid] [stɑːrz]
I call out for you against the jutted stars
我 称呼 出去 为了 你 反对 这 突出的 明星

我向着嶙峋的星辰呼唤你

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
And shout into the ridges of the wind .
和 喊 进入 这 山脊 的 这 风 .

对着风的脊梁呐喊。

[striːts] ['kʌmɪŋ] [fæst] ,
Streets coming fast ,
街道 未来 快速地 ,

街道飞速向前延伸,

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
One after the other ,
一 后 这 其他 ,

一个接一个,

[wedʒ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Wedge you away from me ,
楔 你 离开 从 我 ,

把你从我身边推开,

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [prɪk] [maɪ] [aɪz]
And the lamps of the city prick my eyes
和 这 灯 的 这 城市 刺 我的 眼睛

城市里的灯光刺得我眼睛生疼。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

So	that	I	can	no	longer	see	your	face	.
所以	那	我	能	不	更长	看	你的	脸	.

这样我就再也看不到你的脸了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,

Why	should	I	leave	you	,
为什么	应该	我	离开	你	,

我为什么要离开你?

[tuː; tə] [wuːnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

To	wound	myself	upon	the	sharp	edges	of	the	night	?
到	伤口	我	之上	这	锋利的	边缘	的	这	夜晚	?

用夜的尖锐边缘划伤自己?

['eɪmi] ['loʊəl]

Amy	Lowell
艾米	洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv]

“	YOU	SAY	THERE	IS	NO	LOVE
“	你	说	那里	是	不	爱

你说没有爱

” [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,

”	You	say	there	is	no	love	,	my	love	,
”	你	说	那里	是	不	爱	,	我的	爱	,

“你说没有爱，我的爱人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [fɔːr; fər] [aɪ] !

Unless	it	lasts	for	aye	!
除非	它	持续时间	为了	是的	!

除非它持续很久!

[oʊ] , ['fɑːli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪntəˌluːdz]

Oh	,	folly	,	there	are	interludes
哦	,	蠢事	,	那里	是	插曲

哦，愚蠢，还有插曲呢

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] .

Better	than	the	play	.
更好的	比	这	玩	.

比戏剧本身还要好。

[juː; jʊ] [seɪ] [lest][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] , [swiːt] [lʌv] ,

You	say	lest	it	endure	,	sweet	love	,
你	说	免得	它	忍受	,	甜的	爱	,

你说，唯恐它无法长久，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lʌv] [fɔːr; fər] [aɪ] ?

It	is	not	love	for	aye	?
它	是	不是	爱	为了	是的	?

这难道不是爱吗?

[oʊ] , [blaɪnd] !

Oh	,	blind	!
哦	,	瞎的	!

哦，瞎了!

[ɪ'tɜ:rnəti] [kæn; kən][bi:; bi]
Eternity **can** **be**
永恒 能 是

永恒可以是

[ɔ:l] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [deɪ] .
All **in** **one** **little** **day** **.**
全部 在 一 小的 天 .

一天之内全部搞定。

[greɪs] ['fæloʊ] ['nɔ:tən]
Grace **Fallow** **Norton**
优雅 休耕 诺顿

格蕾丝·法洛·诺顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['dɛts]
DEBTS
债务

债务

[maɪ] [det] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ,
My **debt** **to** **you** **,** **Belovèd** **,**
我的 债务 到 你 , 心爱 ,

亲爱的，我对你的亏欠，

[ɪz][wʌn][aɪ]['kænɑ:t] [peɪ]
Is **one** **I** **cannot** **pay**
是 一 我 不能 支付

有一个我付不起的。

[ɪn] ['eni] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['eni] [relm]
In **any** **coin** **of** **any** **realm**
在 任何 硬币 的 任何 领域

任何领域任何货币

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回答的声音(The answering voice)
第3/5页

[ɑːn]['eni] ['rekənɪŋ] [deɪ] ;
On any reckoning day ;
在 任何 清算 天 ;

在任何清算之日;

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɪgjər]
For where is he shall figure
为了 在哪里 是 他 将 数字

他在哪里，我们拭目以待。

[ðə; ði] [det] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
The debt , when all is said ,
这 债务 , 什么时候全部 是 说 ,

说到底，这笔债务

[tuː; tə][wʌn] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [driːm] [ə'gen]
To one who makes you dream again
到 一 WHO 制作 你 梦 再次

致那个让你再次做梦的人

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [wɜːr; wər] [ded] ?
When all the dreams were dead ?
什么时候全部 这 梦境 是 死的 ?

当所有的梦想都破灭时?

[ɔːr] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'preɪzər]
Or where is the appraiser
或者 在哪里 是 这 评估师

或者，评估师在哪里?

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][kleɪm] [kəm'pjuːt]
Who shall the claim compute
WHO 将 这 宣称 计算

谁来计算索赔?

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen]
Of one who makes you sing again
的 一 WHO 制作 你 唱歌 再次

一个让你再次歌唱的人

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][mjuːt] ?
When all the songs were mute ?
什么时候全部 这 歌曲 是 沉默的 ?

当所有歌曲都静音的时候?

['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs]
Jessie B . Rittenhouse
杰西 B . 里滕豪斯

杰西·B·里滕豪斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwestʃən]
A **WOMAN'S** **QUESTION**
一个 女性的 问题

一位女性的提问

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [ði:] ,
Before **I** **trust** **my** **fate** **to** **thee** **,**
前 我 相信 我的 命运 到 你 ,

在我将我的命运托付给你之前，

[ɔ:r] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] ,
Or **place** **my** **hand** **in** **thine** **,**
或者 地方 我的 手 在 你的 ,

或者把我的手放在你的手中，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][let] [ðaɪ]['fju:tʃər] [gɪv]
Before **I** **let** **thy** **future** **give**
前 我 让 你的 未来 给

在我让你的未来给予之前

['kʌlər] [ænd; ənd][fɔ:rm][tu:; tə][maɪn] , —
Color **and** **form** **to** **mine** **,** **—**
颜色 和 形式 到 矿 , —

颜色和形状都属于我，——

[bɪ'fɔ:r] [aɪ]['perəl][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ði:] , ['kwestʃən] [ðaɪ] [soʊl][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Before **I** **peril** **all** **for** **thee** **,** **question** **thy** **soul** **to** **-** **night** **,** **for** **me** **.**
前 我 危险 全部 为了 你 , 问题 你的 灵魂 到 - 夜晚 , 为了 我 .

在我为你冒险之前，今晚请你为我扪心自问。

[aɪ] [breɪk] [ɔ:l] ['slaɪtər] [bɑ:ndz] , [nɔ:r] [fi:l]
I **break** **all** **slighter** **bonds** **,** **nor** **feel**
我 休息 全部 略微 债券 , 也不 感觉

我斩断所有细微的羁绊，不再感到

[wʌn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] :
One **shadow** **of** **regret** **:**
一 阴影 的 后悔 :

一丝遗憾:

[ɪz][ðer; ðər][wʌn][lɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst]
Is **there** **one** **link** **within** **the** **past**
是 那里 一 关联 之内 这 过去的

过去是否存在某种联系?

[ðæt] [hoʊldz][ðaɪ]['spɪrɪt] [jet] ?
That **holds** **thy** **spirit** **yet** **?**
那 持有 你的 精神 然而 ?

那还能让你保持精神吗?

[ɔ:r][ɪz][ðaɪ] [feɪθ] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [fri:] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pledʒ]
Or **is** **thy** **faith** **as** **clear** **and** **free** **as** **that** **which** **I** **can** **pledge**
或者 是 你的 信仰 作为 清除 和 自由的 作为 那 哪个 我 能 保证

或者，你的信仰是否像我所能作出的誓言一样清晰而自由?

[tu:; tə] [ði:] ? . . .
to **thee** **?** **.** **.** **.**
到 你 ? . . .

对你来说? .....

[ɪz][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ni:d]
Is **there** **within** **thy** **heart** **a** **need**
是 那里 之内 你的 心 一个 需要

你心中是否有所需要

[ðæt] [maɪn] ['kænɑ:t] [fʊl'fɪl] ?
That mine cannot fulfill ?
那 矿 不能 实现 ?

我无法满足的条件?

[wʌn] [kɔ:rd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [hænd]
One chord that any other hand
一 弦 那 任何 其他 手

任何其他手都能弹奏的一个和弦

[kʊd; kəd] ['betər] [weɪk] [ɔ:r] [stɪl] ?
Could better wake or still ?
可以 更好的 唤醒 或者 仍然 ?

能更好地醒来还是保持静止?

[spi:k] [naʊ] , [lest] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [deɪ] , [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['wɪðər] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] . . . .
Speak now , lest at some future day , my whole life wither and decay . . . .
说话 现在 , 免得 在 一些 未来 天 , 我的 所有的 生活 枯萎 和 衰变 . . . .

现在就说出来吧，否则在未来的某一天，我的一生将凋零腐朽……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kudst] [ðaʊ] [wɪð'drɔ:] [ðaɪ] [hænd] [wʌn] [deɪ] ,
Couldst thou withdraw thy hand one day ,
可以 你 提取 你的 手 一 天 ,

你有一天会收回你的手吗?

[ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪ] [kleɪm]
And answer to my claim
和 回答 到 我的 宣称

请回答我的诉求

[ðæt] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - ['deɪz] [mis'teik] ,
That fate , and that to - day's mistake ,
那 命运 , 和 那 到 - 天 错误 ,

那种命运，以及今天犯下的那个错误，

[nɑ:t] [ðaʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] ?
Not thou , had been to blame ?
不是 你 , 有 到过 到 责备 ?

难道不是你该受到责备吗?

[sʌm; səm] [su:ð] [ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] — [oʊ] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɪlt]
Some soothe their conscience thus ; but thou — oh , surely thou wilt
一些 舒缓 他们的 良心 因此 ; 但 你 — 哦 , 一定 你 枯萎

有些人以此来安慰自己的良心；但你——哦，你一定会……

[wɔ:rn] [ˌem 'i:] [naʊ] !
warn me now !
警告 我 现在 !

现在就警告我!

['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə]
Adelaide Anne Procter
阿德莱德 安妮 宝洁

阿德莱德·安妮·普罗克特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['kɒmreɪdz]
COMRADES
同志们

同志们

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [goʊ]
You need not say one word to me , as up the hill we go
你 需要 不是 说 一 单词 到 我 , 作为 向上 这 爬坡道 我们 去

你无需对我多说一句话，我们便一同上山。

([naɪt] - [taɪm] , [waɪt] - [taɪm] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [snoʊ]) ;
(Night - time , white - time , all in the whispering snow) ;
(夜晚 - 时间 , 白色的 - 时间 , 全部 在 这 耳语 雪) ;

（夜幕降临，白雪皑皑，一切都在轻声细语的雪花中）

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz]
You need not say one word to me , although the whispering trees
你 需要 不是 说 一 单词 到 我 , 虽然 这 耳语 树木

你无需对我多言，尽管树木低语。

[siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [oʊld] [æz; əz] ['peɪgən] [priːsts] [ɪn] ['sweɪɪŋ] ['mistəriz] .
Seem strange and old as pagan priests in swaying mysteries .
似乎 奇怪的 和 老的 作为 异教徒 神父 在 摇晃 谜团 .

看起来既古怪又古老，就像异教祭司在神秘仪式中摇曳生姿。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wiː; wi] [goʊ]
You need not think one thought of me , as up the trail we go
你 需要 不是 思考 一 想法 的 我 , 作为 向上 这 踪迹 我们 去

你无需想起我，我们继续沿着小路向上走。

([hɪl] - [treɪl] , [stɪl] - [treɪl] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [snoʊ]) ;
(Hill - trail , still - trail , all in the hiding snow) ;
(爬坡道 - 踪迹 , 仍然 - 踪迹 , 全部 在 这 隐藏 雪) ;

（山间小径，静谧小径，全都隐藏在积雪之中）

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [her] [rʌnz] [baɪ] ,
You need not think one thought of me , although a hare runs by ,
你 需要 不是 思考 一 想法 的 我 , 虽然 一个 野兔 跑步 经过 ,

即使有兔子跑过，你也不必觉得我曾出现在你眼前。

[ænd; ənd] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tʌmbld] [kern] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [red] [fɑːks] [kraɪ] .
And off behind the tumbled cairn we hear a red fox cry .
和 离开 在后面 这 翻滚 石堆 我们 听到 一个 红色的 狐狸 哭 .

在倒塌的石堆后面，我们听到一只红狐的叫声。

[oʊ] , [gʊd] [ænd; ənd] [rer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [goʊ]
Oh , good and rare it is to feel , as through the night we go
哦 , 好的 和 稀有的 它 是 到 感觉 , 作为 通过 这 夜晚 我们 去

哦，多么美好而难得的感觉，当我们穿越黑夜。

([waɪld] - [waɪz] , [tʃaɪld] - [waɪz] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [snoʊ]) ,
(Wild - wise , child - wise , all in the secret snow) ,
(荒野 - 明智的 , 孩子 - 明智的 , 全部 在 这 秘密 雪) ,

（野性的智慧，孩童般的智慧，都藏在神秘的雪中）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fʊt] [æz; əz] [her] [ænd; ənd] [fɑːks] [ɑːr; ər] [friː] ,
That we are free of heart and foot as hare and fox are free ,
那 我们 是 自由的 的 心 和 脚 作为 野兔 和 狐狸 是 自由的 ,

我们像野兔和狐狸一样，身心自由。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

And	**yet**	**that**	**I**	**am**	**glad**	**of**	**you**	**,**	**and**	**you**	**are**	**glad**	**of**	**me**	**!**
和	然而	那	我	是	高兴的	的	你	,	和	你	是	高兴的	的	我	!

然而，我为你感到高兴，你也为我感到高兴!

['fæni] ['stɜːnz] ['deivis]

Fannie	**Stearns**	**Davis**
房利美	斯特恩斯	戴维斯

范妮·斯特恩斯·戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ɪn] [diːp] ['pleɪsɪz]

IN	**DEEP**	**PLACES**
在	深的	地方

在深处

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt]

I	**love**	**thee**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**knowing**	**mine**	**own**	**heart**
我	爱	你	,	亲爱的	,	和	会心	矿	自己的	心

亲爱的，我爱你，我知道我自己的心。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [biːt] [aɪ] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

With	**every**	**beat**	**I**	**give**	**God**	**thanks**	**for**	**this**	**;**
和	每一个	打	我	给	上帝	谢谢	为了	这	;

每一次心跳我都为此感谢上帝;

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][self] [ðaʊ] [ɑːrt] ;

I	**love**	**thee**	**only**	**for**	**the**	**self**	**thou**	**art**	**;**
我	爱	你	仅有的	为了	这	自己	你	艺术	;

我只爱你本身;

[noʊ][waɪld] [ɪm'breɪs] , [noʊ] ['wɪzdəm] - ['ʃeɪkɪŋ] [kɪs] ,

No	**wild**	**embrace**	**,**	**no**	**wisdom**	**-**	**shaking**	**kiss**	**,**
不	荒野	拥抱	,	不	智慧	-	摇晃	吻	,

没有狂野的拥抱，没有震撼人心的吻，

[noʊ] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [leɪd] [ber] ,

No	**passionate**	**pleading**	**of**	**a**	**heart**	**laid**	**bare**	**,**
不	热情的	恳求	的	一个	心	铺设	裸	,

没有赤裸裸的真情恳求，

[noʊ]['ɜːrdʒənt][kraɪ][ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪk'streməti] —

No	**urgent**	**cry**	**of**	**love's**	**extremity**	**—**
不	紧迫的	哭	的	爱的	末端	—

没有爱情临终的迫切呼喊——

[strɔːŋ] [træps][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌnə'wer] —

Strong	**traps**	**to**	**take**	**the**	**spirit**	**unaware**	**—**
强的	陷阱	到	拿	这	精神	不知情	—

强大的陷阱，让灵魂毫无防备——

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ]['evər][hæd; həd][ʌv; əv] [ðiː] .

Not	**one**	**of**	**these**	**I**	**ever**	**had**	**of**	**thee**	**.**
不是	一	的	这些	我	曾经	有	的	你	.

这些话我一个也没说过。

['niːðər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [nɔːr][ʌv; əv] ['pɪti] [rɔːt]

Neither	**of**	**passion**	**nor**	**of**	**pity**	**wrought**
两者都不	的	热情	也不	的	遗憾	锻

既非出于激情，也非出于怜悯

[ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][aɪ] [jiːld] ,
Is this , the love to which at last I yield ,
是 这 , 这 爱 到 哪个 在 最后的 我 屈服 ,

这就是我最终屈服的爱吗?

[bʌt; bət] ['ʃeɪpən] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt]
But shapen in the stillness of my thought
但 形状 在 这 寂静 的 我的 想法

但在静谧的思绪中成形

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɜːrθ][ʌv; əv]['ægəni] [rɪ'viːld] .
And by a birth of agony revealed .
和 经过 一个 出生 的 痛苦 揭晓 .

而这一切都源于痛苦的诞生。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪl] [wiː; wi][duː][lɪv; laɪv]
Here is a thing to live while we do live
这里 是 一个 事物 到 居住 尽管 我们 做 居住

这是我们活着时应该珍惜的东西。

[wɪtʃ] [ˈɔnəz] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] .
Which honors thee to take and me to give .
哪个 荣誉 你 到 拿 和 我 到 给 .

你的接受是我的荣幸，我的给予是我的荣幸。

[əˈmiljə] ['dʒəuzifiːn] [bɜːr]
Amelia Josephine Burr
阿米莉亚 约瑟芬 伯尔

阿米莉亚·约瑟芬·伯尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm]
THAT DAY YOU CAME
那 天 你 来了

那天你来了

[sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['swiːtnəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt]
Such special sweetness was about
这样的 特别的 甜味 曾是 关于

这种特别的甜蜜就在于此。

[ðæt] [deɪ] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ,
That day God sent you here ,
那 天 上帝 发送 你 这里 ,

那天上帝派你来到这里，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['lævəndər][wʌz; wəz][aʊt] ,
I knew the lavender was out ,
我 知道 这 薰衣草 曾是 出去 ,

我知道薰衣草已经绝迹了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd][ʌv; əv] [jɪr] .
And it was mid of year .
和 它 曾是 中 的 年 .

当时正值年中。

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [wei] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [bluː] ,
Their common way the great winds blew ,
他们的 常见的 方式 这 伟大的 风 吹 ,

狂风吹拂，这是它们共同的轨迹。

[ðə; ði] [ʃɪps] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
The ships sailed out to sea ;
这 船舶 航行 出去 到 海 ;

船只驶向大海;

[jet] [er] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [aɪ] [nuː]
Yet ere that day was spent I knew
然而 埃雷 那 天 曾是 花费 我 知道

然而，在那一天结束之前，我就知道

[maɪn] [oʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Mine own had come to me .
矿 自己的 有 来 到 我 .

我自己的东西已经来到我身边了。

[æz; əz] ['æftər] [sɔːŋ] [sʌm; səm] [snætʃ] [ʌv; əv] [tuːn]
As after song some snatch of tune
作为 后 歌曲 一些 抢夺 的 调

就像歌曲之后的一小段旋律

['lɝːks] [stɪl] [ɪn] [græs] [ɔːr] [baʊ] ,
Lurks still in grass or bough ,
潜伏者 仍然 在 草 或者 买 ,

仍然潜伏在草丛或树枝中，

[soʊ] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [dʒuːn]
So , somewhat of the end o ' June
所以 , 有些 的 这 结尾 o - 六月

所以，差不多是六月底的时候。

['lɝːks] [ɪn] [iːtʃ] ['weðər] [naʊ] .
Lurks in each weather now .
潜伏者 在 每个 天气 现在 .

现在，各种天气中都潜伏着它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [sets] [ðə; ði] [bʌdz] [ə'stəː] ,
The young year sets the buds astir ,
这 年轻的 年 套 这 花蕾 搅拌 ,

新年伊始，万物萌动。

[ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [strɪps] [ðə; ði] [triːz] ;
The old year strips the trees ;
这 老的 年 条状物 这 树木 ;

旧年的树叶会剥落树木的叶子;

[bʌt; bət] ['evər] [ɪn] [maɪ] ['lævəndər]
But ever in my lavender
但 曾经 在 我的 薰衣草

但在我的薰衣草里

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [biːz] .
I hear the brawling bees .
我 听到 这 争吵 蜜蜂 .

我听到蜜蜂在争吵。

[lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs]
Lizette Woodworth Reese
莉泽特 伍德沃思 里斯

莉泽特·伍德沃思·里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

['pɑːrtɪŋ]
PARTING
离别

离别

[maɪ][laɪf][kloʊzd][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪts][kloʊz] ;
My life closed twice before its close ;
我的 生活 关闭 两次 前 它是 关闭 ;

我的人生在结束前曾两次濒临终结;

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [siː]
It yet remains to see
它 然而 遗迹 到 看

这仍有待观察。

[ɪf] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ˌʌn'veɪl]
If Immortality unveil
如果 不朽 揭幕

如果永生揭示

[ə; eɪ][θɜːrd] [ɪ'vent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A third event to me .
一个 第三 事件 到 我 .

对我来说，这是第三件事。

[soʊ][hjuːdʒ] , [soʊ] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [kən'siːv] ,
So huge , so hopeless to conceive ,
所以 巨大的 , 所以 绝望 到 构想 ,

如此巨大，如此难以孕育，

[æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [twaɪs] [bɪ'fel] ;
As these that twice befell ;
作为 这些 那 两次 发生 ;

就像这些两次遭遇的情况一样;

['pɑːrtɪŋ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
Parting is all we know of heaven ,
离别 是 全部 我们 知道 的 天堂 ,

离别，就是我们对天堂的全部认知。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ʌv; əv] [hel] .
And all we need of hell .
和 全部 我们 需要 的 地狱 .

这就是我们所需要的地狱。

['eməli] ['dɪkɪnsən]
Emily Dickinson
艾米丽 迪金森

艾米莉·狄金森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ]
AN OLD SONG
一个 老的 歌曲

一首老歌

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [ə'gen]
And if I came not again
和 如果 我 来了 不是 再次

如果我不能再来

['æftər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ;
After certain days ;
后 肯定 天 ;

经过几天之后;

[ɪf] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɔːr][reɪn]
If no morning sun or rain
如果 不 早晨 太阳 或者 雨

如果没有早晨的阳光或雨水

[met][ˌem ˈiː][ɑːn][ðer; ðər] [weɪz] ;
Met me on their ways ;
梅特 我 在 他们的 方式 ;

在路上遇见了我;

[ɪf] [ðə; ði] [medəuz] [nuː] [noʊ] [mɔːr]
If the meadows knew no more
如果 这 草地 知道 不 更多的

如果草地不再知道

[haʊ] [maɪ] [fiːt] [goʊ] [friː] ,
How my feet go free ,
如何 我的 脚 去 自由的 ,

我的双脚如何获得自由,

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊldɪd] [hɪlz] [fɔːr'bɔːr]
And the folded hills forbore
和 这 折叠 丘陵 前钻孔

而褶皱的山丘却止步不前

['eni] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;
Any speech of me ;
任何 演讲 的 我 ;

我的任何演讲;

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌem ˈiː] [hɪr] ,
If you did not find me here ,
如果 你 做过 不是 寻找 我 这里 ,

如果你在这里没找到我,

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,
At the door at night ,
在 这 门 在 夜晚 ,

夜里在门口,

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [hɑːrθ] [kept] [noʊ] [tʃɪr] ,
And the cold hearth kept no cheer ,
和 这 寒冷的 炉 保留 不 欢呼 ,

冰冷的壁炉里没有一丝欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [noʊ] [laɪt] ; —
And the panes no light ; —
和 这 窗格 不 光 ; —

窗户里没有光线;

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [ə'gen] ,
Oh , if I came not again ,
哦 , 如果 我 来了 不是 再次 ,

哦, 如果我不再来,

[wʊd] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ?
Would you miss me much ?
会 你 错过 我 很多 ?

你会很想念我吗?

[wʊd] [jʊr; jər]['fɪŋgərz][wʌns][biː; bi][feɪn]
Would your fingers once be fain
会 你的 手指 一次 是 欣然

你的手指曾经会变得虚弱吗?

[ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tʌtʃ] ?
Of my wandering touch ?
的 我的 漫游 触碰 ?

我游移的触碰?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʊd] [juː; jʊ] [driːm] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər][saɪd]
Would you dream me at your side
会 你 梦 我 在 你的 边

你会梦见我在你身边吗?

[ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wʊd] ,
In the waking wood ,
在 这 醒来 木头 ,

在醒来的树林里,

[wer] [ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] ['hʌŋgər] [haɪd]
Where the old spring hungers hide
在哪里 这 老的 春天 饥饿 隐藏

老泉饥渴地藏身何处

[ɪn] [bluː] ['sɑːlətuːd] ?
In blue solitude ?
在 蓝色的 孤独 ?

在蓝色的孤独中?

[wʊd] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [pæst] ,
Would you wonder where I passed ,
会 你 想知道 在哪里 我 通过了 ,

你会好奇我去了哪里吗?

['ɪntuː][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] ?
Into joy or pain ?
进入 喜悦 或者 疼痛 ?

是快乐还是痛苦?

[oʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] , [æt; ət][læst] ,
Oh , to know you cared , at last ,
哦 , 到 知道 你 关心 , 在 最后的 ,

哦,终于知道你关心我了。

[keɪm] [aɪ][nɑːt] [ə'gen] !
Came I not again !
来 我 不是 再次 !

我又没来!

['fæni] ['stɜːnz] ['deivis]
Fannie Stearns Davis
房利美 斯特恩斯 戴维斯

范妮·斯特恩斯·戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]
“ I WILL NOT GIVE THEE ALL MY HEART
“ 我 将要 不是 给 你 全部 我的 心

我不会把我的全部真心都给你

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]
” I will not give thee all my heart
” 我 将要 不是 给 你 全部 我的 心

我不会把我的全部心都给你

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt]
For that I need a place apart
为了 那 我 需要 一个 地方 除

为此，我需要一个独立的地方。

[tuː; tə] [driːm] [maɪ] [driːmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ]
To dream my dreams in , and I know
到 梦 我的 梦境 在 , 和 我 知道

在梦中做梦，我知道

[fjuː] ['ʃeltərd] [weɪz] [fɔːr; fər] [driːmz] [tuː; tə] [goʊ] :
Few sheltered ways for dreams to go :
很少 避难所 方式 为了 梦境 到 去 :

梦想得以安息的避风港寥寥无几:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn]
But when I shut the door upon
但 什么时候 我 关闭 这 门 之上

但当我关上门时

[sʌm; səm] ['siːkrət] ['wʌndər] — [stɪl] , [wɪð'drɔːn] —
Some secret wonder — still , withdrawn —
一些 秘密 想知道 — 仍然 , 撤回 —

某种隐秘的惊奇——依然，内敛——

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ,
Why dost thou love me even more ,
为什么 朋友 你 爱 我 甚至 更多的 ,

你为何更加爱我?

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?
And hold me closer than before ?
和 抓住 我 更近 比 前 ?

比以前更紧地抱住我?

[wen] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [liːst] ,
When I of Love demand the least ,
什么时候 我 的 爱 要求 这 至少 ,

当我爱的要求最少时，

[ðaʊ] [bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['faɪər] [ænd; ənd] [fiːst] :
Thou biddest him to fire and feast :
你 出价 他 到 火 和 盛宴 :

你吩咐他开火宴席:

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] ,
When I am hungry and would eat ,
什么时候 我 是 饥饿的 和 会 吃 ,

当我饿了想吃东西的时候，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bred] , [ðoʊ] [krʌsts] [wɜːr; wər] [swiːt] .
There is no bread , though crusts were sweet .
那里 是 不 面包 , 尽管 外壳 是 甜的 .

没有面包，不过面包皮是甜的。

[ɪf] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['mænə] [meɪ] [biː; bi] [fed] ,
If I with manna may be fed ,
如果 我 和 吗哪 可能 是 美联储 ,

如果我能得到吗哪喂养，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɔːl] [ʌn'kʌmfərtɪd] ?
Shall I go all uncomforted ?
将 我 去 全部 不安 ?

我难道要独自一人默默承受这一切吗?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ˌhausəu'evə] [dɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Howsoever dear thou art ,
然而 亲爱的 你 艺术 ,

无论你多么可爱，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I will not give thee all my heart .
我 将要 不是 给 你 全部 我的 心 .

我不会把我的心全部给你。

[greɪs] ['hæzərd] ['kɑːŋklɪŋ]
Grace Hazard Conkling
优雅 冒险 康克林

格蕾丝·哈扎德·康克林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[gɪfts]
GIFTS
礼物

礼物

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] — [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] —
You ask me what — since we must part —
你 问 我 什么 — 自从 我们 必须 部分 —

你问我——既然我们必须分别——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You shall bring back to me .
你 将 带来 后退 到 我 .

你要把东西带回来给我。

[brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt]
Bring back a pure and faithful heart
带来 后退 一个 纯的 和 忠实 心

带回一颗纯洁而忠诚的心

[æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪn][tuː; tə] [ðiː] .
As true as mine to thee .
作为 真的 作为 矿 到 你 .

就像我对你一样真诚。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,
You talk of gems from foreign lands ,
你 讲话 的 宝石 从 外国的 土地 ,

你谈到来自异国的宝石，

[ʌv; əv] ['treʒər] , [spɔɪl] , [ænd; ənd] [praɪz] .
Of **treasure** **,** **spoil** **,** **and** **prize** **.**
的 宝藏 , 剧透 , 和 奖 .

宝藏、战利品和奖赏。

[ɑː] [lʌv] !
Ah **love** **!**
啊 爱 !

啊，爱情!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər] [hændz]
I **shall** **not** **search** **your** **hands**
我 将 不是 搜索 你的 双手

我不会搜查你的双手。

[bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [aɪz] .
But **look** **into** **your** **eyes** **.**
但 看 进入 你的 眼睛 .

但请看着你的眼睛。

[ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] ['juːɪŋ]
Juliana **Horatia** **Ewing**
朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因

朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['menəs]
MENACE
威胁

威胁

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [spoʊk] .
I **came** **into** **your** **room** **and** **spoke** **.**
我 来了 进入 你的 房间 和 辐 .

我走进你的房间，和你谈了话。

['sʌd(ə)n] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .
Sudden **I** **knew** **you** **were** **not** **there** **.**
突然 我 知道 你 是 不是 那里 .

我突然意识到你不在那里。

[ðə; ði] ['iːzi] , ['kɑːmən] ['sentəns] [broʊk]
The **easy** **,** **common** **sentence** **broke**
这 简单的 , 常见的 句子 打破

简单、常见的句子打破了

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [er] .
Against **the** **unanswering** **air** **.**
反对 这 未作答 空气 .

对着寂静的空气。

[maɪ] [hɑːrt] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ,
My **heart** **shook** **like** **a** **frightened** **bird** **,**
我的 心 摇晃 喜欢 一个 害怕 鸟 ,

我的心像受惊的小鸟一样颤抖，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ðə; ði] ['terər] [sed] ,
And **to** **my** **ear** **the** **terror** **said** **,**
和 到 我的 耳朵 这 恐怖 说 ,

我耳边传来恐惧的声音：

[wer] ['nʌθɪŋ] [spoʊk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , —
Where nothing spoke and nothing stirred , —
在哪里 没有什么 辐 和 没有什么 搅拌 , —

那里一片寂静，万籁俱寂——

[dɪr] [gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] !
Dear God , if he were dead !
亲爱的 上帝 , 如果 他 是 死的 !

天哪，如果他死了就好了!

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I heard your footstep in the house ,
我 听到 你的 脚步 在 这 房子 ,

我听到你在屋里的脚步声了，

[jʊr; jər] [vɔɪs] [brɔːt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [fɪr] .
Your voice brought comfort to my fear .
你的 嗓音 带来 舒适 到 我的 害怕 .

你的声音抚慰了我的恐惧。

[bʌt; bət] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [maʊs] ,
But , fluttering like a frightened mouse ,
但 , 飘动 喜欢 一个 害怕 老鼠 ,

但是，它却像受惊的老鼠一样扑腾着翅膀。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .
My heart beat at my ear .
我的 心 打 在 我的 耳朵 .

我的心跳声震得我耳朵嗡嗡作响。

[ðə; ði] [ruːm] [wɔːr] [ɪts] [fə'mɪliər] [feɪs] ;
The room wore its familiar face ;
这 房间 穿着 它是 熟悉的 脸 ;

房间依旧是它熟悉的模样;

[ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] [spɜːt] [ðə; ði] [fleɪm] .
On the warm hearth spirted the flame .
在 这 温暖的 炉 有活力的 这 火焰 .

温暖的炉火上燃起熊熊火焰。

[jet] — ['menəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [pleɪs] —
Yet — menace of an empty place —
然而 — 威胁 的 一个 空的 地方 —

然而——空虚之地带来的威胁——

[lɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [keɪm] !
Lord , if he never came !
主 , 如果 他 绝不 来了 !

主啊，如果他从未来过!

['kæθrɪn] ['taɪnən]
Katharine Tynan
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[lʌv] [sɔːŋ]
LOVE SONG
爱 歌曲

情歌

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel]
I love my life , but not too well
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地

我热爱我的生活，但还不够热爱。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
To give it to thee like a flower ,
到 给 它 到 你 喜欢 一个 花 ,

像送花一样把它送给你，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pleʒər] [ðiː] [tuː; tə] [dwel]
So it may pleasure thee to dwell
所以 它 可能 乐趣 你 到 住

所以，居住于此或许会让你感到愉悦。

[diːp] [ɪn][ɪts] [pər'fjuːm] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] .
Deep in its perfume but an hour .
深的 在 它是 香水 但 一个 小时 .

香气浓郁，但只持续了一个小时。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel] .
I love my life , but not too well .
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地 .

我热爱我的生活，但还不够好。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel]
I love my life , but not too well
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地

我热爱我的生活，但还不够热爱。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊt][baɪ][noʊt] [ə'weɪ] ,
To sing it note by note away ,
到 唱歌 它 笔记 经过 笔记 离开 ,

一音一音地唱出来，

[soʊ][tuː; tə][ðaɪ] [soʊl][ðə; ði] [sɔːŋ] [meɪ] [tel]
So to thy soul the song may tell
所以 到 你的 灵魂 这 歌曲 可能 告诉

所以，这首歌可以向你的灵魂诉说

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [deɪ] .
The beauty of the desolate day .
这 美丽 的 这 荒凉 天 .

荒凉之日的美。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel] .
I love my life , but not too well .
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地 .

我热爱我的生活，但还不够好。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel]
I love my life , but not too well
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地

我热爱我的生活，但还不够热爱。

[tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][kloʊk][ɑːn] [ðaɪn] ,
To cast it like a cloak on thine ,
到 投掷 它 喜欢 一个 披风 在 你的 ,

把它像斗篷一样披在你的身上，

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [saʊnd] [ænd; ənd] [swel]
Against the storms that sound and swell
反对 这 暴风雨 那 声音 和 膨胀

迎着轰鸣汹涌的风暴

[bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] .
Between thy lonely heart and mine .
之间 你的 孤独 心 和 矿 .

在你孤独的心和我之间。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [wel] .
I love my life , but not too well .
我 爱 我的 生活 , 但 不是 也 出色地 .

我热爱我的生活，但还不够好。

['hɛriːət] [mən'roʊ]
Harriet Monroe
哈丽特 门罗

哈丽雅特·门罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[pə'zeʃn]
POSSESSION
拥有

拥有

[wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Walk into the world ,
走 进入 这 世界 ,

走进这个世界，

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [treɪd] ;
Go into the places of trade ;
去 进入 这 地方 的 贸易 ;

进入交易场所；

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] —
Go into the smiling country —
去 进入 这 微笑 国家 —

前往微笑之国——

[bʌt; bət] [goʊ] , [klæd] , [ræpt] ['kloʊsli] ['ɔːlweɪz] ,
But go , clad , wrapped closely always ,
但 去 , 覆膜 , 包装 密切 总是 ,

但要穿好衣服，始终裹得严严实实。

['ʃiːldɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,
Shielded and sustained ,
屏蔽 和 持续 ,

受到保护和持续支持

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .
In the visible flame of my love .
在 这 可见的 火焰 的 我的 爱 .

在我爱的火焰中。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] —
Let it blaze about you —
让 它 火焰 关于 你 —

让它在你周围燃烧——

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] ;
A glowing armor for all to see ;
一个 发光 盔甲 为了 全部 到 看 ;

一副闪闪发光的盔甲，人人都能看到；

['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] —
Flashing around your head —
闪烁 大约 你的 头 —

脑海中闪过——

[ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['væliənt] ['heɪloʊ] .
A tender and valiant halo .
一个 投标 和 英勇 光环 .

温柔而英勇的光环。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [tuː; tə] ['wʌndər]
I think there will be many to wonder
我 思考 那里 将要 是 许多 到 想知道

我想会有很多人感到疑惑

[ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['envi] —
And many to stand in awe and envy —
和 许多 到 站立 在 敬畏 和 嫉妒 —

许多人肃然起敬，心生羡慕——

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But surely no one will come too close to you .
但 一定 不 一 将要 来 也 关闭 到 你 .

但肯定不会有人离你太近。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [der] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] , —
No one will dare to claim you , —
不 一 将要 敢 到 宣称 你 , —

没人敢认领你，——

[hænd] [ɔːr] [hɑːrt] , —
Hand or heart , —
手 或者 心 , —

手或心——

[æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['gɑːrmənt] .
As you pass in your shining and terrible garment .
作为 你 经过 在 你的 灼灼 和 糟糕的 服装 .

当你身着闪亮而可怕的衣袍经过时。

[dʒiːn] [stɑː] ['ʌntɚˌmaɪr]
Jean Starr Untermeyer
让 斯塔尔 昂特迈尔

珍·斯塔尔·昂特迈耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ [jet] [fɔːr; fər] [wʌn] ['raʊndɪd] ['moʊmənt]
“ YET FOR ONE ROUNDED MOMENT
“ 然而 为了 一 圆润 片刻

然而，仅仅一瞬间

” [jet] [fɔːr; fər] [wʌn] ['raʊndɪd] ['moʊmənt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]
” Yet for one rounded moment I will be
” 然而 为了 一 圆润 片刻 我 将要 是

然而，在某个短暂的瞬间，我将……

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ] [lɪps] [meɪ] [gɪv] ,
No more to you than what my lips may give ,
不 更多的 到 你 比 什么 我的 嘴唇 可能 给 ,

我能给予你的，仅此而已，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [lɪv; laɪv]

And	in	the	circle	of	your	kisses	live
和	在	这	圆圈	的	你的	吻	居住

活在你吻的圆圈里

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [bloʊn] [siː] ,

As	in	some	island	of	a	storm	-	blown	sea	,
作为	在	一些	岛	的	一个	风暴	-	吹	海	,

就像风暴肆虐的大海中的某个岛屿一样，

[wer] [ðə; ði][koʊld]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti]

Where	the	cold	surges	of	infinity
在哪里	这	寒冷的	涌动	的	无穷大

无限的寒流涌动之处

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [riːfs] [ʌn'hiːdɪd] [griːv] ,

Upon	the	outward	reefs	unheeded	grieve	,
之上	这	向外	珊瑚礁	无人理会	悲伤	,

外礁上无人理会的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['mɜːrmər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wiːv]

And	the	loud	murmur	of	our	blood	shall	weave
和	这	大声	低语	的	我们的	血	将	编织

我们血液的喧嚣低语将编织

[praɪ'miːv(ə)l]['sailənsiz] [raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Primeval	silences	round	you	and	me	.
原始	沉默	圆形的	你	和	我	.

你我周围一片原始的寂静。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

If	in	that	moment	we	are	all	we	are	,
如果	在	那	片刻	我们	是	全部	我们	是	,

如果在那一刻我们展现的就是我们自己，

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] .

We	live	enough	.
我们	居住	足够的	.

我们活得足够好。

[let] [ðɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'kwaɪt] .

Let	this	for	all	requite	.
让	这	为了	全部	报答	.

愿此作为一切回报。

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][fɑːr]

Do	I	not	know	,	some	wingèd	things	from	far
做	我	不是	知道	,	一些	有翼的	事物	从	远的

难道我不知道吗？来自远方的某些长着翅膀的东西

[ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [i'limitəbl] [naɪt]

Are	borne	along	illimitable	night
是	出生	沿着	无限的	夜晚

被带入无尽的黑夜

[tuː; tə] [dæns] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flaɪt]

To	dance	their	lives	out	in	a	single	flight
到	舞蹈	他们的	生活	出去	在	一个	单身的	航班

在一次飞行中翩翩起舞，直至生命终结

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːnraiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [stɑːr] ?

Between	the	moonrise	and	the	setting	star	?
之间	这	月升	和	这	环境	星星	?

在月亮升起和星星落下之间?

['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
Edith Wharton
伊迪丝 沃顿商学院

伊迪丝·沃顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌɪnsə'fɪʃənsi]
INSUFFICIENCY
不足

不足

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ði:] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'bʌv] [ði:] ;
There is no one beside thee , and no one above thee ;
那里 是 不 一 旁 你 , 和 不 一 多于 你 ;

在你之外无人，在你之上也无人；

[ðaʊ] ['stændɪst] [ə'loʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] !
Thou standest alone , as the nightingale sings !
你 最 独自的 , 作为 这 夜莺 唱歌 !

你孤身一人，如同夜莺歌唱!

[ænd; ənd][maɪ][wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [preɪz] [ði:] [ɑ:r; ər] ['ɪmpətənt] [θɪŋz] ,
And my words that would praise thee are impotent things ,
和 我的 字 那 会 称赞 你 是 阳痿 事物 ,

我那些赞美你的话语都无济于事。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ði:] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pru:v] [ði:] .
For none can express thee , though all should approve thee .
为了 没有任何 能 表达 你 , 尽管 全部 应该 批准 你 .

无人能表达你的美，但所有人都应该赞赏你。

[aɪ] [lʌv] [ði:] [soʊ] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli][kæn; kən] [lʌv] [ði:] .
I love thee so , dear , that I only can love thee .
我 爱 你 所以 , 亲爱的 , 那 我 仅有的 能 爱 你 .

亲爱的，我如此爱你，以至于我只能爱你一人。

[i:]
II
二

二

[seɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər] [ði:] ?
Say , what can I do for thee ?
说 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做些什么?

['wɪri] [ði:] , [gri:v] [ði:] ?
Weary thee , grieve thee ?
厌倦 你 , 悲伤 你 ?

让你疲惫，让你悲伤吗?

[li:n] [ɑ:n] [ðaɪ] ['ʃoʊldər] , [nu:] ['bə:dənz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ?
Lean on thy shoulder , new burdens to add ?
倾斜 在 你的 肩膀 , 新的 负担 到 添加 ?

倚靠在你的肩上，还要背负新的重担吗?

[wiːp] [maɪ] [terz] ['oʊvər] [ðiː] , ['meɪkɪŋ] [ðiː] [sæd] ?
Weep my tears over thee , making thee sad ?
哭泣 我的 眼泪 超过 你 , 制作 你 伤心 ?

我为你流泪，让你伤心吗?

[oʊ] , [hoʊld][ˌem 'iː][nɑːt] , [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] !
Oh , hold me not , love me not !
哦 , 抓住 我 不是 , 爱 我 不是 !

哦，不要抱住我，不要爱我!

[let][ˌem 'iː] [rɪ'triːv] [ðiː] .
let me retrieve thee .
让 我 取回 你 .

让我把你带回来。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli][kæn; kən] [liːv] [ðiː] .
I love thee so , dear , that I only can leave thee .
我 爱 你 所以 , 亲爱的 , 那 我 仅有的 能 离开 你 .

亲爱的，我如此爱你，以至于我不得不离开你。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
Elizabeth Barrett Browning
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [aɪ][mʌst; məst] [nɑːt] [jiːld]
“ I MUST NOT YIELD
“ 我 必须 不是 屈服

我绝不能屈服

” [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] . . .
” I must not yield . . .
” 我 必须 不是 屈服 . . .

我绝不能屈服.....

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] !
but if he would not sing !
但 如果 他 会 不是 唱歌 !

但如果他不唱歌呢!

[maɪ] ['stɪlɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [kæn; kən] [fiːl]
My stilling hands upon my breast can feel
我的 静止 双手 之上 我的 胸部 能 感觉

我双手静静地放在胸前，能感觉到

[ɪts] ['ænsər] ['tremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [strɪŋ] .
Its answer tremble like a muted string .
它是 回答 颤抖 喜欢 一个 静音 细绳 .

它的回答像一根闷音琴弦般颤抖。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [niːl]
Below the vaulted window where I kneel
以下 这 拱形 窗户 在哪里 我 下跪

我跪在拱形窗户下方

[hiː; hi] [sɪŋz] , [hiː; hi] [sɪŋz] , [tuː; tə][stɑːrz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [skaɪz] .
He sings , he sings , to stars and listening skies .
他 唱歌 , 他 唱歌 , 到 明星 和 聆听 天空 .

他歌唱，他歌唱，对着星星和聆听的天空。

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [maɪ] ['gɑːrdn] [siːmz] . —
A white and haunted place my garden seems . —
一个 白色的 和 闹鬼的 地方 我的 花园 似乎 . —

我的花园似乎变成了一个白色而阴森的地方。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
I see the pleading beauty of his eyes
我 看 这 恳求 美丽 的 他的 眼睛

我看到了他眼中恳求的美丽。

[æz; əz]['feɪsɪz] ['glɪmər] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [driːmz] .
As faces glimmer in a pool of dreams .
作为 面孔 微光 在 一个 水池 的 梦境 .

如同梦境之池中闪烁的面孔。

[soʊ] [wuː] [wɪnd] [maɪt] [swiːp] [ə; eɪ][hɑːrp] [ə'weɪk] .
So wooing wind might sweep a harp awake .
所以 求爱 风 可能 扫 一个 竖琴 醒 .

所以，轻柔的风或许能唤醒竖琴。

([oʊ] , ['mjuːtɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋ] !)
(Oh , muting fingers on each quivering string !)
(哦 , 静音 手指 在 每个 颤抖 细绳 !)

（哦，手指轻轻按压着颤抖的琴弦！）

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] . . .
I must not yield . . .
我 必须 不是 屈服 . . .

我绝不能屈服.....

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
I think my heart will break .
我 思考 我的 心 将要 休息 .

我觉得我的心都要碎了。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] !
Mother of Heaven , if he would not sing !
母亲 的 天堂 , 如果 他 会 不是 唱歌 !

天哪，他怎么不唱歌呢！

['nɔːrə] [meɪ] [frentʃ]
Nora May French
诺拉 可能 法语

诺拉·梅·弗兰奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
“ GO FROM ME
“ 去 从 我

“离开我”

” [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
” Go from me .
” 去 从 我 .

“离开我。”

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd]
Yet I feel that I shall stand
然而 我 感觉 那 我 将 站立

但我感觉我将屹立不倒

[ˌhens'fɔ:rwərd] [ɪn][ðaɪ] ['ʃædoʊ] .
Henceforward **in** **thy** **shadow** **.**
从此以后 在 你的 阴影 .

从此以后，我将活在你的庇护之下。

[ˌnevər'mɔ:r]
Nevermore
永不再

永不

[ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r]
Alone **upon** **the** **threshold** **of** **my** **door**
独自的 之上 这 临界点 的 我的 门

独自一人站在门门槛上

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd]
Of **individual** **life** **,** **I** **shall** **command**
的 个人 生活 , 我 将 命令

我将主宰个人生活。

[ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [nɔ:r][lɪft][maɪ][hænd]
The **uses** **of** **my** **soul** **,** **nor** **lift** **my** **hand**
这 用途 的 我的 灵魂 , 也不 举起 我的 手

我的灵魂将不再被使用，我也不会举起我的手

[sə'ri:nli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
Serenely **in** **the** **sunshine** **as** **before** **,**
平静地 在 这 阳光 作为 前 ,

像以前一样，静静地沐浴在阳光下。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔ:r'bɔ:r] , —
Without **the** **sense** **of** **that** **which** **I** **forbore** **,** **—**
没有 这 感觉 的 那 哪个 我 前钻孔 , —

如果没有那种我曾放弃的感受，——

[ðaɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:m] .
Thy **touch** **upon** **the** **palm** **.**
你的 触碰 之上 这 棕榈 .

你轻抚过我的手掌。

[ðə; ði]['waɪdɪst][lænd]
The **widest** **land**
这 最宽 土地

最广阔的土地

[du:m] [teɪks] [tu:; tə][pɑ:rt][ju: 'es] [li:vz] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪn]
Doom **takes** **to** **part** **us** **leaves** **thy** **heart** **in** **mine**
厄运 需要 到 部分 我们 树叶 你的 心 在 矿

厄运将我们分离，你的心留在了我的心中。

[wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] [ðæt] [bi:t] ['dʌb(ə)l] .
With **pulses** **that** **beat** **double** **.**
和 脉冲 那 打 双倍的 .

脉搏跳动加倍。

[wʌt] [aɪ][du:]
What **I** **do**
什么 我 做

我做什么

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dri:m] [ɪn'klu:d] [ði:] , [æz; əz][ðə; ði][waɪn]
And **what** **I** **dream** **include** **thee** **,** **as** **the** **wine**
和 什么 我 梦 包括 你 , 作为 这 葡萄酒

我的梦境中也包含着你，如同美酒。

[mʌst; məst] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [greɪps] .
Must taste of its own grapes .
必须 品尝 的 它是自己的 葡萄 .

必须尝起来有自家葡萄的味道。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [suː]
And , when I sue
和 , 什么时候 我 起诉

而且，当我起诉时

[gɑːd][fɔːr; fər][maɪˈself] , [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
God for myself , he hears that name of thine ,
上帝 为了 我 , 他 听到 那 姓名 的 你的 ,

上帝啊，他听到了你的名字，

[ænd; ənd] [siːz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [tuː] .
And sees within my eyes the tears of two .
和 看到 之内 我的 眼睛 这 眼泪 的 二 .

他从我的眼中看到了两滴泪水。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ]
Elizabeth Barrett Browning
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[rɪˈnaʊnsmənt]
RENOUNCEMENT
放弃

放弃

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd] , ['taɪərd] [jet] [strɔːŋ] ,
I must not think of thee ; and , tired yet strong ,
我 必须 不是 思考 的 你 ; 和 , 疲劳的 然而 强的 ,

我不能再想起你；而且，虽然疲惫却依然坚强，

[aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['lɜ˞ːks][ɪn][ɔːl] [dɪˈlaɪt] —
I shun the thought that lurks in all delight —
我 回避 这 想法 那 潜伏者 在 全部 喜 —

我避讳潜藏在所有喜悦之中的念头——

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['hɛvənz] [haɪt] ,
The thought of thee — and in the blue Heaven's height ,
这 想法 的 你 — 和 在 这 蓝色的 天 高度 ,

想起你——在蔚蓝的天堂之巅，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
And in the sweetest passage of a song .
和 在 这 最甜美的 通道 的 一个 歌曲 .

在一首歌最动听的段落里。

[oʊ] , [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɔːts] [ðæt] [θrɔːŋ]
Oh , just beyond the fairest thoughts that throng
哦 , 只是 超过 这 最公平 想法 那 人群

哦，就在那些纷至沓来的美好念头之外

[ðɪs] [brest] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [weɪts] , ['hɪd(ə)n] [jet] [braɪt] ;
This breast , the thought of thee waits , hidden yet bright ;
这 胸部 , 这 想法 的 你 等待 , 隐 然而 明亮的 ;

这颗胸膛里，对你的思念静静等待，隐隐约约却又明亮动人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ;
But **it** **must** **never** **,** **never** **come** **in** **sight** **;**
但 它 必须 绝不 , 绝不 来 在 视线 ;

但它绝不能、绝不能出现在人们的视线中;

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .
I **must** **stop** **short** **of** **thee** **the** **whole** **day** **long** **.**
我 必须 停止 短的 的 你 这 所有的 天 长的 .

我整天都无法见到你。

[bʌt; bət] [wen] [sliːp] [kʌmz] [tuː; tə][kloʊz] [iːtʃ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] ,
But **when** **sleep** **comes** **to** **close** **each** **difficult** **day** **,**
但 什么时候 睡觉 来 到 关闭 每个 难的 天 ,

但当睡眠结束每一个艰难的一天时,

[wen] [naɪt] ['gɪvz] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [aɪ] [kiːp] ,
When **night** **gives** **pause** **to** **the** **long** **watch** **I** **keep** **,**
什么时候 夜晚 给予 暂停 到 这 长的 手表 我 保持 ,

当夜幕降临，我漫长的守望戛然而止,

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][bɑːndz][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [luːs] [əˈpɑːrt] ,
And **all** **my** **bonds** **I** **needs** **must** **loose** **apart** **,**
和 全部 我的 债券 我 需求 必须 松动的 除 ,

我所有需要的羁绊都必须挣脱。

[mʌst; məst][dɔːf][maɪ] [wɪl] [æz; əz]['reɪmənt] [leɪd] [əˈweɪ] , —
Must **doff** **my** **will** **as** **raiment** **laid** **away** **,** **—**
必须 脱 我的 将要 作为 服饰 铺设 离开 , —

我必须脱下我的意志，如同脱下尘封的衣裳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sliːp]
With **the** **first** **dream** **that** **comes** **with** **the** **first** **sleep**
和 这 第一的 梦 那 来 和 这 第一的 睡觉

伴随着第一次睡眠而来的第一个梦

[aɪ][rʌn] , [aɪ][rʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gæðərd] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] .
I **run** **,** **I** **run** **,** **I** **am** **gathered** **to** **thy** **heart** **.**
我 跑步 , 我 跑步 , 我 是 聚集 到 你的 心 .

我奔跑，我奔跑，我被聚集到你的心旁。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
Alice **Meynell**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [ˌfer'wel]
A **FAREWELL**
一个 告别

告别

[gʊd] - [baɪ] ! — [noʊ] , [duː][nɑːt] [griːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,
Good **-** **bye** **!** **—** **no** **,** **do** **not** **grieve** **that** **it** **is** **over** **,**
好的 - 再见 ! — 不 , 做 不是 悲伤 那 它 是 超过 ,

再见！——不，不要为结束而悲伤。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['aʊər] ;
The **perfect** **hour** **;**
这 完美的 小时 ;

完美的时刻;

[ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] [dʒɔɪ] , [swi:t] ['hʌni] - ['lʌvɪŋ] ['roʊvər] ,
That the winged joy , sweet honey - loving rover ,
那 这 有翅膀的 喜悦 , 甜的 蜂蜜 - 爱 探测车 ,

那带翅膀的喜悦，那爱吃蜂蜜的甜蜜漫游者，

[flits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] .
Flits from the flower .
飞掠 从 这 花 .

从花中飞出。

[gri:v] [nɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] .
Grieve not — it is the law .
哀悼 不是 — 它 是 这 法律 .

不要悲伤——这是律法。

[lʌv] [wɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] —
Love will be flying —
爱 将要 是 飞行 —

爱会飞翔——

[jes] , [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l] .
Yes , love and all .
是的 , 爱 和 全部 .

是的，爱情也包含在内。

[glæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
Glad was the living — blessed be the dying .
高兴的 曾是 这 活的 — 蒙福 是 这 垂死 .

活着的人欢喜，死去的人蒙福。

[let] [ðə; ði] [li:vz] [fɔ:l] .
Let the leaves fall .
让 这 树叶 落下 .

让树叶飘落吧。

['hɛri:ət] [mən'roʊ]
Harriet Monroe
哈丽特 门罗

哈丽雅特·门罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['lʌvz] [tʃeɪndʒ]
LOVE'S CHANGE
爱的 改变

爱的改变

[aɪ] [went] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
I went to dig a grave for Love ,
我 去 到 挖 一个 严重 为了 爱 ,

我去为爱挖坟墓，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld]
But the earth was so stiff and cold
但 这 地球 曾是 所以 僵硬的 和 寒冷的

但是，大地又硬又冷。

[ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [stroʊv] [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər] [naɪt] ,
That , though I strove through the bitter night ,
那 , 尽管 我 努力 通过 这 苦的 夜晚 ,

即便我熬过了漫漫长夜，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [moʊld] .
I could not break the mould .
我 可以 不是 休息 这 模具 .

我无法打破常规。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : “ [mʌst; məst][hiː; hi][laɪ][ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] [steɪt] ,
And I said : “ Must he lie in my house in state ,
和 我 说 : “ 必须 他 说谎 在 我的 房子 在 状态 ,

我说：“他必须停放在我的房子里供人瞻仰吗？”

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [pleɪs] ?
And stay in his wonted place ?
和 停留 在 他的 惯常 地方 ?

他会待在他常待的地方吗?

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Must I have him with me another day ,
必须 我 有 他 和 我 其他 天 ,

我非得再跟他待一天吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
With that awful change in his face ?
和 那 可怕 改变 在 他的 脸 ?

他脸上那可怕的变化?

” [æn] [riːv] ['ɔldrɪtʃ]
” Anne Reeve Aldrich
” 安妮 里夫 奥尔德里奇

安妮·里夫·奥尔德里奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wen] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz]
WHEN PLAINTIVELY AND NEAR THE CRICKET SINGS
什么时候 哀怨地 和 靠近 这 蟋蟀 唱歌

当蟋蟀在附近哀鸣时

[naʊ] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] .
Now evening comes .
现在 晚上 来 .

夜幕降临了。

[naʊ] [stəːz][maɪ] [ˌdɪskən'tent] . . . .
Now stirs my discontent . . . .
现在 搅拌 我的 不满 . . . .

现在这让我感到不满.....

[oʊ] , [eɪk] [ʌv; əv] [smɔːlɪst] , [ˌʌnfə'^ɔtən] [θɪŋz] !
Oh , ache of smallest , unforgotten things !
哦 , 疼痛 的 最小 , 难以忘怀 事物 !

啊，那些细微却难以忘怀的小事带来的痛楚!

[haʊ] [ʃɑːrp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [deɪ][ænd; ənd][dɑːrk][ɑːr; ər][blent] ,
How sharp you are when day and dark are blent ,
如何 锋利的 你 是 什么时候 天 和 黑暗的 是 混合 ,

当昼夜交错之时，你的思维是多么敏锐。

[wen] ['biːtlz] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt] [wɪŋz] ,
When beetles hurry by with vibrant wings ,
什么时候 甲虫 匆忙 经过 和 充满活力 翅膀 ,

当甲虫展开鲜艳的翅膀匆匆掠过时，

[ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] .
And plaintively and near the cricket sings .
和 哀怨地 和 靠近 这 蟋蟀 唱歌 .

蟋蟀哀怨地鸣叫着。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['gɑːrdn] [kɔːlz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;
The sighing garden calls me from the door ;
这 叹息 花园 呼叫 我 从 这 门 ;

花园的叹息声从门口呼唤着我;

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kres(ə)nt] [swɪŋz] —
Above the hills a little crescent swings —
多于 这 丘陵 一个 小的 新月 摇摆 —

山丘之上，一弯新月在摇曳——

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pæθ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr]
Above the path where you will come no more
多于 这 小路 在哪里 你 将要 来 不 更多的

在你将不再来往的道路上方

[wen] ['biːtlz] ['hɜːri] [baɪ][ɑːn]['vaɪbrənt] [wɪŋz] ,
When beetles hurry by on vibrant wings ,
什么时候 甲虫 匆忙 经过 在 充满活力 翅膀 ,

当甲虫展开鲜艳的翅膀匆匆掠过时，

[ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] .
And plaintively and near the cricket sings .
和 哀怨地 和 靠近 这 蟋蟀 唱歌 .

蟋蟀哀怨地鸣叫着。

['nɔːrə] [meɪ] [frentʃ]
Nora May French
诺拉 可能 法语

诺拉·梅·弗兰奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ COME BACK TO ME
“ 来 后退 到 我

“回到我身边”

” [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : —
” Come back to me , who wait and watch for you : —
” 来 后退 到 我 , WHO 等待 和 手表 为了 你 : —

“回到我身边吧，我会一直等你，一直盼望着你：——

[ɔːr] [kʌm] [nɑːt] [jet] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [ðen] ,
Or come not yet , for it is over then ,
或者 来 不是 然而 , 为了 它 是 超过 然后 ,

或者现在还不要来，因为那时一切都结束了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ,
And long it is before you come again ,
和 长的 它 是 前 你 来 再次 ,

你下次来之前要过很久。

[soʊ][fɑːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][fjuː] .
So far between my pleasures are and few .
所以 远的 之间 我的 快乐 是 和 很少 .

目前为止，我的快乐时光屈指可数。

[waɪl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt] , [wʌt] [aɪ][duː][aɪ][duː]
While , when you come not , what I do I do
尽管 , 什么时候 你 来 不是 , 什么 我 做 我 做

当你不来的时候，我该做什么呢?

['θɪŋkɪŋ] , “ [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [maɪ] [swiːtəst] “ [wen] ” :
Thinking , “ Now when he comes , ” my sweetest “ when ” :
思维 , “ 现在 什么时候 他 来 , ” 我的 最甜美的 “ 什么时候 ” :

心想，“等他来了”，我最亲爱的“来了”:

[fɔːr; fər][wʌn][mæn][ɪz][maɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men]
For one man is my world of all the men
为了 一 男人 是 我的 世界 的 全部 这 男人

对我而言，他就是所有男人的世界。

[ðɪs] [waɪd][wɜːrld][hoʊldz] ; [oʊ] [lʌv] , [maɪ][wɜːrld][ɪz][juː; jʊ] .
This wide world holds ; O love , my world is you .
这 宽的 世界 持有 ; 哦 爱 , 我的 世界 是 你 .

这广阔的世界容纳着；哦，我的爱，我的世界就是你。

['haʊ'biːɪt] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [grəuz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pæŋ]
Howbeit , to meet you grows almost a pang
然而 , 到 见面 你 生长 几乎 一个 疼痛

然而，见到你几乎让我感到一阵刺痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [kʌmz] [soʊ] [suːn] ;
Because the pang of parting comes so soon ;
因为 这 疼痛 的 离别 来 所以 很快 ;

因为离别的痛苦来得太快;

[maɪ][hoʊp] [hæŋz] [weɪnɪŋ] , ['wæksɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [muːn]
My hope hangs waning , waxing , like a moon
我的 希望 悬挂 减弱 , 打蜡 , 喜欢 一个 月亮

我的希望像月亮一样，时而盈亏，时而渐亏。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] :
Between the heavenly days on which we meet :
之间 这 天上 天 在 哪个 我们 见面 :

在我们相遇的那些美好日子里:

[ɑː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [sæŋ]
Ah me , but where are now the songs I sang
啊 我 , 但 在哪里 是 现在 这 歌曲 我 唱

唉，我以前唱的歌现在都去哪儿了?

[wen] [laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [swiːt] ?
When life was sweet because you called them sweet ?
什么时候 生活 曾是 甜的 因为 你 称为 他们 甜的 ?

当你称赞他们甜蜜时，生活就变得甜蜜了吗?

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]
Christina Rossetti
克里斯蒂娜 罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['æʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf]
ASHES OF LIFE
灰烬 的 生活

生命的灰烬

[lʌv] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'laɪk] ;
Love has gone and left me and the days are all alike ;
爱 有 已消失 和 左边 我 和 这 天 是 全部 同样 ;

爱情已离我而去，日子日复一日，毫无变化；

[i:t] [aɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [sli:p] [aɪ]
Eat I must , and sleep I
吃 我 必须 , 和 睡觉 我

我必须吃饭，我必须睡觉。

[wɪl] , — [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər] [hɪr] !
will , — and would that night were here !
将要 , — 和 会 那 夜晚 是 这里 !

真希望，——但愿那晚就在这里！

[bʌt; bət] [ɑ:] ! — [tu:; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [straɪk] !
But ah ! — to lie awake and hear the slow hours strike !
但 啊 ! — 到 说谎 醒 和 听到 这 慢的 小时 罢工 !

但是啊！——躺在床上，听着时光缓缓流逝！

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [deɪ] [ə'gen] ! — [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [nɪr] !
Would that it were day again ! — with twilight near !
会 那 它 是 天 再次 ! — 和 暮 靠近 !

但愿天亮的时候已经是白天了！——尽管暮色将至！

[lʌv] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ;
Love has gone and left me and I don't know what to do ;
爱 有 已消失 和 左边 我 和 我 不 知道 什么 到 做 ;

爱情已经离我而去，我不知道该怎么办；

[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
This or that or what you will is all the same to me ;
这 或者 那 或者 什么 你 将要 是 全部 这 相同的 到 我 ;

这个、那个，或者你想怎样都行，对我来说都一样；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [aɪ] [li:v] [bɪ'fɔ:r] [aɪm] [θru:] , —
But all the things that I begin I leave before I'm through , —
但 全部 这 事物 那 我 开始 我 离开 前 我是 通过 , —

但我所有开始做的事情，都会在完成之前就放弃。

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [ɪn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
There's little use in anything as far as I can see .
有 小的 使用 在 任何事物 作为 远的 作为 我 能 看 .

在我看来，这些东西几乎没什么用处。

[lʌv] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebəz] [nɑ:k] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] ,
Love has gone and left me , and the neighbors knock and borrow ,
爱 有 已消失 和 左边 我 , 和 这 邻居 敲 和 借 ,

爱情已离我而去，邻居们敲门借钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] [laɪf] [goʊz] [ɑ:n] [fər'evər] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] , —
And life goes on forever like the gnawing of a mouse , —
和 生活 去 在 永远 喜欢 这 啃咬 的 一个 老鼠 , —

生命就像老鼠啃噬食物一样，永无止境地延续下去——

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] -

And	to	-	morrow	and	to	-	morrow	and	to	-	morrow	and	to	-
和	到	-	明天	和	到	-	明天	和	到	-	明天	和	到	-

['mɔːroʊ]

morrow
明天

明天，明天，明天，明天

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

There's	this	little	street	and	this	little	house	.
有	这	小的	街道	和	这	小的	房子	.

这里有一条小街和一栋小房子。

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei]

Edna	St	.	Vincent	Millay
埃德娜	英石	.	文森特	米莱

埃德娜·圣文森特·米莱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] ['sɪnɪk]

THE	CYNIC
这	犬儒

愤世嫉俗者

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

I	say	it	to	comfort	me	over	and	over	,
我	说	它	到	舒适	我	超过	和	超过	,

我一遍又一遍地重复这句话来安慰自己。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwerələs] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,

Having	a	querulous	heart	to	beguile	,
拥有	一个	抱怨的	心	到	欺骗	,

有一颗爱抱怨、善于欺骗的心，

['nevər] [hæd; həd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['tendərər] ['lʌvər] —

Never	had	woman	a	tenderer	lover	—
绝不	有	女士	一个	投标人	情人	—

从未有过比他更温柔的爱人——

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

For	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	.

一会儿。

[oʊ] , [ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] [aɪz] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]

Oh	,	there	never	were	eyes	more	eager	to	read	her
哦	,	那里	绝不	是	眼睛	更多的	渴望的	到	读	她

哦，从来没有哪双眼睛比她更渴望读懂她。

[ɪn][hɜːr; hər] [sædist] [muːd] [ɔːr][hɜːr; hər]['moʊmənts] [geɪ] ,

In	her	saddest	mood	or	her	moments	gay	,
在	她	最悲伤的	情绪	或者	她	时刻	同性恋	,

无论是在她最悲伤的时候，还是在她最快乐的时候，

[oʊ] , [ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər][hændz] [mɔːr] [strɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] —

Oh	,	there	never	were	hands	more	strong	to	lead	her	—
哦	,	那里	绝不	是	双手	更多的	强的	到	带领	她	—

哦，从来没有比这双更有力的手来引领她——

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

For	a	little	way	.
为了	一个	小的	方式	.

走一小段路。

[ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] ['lɔftiə] ['prɔmisiz]['gɪv(ə)n]

There	never	were	loftier	promises	given
那里	绝不	是	更高	承诺	给定

从未有过比这更崇高的承诺。

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θruː] ,

Of	love	that	should	guard	her	the	ages	through	,
的	爱	那	应该	警卫	她	这	年龄	通过	,

愿那份爱守护她度过漫长岁月。

[æz; əz] [greɪt] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['stedfæst] [æz; əz] ['hev(ə)n] —

As	great	,	enduring	and	steadfast	as	Heaven	—
作为	伟大的	,	持久	和	坚定不移	作为	天堂	—

如同天堂般伟大、永恒、坚定——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

For	a	week	or	two	.
为了	一个	星期	或者	二	.

一两周。

[wel] , [end][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	end	as	it	does	,	I	have	had	it	,	known	it	,
出色地	,	结尾	作为	它	做	,	我	有	有	它	,	已知	它	,

好吧，既然结局如此，我已经经历过，也明白了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [ɔːr] [preɪ] ?

For	this	shall	I	turn	me	to	weep	or	pray	?
为了	这	将	我	转动	我	到	哭泣	或者	祈祷	?

我该为此哭泣还是祈祷?

[neɪ] , ['ræðər] [aɪ] [læf] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː]

Nay	,	rather	I	laugh	that	I	thought	to	own	it
不	,	相当	我	笑	那	我	想法	到	自己的	它

不，我反而觉得好笑，我竟然想过要拥有它。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

For	more	than	a	day	.
为了	更多的	比	一个	天	.

超过一天。

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn]

Theodosia	Garrison
狄奥多西亚	驻军

狄奥多西亚驻军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[siː] [sɔːŋ]

SEA	SONG
海	歌曲

海之歌

[ə'genst] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][saɪd]

Against	the	planks	of	the	cabin	side
反对	这	木板	的	这	舱	边

靠在船舱侧面的木板上

([soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'i:]) ,

(	So	slight	a	thing	between	them	and	me	)	,
(	所以	轻微	一个	事物	之间	他们	和	我	)	,

（我和他们之间只有一点点关系）

[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ['θʌndəd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [ænd; ənd] [said] ,

The	great	waves	thundered	and	throbbed	and	sighed	,
这	伟大的	波浪	雷鸣	和	悸动	和	叹了口气	,

巨浪轰鸣、拍打、叹息，

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [si:] !

The	great	green	waves	of	the	Indian	Sea	!
这	伟大的	绿色的	波浪	的	这	印度	海	!

印度洋浩瀚的绿色波浪！

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][foʊm][ɪz] [waɪt] ,

Your	face	was	white	as	the	foam	is	white	,
你的	脸	曾是	白色的	作为	这	泡沫	是	白色的	,

你的脸色像泡沫一样白。

[jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [kɜ:rld] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [kɜ:rld] ,

Your	hair	was	curled	as	the	waves	are	curled	,
你的	头发	曾是	卷曲	作为	这	波浪	是	卷曲	,

你的头发像波浪一样卷曲了。

[aɪ] [wʊd] [wi:; wi][hæd; həd] [sti:md] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðæt] [naɪt]

I	would	we	had	steamed	and	reached	that	night
我	会	我们	有	蒸	和	达到	那	夜晚

我希望我们当晚就能乘船抵达目的地。

[ðə; ði] ['si:z] [læst] [edʒ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	sea's	last	edge	,	the	end	of	the	world	.
这	海域	最后的	边缘	,	这	结尾	的	这	世界	.

大海的尽头，世界的尽头。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən][pɔ:rt] ,

The	wind	blew	in	through	the	open	port	,
这	风	吹	在	通过	这	打开	港口	,

风从敞开的港口吹进来，

[soʊ] ['freʃli] ['dʒɔɪəs][ænd; ənd][sɔ:lt][ænd; ənd] [fri:] ,

So	freshly	joyous	and	salt	and	free	,
所以	新鲜的	欢乐	和	盐	和	自由的	,

如此清新快乐，如此咸香自由，

[jʊr; jər] [her] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] , [jʊr; jər][lɪps][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] ,

Your	hair	it	lifted	,	your	lips	it	sought	,
你的	头发	它	抬起	,	你的	嘴唇	它	寻求	,

它撩起你的头发，寻找你的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

And	then	swept	back	to	the	open	sea	.
和	然后	扫荡	后退	到	这	打开	海	.

然后又被卷回了茫茫大海。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:nstənt] [bi:t] ;

The	engines	throbbed	with	their	constant	beat	;
这	发动机	悸动	和	他们的	持续的	打	;

引擎发出持续不断的轰鸣声；

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] ;

Your	heart	was	nearer	,	and	all	I	heard	;
你的	心	曾是	更近	,	和	全部	我	听到	;

你的心跳更近了，我听到的也只有你的心跳；

[jʊr; jər][lɪps][wɜːr; wər][sɔːlt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [swiːt] ,

Your	lips	were	salt	,	but	I	found	them	sweet	,
你的	嘴唇	是	盐	,	但	我	成立	他们	甜的	,

你的嘴唇是咸的，但我却觉得甜美。

[waɪl] , [ˌækwi'es(ə)nt] , [juː; jʊ] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] .

While	,	acquiescent	,	you	spoke	no	word	.
尽管	,	默许	,	你	辐	不	单词	.

你默许着，一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[soʊ] [streɪt] [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['næroʊ] [bɜːrθ] ,

So	straight	you	lay	in	your	narrow	berth	,
所以	直的	你	躺	在	你的	狭窄的	泊位	,

你笔直地躺在狭窄的卧铺里，

[rɔkt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

Rocked	by	the	waves	;	and	you	seemed	to	be
摇滚	经过	这	波浪	;	和	你	似乎	到	是

被海浪摇晃；而你似乎

['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Essence	of	all	that	is	sweet	on	earth	,
本质	的	全部	那	是	甜的	在	地球	,

世间一切美好事物的精华，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sæd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æt; ət] [siː] .

Of	all	that	is	sad	and	strange	at	sea	.
的	全部	那	是	伤心	和	奇怪的	在	海	.

海上所有令人悲伤和怪异的事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [foʊm] [ɪz] [waɪt] ,

And	you	were	white	as	the	foam	is	white	,
和	你	是	白色的	作为	这	泡沫	是	白色的	,

你的脸色像泡沫一样白。

[jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [kɜːrld] .

Your	hair	was	curled	as	the	waves	are	curled	.
你的	头发	曾是	卷曲	作为	这	波浪	是	卷曲	.

你的头发卷成了波浪状。

[ɑː] ! [hæd; həd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [seɪld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] [naɪt] ,

Ah	!	had	we	but	sailed	and	reached	that	night	,
啊	!	有	我们	但	航行	和	达到	那	夜晚	,

啊！如果我们当晚就启航抵达就好了！

[ðə; ði] ['siːz] [læst] [edʒ] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

The	sea's	last	edge	,	the	end	of	the	world	!
这	海域	最后的	边缘	,	这	结尾	的	这	世界	!

大海的尽头，世界的尽头！

['lɔːrəns] [hoʊp]

Laurence	Hope
劳伦斯	希望

劳伦斯·霍普

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[rɪsˈpɛtoʊ]
RISPETTO
尊重

RISPETTO

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər] , [ɑː][ˌem ˈiː] , [wʌt] [gʊd] [ɪn] [lʌv] ?
What good is there , ah me , what good in Love ?
什么 好的 是 那里 , 啊 我 , 什么 好的 在 爱 ?

爱情有什么好处？唉，我，爱情有什么好处？

[sɪns] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ;
Since , even if you love me , we must part ;
自从 , 甚至 如果 你 爱 我 , 我们 必须 部分 ;

即使你爱我，我们也终究要分离;

[ænd; ənd] [sɪns] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] ,
And since for either , an ' you cared enough ,
和 自从 为了 任何一个 , 一个 - 你 关心 足够的 ,

既然无论哪种情况，而且你足够在意，

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][dɪˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ?
There's but division and a broken heart ?
有 但 分配 和 一个 破碎的 心 ?

除了分裂和心碎，还有什么?

[ænd; ənd] [jet] , [gɑːd] [noʊz] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] :
And yet , God knows , to hear you say :
和 然而 , 上帝 知道 , 到 听到 你 说 :

然而，上帝知道，听到你说:

[maɪ] [dɪr] !
My Dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bɪr] .
I would lie down and stretch me on the bier .
我 会 说谎 向下 和 拉紧 我 在 这 枢 .

我会躺下，在灵枢上伸展身体。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [aɪ] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] : [maɪ] [oʊn] !
And yet would I , to hear you say : My Own !
和 然而 会 我 , 到 听到 你 说 : 我的 自己的 !

然而，我多么希望听到你说：我自己的!

[wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hændz][dræg] [daʊn] [ðə; ði]['beriəl] [stoʊn] .
With mine own hands drag down the burial stone .
和 矿 自己的 双手 拖 向下 这 葬礼 石头 .

我亲手把墓碑拖了下来。

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn]
A . Mary F . Robinson
一个 . 玛丽 F . 罗宾逊

A. 玛丽·F·罗宾逊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[rɪsˈpɛtoʊ]
RISPETTO
尊重

RISPETTO

[iː]
II
二
一

二

[let] [ˌjuː ˈes] [fərˈget] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [mʌtʃ] ,
Let us forget we loved each other much ,
让 我们 忘记 我们 喜爱 每个 其他 很多 ,

让我们忘记我们曾经深爱彼此吧。

[let] [ˌjuː ˈes] [fərˈget] [wiː; wi] [ˈevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːrt] ,
Let us forget we ever have to part ,
让 我们 忘记 我们 曾经 有 到 部分 ,

让我们忘记我们终将分离的遗憾。

[let] [ˌjuː ˈes] [fərˈget] [ðæt] [ˈeni] [lʊk] [ɔːr] [tʌtʃ]
Let us forget that any look or touch
让 我们 忘记 那 任何 看 或者 触碰

让我们忘记任何眼神或触碰

[wʌns] [let] [ɪn] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [hɑːrt] .
Once let in either to the other's heart .
一次 让 在 任何一个 到 这 其他的 心 .

一旦彼此敞开心扉。

[ˈoʊnli] [wiːl] [sɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdeɪzid] [græs]
Only we'll sit upon the daisied grass
仅有的 出色地 坐 之上 这 雏菊 草

只有我们会坐在雏菊草地上

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [pæs] ;
And hear the larks and see the swallows pass ;
和 听到 这 云雀 和 看 这 燕子 经过 ;

听云雀鸣叫，看燕子飞过;

[ˈoʊnli] [wiːl] [lɪv; laɪv] [əˈwaɪl] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] ,
Only we'll live awhile , as children play ,
仅有的 出色地 居住 一会儿 , 作为 孩子们 玩 ,

我们只是像孩子玩耍一样，苟延残喘片刻而已。

[wɪˈðaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈjestərdeɪ] .
Without to - morrow , without yesterday .
没有 到 - 明天 , 没有 昨天 .

没有明天，也没有昨天。

[ə; eɪ] . [ˈmeri] [ef] . [ˈrɔbinsn]
A . Mary F . Robinson
一个 . 玛丽 F . 罗宾逊

A. 玛丽·F·罗宾逊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[rɪsˈpɛtoʊ]
RISPETTO
尊重

RISPETTO

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɑː] , [lʌv] , [aɪ]['kænɑːt][daɪ] , [aɪ]['kænɑːt][goʊ]
Ah , Love , I cannot die , I cannot go
啊 , 爱 , 我 不能 死 , 我 不能 去

啊，爱，我不能死，我不能离开

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][əˈloʊn] ,
Down in the dark and leave you all alone ,
向下 在 这 黑暗的 和 离开 你 全部 独自的 ,

坠入黑暗，留下你们孤身一人。

[ɑː] , [hoʊld][ˌem ˈiː][fæst] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [aɪ] [noʊ] ,
Ah , hold me fast , safe in the warmth I know ,
啊 , 抓住 我 快速地 , 安全的 在 这 温暖 我 知道 ,

啊，抱紧我，让我待在我熟悉的温暖里，安全无虞。

[ænd; ənd]['nevər] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ][stoʊn] .
And never shut me underneath a stone .
和 绝不 关闭 我 下 一个 石头 .

永远不要把我封在石头底下。

[ded] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
Dead in the grave !
死的 在 这 严重 !

死在坟墓里了!

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [hɪr]
And I can never hear
和 我 能 绝不 听到

我永远也听不见

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ,
If you are ill , or if you miss me , dear ,
如果 你 是 患病的 , 或者如果 你 错过 我 , 亲爱的 ,

亲爱的，如果你生病了，或者如果你想念我，

[ded] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Dead , oh , my God !
死的 , 哦 , 我的 上帝 !

死了，我的天哪!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌem ˈiː] [jet] ,
and you may need me yet ,
和 你 可能 需要 我 然而 ,

或许你以后还会需要我。

[waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] , [waɪl] [aɪ] — [waɪl] [aɪ] — [fərˈget] !
While I shall sleep , while I — while I — forget !
尽管 我 将 睡觉 , 尽管 我 — 尽管 我 — 忘记 !

当我沉睡之时，当我——当我——遗忘之时!

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . [ˈrɔbinsn]
A . Mary F . Robinson
一个 . 玛丽 F . 罗宾逊

A. 玛丽·F·罗宾逊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

“ ['meni] [ɪn] ['æftətaɪm] [wɪl] [seɪ]
“ MANY IN AFTERTIMES WILL SAY
“ 许多 在 之后 将要 说

“后世许多人会说

” ['meni] [ɪn] ['æftətaɪm] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
” Many in aftertimes will say of you ,
” 许多 在 之后 将要 说 的 你 ,

“后世许多人会这样评价你：

“ [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ” — [waɪl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?
“ He loved her ” — while of me what will they say ?
“ 他 喜爱 她 ” — 尽管 的 我 什么 将要 他们 说 ?

“他爱她”——那么他们会怎么评价我呢?

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ɪn] [pleɪ] ,
Not that I loved you more than just in play ,
不是 那 我 喜爱 你 更多的 比 只是 在 玩 ,

并不是说我爱你不仅仅是在游戏中，

[fɔ:r; fər] ['fæʃənz] [seɪk] [æz; əz]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] [du:] .
For fashion's sake as idle women do .
为了 时尚的 清酒 作为 闲置的 女性 做 .

为了追求时尚，就像那些闲散的女人一样。

['i:v(ə)n][let][ðem; ðəm] [preɪt] ; [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [nu:]
Even let them prate ; who know not what we knew
甚至 让 他们 喋喋不休 ; WHO 知道 不是 什么 我们 知道

就让他们喋喋不休吧；他们根本不知道我们曾经知道的一切。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [peɪn] ,
Of love and parting in exceeding pain ,
的 爱 和 离别 在 超过 疼痛 ,

爱情与离别，痛苦万分。

[ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ['hoʊpləs] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] ,
Of parting hopeless here to meet again ,
的 离别 绝望 这里 到 见面 再次 ,

离别无望，再也无法重逢。

['hoʊpləs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] .
Hopeless on earth , and heaven is out of view .
绝望 在 地球 , 和 天堂 是 出去 的 看法 .

身处人间已无希望，天堂也遥不可及。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] [leɪd] [ber] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
But by my heart of love laid bare to you ,
但 经过 我的 心 的 爱 铺设 裸 到 你 ,

但我以我向你袒露的爱之心发誓，

[maɪ] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [nɑ:t] [vɔɪd] [nɔ:r] [veɪn] ,
My love that you can make not void nor vain ,
我的 爱 那 你 能 制作 不是 空白 也不 徒劳 ,

我的爱，愿你使它不落空，不徒劳。

[lʌv] [ðæt] [fɔ:'gəuz] [ju:; jʊ][bʌt; bət][tu:; tə][kleɪm] [ə'nu:]
Love that foregoes you but to claim anew
爱 那 放弃 你 但 到 宣称 重新

那种舍弃你却又重新拥有你的爱

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
Beyond this passage of the gate of death ,
超过 这 通道 的 这 门 的 死亡 ,

穿过这道死亡之门，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn]
I charge you at the Judgment make it plain
我 收费 你 在 这 判断 制作 它 清楚的

我在审判时指控你，务必明确说明。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] .
My love of you was life and not a breath .
我的 爱 的 你 曾是 生活 和 不是 一个 气息 .

我对你的爱，如同生命而非呼吸。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]
Christina Rossetti
克里斯蒂娜 罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌst]
“ WHEN WE SHALL BE DUST
“ 什么时候 我们 将 是 灰尘

“当我们化为尘埃之时”

” [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] —
” When we shall be dust in the churchyard —
” 什么时候 我们 将 是 灰尘 在 这 墓地 —

“当我们化为尘土，躺在教堂墓地里的时候——”

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] — [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] —
In twenty years — in fifty years —
在 二十 年 — 在 五十 年 —

二十年后——五十年后——

[huː] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː][wʌns] ,
Who will remember you kissed me once ,
WHO 将要 记住 你 亲吻 我 一次 ,

谁会记得你曾吻过我?

[huː] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [terz] ?
Who will be grieved for our tears ?
WHO 将要 是 伤心 为了 我们的 眼泪 ?

谁会为我们的眼泪而悲伤?

[ðə; ði]['loʊkəst] [triː] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] ['tɔːlər] ,
The locust tree will have grown taller ,
这 刺槐 树 将要 有 生长 更高 ,

刺槐树会长得更高。

[ðə; ði][oʊld] [wɔːks] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
The old walks will be covered with grass ,
这 老的 散步 将要 是 涵盖 和 草 ,

旧时的道路将被草坪覆盖。

[ænd; ənd][pæst]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][greɪvz; grɑːvz][goʊ] [streiŋ]
And past our quiet graves go straying
和 过去的 我们的 安静的 坟墓 去 迷途

迷失在我们静谧的坟墓之外

[ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [læs] .
A youth with his arm round his lass .
一个 青年 和 他的 手臂 圆形的 他的 小姐 .

一个青年搂着他的姑娘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sʌk] [jʊr; jər] [greɪv] ['flaʊərz] —
And **the** **bee** **that** **shall** **suck** **your** **grave** **flowers** **—**
和 这 蜜蜂 那 将 吸 你的 严重 花朵 —

还有那只将会吸食你墓地花朵的蜜蜂——

[ə'neməni] , [stɑːk] , ['kɑːləmbaɪn] ,
Anemone **,** **stock** **,** **columbine** **,**
海葵 , 库存 , 耧斗菜 ,

银莲花、紫罗兰、耧斗菜

[meɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft] ['hoʊmɪŋ] ['dʒɜːrni]
May **pause** **in** **his** **swift** **homing** **journey**
可能 暂停 在 他的 迅速 归巢 旅行

或许会在他快速归巢的旅程中稍作停顿。

[tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm] [maɪn] .
To **taste** **of** **the** **honey** **from** **mine** **.**
到 品尝 的 这 蜂蜜 从 矿 .

尝尝我家蜂蜜的味道。

['muːnə] [liː]
Muna **Lee**
穆娜 李

李慕娜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd]
I **AM** **THE** **WIND**
我 是 这 风

我就是风

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['weɪvərz] ,
I **am** **the** **wind** **that** **wavers** **,**
我 是 这 风 那 摇摆不定 ,

我是飘忽不定的风，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][lænd] ;
You **are** **the** **certain** **land** **;**
你 是 这 肯定 土地 ;

你是那片确定的土地；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['paːsiz]
I **am** **the** **shadow** **that** **passes**
我 是 这 阴影 那 通过

我是掠过的影子

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回答的声音(The answering voice)
第4/5页

['oʊvər][ðə; ði][sænd] .
Over **the** **sand** **.**
超过 这 沙 .

在沙滩上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [liːf] [ðæt] ['kwivəz] ,
I **am** **the** **leaf** **that** **quivers** **,**
我 是 这 叶子 那 箭筒 ,

我是一片颤动的叶子,

[juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] [triː] ;
You **—** **the** **unshaken** **tree** **;**
你 — 这 坚定不移 树 ;

你——那棵屹立不倒的树;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stedfæst] ,
You **are** **the** **stars** **that** **are** **steadfast** **,**
你 是 这 明星 那 是 坚定不移 ,

你们是坚定不移的星辰,

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siː] .
I **am** **the** **sea** **.**
我 是 这 海 .

我就是大海。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
You **are** **the** **light** **eternal** **,**
你 是 这 光 永恒 ,

你是永恒之光,

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] . . . .
Like **a** **torch** **I** **shall** **die** **.** **.** **.** **.**
喜欢 一个 火炬 我 将 死 . . . .

我将像火炬一样死去.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [diːp] ['mjuːzɪk] ,
You **are** **the** **surge** **of** **deep** **music** **,**
你 是 这 涌 的 深的 音乐 ,

你是深沉音乐的涌动,

[aɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] !
I **—** **but** **a** **cry** **!**
我 — 但 一个 哭 !

我——但一声哭喊!

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz]
Zoë **Akins**
佐伊 阿金斯

佐伊·阿金斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

['sɜːrvɪs]
SERVICE
服务

服务

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
If **I** **could** **only** **serve** **him** **,**
如果 我 可以 仅有的 服务 他 ,

如果我能为他效力就好了

[haʊ] [swiːt] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] .
How **sweet** **this** **life** **would** **be** **.**
如何 甜的 这 生活 会 是 .

这样的生活该有多美好啊。

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
Last **night** **I** **dreamed** **my** **darling** **,**
最后的 夜晚 我 梦见 我的 亲爱的 ,

昨晚我梦见了我的爱人，

[ə'laɪv] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Alive **,** **returned** **to** **me** **.**
活 , 返回 到 我 .

活着，回到了我身边。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd]
I **brought** **him** **from** **the** **cupboard**
我 带来 他 从 这 橱柜

我把他从橱柜里拿出来。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] , —
The **things** **he** **liked** **to** **eat** **,** **—**
这 事物 他 喜欢 到 吃 , —

他喜欢吃的东西——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['hʌni] ,
The **little** **piece** **of** **honey** **,**
这 小的 片 的 蜂蜜 ,

那一小块蜂蜜，

[ðə; ði] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] .
The **rye** **bread** **and** **the** **meat** **.**
这 黑麦 面包 和 这 肉 .

黑麦面包和肉。

[aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər]
I **sang** **the** **song** **he** **asked** **for**
我 唱 这 歌曲 他 问 为了

我唱了他点的那首歌。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
The **night** **he** **went** **away** **.**
这 夜晚 他 去 离开 .

他离开的那晚。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
How **was** **it** **,** **when** **I** **loved** **him** **,**
如何 曾是 它 , 什么时候 我 喜爱 他 ,

当我爱他的时候，那是什么感觉?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] !
I **could** **have** **said** **him** **nay** **!**
我 可以 有 说 他 不 !

我本来可以拒绝他的!

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

I	took	the	time	to	please	him	,
我	采取	这	时间	到	请	他	,

我花时间取悦他，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

With	a	hand	upon	his	brow	.
和	一个	手	之上	他的	眉头	.

他用手托着额头。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈliːʒər]

Amid	the	awful	leisure
之中	这	可怕	闲暇

在糟糕的休闲时光中

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɜːri] [naʊ] .

There	was	no	hurry	now	.
那里	曾是	不	匆忙	现在	.

现在不着急了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ] [wʌns] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm]

How	strange	I	once	denied	him
如何	奇怪的	我	一次	否认	他

多么奇怪，我曾经否认过他。

[wʌt] [tʊk] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

What	took	so	little	while	.
什么	采取	所以	小的	尽管	.

只用了很短的时间。

[ə; eɪ] [kɪs] [wʊd] [siːm] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] ,

A	kiss	would	seem	so	simple	,
一个	吻	会	似乎	所以	简单的	,

一个吻似乎如此简单，

[soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

So	slight	a	thing	a	smile	.
所以	轻微	一个	事物	一个	微笑	.

如此细微的微笑。

[wɪð; wɪθ] [pliːzd] [swiːt] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈwʌndər]

With	pleased	sweet	looks	of	wonder
和	高兴	甜的	看起来	的	想知道

带着欣喜和惊奇的神情，甜美地望着你。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] , —

He	took	what	I	could	give	,	—
他	采取	什么	我	可以	给	,	—

他拿走了我能给的一切，——

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪˈnaɪ] [ðem; ðəm]

Such	words	as	we	deny	them
这样的	字	作为	我们	否定	他们

我们否认这些话语

[ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

Only	because	they	live	.
仅有的	因为	他们	居住	.

仅仅因为他们活着。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The pale light of the morning
这 苍白 光 的 这 早晨

清晨的微光

[ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
Shone in upon the wall .
肖恩 在 之上 这 墙 .

光线照射在墙上。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
Come back to me , my darling ,
来 后退 到 我 , 我的 亲爱的 ,

回到我身边吧，我的爱人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] .
And I will give you all .
和 我 将要 给 你 全部 .

我会把一切都给你。

['ʌnə] ['hempsted] [bræntʃ]
Anna Hempstead Branch
安娜 亨普斯特德 分支

安娜·亨普斯特德分行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['pɑːrtɪŋ]
PARTING
离别

离别

[dɪr] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ]
Dear Love , it was so hard to say
亲爱的 爱 , 它 曾是 所以 难的 到 说

亲爱的，这话真难说出口。

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] - [deɪ] !
Good - bye to - day !
好的 - 再见 到 - 天 !

今天再见!

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [jet] ['goʊɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [steɪ] !
You turned to go , yet going turned to stay !
你 转向 到 去 , 然而 去 转向 到 停留 !

你转身要走，却转身留了下来!

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
Till suddenly at last you went away .
直到 突然 在 最后的 你 去 离开 .

直到最后，你突然离开了。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [lʌv] [ʌn'sed] ,
Then all at last I found my love unsaid ,
然后 全部 在 最后的 我 成立 我的 爱 未说出口的话 ,

最终，我找到了我未曾说出口的爱。

[ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] ;
And bowed my head ;
和 鞠躬 我的 头 ;

我低下了头;

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [terz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['loʊnli] [bed] —
And **went** **in** **tears** **up** **to** **my** **lonely** **bed** **—**
和 去 在 眼泪 向上 到 我的 孤独 床 —

然后我含着泪回到我那孤零零的床上——

[oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ?
Oh **,** **would** **it** **be** **like** **this** **if** **you** **were** **dead** **?**
哦 , 会 它 是 喜欢 这 如果 你 是 死的 ?

如果你死了，也会是这样吗?

['ælɪs] ['friːmən] ['pɑːmər]
Alice **Freeman** **Palmer**
爱丽丝 弗里曼 帕尔默

爱丽丝·弗里曼·帕尔默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

['frendʃɪp] ['æftər] [lʌv]
FRIENDSHIP **AFTER** **LOVE**
友谊 后 爱

爱情之后的友谊

['æftər][ðə; ði] [fɪrs] [ˌmɪd'sʌmər] [ɔːl] [ə'bleɪz]
After **the** **fierce** **midsummer** **all** **ablaze**
后 这 凶猛的 盛夏 全部 燃烧

盛夏烈日过后，一切都燃起了熊熊烈火

[hæz; həz] [bəːnd] [ɪt'self][tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ek- ɪk'spaɪəɤz]
Has **burned** **itself** **to** **ashes** **,** **and** **expires**
有 烧伤 本身 到 灰烬 , 和 到期

已化为灰烬，消亡。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fairz] ,
In **the** **intensity** **of** **its** **own** **fires** **,**
在 这 强度 的 它是 自己的 火灾 ,

在自身熊熊烈火的炙烤下，

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['meloʊ] , [maɪld] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] [deɪz]
There **come** **the** **mellow** **,** **mild** **,** **St** **.** **Martin** **days**
那里 来 这 醇厚 , 温和的 , 英石 . 马丁 天

圣马丁节的宁静祥和的日子就此到来。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [piːs] , [bʌt; bət][sæd][wɪð; wɪθ] [heɪz] ;
Crowned **with** **the** **calm** **of** **peace** **,** **but** **sad** **with** **haze** **;**
加冕 和 这 冷静的 的 和平 , 但 伤心 和 阴霾 ;

宁静祥和，却又笼罩着一层淡淡的忧伤;

[soʊ]['æftər] [lʌv] [hæz; həz][led][ˌjuː 'es] , [tɪl] [hiː; hi]['taɪərz]
So **after** **Love** **has** **led** **us** **,** **till** **he** **tires**
所以 后 爱 有 引领 我们 , 直到 他 轮胎

所以，在爱的引领下，直到祂疲倦为止。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊz] , [ænd; ənd] ['tɔːments] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z]
Of **his** **own** **throes** **,** **and** **torments** **,** **and** **desires**
的 他的 自己的 阵痛 , 和 折磨 , 和 欲望

他自己的痛苦、折磨和欲望

[kʌmz] [lɑːrdʒ] - [aɪd] ['frendʃɪp] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restfl] [geɪz] ,
Comes **large** **-** **eyed** **friendship** **;** **with** **a** **restful** **gaze** **,**
来 大的 - 眼睛 友谊 ; 和 一个 宁静 目光 ,

带着睁大眼睛的友谊而来；带着安详的目光，

[hiː; hi] ['bekənz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]
He beckons us to follow , and across
他 招手 我们 到 跟随 , 和 穿过

他示意我们跟随，然后穿过

[kuːl] , ['vɜːrd(ə)nt] [veɪlz] [wiː; wi]['wɑːndər] [friː] [frʌm; frəm] [ker] —
Cool , verdant vales we wander free from care —
凉爽的 , 葱茏 山谷 我们 漫步 自由的 从 关心 —

我们漫步在凉爽翠绿的山谷，无忧无虑——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ?
Is it a touch of frost lies in the air ?
是 它 一个 触碰 的 霜 谎言 在 这 空气 ?

空气中是否弥漫着一丝寒意?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ?
Why are we haunted with a sense of loss ?
为什么 是 我们 闹鬼的 和 一个 感觉 的 损失 ?

为什么我们会一直被失落感所困扰?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][peɪn] [bæk] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [hiːt] ;
We do not wish the pain back , or the heat ;
我们 做 不是 希望 这 疼痛 后退 , 或者 这 热 ;

我们不希望再次感受到痛苦和酷热;

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkəm'pliːt] .
And yet , and yet , these days are incomplete .
和 然而 , 和 然而 , 这些 天 是 未完成 .

然而，然而，这些日子并不完整。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
Ella Wheeler Wilcox
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ]
THE MESSAGE
这 信息

信息

“ [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [juː; jʊ] [huː] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ?
“ Oh , have you not a message , you who come over the sea ?
“ 哦 , 有 你 不是 一个 信息 , 你 WHO 来 超过 这 海 ?

“哦，从海上而来的人们，你们难道没有要传达的信息吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr][wɜːrd][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
Have you not a message or word at all for me ? ”
有 你 不是 一个 信息 或者 单词 在 全部 为了 我 ? ”

你难道一点消息或话语都没有要告诉我吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [seɪld] , [seɪld] , [seɪld] [wer] [ðə; ðɪ] ['siːz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
“ I have sailed , sailed , sailed where the seas are green and blue ,
“ 我 有 航行 , 航行 , 航行 在哪里 这 海域 是 绿色的 和 蓝色的 ,

“我曾航行，航行，航行到碧海碧海的地方，

[aɪv] ['sɪlvər] , [goʊld][ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] — [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I've silver , gold and merchandise — but never a word for you . ”
我已经 银 , 金子 和 商品 — 但 绝不 一个 单词 为了 你 . ”

我有银子、黄金和商品——但从未跟你说过一句话。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [lʌv] [baɪ]['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ?
“ But did you see my love by any way you came ?
“ 但 做过 你 看 我的 爱 经过 任何 方式 你 来了 ?

“但是，无论你走到哪里，你有没有感受到我的爱？”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [lʌv] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][spoʊk][maɪ] [neɪm] . ”
For if you saw my love , he must have spoke my name . ”
为了 如果 你 锯 我的 爱 , 他 必须 有 辐 我的 姓名 . ”

如果你看到了我的爱，他一定喊过我的名字。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [lʌv] — [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ]
“ Oh , yes , I saw your love — oh , yes , and he was gay
“ 哦 , 是的 , 我 锯 你的 爱 — 哦 , 是的 , 和 他 曾是 同性恋

“哦，是的，我看到了你的爱——哦，是的，而且他是同性恋。”

['raɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] . ”
Riding in his coach - and - six all on his birthday . ”
骑术 在 他的 教练 - 和 - 六 全部 在 他的 生日 . ”

他生日那天，乘坐他的六人马车出行。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [oʊ] !
“ But when you spoke of me , of me — oh !
“ 但 什么时候 你 辐 的 我 , 的 我 — 哦 !

“但是当你谈到我，谈到我——哦!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] ? ”
what was it he said ? ”
什么 曾是 它 他 说 ? ”

他说了什么来着?

“ [oʊ] , [hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Oh , he never said a word at all , but turned away his head .
“ 哦 , 他 绝不 说 一个 单词 在 全部 , 但 转向 离开 他的 头 .

“哦，他一句话也没说，只是把头扭开了。”

” ['mɑːrgrət] ['sækvil]
” Margaret Sackville
” 玛格丽特 萨克维尔

玛格丽特·萨克维尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['ʌðər]
THE OTHER
这 其他

另一个

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ] [huː] [kʌm]
I am the Other — I who come
我 是 这 其他 — 我 WHO 来

我就是他者——我，那个到来者

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
To heal the wound she gave ,
到 愈合 这 伤口 她 给予 ,

为了治愈她所造成的创伤，

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [strʌk] [jʊr; jər][fɑːnd][wɜːrdz] [dʌm] ,
The wound that struck your fond words dumb ,
这 伤口 那 击 你的 喜爱 字 哑的 ,

那道伤口让你的甜言蜜语哑了。

[ænd; ənd][left][jʊr; jər][wɜːrld][ə; eɪ][greɪv] .

And	left	your	world	a	grave	.
和	左边	你的	世界	一个	严重	.

留下的只有你的世界，如同坟墓。

[wʌt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

What	though	you	loved	her	—	I	love	you	,
什么	尽管	你	喜爱	她	—	我	爱	你	,

即使你爱她——我也爱你，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][moʊst][ɪz] [sed] ,

And	so	the	most	is	said	,
和	所以	这	最多	是	说	,

所以，人们说得最多的就是.....

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [stɪl] [truː]

Here	is	my	yearning	heart	,	still	true
这里	是	我的	渴望	心	,	仍然	真的

这是我那颗渴望的心，依然真挚。

[tuː; tə] [jɔːrz] [hɜːr; hər] ['freɪlti] [bled] .

To	yours	her	frailty	bled	.
到	你的	她	虚弱	出血	.

她的脆弱让你痛彻心扉。

([bʌt; bət][oʊ] ! [ðə; ði] ['bɪtər] [griːf] [ðæt] [aɪ]

(	But	oh	!	the	bitter	grief	that	I
(	但	哦	!	这	苦的	悲伤	那	我

（但是哦！我心中那份苦涩的悲伤）

[kept] [hʌʃt] , [ðə; ði][waɪld] [dɪ'sper] ,

Kept	hushed	,	the	wild	despair	,
保留	静静地	,	这	荒野	绝望	,

被压抑的，是狂野的绝望，

[wen] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ]

When	your	dear	eyes	had	passed	me	by
什么时候	你的	亲爱的	眼睛	有	通过了	我	经过

当你的目光掠过我身边时

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [fer] .)

To	find	her	face	so	fair	.	)
到	寻找	她	脸	所以	公平的	.	)

发现她的脸如此白皙。）

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] [hɜːr; hər]['kruːəl] [wei] ,

Now	she	hath	gone	her	cruel	way	,
现在	她	有	已消失	她	残忍的	方式	,

如今她已走上了她那残忍的道路。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] ,

And	I	am	come	again	,
和	我	是	来	再次	,

我又来了，

[tuː; tə] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌsks] [tuː; tə] - [deɪ] ,

To	seek	among	the	husks	to	-	day	,
到	寻找	之中	这	谷壳	到	-	天	,

今天，在残骸中寻找，

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] ['goʊldən][greɪn] .

For	one	sweet	golden	grain	.
为了	一	甜的	金的	粮食	.

一粒香甜的金谷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ˌem ˈiː] [ˈlʌvz] [streŋθ] [ɪz] [greɪt] ,
Because in me Love's strength is great ,
因为 在 我 爱的 力量 是 伟大的 ,

因为我心中爱的力量无比强大，

[tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][praɪd] , [ɔːr][sɪn] ,
Too great for pride , or sin ,
也 伟大的 为了 自豪 , 或者 罪 ,

伟大到不屑骄傲或罪恶。

[aɪ] [nɑːk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [bɑːrd] [geɪt] ,
I knock upon your heart's barred gate ,
我 敲 之上 你的 心脏的 禁止 门 ,

我敲响你紧闭的心门，

[ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ɪn] .
And pray you let me in .
和 祈祷 你 让 我 在 .

请你让我进去。

[ˈɛθnə] [ˈkɑːrˌbɛri]
Ethna Carbery
埃斯纳 化油器

埃斯纳·卡伯里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [ˈreɪnboʊ]
THE RAINBOW
这 彩虹

彩虹

[huːz] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [striːt] ,
Whose doorway was it , in the sordid street ,
谁 门口 曾是 它 , 在 这 肮脏的 街道 ,

那条肮脏街道上的门是谁的?

[ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [reɪn] , —
That gave us shelter from the sudden rain , —
那 给予 我们 庇护所 从 这 突然 雨 , —

那让我们躲过了突如其来的暴雨。

[tuː] ['veɪgrənt]['spæroʊz; 'sperəʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [brænʧ] ,
Two vagrant sparrows on a dripping branch ,
二 流浪汉 麻雀 在 一个 滴落 分支 ,

两只迷路的麻雀停在滴水的树枝上。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spred] [wɪŋ] [ə'gen] ?
Waiting a moment to spread wing again ?
等待 一个 片刻 到 传播 翼 再次 ?

稍等片刻，再次展翅高飞?

[ðə; ði] ['begər] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [θruː] ['peɪvmənt] [puːlz]
The beggar children danced through pavement pools
这 乞丐 孩子们 跳舞 通过 路面 游泳池

乞讨的孩子们在人行道上的水洼里跳舞

['berfʊt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['splæʃɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ;
Barefoot and joyous , splashing at their will ;
赤脚 和 欢乐 , 溅起水花 在 他们的 将要 ;

赤着脚，快乐地在水中嬉戏；

[ðə; ði][reɪn] [wɑːʃt] [griːn] [ðæt] ['dʌsti] ['sɪkəmɔːr]
The rain washed green that dusty sycamore
这 雨 洗过 绿色的 那 尘土飞扬 梧桐树

雨水冲刷着那棵布满灰尘的梧桐树，使它变绿了。

[ænd; ənd] [strɔːz] [swɜːld] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] - [rɪl] .
And straws swirled wildly down the gutter's rill .
和 吸管 旋转 疯狂地 向下 这 - 溪流 .

稻草在水沟的细缝里疯狂地旋转着。

[fæst] - ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌn] , ['aʊər; ɑːr][hændz] [stɪl] [klɑːspt] ,
Fast - breathing from the run , our hands still clasped ,
快速地 - 呼吸 从 这 跑步 , 我们的 双手 仍然 紧握 ,

跑步后我们气喘吁吁，双手仍然紧紧相握。

[wiː; wi] [liːnd] [aʊt] ['læfɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [friː] ['aʊər; ɑːr] [her]
We leaned out laughing , shaking free our hair
我们 倾斜 出去 笑 , 摇晃 自由的 我们的 头发

我们笑着探出身子，甩了甩头发。

[ʌv; əv] ['duːi] [drɑːps] , [waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [pɔːd] [daʊn]
Of dewy drops , while still the clouds poured down
的 露水 滴 , 尽管 仍然 这 云 倾倒 向下

露珠晶莹剔透，云层依然倾盆而下

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ðæt] [meɪd] ['hevə)nli] [ðə; ði] [er] .
A freshness that made heavenly the air .
一个 新鲜 那 制成 天上 这 空气 .

空气清新得如同天堂。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n][wɜːrld] ,
Then we both saw , above the sodden world ,
然后 我们 两个都 锯 , 多于 这 烂 世界 ,

然后我们俩都看到了，在这片被雨水浸透的世界之上，

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pɪr] ,
The Rainbow like a miracle appear ,
这 彩虹 喜欢 一个 奇迹 出现 ,

彩虹如同奇迹般出现，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , ['wɪspərɪŋ] , “ [oʊ] , [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns]
And you said , whispering , “ Oh , kiss me once
和 你 说 , 耳语 , “ 哦 , 吻 我 一次

你低声说：“哦，吻我一下。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ! ” — “ [kɪs] [ˌem 'iː] [ðen] ['kwɪkli] , [dɪr] !
Before it fades ! ” — “ Kiss me then quickly , Dear !
前 它 淡出 ! ” — “ 吻 我 然后 迅速地 , 亲爱的 !

趁它还没消失！——“那就快吻我吧，亲爱的！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

[wʌn] [wɔːrm] [swiːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪps] — [ðen] [fɔːrθ] [wiː; wi] [went]
One warm sweet touch of lips — then forth we went
一 温暖的 甜的 触碰 的 嘴唇 — 然后 前进 我们 去

嘴唇轻轻一触，温暖甜蜜——然后我们就出发了。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wet] .

Oblivious	of	all	the	rain	and	wet	.
浑然不觉	的	全部	这	雨	和	湿的	.

对外面的雨水和潮湿浑然不觉。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['reɪnbʊ] ['æftər][reɪn] . . . .

To	-	day	I	saw	a	rainbow	after	rain	.	.	.	.
到	-	天	我	锯	一个	彩虹	后	雨	.	.	.	.

今天雨后我看到了彩虹.....

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'membər] [ðen] — [dʌz] [jɔːrz] [fər'get] ?

My	heart	remembered	then	—	does	yours	forget	?
我的	心	记得	然后	—	做	你的	忘记	?

我的心那时还记得——你的心会忘记吗?

[vaɪn] ['kəulbi]

Vine	Colby
藤	科尔比

维恩·科尔比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[lʌv] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [fɔːl] [oʊ] - [duː]

LOVE	CAME	BACK	AT	FALL	O	'	DEW
爱	来了	后退	在	落下	哦	-	露

秋露回归，爱情再临

[lʌv] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [fɔːl] [oʊ] - [duː] ,

Love	came	back	at	fall	o	'	dew	,
爱	来了	后退	在	落下	o	-	露	,

露水落下时，爱情又回来了。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][pɑːrt] ;

Playing	his	old	part	;
玩耍	他的	老的	部分	;

扮演他以前的角色;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː]

But	I	had	a	word	or	two
但	我	有	一个	单词	或者	二

但我还是说了几句话。

[ðæt] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

That	would	break	his	heart	.
那	会	休息	他的	心	.

那会让他心碎的。

“ [hiː; hi] [huː] [kʌmz] [æt; ət]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

“	He	who	comes	at	candle	-	light	,
“	他	WHO	来	在	蜡烛	-	光	,

“在烛光下到来的人，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

That	should	come	before	,
那	应该	来	前	,

那应该先于.....

[mʌst; məst] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

Must	betake	him	to	the	night
必须	带	他	到	这	夜晚

必须带他去夜里

[frʌm; frəm][ə; eɪ] - [dɔːr] .
From a barrèd door .
从 一个 - 门 .

从一扇紧闭的门后。

" [ðɪs] [ðə; ðiː][wɜːrd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][pɑːrt]
" This the word that made us part
" 这 这 单词 那 制成 我们 部分

"正是这句话让我们分崩离析。"

[ɪn][ðə; ðiː][fɔːl][oʊ] - [duː] ;
In the fall o ' dew ;
在 这 落下 o - 露 ;

在露水落下之时;

[ðɪs] [ðə; ðiː][wɜːrd] [ðæt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
This the word that brake his heart —
这 这 单词 那 制动 他的 心 —

这句话让他心碎——

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [maɪn] , [tuː] .
Yet it brake mine , too .
然而 它 制动 矿 , 也 .

但它也弄坏了我的。

[lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs]
Lizette Woodworth Reese
莉泽特 伍德沃思 里斯

莉泽特·伍德沃思·里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːr] - ['wɪndoʊ]
FROM A CAR - WINDOW
从 一个 车 - 窗户

从车窗

[paɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [laɪð] [jʌŋ] ['graːsiz] ;
Pines , and a blur of lithe young grasses ;
松树 , 和 一个 模糊 的 轻盈 年轻的 草 ;

松树，以及模糊的轻盈嫩草;

[goʊld][ɪn][ə; eɪ] [puːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['westərn] [gloʊ] ;
Gold in a pool , from the western glow ;
金子 在 一个 水池 , 从 这 西 辉光 ;

在西方的阳光照耀下，池水中泛起金光;

[spred] [ʌv; əv] [wɪŋz] [wer] [ðə; ðiː][læst] [θrʌʃ] ['paːsiz] —
Spread of wings where the last thrush passes —
传播 的 翅膀 在哪里 这 最后的 画眉 通过 —

最后一只画眉鸟飞过的地方，翅膀舒展开来——

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðiː][sʌn] [dɪps] [loʊ] .
And thoughts of you as the sun dips low .
和 想法 的 你 作为 这 太阳 蘸酱 低的 .

夕阳西下时，我的脑海里浮现出你的身影。

['kwaɪət] [leɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪst] ['medoʊ] . . .
Quiet lane , and an irised meadow . . .
安静的 车道 , 和 一个 虹膜 草地 . . .

静谧的小路，以及一片开满鸢尾花的草地.....

([haʊ] ['meni] ['sʌmərz] [hæv; həv][daɪd] [sɪns] [ðen] ?) . . .
(How many summers have died since then ?) . . .
(如何 许多 夏天 有 死亡 自从 然后 ?) . . .

（自那时以来，有多少个夏天悄然逝去？）.....

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃædoʊ]
I wish you knew how the deepening shadow
我 希望 你 知道 如何 这 加深 阴影

我希望你知道那越来越深的阴影是如何形成的。

[laɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ə'gen] !
Lies on the blue and green again !
谎言 在 这 蓝色的 和 绿色的 再次 !

又躺在蓝绿相间的地面上了!

[dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ]
Dusk , and the curve of field and hollow
黄昏 , 和 这 曲线 的 场地 和 空洞的

黄昏，以及田野和山谷的曲线

[etʃt] [ɪn] [greɪ] [wen] [ə; eɪ][stɑ:r] [ə'pɪrz] :
Etched in gray when a star appears :
蚀刻 在 灰色的 什么时候 一个 星星 出现 :

当星星出现时，会以灰色显示:

['sʌnset] , . . .
Sunset , . . .
日落 , . . .

日落，.....

['twaɪlaɪt] , . . . [ænd; ənd][dɑ:rk][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , . . .
twilight , . . . and dark to follow , . . .
暮 , . . . 和 黑暗的 到 跟随 , . . .

暮色渐浓，.....随后便是黑暗，.....

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] .
And thoughts of you through a mist of tears .
和 想法 的 你 通过 一个 薄雾 的 眼泪 .

泪水模糊了我的思念。

[ru:θ] ['gʌθri] ['hɑ:rdɪŋ]
Ruth Guthrie Harding
露丝 格思里 哈丁

露丝·格思里·哈丁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['sɪlər] [kraʊn]
THE SILLER CROWN
这 金钱 王冠

愚蠢的王冠

“ [ænd; ənd][ji:; ji] ['sɔl] [wɔ:k] [ɪn][sɪlk][ə'taɪər] ,
“ And ye sall walk in silk attire ,
“ 和 是的 萨尔 走 在 丝绸 服装 ,

你们要穿丝绸衣服行走，

[ænd; ənd] ['sɪlər] [hæ] [tu:; tə] [sper] ,
And siller hae to spare ,
和 金钱 哈 到 空闲的 ,

而且还有多余的银子，

[dʒɪn] [jɪl] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][braɪd] ,
Gin ye'll consent to be his bride ,
杜松子酒 叫喊 同意 到 是 他的 新娘 ,

如果你愿意做他的新娘，

[nɔ:r] [θɪŋk] [oʊ] - ['dɑ:nld] [meə] .
Nor think o ' Donald mair .
也不 思考 o - 唐纳德 梅尔 .

不要再想唐纳德了。

〞 [oʊ] , [wɑ:] [wɑ:d] [bai] [ə; eɪ]['sɪlkən] [gaʊn]
〞 O , wha wad buy a silken gown
〞 哦 , 世界卫生大会 瓦德 买 一个 丝 袍

〞哦，谁会买一件丝绸礼服呢？〞

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [pjʊr]['broʊkən] [hɑ:rt] ?
Wi ' a puir broken heart ?
威 - 一个 普伊 破碎的 心 ?

带着一颗破碎的心?

[ɔ:r] [wɒts] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪlər] [kraʊn]
Or what's to me a siller crown
或者 是什么 到 我 一个 金钱 王冠

或者对我来说，什么是银冠

[dʒɪn] [freɪ] [maɪ] [lʌv] [aɪ][pɑ:rt] ?
Gin frae my love I part ?
杜松子酒 弗雷 我的 爱 我 部分 ?

我与我的爱人分离?

[ðə; ði][maɪnd] [huːz] [mi:n] [wɪʃ] [ɪz] [pjʊr]
The mind whose meanest wish is pure
这 头脑 谁 最卑鄙的 希望 是 纯的

心灵，即使是最卑微的愿望，也是纯洁的。

[fɑ:r] ['dɪrɪst] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Far dearest is to me ,
远的 亲爱的 是 到 我 ,

对我来说，最珍贵的是

[ænd; ənd] [er] [aɪm] [fɔ:rst] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] ,
And ere I'm forced to break my faith ,
和 埃雷 我是 强制 到 休息 我的 信仰 ,

在我被迫违背信仰之前，

[aɪl] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [di:] .
I'll lay me down and dee .
患病的 躺 我 向下 和 迪 .

我会躺下，然后.....

[fɔ:r; fər][aɪ] [hæ] ['vaʊd] [ə; eɪ]['vɝ:dʒənz] [vaʊ]
For I hae vowed a virgin's vow
为了 我 哈 发誓 一个 处女的 发誓

因为我已许下处女的誓言

[maɪ] ['lʌvɝz] [feɪθ] [tu:; tə] [ʃer] ,
My lover's faith to share ,
我的 恋人的 信仰 到 分享 ,

与爱人分享我的信仰，

[æn; ən] - [hi:; hi][hæz; həz] - [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
An ' he has gi'en to me his heart ,
一个 - 他 有 - 到 我 他的 心 ,

他已将他的心给了我，

[æn; ən] - [wʌt] [kæn; kən][mæn][duː] [meə] ?
An **'** **what** **can** **man** **do** **mair** **?**
一个 - 什么 能 男人 做 梅尔 ?

人还能做什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] ,
His **mind** **and** **manners** **won** **my** **heart** **,**
他的 头脑 和 礼仪 韩元 我的 心 ,

他的才智和举止赢得了我的心。

[hiː; hi] - - [tʊk] [ðə; ði][gɪft] ,
He **gratefu** **'** **took** **the** **gift** **,**
他 - - 采取 这 礼物 ,

他欣然接受了礼物。

[æn; ən] - [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]
An **'** **did** **I** **wish** **to** **seek** **it** **back**
一个 - 做过 我 希望 到 寻找 它 后退

我是否想把它找回来

[ˌaɪ ˈtiː][wɑːd][biː; bi][wɔː(r), wɑː(r)][ðæn; ðən] [θeft] .
It **wad** **be** **waur** **than** **theft** **.**
它 瓦德 是 哇 比 盗窃 .

这比盗窃更危险。

[ðə; ði] - [laɪf][kæn; kən] [nɛə] [rɪˈpeɪ]
The **langest** **life** **can** **ne'er** **repay**
这 - 生活 能 从未 偿还

最长的生命也无法偿还。

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [berz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The **love** **he** **bears** **to** **me** **,**
这 爱 他 熊 到 我 ,

他对我怀有的爱,

[ænd; ənd] [er] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] ,
And **ere** **I'm** **forced** **to** **break** **my** **faith** **,**
和 埃雷 我是 强制 到 休息 我的 信仰 ,

在我被迫违背信仰之前,

[aɪl] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æn; ən] - [diː] .
I'll **lay** **me** **down** **an** **'** **dee** **.**
患病的 躺 我 向下 一个 - 迪 .

我会躺下休息。

[suːˈzænə][bləˈmaɪr]
Susanna **Blamire**
苏珊娜 布莱米尔

苏珊娜·布莱米尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

“ ['kʌtɪn] - ['rʌʃɪz]
“ CUTTIN ' RUSHES
“ 切丁 - 冲刺

“切入急流”

〞 [oʊ] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

〞	Oh	,	maybe	it	was	yesterday	,	or	fifty	years	ago	!
〞	哦	,	或许	它	曾是	昨天	,	或者	五十	年	前	!

〝哦，也许是昨天，也许是五十年前！〞

[mi'self] [wʌz; wəz]['raɪzɪn] - ['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kʌtɪn] - ['rʌʃɪz] .

Meself	was	risin	'	early	on	a	day	for	cuttin	'	rushes	.
我自己	曾是	升起	-	早期的	在	一个	天	为了	切丁	-	冲刺	.

那天我早早起床去砍伐芦苇。

[wɑːkɪn] - [ʌp][ðə; ði] - - [bɜːrn] , [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

Walkin	'	up	the	Brabla	'	burn	,	still	the	sun	was	low	,
步行	-	向上	这	-	-	烧伤	,	仍然	这	太阳	曾是	低的	,

沿着布拉布拉溪向上走，太阳还低垂着。

[naʊ] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrn] [rʌn] [æn; ən] - [ðen] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] .

Now	I'd	hear	the	burn	run	an	'	then	I'd	hear	the	thrushes	.
现在	ID	听到	这	烧伤	跑步	一个	-	然后	ID	听到	这	画眉	.

现在我会听到水流声，然后我会听到画眉的叫声。

[jʌŋ] , [stɪl] [jʌŋ] ! — [ænd; ənd] - - [wet] [ðə; ði] [græs] ,

Young	,	still	young	!	—	and	drenchin	'	wet	the	grass	,
年轻的	,	仍然	年轻的	!	—	和	-	-	湿的	这	草	,

年轻，依然年轻！——把草地都淋湿了，

[wet] [ðə; ði]['goʊldən] ['hʌnɪsʌkl] ['hæŋɪŋ] - ['swiːtli] [daʊn] ;

Wet	the	golden	honeysuckle	hangin	'	sweetly	down	;
湿的	这	金的	金银花	悬挂	-	甜蜜地	向下	;

弄湿垂挂下来的金色金银花；

[hɪr] , [læd] , [hɪr] !

Here	,	lad	,	here	!
这里	,	小伙子	,	这里	!

来，小伙子，来！

[wɪl] [jiː; ji] ['fɑːloʊ] [wer] [aɪ] [pæs] ,

will	ye	follow	where	I	pass	,
将要	是的	跟随	在哪里	我	经过	,

你们愿意跟随我吗?

[æn; ən] - [faɪnd][ˌem 'iː] ['kʌtɪn] - ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

An	'	find	me	cuttin	'	rushes	on	the	mountain	.
一个	-	寻找	我	切丁	-	冲刺	在	这	山	.

你会看到我在山上砍芦苇。

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ?

Then	was	it	only	yesterday	,	or	fifty	years	or	so	?
然后	曾是	它	仅有的	昨天	,	或者	五十	年	或者	所以	?

那么，这件事是昨天发生的，还是五十年前的事?

['rɪpɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][bɑːg] [puːlz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ,

Rippin	'	round	the	bog	pools	high	among	the	heather	,
里平	-	圆形的	这	沼泽	游泳池	高的	之中	这	希瑟	,

在石楠丛生的沼泽水塘边飞驰，

[ðə; ði] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][hænd] [sɔːr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

The	hook	it	made	me	hand	sore	,	I	had	to	leave	it	go	,
这	钩	它	制成	我	手	疮	,	我	有	到	离开	它	去	,

钩子把我的手弄疼了，我不得不把它放下。

- [twʌz] [hiː; hi] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] .

-	Twas	he	that	cut	the	rushes	then	for	me	to	bind	together	.
-	那是	他	那	切	这	冲刺	然后	为了	我	到	绑定	一起	.

是他砍下芦苇让我捆扎起来。

[kʌm] , [dɪr] , [kʌm] ! — [æn; ən] - [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɜːrn]
Come , dear , come ! — an ' back along the burn
来 , 亲爱的 , 来 ! — 一个 - 后退 沿着 这 烧伤

来吧，亲爱的，来吧！——沿着小溪回去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[siː] [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ['hʌnisʌkl] ['hæŋɪŋ] - [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] .
See the darlin ' honeysuckle hangin ' like a crown .
看 这 亲爱的 - 金银花 悬挂 - 喜欢 一个 王冠 .

瞧那可爱的金银花，像皇冠一样垂挂着。

[kwɪk] , [wʌn] [kɪs] , — [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] !
Quick , one kiss , — sure , there's some one at the turn !
快的 , 一 吻 , — 当然 , 有 一些 一 在 这 转动 !

快，一个吻——当然，转弯处有人！

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['æfðər] ['kʌtɪn] - ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
“ Oh , we're afther cuttin ' rushes on the mountain .
“ 哦 , 是 之后 切丁 - 冲刺 在 这 山 .

“哦，我们刚在山上砍完芦苇。”

” ['jestərdeɪ] , ['jestərdeɪ] , [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .
” Yesterday , yesterday , or fifty years ago . . . .
” 昨天 , 昨天 , 或者 五十 年 前 . . . .

”昨天，昨天，或者五十年前.....”

[aɪ]['weɪkən][aʊt][oʊ] - [driːmz] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] [θrʌʃ] .
I waken out o ' dreams when I hear the summer thrushes .
我 唤醒 出去 o - 梦境 什么时候 我 听到 这 夏天 画眉 .

夏日画眉的鸣叫声将我从梦中唤醒。

[oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] - - [bɜːrn] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [æn; ən] - [floʊ] ,
Oh , that's the Brabla ' burn , I can hear it sing an ' flow ,
哦 , 那就是 这 - - 烧伤 , 我 能 听到 它 唱歌 一个 - 流动 ,

哦，那是布拉布拉的燃烧声，我能听到它在歌唱和流动。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [fer] [aɪ'd] ['suːnər] [siː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [griːn] ['rʌʃɪz] .
For all that's fair I'd sooner see a bunch o ' green rushes .
为了 全部 那就是 公平的 ID 很快 看 一个 束 o - 绿色的 冲刺 .

说实话，我宁愿看到一堆绿色的灯芯草。

[rʌn] , [bɜːrn] , [rʌn] !
Run , burn , run !
跑步 , 烧伤 , 跑步 !

跑，烧，跑！

[kæn; kən][jiː; ji][maɪnd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ?
can ye mind when we were young ?
能 是的 头脑 什么时候 我们 是 年轻的 ?

你们还记得我们年轻的时候吗?

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [hæŋz] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [puːl] [ɪz][dɑːrk][æn; ən] - [braʊn] :
The honeysuckle hangs above , the pool is dark an ' brown :
这 金银花 悬挂 多于 , 这 水池 是 黑暗的 一个 - 棕色的 :

金银花垂挂在上方，水池呈深褐色:

[sɪŋ] , [bɜːrn] , [sɪŋ] !
Sing , burn , sing !
唱歌 , 烧伤 , 唱歌 !

唱吧，烧吧，唱吧!

[kæn; kən][ji:; ji][maɪnd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ji:; ji] [sʌŋ]
can **ye** **mind** **the** **song** **ye** **sung**
能 是的 头脑 这 歌曲 是的 唱

你们还记得你们唱的那首歌吗?

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [kʌt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ?
The **day** **we** **cut** **the** **rushes** **on** **the** **mountain** **?**
这 天 我们 切 这 冲刺 在 这 山 ?

我们在山上砍伐灯芯草的那天?

['mɔɪrə] [oʊ'ni:l]
Moira **O'Neill**
莫伊拉 奥尼尔

莫伊拉·奥尼尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmər]
TO **A** **LATE** **COMER**
到 一个 晚的 角

致迟到者

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf][soʊ] [leɪt] ?
Why **didst** **thou** **come** **into** **my** **life** **so** **late** **?**
为什么 迪斯特 你 来 进入 我的 生活 所以 晚的 ?

你为何如此晚才走进我的生命?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['welkəm] [ði:]
If **it** **were** **morning** **I** **could** **welcome** **thee**
如果 它 是 早晨 我 可以 欢迎 你

如果是清晨，我便能迎接你

[wɪð; wɪθ][glæd][ɔ:l] - [heilz] , [ænd; ənd][bɪd] [i:tʃ] ['aʊər][tu:; tə][bi:; bi]
With **glad** **all** **-** **hails** **,** **and** **bid** **each** **hour** **to** **be**
和 高兴的 全部 - 冰雹 , 和 出价 每个 小时 到 是

欢欣鼓舞，祝愿每一刻都美好。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sɜ:rvɪtər][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'steɪt] ,
The **willing** **servitor** **of** **thine** **estate** **,**
这 愿意的 仆人 的 你的 财产 ,

你庄园的忠仆，

['leɪdɪŋ] [ðaɪ] [breɪv] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [rɪtʃɪst] [freɪt] ;
Lading **thy** **brave** **ships** **with** **Time's** **richest** **freight** **;**
装载 你的 勇敢的 船舶 和 时间 最富有的 货运 ;

让你的勇敢战舰满载时间最丰厚的货物;

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nu:ndeɪ] [aɪ] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [si:]
If **it** **were** **noonday** **I** **might** **hope** **to** **see**
如果 它 是 午 我 可能 希望 到 看

如果是中午，我或许还有机会看到

[ɑ:n][sʌm; səm] [fer] [haɪt] [ðaɪ] ['bænərz] ['floʊtɪŋ] [fri:] ,
On **some** **fair** **height** **thy** **banners** **floating** **free** **,**
在 一些 公平的 高度 你的 横幅 漂浮的 自由的 ,

在高处，你的旗帜自由飘扬，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ə'kleimɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kɔ:l] [ði:] [greɪt] !
And **hear** **the** **acclaiming** **voices** **call** **thee** **great** **!**
和 听到 这 赞扬 声音 称呼 你 伟大的 !

听，人们都在称赞你伟大!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['naɪtfɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər][aʊt] ;

But	it	is	nightfall	and	the	stars	are	out	;
但	它	是	黄昏	和	这	明星	是	出去	;

但现在夜幕降临，繁星点点;

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][west][ðə; ði]['kres(ə)nt] [mu:n] [hæŋz] [loʊ] ,

Far	in	the	west	the	crescent	moon	hangs	low	,
远的	在	这	西方	这	新月	月亮	悬挂	低的	,

遥远的西方，一弯新月低垂着。

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['ʃæˌdoʊz] [weɪt] ;

And	near	at	hand	the	lurking	shadows	wait	;
和	靠近	在	手	这	潜伏	阴影	等待	;

潜伏的阴影就在附近伺机而动;

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] ['gæðər] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Darkness	and	silence	gather	round	about	,
黑暗	和	沉默	收集	圆形的	关于	,

黑暗与寂静笼罩着四周。

- [blæk] [stri:m] [ɪz] [nɪr] [ɪts][ˌoʊvər'floʊ] , —

Lethe's	black	stream	is	near	its	overflow	,	—
-	黑色的	溪流	是	靠近	它是	溢出	,	—

勒忒河的黑色河水即将溢出河口。

[ɑ:] , [frend] , [dɪr] [frend] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ?

Ah	,	friend	,	dear	friend	,	why	didst	thou	come	so	late	?
啊	,	朋友	,	亲爱的	朋友	,	为什么	迪斯特	你	来	所以	晚的	?

啊，朋友，亲爱的朋友，你为什么来得这么晚?

['dʒu:liə][si:] . [ɑ:r] . [dɔ:r]

Julia	C	.	R	.	Dorr
朱莉娅	C	.	拉	.	多尔

朱莉娅·C·R·多尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[kɑ:'neɪʃənz]

CARNATIONS

康乃馨

康乃馨

[kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [lʌv] !

Carnations	and	my	first	love	!
康乃馨	和	我的	第一的	爱	!

康乃馨和我的初恋!

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

And	he	was	seventeen	,
和	他	曾是	十七	,

他当时十七岁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] — [ə; eɪ] ['steɪtli] [gʌlf] [bɪ'twi:n] !

And	I	was	only	twelve	years	—	a	stately	gulf	between	!
和	我	曾是	仅有的	十二	年	—	一个	庄严	海湾	之间	!

而我当时只有十二岁——这之间可是巨大的差距啊!

[aɪ] [broʊk] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] - [dæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	broke	them	on	the	morning	the	school	-	dance	was	to	be	,
我	打破	他们	在	这	早晨	这	学校	-	舞蹈	曾是	到	是	,

我在学校舞会那天早上把它们弄坏了。

[tuː; tə][pɪn] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈrɪbənz] [ɪn][hoʊps] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [siː] . . . .

To	pin	among	my	ribbons	in	hopes	that	he	might	see	.	.	.	.
到	别针	之中	我的	丝带	在	希望	那	他	可能	看	.	.	.	.

我把它别在我的丝带中间，希望他能看到……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [stʊd] [ˈbreθləs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː]

And	all	the	girls	stood	breathless	to	watch	as	he	came	through
和	全部	这	女孩们	站立	喘不过气	到	手表	作为	他	来了	通过

所有女孩都屏住呼吸，目不转睛地看着他走过来。

[wɪð; wɪθ][ˈkɜːrli] [krest] [ænd; ənd][grænd] [er] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

With	curly	crest	and	grand	air	that	swept	the	heart	from	you	!
和	卷曲	波峰	和	盛大	空气	那	扫荡	这	心	从	你	!

它有着卷曲的羽冠和高贵的气质，瞬间俘获了你的心！

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [noʊ] —

And	why	he	paused	at	my	side	is	more	than	I	can	know	—
和	为什么	他	暂停	在	我的	边	是	更多的	比	我	能	知道	—

至于他为何在我身边驻足，我无从知晓——

[ˈʃaɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl][ˈgɜːlz] [huː] [ɔːl] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm][soʊ] —

Shyest	of	the	small	girls	who	all	adored	him	so	—
最害羞的	的	这	小的	女孩们	WHO	全部	受人喜爱	他	所以	—

在所有非常崇拜他的小女孩中，她是最害羞的一个——

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [prer] - [taɪmz] : [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] :

I	said	it	with	my	prayer	-	times	:	I	walked	with	head	held	high	:
我	说	它	和	我的	祷告	-	时代	:	我	步行	和	头	握住	高的	:

我在祷告时说了：我昂首挺胸地走着：

“ [kɑːˈneɪʃənz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈflaʊər] !

“	Carnations	are	your	flower	!
“	康乃馨	是	你的	花	!

“康乃馨是你的花！”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [baɪ] .

”	he	said	as	he	strode	by	.
”	他	说	作为	他	大步走	经过	.

他边说边大步走过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[kɑːˈneɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [lʌv] !

Carnations	and	my	first	love	!
康乃馨	和	我的	第一的	爱	!

康乃馨和我的初恋！

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [pæst] [ə; eɪ] [skɔːr] ,

The	years	are	passed	a	score	,
这	年	是	通过了	一个	分数	,

岁月已逝，二十载

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] , [ænd; ənd] [skers] [æn; ən] [ˈaɪlæʃ] [mɔːr] . . . .

And	I	recall	his	first	name	,	and	scarce	an	eyelash	more	.	.	.	.
和	我	记起	他的	第一的	姓名	,	和	稀少	一个	睫毛	更多的	.	.	.	.

我只记得他的名字，除此之外，几乎什么都想不起来了……

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] - [wɜːrdz] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [sed] —

And	those	were	all	the	love	-	words	that	either	of	us	said	—
和	那些	是	全部	这	爱	-	字	那	任何一个	的	我们	说	—

这就是我们俩说的所有情话了——

[pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['mærid] — [pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] .

Perhaps	he	may	be	married	—	perhaps	he	may	be	dead	.
也许	他	可能	是	已婚	—	也许	他	可能	是	死的	.

他或许已婚，或许已经去世。

[ænd; ənd] [jet] , . . . [tu:; tə] [smel] [kɑ:'neɪʃənz] , [ðer; ðər]['spaɪsi] , ['hevi] [swi:t] ,

And	yet	,	.	.	.	to	smell	carnations	,	their	spicy	,	heavy	sweet	,
和	然而	,	.	.	.	到	闻	康乃馨	,	他们的	辛辣的	,	重的	甜的	,

然而，……闻到康乃馨的香气，它们辛辣浓郁的甜香，

[pɜ:'fju:mɪŋ] [ɔ:l][sʌm; səm] [sɪk] - [ru:m] , [ɔ:r] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

Perfuming	all	some	sick	-	room	,	or	passing	on	the	street	,
香水	全部	一些	生病的	-	房间	,	或者	通过	在	这	街道	,

给病房或街上的人都喷上香水，

[ðen] . . . [stɪl] [ðə; ði] [skuːl] - [læmps] ['flɪkər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['lænsərz] [pleɪ] ,

Then	.	.	.	still	the	school	-	lamps	flicker	,	and	still	the	Lancers	play	,
然后	.	.	.	仍然	这	学校	-	灯	闪烁	,	和	仍然	这	枪骑兵	玩	,

然后……学校的灯光依然闪烁，兰瑟队依然在演奏，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['gɜ:lz][hoʊld] ['breθləs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

And	still	the	girls	hold	breathless	to	watch	him	go	his	way	,
和	仍然	这	女孩们	抓住	喘不过气	到	手表	他	去	他的	方式	,

女孩们依然屏息凝神地看着他离去。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ][tʃaɪld] - [hɑ:rt] ['kwivəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rst] ['ekstəsi] —

And	still	my	child	-	heart	quivers	with	that	first	ecstasy	—
和	仍然	我的	孩子	-	心	箭筒	和	那	第一的	狂喜	—

而我那颗孩童般的心，至今仍因最初的狂喜而颤抖——

“ [kɑ:'neɪʃənz] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['flaʊər] !

“	Carnations	are	your	flower	!
“	康乃馨	是	你的	花	!

“康乃馨是你的花！”

” [maɪ][fɜ:rst] [lʌv] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

”	my	first	love	says	to	me	!
”	我的	第一的	爱	说道	到	我	!

我的初恋对我说！

['mɑ:rgrət]

Margaret	Widdemer
玛格丽特	维德默

玛格丽特·威德默

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]

A	REMINISCENCE
一个	怀旧

回忆录

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet]

It	is	so	long	gone	by	,	and	yet
它	是	所以	长的	已消失	经过	,	和	然而

已经过去很久了，然而

[haʊ] ['klɪrli] [naʊ] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

How	clearly	now	I	see	it	all	!
如何	清楚地	现在	我	看	它	全部	!

现在我看得多么清楚啊！

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪgəret] ,

The	glimmer	of	your	cigarette	,
这	微光	的	你的	卷烟	,

你手中香烟的微光，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [tɔ:l] .

The	little	chamber	,	narrow	and	tall	.
这	小的	房间	,	狭窄的	和	高的	.

小房间，狭长而高耸。

['pə:sju:s; -siəs] ; [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts] [freɪm] ;

Perseus	;	your	picture	in	its	frame	;
珀尔修斯	;	你的	图片	在	它是	框架	;

珀尔修斯；你的照片在相框里；

([haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [si:m] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑ:r] !)

(	How	near	they	seem	and	yet	how	far	!	)
(	如何	靠近	他们	似乎	和	然而	如何	远的	!	)

（看起来多么近，实际上却多么远！）

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kɪndld] [lɔ:gz] ; [ðə; ði] [fleɪm]

The	blaze	of	kindled	logs	;	the	flame
这	火焰	的	点燃	日志	;	这	火焰

燃烧的木柴的火焰；火焰

[ʌv; əv][t'ju:lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [dʒɑ:r] .

Of	tulips	in	a	mighty	jar	.
的	郁金香	在	一个	强大的	罐	.

一罐巨大的郁金香。

['flɔrəns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪm] : ['ʃʊrli] [i:tʃ]

Florence	and	spring	-	time	:	surely	each
佛罗伦萨	和	春天	-	时间	:	一定	每个

佛罗伦萨和春天：当然，两者兼具

[glæd] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt] [seθ] .

Glad	things	unto	the	spirit	saith	.
高兴的	事物	到	这	精神	赛斯说	.

圣灵说，这是喜乐的事。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:d] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [spi:tʃ]

Why	did	you	lead	me	in	your	speech
为什么	做过	你	带领	我	在	你的	演讲

你为什么在演讲中引导我?

[tu:; tə] [ði:z] [dɑ:rk] ['mistəriz] [ʌv; əv] [deθ] ?

To	these	dark	mysteries	of	death	?
到	这些	黑暗的	谜团	的	死亡	?

面对死亡的这些黑暗谜团?

['eɪmi] ['levi]

Amy	Levy
艾米	征收

艾米·莱维

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[dɜ:rdʒ]

DIRGE
挽歌

挽歌

['nevər] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
Never the nightingale ;
绝不 这 夜莺 ;

夜莺永远不会出现;

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Oh , my dear ,
哦 , 我的 亲爱的 ,

哦，亲爱的，

['nevər] [ə'gen] [ðə; ði][lɑːrk] ,
Never again the lark ,
绝不 再次 这 云雀 ,

云雀再也不会出现了，

[ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] .
Thou wilt hear .
你 枯萎 听到 .

你会听到的。

[ðoʊ] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl]
Though dusk and the morning still
尽管 黄昏 和 这 早晨 仍然

尽管黄昏和清晨依然

[tæp][æt; ət][ðaɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
Tap at thy window - sill ,
轻敲 在 你的 窗户 - 窗台 ,

轻敲你的窗台，

[ðoʊ] ['evər] [lʌv] [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] ,
Though ever love call and call ,
尽管 曾经 爱 称呼 和 称呼 ,

虽然爱意一直萦绕耳畔，

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,
Thou wilt not hear at all ,
你 枯萎 不是 听到 在 全部 ,

你根本听不见，

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] .
My dear , my dear .
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

我的宝贝，我的宝贝。

['ædəleɪd] [kræpsi]
Adelaide Crapsey
阿德莱德 克拉普西

阿德莱德·克拉普西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊk]
“ TO - DAY I WENT AMONG THE MOUNTAIN FOLK
“ 到 - 天 我 去 之中 这 山 民间

“今天我去了山民中间。”

” [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊk]
” To - day I went among the mountain folk
” 到 - 天 我 去 之中 这 山 民间

今天我去了山里。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tɔːk] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	hear	the	gentle	talk	most	dear	to	me	.
到	听到	这	温和的	讲话	最多	亲爱的	到	我	.

聆听我最喜爱的温柔低语。

[aɪ] [sɔː] [sloʊ] [terz] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [woʊk]

I	saw	slow	tears	,	and	tenderness	that	woke
我	锯	慢的	眼泪	,	和	压痛	那	觉醒

我看到缓缓流下的泪水，以及唤醒的温柔

[frʌm; frəm] ['stɝːnəst] [bed] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][læmp][fɔːr; fər] [ðiː] .

From	sternest	bed	to	light	a	lamp	for	thee	.
从	最严厉的	床	到	光	一个	灯	为了	你	.

即使在最艰难的床上，我也要为你点亮一盏灯。

[ænd; ənd] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ？ ” [hoʊp] [æskt] [ænd; ənd] [æskt] [ə'gen] ,

And	“	Is	it	true	?	”	hope	asked	and	asked	again	,
和	“	是	它	真的	？	”	希望	问	和	问	再次	,

“这是真的吗？”霍普一遍又一遍地问。

[ænd; ənd] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

And	“	It	is	true	,	”	was	all	that	I	could	say	,
和	“	它	是	真的	,	”	曾是	全部	那	我	可以	说	,

我只能说：“没错。”

[ænd; ənd] [praɪd] [roʊz] ['oʊvər] [lʌv] [tuː; tə] [haɪd] [greɪ] [peɪn]

And	pride	rose	over	love	to	hide	gray	pain
和	自豪	玫瑰	超过	爱	到	隐藏	灰色的	疼痛

骄傲战胜了爱，掩盖了灰色的痛苦。

[æz; əz] [aɪz] [terz] [maɪt] [ʌn'greɪs] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

As	eyes	tears	might	ungrace	were	turned	away	.
作为	眼睛	眼泪	可能	不优雅	是	转向	离开	.

泪水或许会夺眶而出，但人们还是别开了脸。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiː] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'kɔɪd]

So	much	they	loved	thee	I	was	half	decoyed
所以	很多	他们	喜爱	你	我	曾是	一半	诱饵

他们如此爱你，我几乎被蒙蔽了。

[baɪ]['hjuːmən] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [fiːl] [ðiː] [nɪr] , [bʌt; bət] [wen]

By	human	warmth	to	feel	thee	near	,	but	when
经过	人类	温暖	到	感觉	你	靠近	,	但	什么时候

用人间的温暖感受你的亲近，但当

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [vɔɪd] ,

I	put	my	hand	out	all	the	earth	was	void	,
我	放	我的	手	出去	全部	这	地球	曾是	空白	,

我伸出手，发现整个世界空无一物。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [nɪr] - ['wiːpɪŋ] [men] .

And	vanished	even	these	near	-	weeping	men	.
和	消失了	甚至	这些	靠近	-	哭泣	男人	.

就连这些几乎要哭出来的人也消失了。

[ðʌs] [iːtʃ] [nuː] [taɪm] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ,

Thus	each	new	time	I	find	that	thou	art	gone	,
因此	每个	新的	时间	我	寻找	那	你	艺术	已消失	,

因此，每当我发现你已离去，

[ə'nuː] [duː] [aɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'loʊn] .

Anew	do	I	survive	the	world	,	alone	.
重新	做	我	存活	这	世界	,	独自的	.

我再次独自一人在这个世界上生存下去。

['ɑ:lɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑ:rgən]
Olive Tilford Dargan
橄榄 蒂尔福德 达根

奥利弗·蒂尔福德·达根

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æn; ən]['eɪprəl] [goʊst]
AN APRIL GHOST
一个 四月 鬼

四月幽灵

[ɔ:l][ðə; ði]['goʊsts][aɪ]['evər] [nu:] ,
All the ghosts I ever knew ,
全部 这 鬼魂 我 曾经 知道 ,

我认识的所有鬼魂，

[waɪt] , [ænd; ənd] ['θɪnli] ['kɔ:lɪŋ] ,
White , and thinly calling ,
白色的 , 和 薄薄的 呼叫 ,

白色，微弱地呼唤着，

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Come into the house with you ,
来 进入 这 房子 和 你 ,

跟你一起进屋吧，

[wen] [ðə; ði] [du:] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] .
When the dew is falling .
什么时候 这 露 是 坠落 .

当露水落下的时候。

[ɔ:l][ʌv; əv] [ju:θ] [ðæt] ['evər][daɪd] ,
All of youth that ever died ,
全部 的 青年 那 曾经 死亡 ,

所有逝去的青春，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['weðər] ,
In the Spring - time weather ,
在 这 春天 - 时间 天气 ,

春季天气里，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['eɪprəl][taɪd] ,
In the windy April tide ,
在 这 刮风 四月 潮 ,

四月狂风大作，潮水汹涌。

[klaɪm] [ðə; ði] [dʌsk] [tə'geðər] .
Climb the dusk together .
爬 这 黄昏 一起 .

一起攀登暮色。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [læd] [ænd; ənd][meɪd]
For a moment , lad and maid
为了 一个 片刻 , 小伙子 和 女佣

片刻间，少年和少女

[stænd] [ʌp] [ðer; ðər][ɔ:l] ['loʊnli] ;
Stand up there all lonely ;
站立 向上 那里 全部 孤独 ;

孤零零地站在那里；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪd] [ænd; ənd] [feɪd] —
In a moment fade and fade —
在 一个 片刻 褪色 和 褪色 —

转瞬之间，渐渐消失——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][left] , [juː; jʊ]['oʊnli] .
You are left , you only .
你 是 左边 , 你 仅有的 .

只剩下你一个人了。

[lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs]
Lizette Woodworth Reese
莉泽特 伍德沃思 里斯

莉泽特·伍德沃思·里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [diːp] - [siː] [pɜːrl]
THE DEEP - SEA PEARL
这 深的 - 海 珍珠

深海珍珠

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [keɪm] [nɑːt]
The love of my life came not
这 爱 的 我的 生活 来了 不是

我生命中的挚爱并没有到来

[æz; əz] [lʌv] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['ʌðər] [ɪz][kæst] ;
As love unto others is cast ;
作为 爱 到 其他的 是 投掷 ;

将爱传递给他人；

[fɔːr; fər][maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [wuːnd] —
For mine was a secret wound —
为了 矿 曾是 一个 秘密 伤口 —

因为我的伤口是秘密的——

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [gruː] [ə; eɪ] [pɜːrl] , [æt; ət][læst] .
But the wound grew a pearl , at last .
但 这 伤口 生长 一个 珍珠 , 在 最后的 .

但最终，伤口处长出了一颗珍珠。

[ðə; ði]['daɪvərz] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
The divers may come and go ,
这 潜水员 可能 来 和 去 ,

潜水员可能会来来往往，

[ðə; ði][taɪdz] , [ðeɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ;
The tides , they arise and fall ;
这 潮汐 , 他们 出现 和 落下 ;

潮汐，它们涨落；

[ðə; ði] [pɜːrl] [ɪn][ɪts] [ʃel] [laɪz] [siːld] ,
The pearl in its shell lies sealed ,
这 珍珠 在 它是 壳 谎言 密封 ,

珍珠被密封在贝壳里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] ['kʌvərz][ɔːl] .
And the Deep Sea covers all .
和 这 深的 海 封面 全部 .

而深海则覆盖了一切。

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs]
Edith M . Thomas
伊迪丝 M . 托马斯

伊迪丝·M·托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ]
AULD ROBIN GRAY
老 罗宾 灰色的

老罗宾·格雷

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fɔːld] , [wen] [ðə; ði] - [kʌm] [heɪm] ,
When the sheep are in the fauld , when the kye's come hame ,
什么时候 这 羊 是 在 这 福尔德 , 什么时候 这 - 来 家 ,

当羊群在山坡上，当野牛归家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['wɪri] - [tuː; tə][rest][ɑːr; ər] [geɪn] ,
And a ' the weary warld to rest are gane ,
和 一个 - 这 厌倦 - 到 休息 是 游戏 ,

疲惫的世界终于可以安息了。

[ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - [maɪ] [hɑːrt] [fɑː] - [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [freɪ] [maɪ] [iː] ,
The waes o ' my heart fa ' in showers frae my ee ,
这 waes o - 我的 心 法 - 在 淋浴 弗雷 我的 ee ,

我的心如雨般从我的眼中倾泻而下，

[ʌŋkt] [baɪ][maɪ]['guːdˌmæn] , [wɑː] [sliːps] [saʊnd] [baɪ][ˌem 'iː] .
Unkent by my gudeman , wha sleeps sound by me .
未知 经过 我的 古德曼 , 世界卫生大会 睡觉 声音 经过 我 .

被我的好人遗忘，他睡在我身边安然入睡。

[jʌŋ] ['dʒeɪmi] - [ˌem 'iː] [wil] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] ,
Young Jamie lo'ed me weel , and sought me for his bride ,
年轻的 杰米 - 我 威尔 , 和 寻求 我 为了 他的 新娘 ,

年轻的杰米很喜欢我，想娶我为妻。

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] ['eɪ] [kraʊn] - [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['neɪθɪŋ] [bɪ'saɪd] ;
But saving ae crown - piece he had naething beside ;
但 保存 ae 王冠 - 片 他 有 什么都没有 旁 ;

但除了那枚金币之外，他一无所有；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ə; eɪ] [paʊnd] [maɪ]['dʒeɪmi] [geid] [tuː; tə] [siː] ,
To make the crown a pound my Jamie gaed to sea ,
到 制作 这 王冠 一个 磅 我的 杰米 盖德 到 海 ,

为了把皇冠变成一英镑，我的杰米出海了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊnd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And the crown and the pound — they were baith for me .
和 这 王冠 和 这 磅 — 他们 是 拜斯 为了 我 .

而金币和英镑——它们对我来说都是诱饵。

[hiː; hi][hædnə] [bɪn] [geɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
He hadna been gane a twelvemonth and a day ,
他 哈德纳 到过 游戏 一个 十二个月 和 一个 天 ,

他已经离开一年零一天了。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [breɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] - [ə'weɪ] ;
When my father brake his arm and the cow was stown away ;
什么时候 我的 父亲 制动 他的 手臂 和 这 奶牛 曾是 - 离开 ;

我父亲摔断了胳膊，那头牛也走远了；

[maɪ] ['mɪðər] [ʃi:; ʃi] [fel] [sɪk] — [maɪ]['dʒeɪmi][wʌz; wəz][æt; ət] [si:] ,

My	mither	she	fell	sick	—	my	Jamie	was	at	sea	,
我的	母亲	她	跌倒	生病的	—	我的	杰米	曾是	在	海	,

我母亲病倒了——我的丈夫杰米当时在海上。

[ænd; ənd] [ɔ:ld] ['rɑ:bɪn] [greɪ] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'i:] .

And	auld	Robin	Gray	came	a	-	courting	me	.
和	老	罗宾	灰色的	来了	一个	-	求爱	我	.

老罗宾·格雷来追求我了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['kʊdnə] [wɔ:rk] — [maɪ] ['mɪðər] ['kʊdnə] [spɪn] —

My	father	couldna	wark	—	my	mither	couldna	spin	—
我的	父亲	可以	工作	—	我的	母亲	可以	旋转	—

我父亲不会干活，我母亲不会纺纱。

[aɪ] ['tɔɪld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [bred] [aɪ] ['kʊdnə] [wɪn] ;

I	toiled	day	and	night	,	but	their	bread	I	couldna	win	;
我	辛勤劳作	天	和	夜晚	,	但	他们的	面包	我	可以	赢	;

我日夜辛劳，却始终无法为他们赢得面包；

[ɔ:ld] [rɑ:b] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm] [beɪθ] , [ænd; ənd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [i:] ,

Auld	Rob	maintained	them	baith	,	and	,	wi	'	tears	in	his	ee	,
奥尔德	抢	维持	他们	拜斯	,	和	,	wi	-	眼泪	在	他的	ee	,

老罗布一直照顾着他们俩，眼里噙着泪水，

[sed] : " ['dʒi:ni] , [oʊ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seiks] , [wɪl] [ji:; ji][noʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?

Said	:	"	Jeanie	,	O	for	their	sakes	,	will	ye	no	marry	me	?
说	:	"	珍妮	,	哦	为了	他们的	清酒	,	将要	是的	不	结婚	我	?

他说："珍妮，看在他们（珍妮）的份上，你愿意嫁给我吗？"

" [maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [nɑ:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər]['dʒeɪmi] [bæk] ,

"	My	heart	it	said	na	,	and	I	looked	for	Jamie	back	,
"	我的	心	它	说	纳	,	和	我	看起来	为了	杰米	后退	,

"我的心告诉我，不，我去找杰米了。"

[bʌt; bət][hɑ:rd] [blu:] [ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræk] ;

But	hard	blew	the	winds	,	and	his	ship	was	a	wrack	;
但	难的	吹	这	风	,	和	他的	船	曾是	一个	残骸	;

但狂风大作，他的船变成了残骸；

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræk] — [waɪ] ['dɪdnə]['dʒeɪmi] [di:] ?

His	ship	was	a	wrack	—	why	didna	Jamie	dee	?
他的	船	曾是	一个	残骸	—	为什么	没事	杰米	迪	?

他的船已经破败不堪——为什么杰米·迪没有？

[ɔ:r] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sperd] [tu:; tə][kraɪ] [weɪ] [ɪz][ˌem 'i:] ?

Or	why	am	I	spared	to	cry	wae	is	me	?
或者	为什么	是	我	幸存	到	哭	wae	是	我	?

或者，为什么我还能幸免于难，哭泣"我到底怎么了？"

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɝ:dʒd] [ˌem 'i:][sɛər] — [maɪ] ['mɪðər] ['dɪdnə] [spi:k] ,

My	father	urged	me	sair	—	my	mither	didna	speak	,
我的	父亲	敦促	我	赛尔	—	我的	母亲	没事	说话	,

父亲催促我坐下——母亲没有说话，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [tɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə] [breɪk] ;

But	she	looked	in	my	face	till	my	heart	was	like	to	break	;
但	她	看起来	在	我的	脸	直到	我的	心	曾是	喜欢	到	休息	;

但她直视着我的脸，直到我的心都快要碎了；

[ðeɪ] [giːd] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] — [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siː] —
They gied him my hand — my heart was in the sea —
他们 gied 他 我的 手 — 我的 心 曾是 在 这 海 —

他们把我的手给了他——我的心在大海里——

[ænd; ənd][soʊ]['rɑːbɪn] [greɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['guːdˌmæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And so Robin Gray he was gudeman to me .
和 所以 罗宾 灰色的 他 曾是 古德曼 到 我 .

所以，罗宾·格雷对我来说就像个好人。

[aɪ][hædnə] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] ,
I hadna been his wife a week but only four ,
我 哈德纳 到过 他的 妻子 一个 星期 但 仅有的 四 ,

我成为他妻子还不到一周，只有四周。

[wen] , - - [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steɪn] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
When , mournfu ' - as I sat on the stane at my door ,
什么时候 , - - 作为 我 卫星 在 这 石 在 我的 门 ,

当我悲伤地坐在门口的石板上时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['dʒeɪmiːz] [geɪst] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kʊdnə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ,
I saw my Jamie's ghaist , for I couldna think it he ,
我 锯 我的 杰米的 幽灵 , 为了 我 可以 思考 它 他 ,

我看到了杰米的幽灵，因为我无法想象是他。

[tɪl] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪm] [kʌm] [heɪm] , [lʌv] , [tuː; tə] ['mæri] [ðiː] !
Till he said : “ I'm come hame , love , to marry thee !
直到 他 说 : “ 我是 来 家 , 爱 , 到 结婚 你 !

直到他说：“亲爱的，我回家来是为了娶你！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

[oʊ] , [sɛər] , [sɛər][dɪd][wiː; wi] [griːt] , [ænd; ənd] ['mɪkl] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
Oh , sair , sair did we greet , and mickle say of a ' ,
哦 , 赛尔 , 赛尔 做过 我们 迎接 , 和 很多 说 的 一个 - ,

哦，赛尔，赛尔，我们问候，并说了许多话，

[aɪ] [giːd] [hɪm; ɪm]['eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - —
I gied him ae kiss , and bade him gang awa ' —
我 gied 他 ae 吻 , 和 巴德 他 帮派 awa - —

我给了他一个吻，并叫他滚开——

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [bʌt; bət][aɪm][nɑː][laɪk][tuː; tə] [diː] ,
I wish that I were dead , but I'm na like to dee ,
我 希望 那 我 是 死的 , 但 我是 纳 喜欢 到 迪 ,

我希望自己死了，但我不想死。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [aɪm][bʌt; bət] [jʌŋ] , [weɪ] [ɪz][ˌem 'iː] !
For , though my heart is broken , I'm but young , wae is me !
为了 , 尽管 我的 心 是 破碎的 , 我是 但 年轻的 , wae 是 我 !

虽然我心碎了，但我还年轻，唉！

[aɪ] [gæŋ] [laɪk][ə; eɪ] [geɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌkɛ'riːnɑː] [mʌtʃ] [tuː; tə][spɪn] ,
I gang like a ghaist , and I carena much to spin ,
我 帮派 喜欢 一个 幽灵 , 和 我 卡雷纳 很多 到 旋转 ,

我像幽灵一样游荡，我非常渴望旋转，

[aɪ] - [θɪŋk] [oʊ] - ['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːd][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
I darena think o ' Jamie , for that wad be a sin ,
我 - 思考 o - 杰米 , 为了 那 瓦德 是 一个 罪 ,

我不敢想起杰米，那简直是罪过。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ][best][ə; eɪ] [gyd] [waɪf][tuː; tə][biː; bi] ,

But	I'll	do	my	best	a	gude	wife	to	be	,
但	患病的	做	我的	最好的	一个	古德	妻子	到	是	,

但我会尽我所能做一个好妻子。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦!

['rɑːbɪn] [greɪ] , [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Robin	Gray	,	he	is	kind	to	me	.
罗宾	灰色的	,	他	是	种类	到	我	.

罗宾·格雷，他对我很友善。

[æn] ['bɑːrnɑːrd]

Anne	Barnard
安妮	巴纳德

安妮·巴纳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wiːp]

Even	for	you	I	shall	not	weep
甚至	为了	你	我	将	不是	哭泣

即使是为了你，我也不会哭泣

[wen] [aɪ][æt; ət][læst] , [æt; ət][læst][ˌeɪ 'em] [ded] ,

When	I	at	last	,	at	last	am	dead	,
什么时候	我	在	最后的	,	在	最后的	是	死的	,

当我最终，最终死去的时候，

[nɔːr][tɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][maɪ] [sliːp]

Nor	turn	and	sorrow	in	my	sleep
也不	转动	和	悲哀	在	我的	睡觉

睡梦中，我不再回首悲伤。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgər][ˌoʊvər'hed] .

Though	you	should	linger	overhead	.
尽管	你	应该	萦绕	开销	.

不过你应该在上方停留片刻。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [driːm]

Even	of	you	I	shall	not	dream
甚至	的	你	我	将	不是	梦

即使是你，我也不会梦见。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] ['greɪvjɑːrd] [græs] ;

Beneath	the	waving	graveyard	grass	;
下面	这	挥手	墓地	草	;

在摇曳的墓地草丛下;

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [striːm]

One	with	the	soul	of	wind	and	stream
一	和	这	灵魂	的	风	和	溪流

与风和溪流的灵魂融为一体

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] .
I shall not heed you if you pass .
我 将 不是 注意 你 如果 你 经过 .

如果你经过，我将不予理会。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] ,
Even for you I would not wake ,
甚至 为了 你 我 会 不是 唤醒 ,

即使是为了你，我也不会醒来。

[tuː] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [aɪ] [nuː] ,
Too bitter were the tears I knew ,
也 苦的 是 这 眼泪 我 知道 ,

我知道，那些眼泪太苦涩了。

[tuː] [dɑːrk][ðə; ði][roʊd][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [teɪk] —
Too dark the road I needs must take —
也 黑暗的 这 路 我 需求 必须 拿 —

我必须走的路太过黑暗——

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['waɪndz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
The road that winds away from you .
这 路 那 风 离开 从 你 .

蜿蜒远离你的那条路。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] ['wɑːtsn]
Rosamund Marriott Watson
罗莎蒙德 万豪酒店集团 沃森

罗莎蒙德·马里奥特·沃森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ - , [θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [fər'get]
“ GRANDMITHER , THINK NOT I FORGET
“ - , 思考 不是 我 忘记

“祖母，别以为我会忘记。”

” - , [θɪŋk] [nɑːt][aɪ][fər'get] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
” Grandmither , think not I forget , when I come back to town ,
” - , 思考 不是 我 忘记 , 什么时候 我 来 后退 到 镇 ,

“奶奶，别以为我忘了，等我回到镇上的时候……”

[æn; ən] - ['wɑːndər][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ə'gen] [æn; ən] - [tred] [ðem; ðəm][ʌp][æn; ən] - [daʊn] .
An ' wander the old ways again an ' tread them up an ' down .
一个 - 漫步 这 老的 方式 再次 一个 - 踏 他们 向上 一个 - 向下 .

再次沿着古老的道路漫步，来回走动。

[aɪ]['nevər] [smel] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] , [nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [pæs] ,
I never smell the clover bloom , nor see the swallows pass ,
我 绝不 闻 这 三叶草 盛开 , 也不 看 这 燕子 经过 ,

我从未闻到过三叶草的花香，也从未见过燕子飞过。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ][maɪnd] [haʊ] [gʊd] [jiː; ji][wɜːr; wər]['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .
Without I mind how good ye were unto a little lass .
没有 我 头脑 如何 好的 是的 是 到 一个 小的 小姐 .

我不在乎你对那个小女孩有多好。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['wɪntər] [reɪn][ə; eɪ] - ['peltɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [θruː] ,
I never hear the winter rain a - pelting all night through ,
我 绝不 听到 这 冬天 雨 一个 - 投掷 全部 夜晚 通过 ,

我从没听过冬雨整夜噼里啪啦地打个不停，

[wɪ'ðaʊt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

Without	**I**	**think**	**and**	**mind**	**me**	**of**	**how**	**cold**	**it**	**falls**	**on**	**you**	**.**
没有	我	思考	和	头脑	我	的	如何	寒冷的	它	瀑布	在	你	.

没有你，我想着，也别忘了你身上有多冷。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər][bed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [taɪm] ,

And	**if**	**I**	**come**	**not**	**often**	**to**	**your**	**bed**	**beneath**	**the**	**thyme**	**,**
和	如果	我	来	不是	经常	到	你的	床	下面	这	百里香	,

如果我不能经常来到你百里香下的床边，

['meihæp] - [tɪz] [ðæt] [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji] , [ænd; ənd][^i:, ^i][maɪ][bed][fɔ:r; fər] [ðaɪn] ,

Mayhap	**'**	**tis**	**that**	**I'd**	**change**	**wi**	**'**	**ye**	**,**	**and**	**gie**	**my**	**bed**	**for**	**thine**	**,**
或许	-	的	那	ID	改变	wi	-	是的	,	和	gie	我的	床	为了	你的	,

或许是因为我想和你交换，把我的床让给你。

[wʊd] [laɪk][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðaɪn] .

Would	**like**	**to**	**sleep**	**in**	**thine**	**.**
会	喜欢	到	睡觉	在	你的	.

想睡在你的房间里。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] [bloʊ] ,

I	**never**	**hear**	**the**	**summer**	**winds**	**among**	**the**	**roses**	**blow**	**,**
我	绝不	听到	这	夏天	风	之中	这	玫瑰	吹	,

我从未听见夏日微风吹拂玫瑰丛的声音。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ji:; ji] [lʌvd] [ðə; ði] ['læsi] [soʊ] .

Without	**I**	**wonder**	**why**	**it**	**was**	**ye**	**loved**	**the**	**lassie**	**so**	**.**
没有	我	想知道	为什么	它	曾是	是的	喜爱	这	恋人	所以	.

我不知道你为什么那么喜欢那个姑娘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ji:; ji] [geɪv] [ˌem 'i:] [keɪks] [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒps] [ænd; ənd] ['prɪti] [tɔɪz] [ə; eɪ] [skɔ:r] , —

Ye	**gave**	**me**	**cakes**	**and**	**lollipops**	**and**	**pretty**	**toys**	**a**	**score**	**,**	**—**
叶	给予	我	蛋糕	和	棒棒糖	和	漂亮的	玩具	一个	分数	,	—

叶给了我一大堆蛋糕、棒棒糖和漂亮的玩具，——

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][æsk][ji:; ji] [naʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

I	**never**	**thought**	**I**	**should**	**come**	**back**	**and**	**ask**	**ye**	**now**	**for**	**more**	**.**
我	绝不	想法	我	应该	来	后退	和	问	是的	现在	为了	更多的	.

我从没想过现在还要回来向你们索要更多。

- , [^i:, ^i][ˌem 'i:][jʊr; jər] [stɪl] , [waɪt] [hændz] , [ðæt] [laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [brest] ,

Grandmither	**,**	**gie**	**me**	**your**	**still**	**,**	**white**	**hands**	**,**	**that**	**lie**	**upon**	**your**	**breast**	**,**
-	,	gie	我	你的	仍然	,	白色的	双手	,	那	说谎	之上	你的	胸部	,

祖母，请把您放在胸前的那双静谧白皙的手给我。

[fɔ:r; fər][maɪn][du:] [bi:t] [ðə; ði][dɑ:rk][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ˌem 'i:][rest] ;

For	**mine**	**do**	**beat**	**the**	**dark**	**all**	**night**	**and**	**never**	**find**	**me**	**rest**	**;**
为了	矿	做	打	这	黑暗的	全部	夜晚	和	绝不	寻找	我	休息	;

我的灵魂整夜都在与黑暗搏斗，却始终无法让我安宁；

[ðeɪ] [groʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æn; ən] - [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði][koʊld] [blæk] [er] ,

They	**grope**	**among**	**the**	**shadows**	**an**	**'**	**they**	**beat**	**the**	**cold**	**black**	**air**	**,**
他们	摸索	之中	这	阴影	一个	-	他们	打	这	寒冷的	黑色的	空气	,

他们在阴影中摸索，拍打着冰冷的黑色空气。

[ðeɪ] [goʊ] ['si:kɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

They	**go**	**seekin**	**'**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**an**	**'**	**they**	**never**	**find**	**him**	**there**	**,**
他们	去	寻找	-	在	这	黑暗	,	一个	-	他们	绝不	寻找	他	那里	,

他们在黑暗中寻找，却始终找不到他。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
An ' they never find him there .
一个 - 他们 绝不 寻找 他 那里 .

他们始终没能在那里找到他。

- , [^i:, ^i][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['saɪtləs] [aɪz] , [ðæt][aɪ][meɪ]['nevər] [si:]
Grandmither , gie me your sightless eyes , that I may never see
- , gie 我 你的 失明 眼睛 , 那 我 可能 绝不 看

祖母，请把您失明的眼睛给我，让我永远也看不见。

[hɪz; ɪz][oʊn][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [fʊl][oʊ] - [lʌv] [ðæt][mʌst; məst][nɑ:t] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
His own a - burnin ' full o ' love that must not shine for me .
他的 自己的 一个 - 燃烧 - 满的 o - 爱 那 必须 不是 闪耀 为了 我 .

他心中燃烧着满溢的爱，却不能为我闪耀。

- , [^i:, ^i][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['pi:sf(ə)l] [lɪps] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd][snoʊ] ,
Grandmither , gie me your peaceful lips , white as the kirkyard snow ,
- , gie 我 你的 和平 嘴唇 , 白色的 作为 这 墓地 雪 ,

祖母，请给我您那如教堂墓地雪般洁白的嘴唇，

[fɔ:r; fər][maɪn][bi:; bi] [red] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [θɜ:rst][æn; ən] - [hi:; hi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .
For mine be red wi ' burnin ' thirst an ' he must never know .
为了 矿 是 红色的 wi - 燃烧 - 口渴 一个 - 他 必须 绝不 知道 .

我的嘴唇因极度干渴而通红，他绝不能知道。

- , [^i:, ^i][ˌem 'i:][jʊr; jər][kleɪ] - [stɑ:pt] [ɪrz] , [ðæt][aɪ][meɪ]['nevər] [hɪr]
Grandmither , gie me your clay - stopped ears , that I may never hear
- , gie 我 你的 黏土 - 停止 耳朵 , 那 我 可能 绝不 听到

奶奶，请把您那被泥土堵住的耳朵给我，这样我就永远听不到您的声音了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[maɪ][læd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [fɪr] ;
My lad a - singin ' in the night when I am sick wi ' fear ;
我的 小伙子 一个 - 唱歌 - 在 这 夜晚 什么时候 我 是 生病的 wi - 害怕 ;

当我恐惧得睡不着觉时，我的孩子在夜里唱歌；

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] - [ðə; ði][lænd][ɪz] [waɪt] —
A - singin ' when the moonlight over a ' the land is white —
一个 - 唱歌 - 什么时候 这 月光 超过 一个 - 这 土地 是 白色的 —

当月光洒满大地，一片洁白时，我便开始歌唱——

[oʊ][gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[aɪl] [ʌp][æn; ən] - [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I'll up an ' go to him a - singin ' in the night ,
患病的 向上 一个 - 去 到 他 一个 - 唱歌 - 在 这 夜晚 ,

我会起身去看他夜里唱歌，

[ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A - callin ' in the night .
一个 - 卡林 - 在 这 夜晚 .

夜里打电话。

- , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][kleɪ] - [koʊld] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz][fər'gɑ:t][tu:; tə] [eɪk] ,
Grandmither , give me your clay - cold heart that has forgot to ache ,
- , 给 我 你的 黏土 - 寒冷的 心 那 有 忘了 到 疼痛 ,

祖母，请把您那颗冰冷如泥、早已忘记疼痛的心给我吧。

[fɔːr; fər][maɪn][biː; bi]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [breɪk] .

For	mine	be	fire	within	my	breast	and	yet	it	cannot	break	.
为了	矿	是	火	之内	我的	胸部	和	然而	它	不能	休息	.

我的胸膛里燃着火，却始终无法熄灭。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æn; ən] - [θrɔbz] [fər'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , —

It	beats	an	-	throbs	forever	for	the	things	that	must	not	be	,	—
它	节拍	一个	-	悸动	永远	为了	这	事物	那	必须	不是	是	,	—

它为那些不该存在的事而永不停息地跳动、悸动——

[æn; ən] - [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt][let][ˌem 'iː] [kriːp] [ɪn][æn; ən] - [rest] [ə'waɪl] [baɪ][jiː; ji] ?

An	-	can	ye	not	let	me	creep	in	an	-	rest	awhile	by	ye	?
一个	-	能	是的	不是	让	我	潜行者	在	一个	-	休息	一会儿	经过	是的	?

你们就不能让我偷偷溜进来，在你们旁边休息一会儿吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [əˈfiəd] [oʊ] - [dɑːrk] [slept] [baɪ][jiː; ji] ['jɪrz] [əˈgɔn] —

A	little	lass	afeared	o	-	dark	slept	by	ye	years	agone	—
一个	小的	小姐	恐惧	o	-	黑暗的	睡着了	经过	是的	年	曾经	—

多年前，一位害怕黑暗的小女孩睡在你身边——

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [wʌt] [naɪt] [kæn; kən][hoʊld] - [twɪkst] ['sʌnset] [æn; ən] - [ðə; ði] [dɑːn] !

Ah	,	she	has	found	what	night	can	hold	-	twixt	sunset	an	-	the	dawn	!
啊	,	她	有	成立	什么	夜晚	能	抓住	-	中间	日落	一个	-	这	黎明	!

啊，她找到了日落与黎明之间那令人难忘的夜晚!

[soʊ] [wen] [aɪ][plænt][ðə; ði][roʊz][æn; ən] - [ruː] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [greɪv] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,

So	when	I	plant	the	rose	an	-	rue	above	your	grave	for	ye	,
所以	什么时候	我	植物	这	玫瑰	一个	-	后悔	多于	你的	严重	为了	是的	,

所以当我为你种下玫瑰和芸香时，

[jɪl] [noʊ] [its] ['ʌndər] [ruː] [æn; ən] - [roʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ,

Ye'll	know	it's	under	rue	an	-	rose	that	I	would	like	to	be	,
叫喊	知道	它是	在下面	后悔	一个	-	玫瑰	那	我	会	喜欢	到	是	,

你们会知道，我最想待的地方是芸芸众生和玫瑰花丛中。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] .

That	I	would	like	to	be	.
那	我	会	喜欢	到	是	.

我希望如此。

['wilə] ['sɪbɝt] ['kæðər]

Willa	Sibert	Cather
薇拉	西伯特	凯瑟

薇拉·西伯特·凯瑟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]

THE	PASSER	-	BY
这	过路人	-	经过

路人

[step] ['laɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Step	lightly	across	the	floor	,
步	轻轻	穿过	这	地面	,

轻轻地走过地板，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['tendər] [biː; bi] .

And	somewhat	more	tender	be	.
和	有些	更多的	投标	是	.

而且要更温柔一些。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ðæt] [pæst] [maɪ] [dɔːr] ,
There were many that passed my door ,
那里 是 许多 那 通过了 我的 门 ,

许多人从我家门口经过，

['meni] [ðæt] [sɔːt] ['æftər][ˌem 'iː] .
Many that sought after me .
许多 那 寻求 后 我 .

很多人都来找我。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] —
I gave them the passing word —
我 给予 他们 这 通过 单词 —

我给他们做了个简短的指示——

[ɑː] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] ?
Ah , why did I give thee more ?
啊 , 为什么 做过 我 给 你 更多的 ?

啊，我为什么要给你更多?

[aɪ] [geɪv] [ðiː] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,
I gave thee what could not be heard ,
我 给予 你 什么 可以 不是 是 听到 ,

我给了你那无人能听见的东西，

[wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;
What had not been given before ;
什么 有 不是 到过 给定 前 ;

之前未曾给予的;

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [geɪv] . . . .
The beat of my heart I gave . . . .
这 打 的 我的 心 我 给予 . . . .

我献出了我的心跳.....

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] ['flaʊər] [ɑːn][maɪ] [greɪv] .
And I give thee this flower on my grave .
和 我 给 你 这 花 在 我的 严重 .

我将此花献于我的墓前。

[maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ðaʊ] [meist] [siː] .
My face in the flower thou mayst see .
我的 脸 在 这 花 你 五月 看 .

你或许能在花朵中看到我的脸。

[step] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
Step lightly across the floor .
步 轻轻 穿过 这 地面 .

轻轻地走过地板。

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs]
Edith M . Thomas
伊迪丝 M . 托马斯

伊迪丝·M·托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded]
“ WHEN I AM DEAD
“ 什么时候 我 是 死的

当我死去

〞 [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,
〞 When I am dead , my dearest ,
〞什么时候 我 是 死的 ， 我的 亲爱的 ，

〝当我死去的时候，我最亲爱的，

[sɪŋ] [noʊ][sæd] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Sing no sad songs for me ;
唱歌 不 伤心 歌曲 为了 我 ；

不要为我唱悲伤的歌；

[plænt] [ðaʊ] [noʊ]['roʊziz][æt; ət][maɪ] [hed] ,
Plant thou no roses at my head ,
植物 你 不 玫瑰 在 我的 头 ，

不要在我头上种玫瑰，

[nɔːr] ['ʃeɪdi] ['saɪprəs] [triː] :
Nor shady cypress tree :
也不 阴凉 柏 树 ：

也不是阴凉的柏树：

[biː; bi][ðə; ði] [griːn] [græs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
Be the green grass above me
是 这 绿色的 草 多于 我

做我头顶上的绿草吧

[wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɚz] [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] [wet] :
With showers and dewdrops wet :
和 淋浴 和 露珠 湿的 ：

伴着阵雨和露珠的湿润：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [rɪ'membər] ,
And if thou wilt , remember ,
和 如果 你 枯萎 ， 记住 ，

如果你愿意，请记住，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fər'get] .
And if thou wilt , forget .
和 如果 你 枯萎 ， 忘记 .

如果你愿意，就忘记吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
I shall not see the shadows ,
我 将 不是 看 这 阴影 ，

我将看不到阴影，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][reɪn] ;
I shall not feel the rain ;
我 将 不是 感觉 这 雨 ；

我不会感到雨水；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
I shall not hear the nightingale
我 将 不是 听到 这 夜莺

我将听不到夜莺的歌声了。

[sɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] :
Sing on as if in pain :
唱歌 在 作为 如果 在 疼痛 ：

唱得仿佛很痛苦：

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
And dreaming through the twilight
和 做梦 通过 这 暮

在暮色中做梦

[ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt][raɪz][nɔːr][set] ,
That doth not rise nor set ,
那 确实 不是 上升 也不 放 ,

那既不升起也不落下的，

['hæpli] [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] ,
Haply I may remember ,
或许 我 可能 记住 ,

或许我能记住。

[ænd; ənd]['hæpli] [meɪ] [fər'get] .
And haply may forget .
和 或许 可能 忘记 .

而且或许还会忘记。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti]
Christina Rossetti
克里斯蒂娜 罗塞蒂

克里斯蒂娜·罗塞蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌrekwɪ'eskæt]
REQUIESCAT
安息

安息

['beri] [ˌem 'iː] [diːp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,
Bury me deep when I am dead ,
埋葬 我 深的 什么时候 我 是 死的 ,

我死后请将我深埋。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [swiːt] [bɜːrdz] [sɪŋ] ;
Far from the woods where sweet birds sing ;
远的 从 这 树林 在哪里 甜的 鸟类 唱歌 ;

远离鸟儿歌唱的森林；

[læp][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌlən] [stoʊn][ænd; ənd] [liːd] ,
Lap me in sullen stone and lead ,
膝 我 在 忧郁 石头 和 带领 ,

让我沉浸在阴郁的石头和铅中，

[lest] [maɪ] [pʊr] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Lest my poor dust should feel the Spring .
免得 我的 贫穷的 灰尘 应该 感觉 这 春天 .

免得我可怜的尘埃感受到春天的气息。

['nevər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː][set] ,
Never a flower be near me set ,
绝不 一个 花 是 靠近 我 放 ,

永远不要让鲜花靠近我，

[nɔːr] ['stɑːri] [kʌp][nɔːr]['slendər] [stem] ,
Nor starry cup nor slender stem ,
也不 繁星 杯子 也不 苗条 干 ,

既非星形杯状，也非纤细茎状，

[ə'neməni] [nɔːr]['vaɪələt] ,
Anemone nor violet ,
海葵 也不 紫色 ,

海葵和紫罗兰，

[lest] [maɪ] [pʊr] [dʌst] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
Lest **my** **poor** **dust** **remember** **them** **.**
免得 我的 贫穷的 灰尘 记住 他们 .

免得我可怜的尘埃还记得他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [fer] —
And **you** **—** **wherever** **you** **may** **fare** **—**
和 你 — 无论 你 可能 票价 —

而你——无论你身在何处——

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][bɜːrdz] , [ɔːr] ['flaʊərz] , [ɔːr] [duː] —
Dearer **than** **birds** **,** **or** **flowers** **,** **or** **dew** **—**
更贵 比 鸟类 , 或者 花朵 , 或者 露 —

比鸟儿、花朵或露水更珍贵——

['nevər] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [pæs] ['nevər][ðer; ðər] ,
Never **,** **ah** **me** **,** **pass** **never** **there** **,**
绝不 , 啊 我 , 经过 绝不 那里 ,

永远，啊，我，永远不会经过那里，

[lest] [maɪ] [pʊr] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Lest **my** **poor** **dust** **should** **dream** **of** **you** **.**
免得 我的 贫穷的 灰尘 应该 梦 的 你 .

免得我这可怜的尘埃梦见你。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] ['wɑːtsn]
Rosamund **Marriott** **Watson**
罗莎蒙德 万豪酒店集团 沃森

罗莎蒙德·马里奥特·沃森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

“ ['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː]
“ **DOUGLAS** **,** **DOUGLAS** **,** **TENDER** **AND** **TRUE**
“ 道格拉斯 , 道格拉斯 , 投标 和 真的

“道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚”

” [kʊd; kəd][jiː; ji] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʌgləs] , ['dʌgləs] ,
” **Could** **ye** **come** **back** **to** **me** **,** **Douglas** **,** **Douglas** **,**
” 可以 是的 来 后退 到 我 , 道格拉斯 , 道格拉斯 ,

“道格拉斯，道格拉斯，你能回到我身边吗？”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['laɪknəs] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
In **the** **old** **likeness** **that** **I** **knew** **,**
在 这 老的 相似 那 我 知道 ,

在我所熟悉的旧貌中，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['feɪθf(ə)l] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , ['dʌgləs] ,
I **would** **be** **so** **faithful** **,** **so** **loving** **,** **Douglas** **,**
我 会 是 所以 忠实 , 所以 爱 , 道格拉斯 ,

我会非常忠诚，非常爱我，道格拉斯。

['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .
Douglas **,** **Douglas** **,** **tender** **and** **true** **.**
道格拉斯 , 道格拉斯 , 投标 和 真的 .

道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。

['nevər] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][wɜːrd][ʃʊd; ʃəd] [griːv] [jiː; ji] ,
Never **a** **scornful** **word** **should** **grieve** **ye** **,**
绝不 一个 轻蔑的 单词 应该 悲伤 是的 ,

一句轻蔑的话语，都不应让你悲伤。

[aɪˈd] [smaɪl] [ɑːn] [jiː; ji] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [duː] ; —

I'd	smile	on	ye	sweet	as	the	angels	do	;	—
ID	微笑	在	是的	甜的	作为	这	天使	做	;	—

我会像天使一样对你微笑;

[swiːt] [æz; əz] [jʊr; jər] [smaɪl] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ʃoʊn] ['evər] ,

Sweet	as	your	smile	on	me	shone	ever	,
甜的	作为	你的	微笑	在	我	闪耀	曾经	,

你的笑容像阳光一样温暖，永远照耀着我。

['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .

Douglas	,	Douglas	,	tender	and	true	.
道格拉斯	,	道格拉斯	,	投标	和	真的	.

道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。

[oʊ] , [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] !

Oh	,	to	call	back	the	days	that	are	not	!
哦	,	到	称呼	后退	这	天	那	是	不是	!

啊，多么希望那些已经逝去的日子能够重现!

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blaɪndɪd] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

My	eyes	were	blinded	,	your	words	were	few	;
我的	眼睛	是	失明	,	你的	字	是	很少	;

我双目失明，你的话语寥寥无几;

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Do	you	know	the	truth	now	up	in	heaven	,
做	你	知道	这	真相	现在	向上	在	天堂	,

你现在身在天堂，是否明白真相?

['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] ?

Douglas	,	Douglas	,	tender	and	true	?
道格拉斯	,	道格拉斯	,	投标	和	真的	?

道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚?

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['dʌgləs] ;

I	never	was	worthy	of	you	,	Douglas	;
我	绝不	曾是	值得	的	你	,	道格拉斯	;

道格拉斯，我从来配不上你;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回答的声音(The answering voice)
第5/5页

[nɑːt][hæf] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] :
Not half worthy the like of you :
不是 一半 值得 这 喜欢 的 你 :

配不上你这样的人:

[naʊ] [ɔːl][men] [bɪ'saɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] —
Now all men beside seem to me like shadows —
现在 全部 男人 旁 似乎 到 我 喜欢 阴影 —

现在，我身边所有的男人都像影子一样——

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʌgləs] , ['tendər][ænd; ənd] [truː] .
I love you , Douglas , tender and true .
我 爱 你 , 道格拉斯 , 投标 和 真的 .

道格拉斯，我爱你，温柔而真挚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[stretʃ] [aʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʌgləs] , ['dʌgləs] ,
Stretch out your hand to me , Douglas , Douglas ,
拉紧 出去 你的 手 到 我 , 道格拉斯 , 道格拉斯 ,

向我伸出你的手，道格拉斯，道格拉斯，

[drɑːp] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [laɪk] [duː] ;
Drop forgiveness from heaven like dew ;
降低 饶恕 从 天堂 喜欢 露 ;

宽恕如同天降甘露;

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [ded] [hɑːrt] , ['dʌgləs] ,
As I lay my heart on your dead heart , Douglas ,
作为 我 躺 我的 心 在 你的 死的 心 , 道格拉斯 ,

道格拉斯，当我将我的心放在你那颗死去的心脏上时，

['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər][ænd; ənd] [truː] .
Douglas , Douglas , tender and true .
道格拉斯 , 道格拉斯 , 投标 和 真的 .

道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。

['daɪnə] ['mjuːˌlɑːk] [kreik]
Dinah Mulock Craik
迪娜 穆洛克 克雷克

迪娜·穆洛克·克雷克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ʌn'wedɪd]
UNWEDDED
未婚

未婚

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['trænŋkwɪl] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] ,
Along her tranquil way she went ,
沿着 她 宁静 方式 她 去 ,

她沿着平静的路走着，

[ðə; ði] [sloʊ] , [sæd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['jɪrz] ,
The slow , sad course of changeless years ,
这 慢的 , 伤心 课程 的 无变化 年 ,

岁月缓慢而悲伤地流逝，一成不变。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [bəːnd] [hɜːr; hər] [juːθ] [ʌn'spent] ,
While in her burned her youth unspent ,
尽管 在 她 烧伤 她 青年 未使用的 ,

她将未曾挥霍的青春燃烧殆尽。

[dʌld] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [terz] .
Dulled sometimes by her gentle tears .
迟钝 有时 经过 她 温和的 眼泪 .

有时，她温柔的泪水会冲淡她的神情。

[ɪn] ['rɪtʃər] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ] ,
In richer lives she saw the strange ,
在 更富有 生活 她 锯 这 奇怪的 ,

在富裕的生活中，她看到了奇异的景象，

[swiːt] ['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] ['wedɪd] [deɪz] ;
Sweet urgency of wedded days ;
甜的 紧迫性 的 已婚 天 ;

新婚时的甜蜜与紧迫；

[ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [laɪt] [tʃeɪndʒ] ,
In dreams she watched her pale light change ,
在 梦境 她 观看 她 苍白 光 改变 ,

在梦中，她看着自己苍白的光芒发生变化，

['ɪntuː][ðə; ði] ['stedfæst] ['ɔːltər] [bleɪz] .
Into the steadfast altar blaze .
进入 这 坚定不移 坛 火焰 .

投入那永恒的祭坛火焰中。

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , ['sædli] [boʊd] [ə'bʌv]
And , waking , sadly bowed above
和 , 醒来 , 令人遗憾的是 鞠躬 多于

醒来，悲伤地低下了头

[hɜːr; hər] ['slendər] ['vestəl] [fleɪm] [ænd; ənd] [wept] ;
Her slender vestal flame and wept ;
她 苗条 贞女 火焰 和 哭泣 ;

她纤细的贞洁之火燃起，哭泣着；

[ɑː] , ['betər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Ah , better were the house of love ,
啊 , 更好的 是 这 房子 的 爱 ,

啊，如果爱情之家就好了。

[baɪ] ['blaɪtɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['tempɪst] [swept] .
By blighting fire and tempest swept .
经过 枯萎病 火 和 暴风雨 扫荡 .

被熊熊烈火和狂风暴雨席卷。

['eɪdə; 'edə]['fɑːstər] ['mɜːrri]
Ada Foster Murray
艾达 促进 默里

艾达·福斯特·默里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˌʌnfʊl'fɪld]
UNFULFILLED
未实现的

未完成

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
I read the pain and pathos of your eyes ,
我 读 这 疼痛 和 感伤 的 你的 眼睛 ,

我读懂了你眼中的痛苦和悲伤。

[ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [smaɪl] ,
The aftermath of anguish in your smile ,
这 后果 的 痛苦 在 你的 微笑 ,

你笑容中残留的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪl] !
And yet I can but envy you the while !
和 然而 我 能 但 嫉妒 你 这 尽管 !

然而，我此刻却不禁羡慕你!

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz][bled] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['sækrɪfaɪs]
Your heart has bled , an ardent sacrifice
你的 心 有 出血 , 一个 热心 牺牲

你的心已流血，这是一场炽热的牺牲。

[tuː; tə] ['lʌvz] [fʊl'fɪlmənt] .
To Love's fulfillment .
到 爱的 履行 .

为了爱的圆满。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs]
You have paid the price
你 有 有薪酬的 这 价格

你已经付出了代价

[ʌv; əv] [kiːn] , [fɪrs] ['lɪvɪŋ] ; [nɔːr][kæn; kən] [ɔːt] [dɪ'faɪl]
Of keen , fierce living ; nor can aught defile
的 敏锐的 , 凶猛的 活的 ; 也不 能 零 亵渎

生活充满活力，勇猛无畏；任何事物都无法玷污它。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] — [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'gaɪl]
The joys that once have been — they still beguile
这 喜悦 那 一次 有 到过 — 他们 仍然 欺骗

曾经的快乐——它们依然令人着迷

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [swept] ['meməri] [ðæt] [taɪm] [di'faiz] .
The tear - swept memory that Time defies .
这 撕 - 扫荡 记忆 那 时间 反抗 .

泪水浸润的记忆，时间也无法抹去。

[maɪ] [soʊlz] [əd'ventʃər] , ['pælɪd] , [ˌɪnkəm'pliːt] ,
My soul's adventure , pallid , incomplete ,
我的 灵魂的 冒险 , 苍白 , 未完成 ,

我灵魂的冒险，苍白，不完整，

[hæz; həz] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt]
Has lingered in the twilight , for my heart
有 徘徊不去 在 这 暮 , 为了 我的 心

暮色中，我的心依然萦绕不去

[hæz; həz] [dwelt] [ə'luːf] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] ['ætməsfɪr]

Has	dwelt	aloof	in	some	dim	atmosphere
有	居住	超然	在	一些	暗淡	气氛

一直孤寂地居住在某种昏暗的氛围中

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

Betwixt	the	Earth	and	Heaven	.
中间	这	地球	和	天堂	.

介于天地之间。

[maɪ] ['eɪliən] [fiːt]

My	alien	feet
我的	外星人	脚

我的外星人脚

[hæv; həv] [noʊn] [nɔːr] [peɪn] [nɔːr] [ɪts] [greɪt] ['kaʊntərpɑːrt] .

Have	known	nor	Pain	nor	its	great	counterpart	.
有	已知	也不	疼痛	也不	它是	伟大的	对应物	.

既未曾体验过痛苦，也未曾体验过其更强烈的对应物。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] , [meɪ] [ʃed] [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] .

I	,	who	have	never	loved	,	may	shed	no	tear	.
我	,	WHO	有	绝不	喜爱	,	可能	棚	不	撕	.

我从未爱过，所以可能不会流泪。

[kəj'rin, -'riːn] ['rəuzəvelt] ['rɔbinsn]

Corinne	Roosevelt	Robinson
科琳	罗斯福	罗宾逊

科琳·罗斯福·罗宾逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə; eɪ] ['lɪnˌmaʊθ] ['wɪdoʊ]

A	LYNMOUTH	WIDOW
一个	林茅斯	寡妇

林茅斯寡妇

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː]

He	was	straight	and	strong	,	and	his	eyes	were	blue
他	曾是	直的	和	强的	,	和	他的	眼睛	是	蓝色的

他身材挺拔强壮，眼睛是蓝色的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,

As	the	summer	meeting	of	sky	and	sea	,
作为	这	夏天	会议	的	天空	和	海	,

如同夏日里天空与海洋的相遇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] [klɪfs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['koʊldɚ] [hjuː]

And	the	ruddy	cliffs	had	a	colder	hue
和	这	红润	悬崖	有	一个	更冷	色调

而那些赤褐色的悬崖则呈现出一种更冷的色调。

[ðæn; ðən] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

Than	flushed	his	cheek	when	he	married	me	.
比	酡	他的	脸颊	什么时候	他	已婚	我	.

他娶我的时候脸颊泛红。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['swɔləuz] [briːd] ,

We	passed	the	porch	where	the	swallows	breed	,
我们	通过了	这	门廊	在哪里	这	燕子	品种	,

我们经过了燕子筑巢的门廊，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd] ,

We	left	the	little	brown	church	behind	,
我们	左边	这	小的	棕色的	教会	在后面	,

我们离开了那座棕色小教堂。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] ,

And	I	leaned	on	his	arm	,	though	I	had	no	need	,
和	我	倾斜	在	他的	手臂	,	尽管	我	有	不	需要	,

我靠在他的胳膊上，尽管我并不需要。

['oʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

Only	to	feel	him	so	strong	and	kind	.
仅有的	到	感觉	他	所以	强的	和	种类	.

只为感受到他如此强大而善良。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kwaɪt] [fər'get] ;

One	thing	I	never	can	quite	forget	;
一	事物	我	绝不	能	相当	忘记	;

有一件事我始终无法忘记；

[ˌaɪ 'tiː] [grɪps] [maɪ] [θroʊt] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [preɪ] —

It	grips	my	throat	when	I	try	to	pray	—
它	握把	我的	喉	什么时候	我	尝试	到	祈祷	—

当我尝试祈祷时，它扼住了我的喉咙——

[ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [net]

The	keen	salt	smell	of	a	drying	net
这	敏锐的	盐	闻	的	一个	烘干	网

晾晒渔网散发出浓烈的咸味。

[ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] [ðæt] [deɪ] .

That	hung	on	the	churchyard	wall	that	day	.
那	悬挂	在	这	墓地	墙	那	天	.

那天，那幅画就挂在教堂墓地的墙上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [greɪv] —

He	would	have	taken	a	long	,	long	grave	—
他	会	有	已采取	一个	长的	,	长的	严重	—

他本该长眠地下——

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [greɪv] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [tɔːl] . . . .

A	long	,	long	grave	,	for	he	stood	so	tall	.	.	.	.
一个	长的	,	长的	严重	,	为了	他	站立	所以	高的	.	.	.	.

一座长长的坟墓，因为他曾如此高大.....

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] ,

the	crash	of	a	breaking	wave	,
这	碰撞	的	一个	打破	海浪	,

巨浪拍击地面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nets] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] !

And	the	smell	of	the	nets	on	the	churchyard	wall	!
和	这	闻	的	这	网	在	这	墓地	墙	!

还有教堂墓地墙上渔网的味道！

[ə'miljə] ['dʒəuzifiːn] [bɜːr]

Amelia	Josephine	Burr
阿米莉亚	约瑟芬	伯尔

阿米莉亚·约瑟芬·伯尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

“ [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst]
“ LESS THAN THE DUST
“ 较少的 比 这 灰尘

“比尘埃还少”

” [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] , [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['tʃæriət] [wiːl] ,
” Less than the dust , beneath thy Chariot wheel ,
” 较少的 比 这 灰尘 , 下面 你的 战车 车轮 ,

“比你战车轮下的尘土还要少，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌst] , [ðæt] ['nevər] [steɪnd] [ðaɪ] [sɔːrd] ,
Less than the rust , that never stained thy Sword ,
较少的 比 这 锈 , 那 绝不 染色 你的 剑 ,

比不上你剑上那从未沾染过污渍的锈迹，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [hæst][ɪn][ˌem 'iː] , [oʊ][lɔːrd] ,
Less than the trust thou hast in me , O Lord ,
较少的 比 这 相信 你 哈斯特 在 我 , 哦 主 ,

主啊，你对我的信任远不及此。

['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðiːz] !
Even less than these !
甚至 较少的 比 这些 !

甚至比这些还少！

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːd] , [ðæt] [grəuz] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [dɔːr] ,
Less than the weed , that grows beside thy door ,
较少的 比 这 杂草 , 那 生长 旁 你的 门 ,

比你家门口长出来的杂草还不如，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['aʊərz] [spent] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] ,
Less than the speed of hours spent far from thee ,
较少的 比 这 速度 的 小时 花费 远的 从 你 ,

比远离你几个小时的速度还要慢，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːd] [ðaʊ] [hæst][ɪn][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Less than the need thou hast in life of me .
较少的 比 这 需要 你 哈斯特 在 生活 的 我 .

远不及你对我的生活所需。

['iːv(ə)n] [les] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Even less am I .
甚至 较少的 是 我 .

我更不是。

[sɪns] [aɪ] , [oʊ][lɔːrd] , [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
Since I , O Lord , am nothing unto thee ,
自从 我 , 哦 主 , 是 没有什么 到 你 ,

主啊，我与你相比算不得什么，

[siː] [hɪr] [ðaɪ] [sɔːrd] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
See here thy Sword , I make it keen and bright ,
看 这里 你的 剑 , 我 制作 它 敏锐的 和 明亮的 ,

看，你的剑在这里，我让它锋利闪亮。

['lʌvz] [læst] [rɪ'wɔːrd] , [deθ] , [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
Love's last reward , Death , comes to me to - night ,
爱的 最后的 报酬 , 死亡 , 来 到 我 到 - 夜晚 ,

今夜，爱的最终奖赏——死亡——降临到我身上。

[ˌfer'wel] , [zə'hɪr] - [juː] - [dɪn] .
Farewell , Zahir - u - din .
告别 , 扎希尔 - 你 - din .

再见了，扎希尔丁。

['lɔːrəns] [hoʊp]
Laurence Hope
劳伦斯 希望

劳伦斯·霍普

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['nɔrə]
NORAH
诺拉

诺拉

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] —
I knew his house by the poplar trees —
我 知道 他的 房子 经过 这 白杨 树木 —

我通过白杨树认出了他的房子——

[griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;
Green and silvery in the breeze ;
绿色的 和 银色 在 这 微风 ;

微风中泛着绿银光泽；

“ [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [haɪ] [hedʒ] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ,
“ A heaven - high hedge , ” were the words he said ,
“ 一个 天堂 - 高的 对冲 , ” 是 这 字 他 说 ,

他说道：“一道高耸入云的篱笆。”

“ [ænd; ənd] ['hɑːli] - [hɑːks] — [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] . . . .
“ And holly - hocks — pink and white and red . . . .
“ 和 冬青 - 后腿 — 粉色的 和 白色的 和 红色的 . . . .

还有蜀葵——粉色、白色和红色的……

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [məktʃɛzniːz] [hɔːl]
” It seemed so far from McChesney's Hall
” 它 似乎 所以 远的 从 麦克切斯尼 大厅

“感觉离麦克切斯尼大厅好远啊。”

[wer] [fɜːrst][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .
Where first he told me about it all . . . .
在哪里 第一的 他 讲述 我 关于 它 全部 . . . .

他第一次跟我讲这一切是在哪里……

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæθ] [rʌnz] [ˌɪn'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
A long path runs inside from the gate ,
一个 长的 小路 跑步 里面 从 这 门 ,

从大门向内延伸出一条长长的道路，

[hiː; hi] [stɪl] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ;
He still can take it early or late ;
他 仍然 能 拿 它 早期的 或者 晚的 ;

他仍然可以提前或延迟服用；

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
But where in the world is a path for me —
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 小路 为了 我 —

但我究竟该何去何从？——

[ɪk'sept] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

Except	**the**	**river**	**that**	**runs**	**to**	**the**	**sea**	**!**
除了	这	河	那	跑步	到	这	海	!

除了那条流入大海的河流!

['zoʊ.i][ə'kɪnz, 'eɪkɪnz]

Zoë	**Akins**
佐伊	阿金斯

佐伊·阿金斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði][mæn]

THE	**MAN**
这	男人

男人

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spent] , [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr]

The	**flame**	**is**	**spent**	**,**	**I**	**can**	**no**	**more**
这	火焰	是	花费	,	我	能	不	更多的

火焰已熄灭，我再也无能为力了。

[hoʊld][ðə; ði][tɔːl]['kænd(ə)l][baɪ][jʊr; jər] [dɔːr] ;

Hold	**the**	**tall**	**candle**	**by**	**your**	**door**	**;**
抓住	这	高的	蜡烛	经过	你的	门	;

将高高的蜡烛放在门口;

[tuː] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː]

Too	**often**	**have**	**I**	**watched**	**to**	**see**
也	经常	有	我	观看	到	看

我曾无数次目睹这一切。

[jʊr; jər] ['lægɪŋ] [steps] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	**lagging**	**steps**	**come**	**home**	**to**	**me**	**.**
你的	滞后	步骤	来	家	到	我	.

你蹒跚的脚步声传到了我耳中。

[ðə; ði] ['tiriən] ['treɪdərz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] :

The	**Tyrian**	**traders**	**taught**	**me**	**this**	**:**
这	泰瑞安	交易员	教授	我	这	:

泰尔的商人教会了我这一点:

[ðeɪ] [keɪm] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ]['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs] ,

They	**came**	**perfumed**	**with**	**ambergris**	**,**
他们	来了	香	和	龙涎香	,

它们身上散发着龙涎香的香气。

[wɪð; wɪθ] [æmɪ'θɪstaɪn] [roʊbz] , [ænd; ənd] [her]

With	**amethystine**	**robes**	**,**	**and**	**hair**
和	紫水晶	长袍	,	和	头发

身着紫水晶长袍，头发

[kɜːrld] [baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][sɔːlt] [er] .

Curled	**by**	**the**	**kisses**	**of**	**salt**	**air**	**.**
卷曲	经过	这	吻	的	盐	空气	.

被咸咸的海风轻柔地亲吻着。

[ðeɪ] [mɑːkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪri] [hændz]

They	**mocked**	**me**	**for**	**my**	**weary**	**hands**
他们	嘲笑	我	为了	我的	厌倦	双手

他们嘲笑我疲惫的双手。

['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [laɪt] [æz; əz] [lʌv] [dɪ'mændz] ;
Holding your light as love demands ;
保持 你的 光 作为 爱 需求 ;

像爱要求的那样，高举你的光芒；

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['pɔpid] [sliːp] ,
They sang the lure of poppied sleep ,
他们 唱 这 饵 的 罂粟 睡觉 ,

他们唱着罂粟花催眠的歌谣，

[ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][wɔːrm] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] .
Their lips were warm , their eyes were deep .
他们的 嘴唇 是 温暖的 , 他们的 眼睛 是 深的 .

他们的嘴唇温暖，他们的眼神深邃。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spent] — [jʊr; jər] [peɪl] , [wiːk] [feɪs]
The flame is spent — your pale , weak face
这 火焰 是 花费 — 你的 苍白 , 虚弱的 脸

火焰已熄灭——你苍白、虚弱的脸

[mʌst; məst] [siːk] [ə'nʌðər] ['restɪŋ] [pleɪs] ;
Must seek another resting place ;
必须 寻找 其他 休息 地方 ;

必须另寻栖身之所；

[wɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː] [naʊ] [huː] [kæn; kən] —
Win me and hold me now who can —
赢 我 和 抓住 我 现在 WHO 能 —

谁能赢得我的心，留住我?

[ðə; ði] ['tiriən] ['treɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
The Tyrian trader was a man .
这 泰瑞安 商 曾是 一个 男人 .

这位泰尔商人是个男人。

['helən] [heɪ] ['hwitni]
Helen Hay Whitney
海伦 干草 惠特尼

海伦·海·惠特尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

“ ['ʌndər] ['dʌski] ['lɒːrəl] [liːf]
“ UNDER DUSKY LAUREL LEAF
“ 在下面 昏暗 月桂树 叶子

“在暮色月桂叶下

” ['ʌndər] ['dʌski] ['lɒːrəl] [liːf] ,
” Under dusky laurel leaf ,
” 在下面 昏暗 月桂树 叶子 ,

在暗色的月桂叶下，

['skɑːrlət] [liːf] [ʌv; əv][roʊz] ,
Scarlet leaf of rose ,
猩红 叶子 的 玫瑰 ,

玫瑰的鲜红色叶子，

[aɪ][laɪ][proʊn] , [huː] [hæv; həv] [noʊn]
I lie prone , who have known
我 说谎 易于 , WHO 有 已知

我俯卧着，谁曾知晓

[ɔ:l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] —
All a woman knows —
全部 一个 女士 知道 一

女人所知道的一切——

[lʌv] [ænd; ənd] [gri:f] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] ,
Love and grief and motherhood ,
爱 和 悲伤 和 母性 ,

爱、悲伤和母爱

[feɪm] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [skɔ:rn] ;
Fame and mirth and scorn ;
名声 和 欢笑 和 轻蔑 ;

名誉、欢笑和蔑视;

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔ:l]
These are all shall befall
这些 是 全部 将 降临

这些都将发生。

['eni] ['wʊmən] [bɔ:rn] .
Any woman born .
任何 女士 出生 .

任何出生的女性。

['dʒu:əl] - ['leɪdn] [ɑ:r; ər] [maɪ] [hændz] ,
Jewel - laden are my hands ,
宝石 - 满载 是 我的 双手 ,

我的双手缀满了珠宝,

[tɔ:l] [maɪ] [stoʊn] [ə'bʌv] ;
Tall my stone above ;
高的 我的 石头 多于 ;

高耸的石头高高地立在我上方;

[du:] [nɑ:t] [wi:p] [ðæt] [aɪ] [sli:p]
Do not weep that I sleep
做 不是 哭泣 那 我 睡觉

不要为我的沉睡而哭泣

[hu:] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [lʌv] ;
Who was wise in love ;
WHO 曾是 明智的 在 爱 ;

谁在爱情中智慧过人?

[wer] [aɪ] [wɔ:k] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [greɪ]
Where I walk a shadow gray
在哪里 我 走 一个 阴影 灰色的

我行走的地方，一片灰色的阴影。

[θru:] [greɪ] ['æsfə'del] ,
Through gray asphodel ,
通过 灰色的 水仙花 ,

穿过灰色水仙花丛,

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [hu:] [hæv; həv] [hæd; həd]
I am glad , who have had
我 是 高兴的 , WHO 有 有

我很高兴，那些曾经拥有过的人。

[ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [tel] .
All that Life could tell .
全部 那 生活 可以 告诉 .

这就是生活所能告诉我们的一切。

['mɑ:rgrət]
Margaret Widdemer
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['indeksis]
INDEXES
索引

指数

['ɪndeks][ʌv; əv] [fɜ:rst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [medəuz] , -
Across the shimmering meadows , 34
穿过 这 闪闪发光 草地 , -

穿过波光粼粼的草地，34

['æftər][ðə; ði] [fɪrs] [ˌmɪd'sʌmər] [ɔ:l] [ə'bleɪz] , -
After the fierce midsummer all ablaze , 84
后 这 凶猛的 盛夏 全部 燃烧 , -

盛夏烈日过后，84

[ə'genst] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][saɪd] , -
Against the planks of the cabin side , 73
反对 这 木板 的 这 舱 边 , -

靠在船舱侧壁的木板上，73

[ɑ:] , [lʌv] , [aɪ]['kænɑ:t][daɪ] , [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] , -
Ah , Love , I cannot die , I cannot go , 77
啊 , 爱 , 我 不能 死 , 我 不能 去 , -

啊，爱，我不能死，我不能走，77

[ɔ:l][ðə; ði]['goʊsts][aɪ]['evər] [nu:] , -
All the ghosts I ever knew , 102
全部 这 鬼魂 我 曾经 知道 , -

我认识的所有鬼魂，102

[ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər]['træŋkwɪl] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] , -
Along her tranquil way she went , 116
沿着 她 宁静 方式 她 去 , -

她沿着平静的路走去，116

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] [ə'gen] , -
And if I came not again , 54
和 如果 我 来了 不是 再次 , -

如果我不再来，54

[ænd; ənd][ji:; ji] ['sɔl] [wɔ:k] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪər] , -
And ye sall walk in silk attire , 92
和 是的 萨尔 走 在 丝绸 服装 , -

你们要身着丝绸，92

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][aɪ] [kʌm] ， -

As	a	little	child	I	come	,	40
作为	一个	小的	孩子	我	来	，	-

我还是个孩子的时候就来了，40

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [nest] ， -

As	the	mother	bird	to	the	waiting	nest	,	24
作为	这	母亲	鸟	到	这	等待	巢	，	-

如同母鸟迎接等待的鸟巢，24

[æt; ət] - [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˌtu:'tu:]

At	Loschwitz	above	the	city	,	2
在	-	多于	这	城市	，	2

在城市上方的洛施维茨，2

[bi:; bi][nɑ:t]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ber] ， -

Be	not	angry	with	me	that	I	bear	,	27
是	不是	生气的	和	我	那	我	熊	，	-

27 不要因我所忍受的而生我的气

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [ði:] ， -

Before	I	trust	my	fate	to	thee	,	47
前	我	相信	我的	命运	到	你	，	-

在我将我的命运托付给你之前，47

, [maɪ] ， [wen] [aɪ] [θɪŋk] ， -

Belovèd	,	my	belovèd	,	when	I	think	,	26
心爱	，	我的	心爱	，	什么时候	我	思考	，	-

亲爱的，我的爱人，当我想到，26

['beri] [ˌem 'i:] [di:p] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ， -

Bury	me	deep	when	I	am	dead	,	113
埋葬	我	深的	什么时候	我	是	死的	，	-

我死后请将我深埋，113

[kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [lʌv] !

Carnations	and	my	first	love	!
康乃馨	和	我的	第一的	爱	！

康乃馨和我的初恋！

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ， -

and	he	was	seventeen	,	97
和	他	曾是	十七	，	-

他当时十七岁，97

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [weɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ， -

Come	back	to	me	,	who	wait	and	watch	for	you	,	69
来	后退	到	我	，	WHO	等待	和	手表	为了	你	，	-

回到我身边吧，我等你，守望你，69

[kʊd; kəd][ji:; ji] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʌgləs] ， ['dʌgləs] ， -

Could	ye	come	back	to	me	,	Douglas	,	Douglas	,	114
可以	是的	来	后退	到	我	，	道格拉斯	，	道格拉斯	，	-

你能回到我身边吗，道格拉斯，道格拉斯，114

['kʌvər] [maɪn] [aɪz] , [oʊ][maɪ] [lʌv] ! ， -

Cover	mine	eyes	,	O	my	Love	!	,	35
覆盖	矿	眼睛	，	哦	我的	爱	！	，	-

我的爱人，请遮住我的双眼！35

[dɪr] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ， -

Dear	Love	,	it	was	so	hard	to	say	,	83
亲爱的	爱	，	它	曾是	所以	难的	到	说	，	-

亲爱的，这话真难说出口，83

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wi:p] ， -
Even for you I shall not weep , 107
甚至 为了 你 我 将 不是 哭泣 ， -

即使为你，我也不会哭泣，107

[goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
Go from me .
去 从 我 .

离开我。

[jet] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] ， -
Yet I feel that I shall stand , 64
然而 我 感觉 那 我 将 站立 ， -

但我感觉我将屹立不倒，64

[gʊd] - [baɪ] ！ — [noʊ] , [du:][nɑ:t] [gri:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] ， -
Good - bye ! — no , do not grieve that it is over , 66
好的 - 再见 ！ — 不 ， 做 不是 悲伤 那 它 是 超过 ， -

再见！——不，不要为结束而悲伤，66

- ， [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][fər'get] ， [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ， -
Grandmither , think not I forget , when I come back to town , 108
- ， 思考 不是 我 忘记 , 什么时候 我 来 后退 到 镇 ， -

奶奶，别以为我忘了，等我回到镇上，108

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] ， -
He was straight and strong , and his eyes were blue , 118
他 曾是 直的 和 强的 ， 和 他的 眼睛 是 蓝色的 ， -

他身材挺拔强壮，眼睛是蓝色的，118

[hi:; hi] ['hwisld] [sɔ:ft] [wɪslɪŋz] [aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ， -
He whistled soft whistlings I knew were for me , 14
他 吹口哨 柔软的 口哨声 我 知道 是 为了 我 ， -

他吹着轻柔的口哨，我知道那是吹给我听的，14

[hɪl] ['pi:p(ə)l][tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər] [hɪlz] ， -
Hill people turn to their hills , 23
爬坡道 人们 转动 到 他们的 丘陵 ， -

山民们转向他们的山丘，23

[haʊ] [du:][aɪ] [lʌv] [ði:] ?
How do I love thee ?
如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你?

[let] [ˌem 'i:] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] ， -
Let me count the ways , 43
让 我 数数 这 方式 ， -

让我细数一下，43种方法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ] [hu:] [kʌm] ， -
I am the Other — I who come , 86
我 是 这 其他 — 我 WHO 来 ， -

我就是他者——我，86

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['weɪvərz] ， -
I am the wind that wavers , 80
我 是 这 风 那 摇摆不定 ， -

我是飘忽不定的风，80

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [spoʊk] ， -

I	came	into	your	room	and	spoke	,	58
我	来了	进入	你的	房间	和	辐	，	-

我走进你的房间，和你说话，58

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ， -

I	cannot	always	feel	his	greatness	,	37
我	不能	总是	感觉	他的	伟大	，	-

我无法始终感受到他的伟大，37

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði][reɪn] ， -

I	have	always	hated	the	rain	,	29
我	有	总是	憎恨	这	雨	，	-

我一直都很讨厌下雨，29

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [praʊdɪst] [stɑːrz] , [θriː]

I	have	seen	the	proudest	stars	,	3
我	有	已见	这	最引以为豪	明星	，	3

我见过最骄傲的星星，3

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [griːn] [ænd; ənd][dɪm] , [faɪv]

I	have	wandered	to	a	spring	in	the	forest	green	and	dim	,	5
我	有	漫步	到	一个	春天	在	这	森林	绿色的	和	暗淡	，	5

我漫步到一片幽暗翠绿的森林中的一处泉眼，5

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] ， -

I	knew	his	house	by	the	poplar	trees	,	120
我	知道	他的	房子	经过	这	白杨	树木	，	-

我通过白杨树认出了他的房子，120

[aɪ] [liːnd] [aʊt] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [smelt] [ðə; ði] [waɪt] ['kloʊvər] , -

I	leaned	out	my	window	,	I	smelt	the	white	clover	,	31
我	倾斜	出去	我的	窗户	，	我	冶炼	这	白色的	三叶草	，	-

我探出窗外，闻到了白三叶草的香味，31

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [wel] ， -

I	love	my	life	,	but	not	too	well	,	59
我	爱	我的	生活	，	但	不是	也	出色地	，	-

我热爱我的生活，但还不够好，59岁

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ， [dɪr] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] ， -

I	love	thee	,	dear	,	and	knowing	mine	own	heart	,	51
我	爱	你	，	亲爱的	，	和	会心	矿	自己的	心	，	-

亲爱的，我爱你，而且我了解自己的内心，51

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd] , ['taɪərd] [jet] [strɔːŋ] ， -

I	must	not	think	of	thee	;	and	,	tired	yet	strong	,	65
我	必须	不是	思考	的	你	；	和	，	疲劳的	然而	强的	，	-

我不能再想你了；而且，疲惫却坚强，65

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] . . .

I	must	not	yield	.	.	.
我	必须	不是	屈服	.	.	.

我绝不能屈服.....

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] ！， -

but	if	he	would	not	sing	!	,	63
但	如果	他	会	不是	唱歌	！	，	-

但如果他不唱歌呢！63

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ， -

I	read	the	pain	and	pathos	of	your	eyes	,	117
我	读	这	疼痛	和	感伤	的	你的	眼睛	，	-

我读懂了你眼中的痛苦和悲伤，117

[aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nʌts] ['fɔːlɪŋ] , -

I	sat	among	the	green	leaves	,	and	heard	the	nuts	falling	,	13
我	卫星	之中	这	绿色的	树叶	,	和	听到	这	坚果	坠落	,	-

我坐在绿叶丛中，听见坚果落地的声音，13

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , -

I	say	it	to	comfort	me	over	and	over	,	72
我	说	它	到	舒适	我	超过	和	超过	,	-

我一遍又一遍地重复这句话来安慰自己，72

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , -

I've	learned	to	say	it	carelessly	,	30
我已经	学习	到	说	它	粗心大意	,	-

我已经学会了漫不经心地说出这句话，30

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['medoʊ] , [eɪt]

I	went	out	to	the	farthest	meadow	,	8
我	去	出去	到	这	最远	草地	,	8

我走到最远的草地上，8

[aɪ] [went] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] , -

I	went	to	dig	a	grave	for	Love	,	67
我	去	到	挖	一个	严重	为了	爱	,	-

我去为爱挖坟，67岁

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [hens] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , -

I	will	arise	and	go	hence	to	the	west	,	10
我	将要	出现	和	去	因此	到	这	西方	,	-

我将起身，从这里向西而去，10

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , -

I	will	not	give	thee	all	my	heart	,	56
我	将要	不是	给	你	全部	我的	心	,	-

我不会把我的心全部给你，56

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , -

If	I	could	only	serve	him	,	81
如果	我	可以	仅有的	服务	他	,	-

如果我能为他效力，81

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [nɔːt] , -

If	thou	must	love	me	,	let	it	be	for	nought	,	41
如果	你	必须	爱	我	,	让	它	是	为了	零	,	-

如果你一定要爱我，那就让这份爱毫无意义吧，41

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] , -

It	is	so	long	gone	by	,	and	yet	,	99
它	是	所以	长的	已消失	经过	,	和	然而	,	-

已经过去很久了，然而，99

[les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʌst] , [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['tʃæriət] [wiːl] , -

Less	than	the	dust	,	beneath	thy	Chariot	wheel	,	119
较少的	比	这	灰尘	,	下面	你的	战车	车轮	,	-

比你战车轮下的尘埃还要少，119

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] , -

Let	us	forget	we	loved	each	other	much	,	76
让	我们	忘记	我们	喜爱	每个	其他	很多	,	-

让我们忘记我们曾经深爱彼此，76

[lʌv] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [fɔːl] [oʊ] - [duː] , -

Love	came	back	at	fall	o	'	dew	,	90
爱	来了	后退	在	落下	o	-	露	,	-

露水落下时，爱情又回来了，90

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[lʌv] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] , -
Love has gone and left me and the days are all alike , 70
爱 有 已消失 和 左边 我 和 这 天 是 全部 同样 , -

爱情已离我而去，日子日复一日，千篇一律，70

[lʌv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [sɪks]
Love me at last , or if you will not , 6
爱 我 在 最后的 , 或者 如果 你 将要 不是 , 6

最后爱我吧，否则，6

['meni] [ɪn] ['æftətaɪm] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , -
Many in aftertimes will say of you , 78
许多 在 之后 将要 说 的 你 , -

后世许多人会这样评价你，78

[maɪ] [dɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] , -
My Dear was a mason , 36
我的 亲爱的 曾是 一个 石匠 , -

我亲爱的是位石匠，36岁。

[maɪ] [det] [tuː; tə] [juː; jʊ] , , -
My debt to you , Belovèd , 46
我的 债务 到 你 , 心爱 , -

亲爱的，我对你的亏欠，46

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , -
My heart is like a singing bird , 17
我的 心 是 喜欢 一个 歌唱 鸟 , -

我的心像一只歌唱的小鸟，17

[maɪ] [laɪf] [kloʊzd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kloʊz] , -
My life closed twice before its close , 53
我的 生活 关闭 两次 前 它是 关闭 , -

我的生命在终结前曾两次终结，53

['nevər] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , -
Never the nightingale , 100
绝不 这 夜莺 , -

夜莺永不出现，100

[naʊ] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] .
Now evening comes .
现在 晚上 来 .

夜幕降临了。

[naʊ] [stəːz] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] , -
Now stirs my discontent , 68
现在 搅拌 我的 不满 , -

现在，68岁，我的不满情绪开始滋生。

[oʊ] [maɪ] ['lʌvər] , [blaɪnd] [ˌem 'iː] , -
O my Lover , blind me , 42
哦 我的 情人 , 瞎的 我 , -

哦，我的爱人，让我失明吧，42

[oʊ] [strɔːŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hɑːrm] [nɑːt] [maɪ] [lʌv] , -
O strong sun of heaven , harm not my love , 21
哦 强的 太阳 的 天堂 , 伤害 不是 我的 爱 , -

天上的烈日啊，请不要伤害我的爱人，21

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][soʊlz] [ðæt][stænd] [kri'eɪt] ， -

Of	all	the	souls	that	stand	create	,	19
的	全部	这	灵魂	那	站立	创造	，	-

在所有存在的灵魂中，有19个。

[oʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ju:; jʊ] [hu:] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ？ ， -

Oh	,	have	you	not	a	message	,	you	who	come	over	the	sea	?	,	85
哦	，	有	你	不是	一个	信息	，	你	WHO	来	超过	这	海	？	，	-

哦，从海上而来的人们啊，你们难道没有话要传达吗？85

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['ɔ:ldər] [tri:z] ， -

Oh	!	I	know	why	the	alder	trees	,	39
哦	！	我	知道	为什么	这	桤木	树木	，	-

哦！我知道为什么是桤木树了，39

[oʊ] ， ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! ， -

Oh	,	maybe	it	was	yesterday	,	or	fifty	years	ago	!	,	94
哦	，	或许	它	曾是	昨天	,	或者	五十	年	前	！	，	-

哦，也许是昨天，也许是五十年前！94

[oʊ] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'^ivən] ， -

Oh	,	the	burden	,	the	burden	of	love	ungiven	,	12
哦	，	这	负担	，	这	负担	的	爱	未给出	，	-

哦，那份未曾给予的爱的重担，12

[oʊ] ， [wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [aɪz] ， -

Oh	,	when	I	saw	your	eyes	,	18
哦	，	什么时候	我	锯	你的	眼睛	，	-

哦，当我看到你的眼睛，18

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , ['sɛvən]

Out	of	the	window	the	trees	in	the	Square	,	7
出去	的	这	窗户	这	树木	在	这	正方形	，	7

窗外是广场上的树木，7

[paɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [laɪð] [jʌŋ] ['gra:siz] ， -

Pines	,	and	a	blur	of	lithe	young	grasses	,	91
松树	，	和	一个	模糊	的	轻盈	年轻的	草	，	-

松树，以及模糊的轻盈嫩草，91

[reɪn] , [reɪn] ， — [fɔ:l] , [fɔ:l] ， -

Rain	,	rain	,	—	fall	,	fall	,	33
雨	，	雨	，	—	落下	，	落下	，	-

雨，雨，——落下，落下，33

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] ， -

So	beautiful	you	are	,	indeed	,	20
所以	美丽的	你	是	，	的确	，	-

你真漂亮，20岁。

['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] , [wʌn]

Somewhere	or	other	there	must	surely	be	,	1
某处	或者	其他	那里	必须	一定	是	，	1

肯定在某个地方，或者其他什么地方，存在着，1

[step] ['laɪtli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ， -

Step	lightly	across	the	floor	,	111
步	轻轻	穿过	这	地面	，	-

轻轻地走过地板，111

[sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['swi:tnəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ， -

Such	special	sweetness	was	about	,	52
这样的	特别的	甜味	曾是	关于	，	-

这种特殊的甜蜜大约是52

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [spent] , [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] , -
The flame is spent , I can no more , 121
这 火焰 是 花费 , 我 能 不 更多的 , -

火焰已熄灭，我再也无能为力了，121

[ðə; ði] [hɪlz] [fɑːr] - [ɔːf][wɜːr; wər] [bluː] , [bluː] , -
The hills far - off were blue , blue , 15
这 丘陵 远的 - 离开 是 蓝色的 , 蓝色的 , -

远处的山峦是蓝色的，蓝色的，15

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [keɪm] [nɑːt] , -
The love of my life came not , 103
这 爱 的 我的 生活 来了 不是 , -

我生命中的挚爱并未到来，103

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'tekt][ˌem 'iː] , -
There is a strong wall about me to protect me , 22
那里 是 一个 强的 墙 关于 我 到 保护 我 , -

我周围有一堵坚固的墙保护着我，22

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'bʌv] [ðiː] , -
There is no one beside thee , and no one above thee , 62
那里 是 不 一 旁 你 , 和 不 一 多于 你 , -

在你之外无人，在你之上也无人，62

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [plænd] [ɪn] ['sprɪŋz] [jʌŋ] [deɪz] , -
There was a garden planned in Spring's young days , 11
那里 曾是 一个 花园 计划 在 春天 年轻的 天 , -

春天刚开始的时候，就计划建一个花园，11

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊk] , -
To - day I went among the mountain folk , 101
到 - 天 我 去 之中 这 山 民间 , -

今天我去了山民中间，101

['ʌndər] ['dʌski] ['lɒːrəl] [liːf] , -
Under dusky laurel leaf , 122
在下面 昏暗 月桂树 叶子 , -

在暗色月桂叶下，122

[wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , -
Walk into the world , 60
走 进入 这 世界 , -

走进世界，60

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [wʌt] [gʊd] [ɪn] [lʌv] ? , -
What good is there , ah me , what good in Love ? , 75
什么 好的 是 那里 , 啊 我 , 什么 好的 在 爱 ? , -

爱情有什么好处，啊，爱情有什么好处？75

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [maɪ] ['dɪrɪst] , -
When I am dead , my dearest , 112
什么时候 我 是 死的 , 我的 亲爱的 , -

当我死去，我最亲爱的，112

[wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , -
When I go away from you , 44
什么时候 我 去 离开 从 你 , -

当我离开你的时候，44

[wen] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][læst] [bluː] [laɪt] [ɪz]['broʊkən] , -

When	on	the	marge	of	evening	the	last	blue	light	is	broken	,	25
什么时候	在	这	玛吉	的	晚上	这	最后的	蓝色的	光	是	破碎的	,	-

当夜幕降临，最后一盏蓝灯熄灭时，25

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fɔːld] , [wen] [ðə; ði] - [kʌm] [heɪm] , -

When	the	sheep	are	in	the	fauld	,	when	the	kye's	come	hame	,	104
什么时候	这	羊	是	在	这	福尔德	,	什么时候	这	-	来	家	,	-

当羊群在山坡上，当野牛回家时，104

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , -

When	we	shall	be	dust	in	the	churchyard	,	79
什么时候	我们	将	是	灰尘	在	这	墓地	,	-

当我们化为尘土，埋葬在教堂墓地时，79

[huːz] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [striːt] , -

Whose	doorway	was	it	,	in	the	sordid	street	,	88
谁	门口	曾是	它	,	在	这	肮脏的	街道	,	-

那是谁的门？在这条肮脏的街道上，88号

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][soʊ] [leɪt] ? , -

Why	didst	thou	come	into	my	life	so	late	?	,	96
为什么	迪斯特	你	来	进入	我的	生活	所以	晚的	?	,	-

你为何如此晚才走进我的生命？96

[jet] [fɔːr; fər][wʌn] ['raʊndɪd] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [biː; bi] , -

Yet	for	one	rounded	moment	I	will	be	,	61
然而	为了	一	圆润	片刻	我	将要	是	,	-

然而，在那短暂的一刻，我将是61岁。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] — [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , -

You	ask	me	what	—	since	we	must	part	,	57
你	问	我	什么	—	自从	我们	必须	部分	,	-

你问我什么——既然我们必须分别，57

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi][goʊ] , -

You	need	not	say	one	word	to	me	,	as	up	the	hill	we	go	,	49
你	需要	不是	说	一	单词	到	我	,	作为	向上	这	爬坡道	我们	去	,	-

你无需对我多说一句话，我们一起上山，49

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , -

You	say	there	is	no	love	,	my	love	,	45
你	说	那里	是	不	爱	,	我的	爱	,	-

你说没有爱，我的爱，45

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['ɪndeks][ʌv; əv] ['ɔːθəz]

INDEX	OF	AUTHORS
指数	的	作者

作者索引

[ə'kɪnz, 'eɪkɪnz] , ['zoʊ.i] , - , - , -

Akins	,	Zoë	,	33	,	80	,	120
阿金斯	,	佐伊	,	-	,	-	,	-

阿金斯，佐伊，33岁，80岁，120岁

['ɔldrɪtʃ] , [æn] [riːv] , -

Aldrich	,	Anne	Reeve	,	67
奥尔德里奇	,	安妮	里夫	,	-

奥尔德里奇，安妮·里夫，67岁

['bɑ:rkər] , ['elsə] , -
Barker , Elsa , 39
巴克 , 艾莎 , -

巴克，艾尔莎，39岁

['bɑ:rnɑ:rd] , [æn] , -
Barnard , Anne , 104
巴纳德 , 安妮 , -

巴纳德，安妮，104

[blə'maɪr] , [su:'zænə] , -
Blamire , Susanna , 92
布莱米尔 , 苏珊娜 , -

布莱米尔，苏珊娜，92岁

[bræntʃ] , ['ʌnə] ['hempsted] , -
Branch , Anna Hempstead , 81
分支 , 安娜 亨普斯特德 , -

安娜·亨普斯特德，81岁

['braʊnɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] , - , - , - , - , -
Browning , Elizabeth Barrett , 26 , 41 , 43 , 62 , 64
勃朗宁 , 伊丽莎白 巴雷特 , - , - , - , - , -

布朗宁，伊丽莎白·巴雷特，26、41、43、62、64

[bɜ:r] , [ə'miljə] ['dʒəuzifi:n] , - , -
Burr , Amelia Josephine , 51 , 118
伯尔 , 阿米莉亚 约瑟芬 , - , -

伯尔，阿米莉亚·约瑟芬，51岁，118

['kɑ:rˌbɛri] , ['ɛθnə] , -
Carbery , Ethna , 86
化油器 , 埃斯纳 , -

卡伯里，埃斯纳，86

['kæðər] , ['wilə] ['sɪbɝt] , - , -
Cather , Willa Sibert , 34 , 108
凯瑟 , 薇拉 西伯特 , - , -

凯瑟，薇拉·西伯特，34岁，108

['tʃɛsən] , ['nɔ:rə] , -
Chesson , Nora , 10
切森 , 诺拉 , -

切森，诺拉，10

['koʊ'eɪts] , ['flɔrəns] ['ɝ:l] , -
Coates , Florence Earle , 24
科茨 , 佛罗伦萨 厄尔 , -

科茨，弗洛伦斯·厄尔，24岁

['kəulbi] , [vaɪn] , -
Colby , Vine , 88
科尔比 , 藤 , -

科尔比，藤蔓，88

['kɑ:ŋklɪŋ] , [greɪs] ['hæzərd] , -
Conkling , Grace Hazard , 56
康克林 , 优雅 冒险 , -

康克林，格蕾丝·哈扎德，56岁

['kɔ:bin] , ['ælɪs] , [sɪks]
Corbin , Alice , 6
科尔宾 , 爱丽丝 , 6

科尔宾，爱丽丝，6岁

[kreik] , ['daɪnə] ['mju:ˌlɑ:k] , -
Craik , Dinah Mulock , 114
克雷克 , 迪娜 穆洛克 , -

克雷克，迪娜·穆洛克，114

[kræpsi] , ['ædəleɪd] , -
Crapsey , Adelaide , 100
克拉普西 , 阿德莱德 , -

克拉普西，阿德莱德，100

['dɑ:rgən] , ['ɑ:lɪv] ['tɪlfɝd] , -
Dargan , Olive Tilford , 101
达根 , 橄榄 蒂尔福德 , -

达根，奥利弗·蒂尔福德，101

['deɪvi:z] , ['meri] ['kɛrəlɪn] , -
Davies , Mary Carolyn , 22
戴维斯 , 玛丽 卡罗琳 , -

戴维斯，玛丽·卡罗琳，22岁

['deivis] , ['fæni] ['stɝ:nz] , - , -
Davis , Fannie Stearns , 49 , 54
戴维斯 , 房利美 斯特恩斯 , - , -

戴维斯，范妮·斯特恩斯，49岁，54岁

['dɪkɪnsən] , ['eməli] , - , -
Dickinson , Emily , 19 , 53
迪金森 , 艾米丽 , - , -

迪金森，艾米莉，19岁，53岁

[dɔ:r] , ['dʒu:liə][si:] . [ɑ:r] . , -
Dorr , Julia C . R . , 96
多尔 , 朱莉娅 C . 拉 . , -

多尔，朱莉娅·C·R，96

['dʌdli] , ['helən] , [θri:]
Dudley , Helen , 3
达德利 , 海伦 , 3

达德利，海伦，3

['ju:ɪŋ] , [ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] , -
Ewing , Juliana Horatia , 57
尤因 , 朱莉安娜 霍拉蒂亚 , -

尤因，朱莉安娜·霍拉蒂亚，57岁

[frentʃ] , ['nɔ:rə] [meɪ] , - , -
French , Nora May , 63 , 68
法语 , 诺拉 可能 , - , -

弗伦奇，诺拉·梅，63岁，68岁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['gærɪsn] , [ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , -
Garrison , Theodosia , 72
驻军 , 狄奥多西亚 , -

加里森，狄奥多西亚，72

['gɪni] , ['lu:ɪs] ['imədʒen] , -
Guiney , Louise Imogen , 25
吉尼 , 路易丝 伊莫金 , -

吉尼，路易丝·伊莫金，25岁

['hɑ:rdɪŋ] , [ru:θ] ['gʌθri] , -
Harding , Ruth Guthrie , 91
哈丁 , 露丝 格思里 , -

哈丁，露丝·格思里，91岁

[hoʊp] , ['lɔ:rəns] , - , -
Hope , Laurence , 73 , 119
希望 , 劳伦斯 , - , -

霍普，劳伦斯，73岁，119

[hɔit] , ['helən] , -
Hoyt , Helen , 14
霍伊特 , 海伦 , -

霍伊特，海伦，14岁

['ɪŋgəˌloʊ] , [dʒi:n] , -
Ingelow , Jean , 31
英格洛 , 让 , -

英格洛，简，31岁

[li:] , ['mu:nə] , -
Lee , Muna , 79
李 , 穆娜 , -

李慕娜，79岁

['levi] , ['eɪmi] , [ˌtu:'tu:] , -
Levy , Amy , 2 , 99
征收 , 艾米 , 2 , -

莱维，艾米，2岁，99岁

['loʊəl] , ['eɪmi] , - , -
Lowell , Amy , 27 , 44
洛厄尔 , 艾米 , - , -

洛厄尔，艾米，27岁，44岁

[mə'kɔrt] , ['ednə] - , [faɪv]
McCourt , Edna Wahlert , 5
麦考特 , 埃德娜 - , 5

麦考特，埃德娜·瓦勒特，5

[mə'klaʊd] , [ai'ri:n] ['rʌðərfərd] , - , -
McLeod , Irene Rutherford , 20 , 40
麦克劳德 , 艾琳 卢瑟福 , - , -

麦克劳德，艾琳·卢瑟福，20岁，40岁

['mɛˌnɛl] , ['ælɪs] , -
Meynell , Alice , 65
梅内尔 , 爱丽丝 , -

梅内尔，爱丽丝，65岁

[mi'lei] , ['ednə][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] , -
Millay , Edna St . Vincent , 70
米莱 , 埃德娜 英石 . 文森特 , -

米莱，埃德娜·圣文森特，70岁

[mən'roʊ] , ['hɛri:ət] , - , -
Monroe , Harriet , 59 , 66
门罗 , 哈丽特 , - , -

门罗，哈丽特，59岁，66岁

['mɜ:rri] , ['eɪdə; 'edə]['fɑ:stər] , -
Murray , Ada Foster , 116
默里 , 艾达 促进 , -

默里，艾达·福斯特，116

['naɪduː] , [səˈroʊdʒɪniː] , -
Naidu , Sarojini , 35
奈杜 , 萨罗吉尼 , -

奈杜，萨罗吉尼，35 岁

['nɔːtən] , [greɪs] ['fæloʊ] , [eɪt] , - , -
Norton , Grace Fallow , 8 , 12 , 45
诺顿 , 优雅 休耕 , 8 , - , -

诺顿，格蕾丝·法洛，8，12，45

[oʊˈniːl] , ['mɔɪrə] , -
O'Neill , Moira , 94
奥尼尔 , 莫伊拉 , -

奥尼尔，莫伊拉，94岁

['pɑːmər] , ['ælɪs] ['friːmən] , -
Palmer , Alice Freeman , 83
帕尔默 , 爱丽丝 弗里曼 , -

帕尔默，爱丽丝·弗里曼，83岁

['pærɪʃ] , [wɪljəmaɪnə] , -
Parrish , Williamina , 30
教区 , 威廉明娜 , -

帕里什，威廉米娜，30岁

['piːˌbɑːdi] , ['dʒəuzifiːn] ['prestən] , - , -
Peabody , Josephine Preston , 15 , 18
皮博迪 , 约瑟芬 普雷斯顿 , - , -

皮博迪，约瑟芬·普雷斯顿，15岁，18岁

['pɪkˌθɔːl] , ['mɑːrdʒɜ˞i, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . , -
Pickthall , Marjorie L . C . , 13
皮克索尔 , 玛乔丽 L . C . , -

皮克索尔，玛乔丽·LC，13

['prɔktə] , ['ædəleɪd] [æn] , -
Procter , Adelaide Anne , 47
宝洁 , 阿德莱德 安妮 , -

普罗克特，阿德莱德·安妮，47岁

[riːs] , [lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɜ˞ːθ] , - , - , -
Reese , Lizette Woodworth , 52 , 90 , 102
里斯 , 莉泽特 伍德沃思 , - , - , -

里斯，莉泽特·伍德沃思，52岁，90岁，102岁

['rɪtənˌhaʊs] , ['dʒesi] [biː] . , -
Rittenhouse , Jessie B . , 46
里滕豪斯 , 杰西 B . , -

里滕豪斯，杰西·B.，46岁

['rɔbinsn] , [ə; eɪ] . ['meri] [ef] . , ['sɛvən] , - , - , -
Robinson , A . Mary F . , 7 , 75 , 76 , 77
罗宾逊 , 一个 . 玛丽 F . , 7 , - , - , -

Robinson, A. Mary F., 7, 75, 76, 77

['rɔbinsn] , [kəj'rin, -'riːn]['rəuzəvelt] , -
Robinson , Corinne Roosevelt , 117
罗宾逊 , 科琳 罗斯福 , -

罗宾逊，科琳·罗斯福，117

[rɔ'seti] , [krɪ'stiːnə] , [wʌn] , - , - , - , -
Rossetti , Christina , 1 , 17 , 69 , 78 , 112
罗塞蒂 , 克里斯蒂娜 , 1 , - , - , - , -

罗塞蒂、克里斯蒂娜、1、17、69、78、112

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['sækvil] , ['mɑːrgrət] , -
Sackville , Margaret , 85
萨克维尔 , 玛格丽特 , -

萨克维尔，玛格丽特，85岁

['tɔməs] , ['ɪdɪθ] [em] . , - , - , -
Thomas , Edith M . , 11 , 103 , 111
托马斯 , 伊迪丝 M . , - , - , -

Thomas, Edith M., 11, 103, 111

['tiːˌɛtʃənz] , ['juːnis] , -
Tietjens , Eunice , 37
蒂特延斯 , 尤妮斯 , -

蒂特延斯，尤妮斯，37岁

['taɪnən] , ['kæθrɪn] , -
Tynan , Katharine , 58
蒂南 , 凯瑟琳 , -

蒂南，凯瑟琳，58岁

['ʌntɜˌmaɪr] , [dʒiːn] [stɑː] , - , -
Untermeyer , Jean Starr , 29 , 60
昂特迈尔 , 让 斯塔尔 , - , -

恩特迈耶，让·斯塔尔，29、60

['wɑːtsn] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɛriːət] , - , -
Watson , Rosamund Marriott , 107 , 113
沃森 , 罗莎蒙德 万豪酒店集团 , - , -

沃森，罗莎蒙德·马里奥特，107，113

['(h)wɔːtn] , ['ɪdɪθ] , -
Wharton , Edith , 61
沃顿商学院 , 伊迪丝 , -

沃顿，伊迪丝，61岁

['hwitni] , ['helən] [heɪ] , -
Whitney , Helen Hay , 121
惠特尼 , 海伦 干草 , -

惠特尼，海伦·海，121

['wɪkəm] , ['ʌnə] , - , -
Wickham , Anna , 36 , 42
威克姆 , 安娜 , - , -

威克姆，安娜，36岁，42岁

, ['mɑːrgrət] , - , -
Widdemer , Margaret , 97 , 122
维德默 , 玛格丽特 , - , -

维德默，玛格丽特，97，122

['wilkɔks] , ['elə] ['hwilər] , -
Wilcox , Ella Wheeler , 84
威尔科克斯 , 艾拉 惠勒 , -

威尔科克斯，埃拉·惠勒，84岁

['wilkinsn] , ['flɔrəns] , -
Wilkinson , Florence , 23
威尔金森 , 佛罗伦萨 , -

威尔金森，弗洛伦斯，23岁

['wilkinsn] , [ˌmɑːrgə'riːt] , -
Wilkinson , Marguerite , 21
威尔金森 , 玛格丽特 , -

威尔金森，玛格丽特，21岁

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] · [es] · [ə; eɪ]
U · S · A
U · S · 一个

美国

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər]
Variations in hyphenation and accents have been standardised but all other
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部 其他
['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
spelling and punctuation remains unchanged .
拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神